ЛИТУРГИЈСКИ ПРИРУЧНИК

МУЗИКА ЗА ЦРКВЕНО НАРОДНО ПОЈАЊЕ

MUSIC FOR TRADITIONAL SERBIAN CHANT

LITURGICAL HANDBOOK

ЛИТУРГИЈСКИ ПРИРУЧНИК

Литургија Светога Јована Златоуста
Литургија Светога Василија Великога
Христови и Богородични празници
Васкрсни тропари, кондаци и прокимени

музика за
народно појање
са
цитатима из Светог Писма

с благословом
Његовог Преосвештенства Епископа америчко-канадског
Г. ЛОНГИНА

Српска Православна Црква
Новограчаничка Митрополија
Епархија за Америку и Канаду
P.O. Box 371
Grayslake, Illinois 60030-0371
United States of America

Припрема књиге

Српска Православна Мисија Св. Лука
P.O. Box 74584
270 The Kingsway
Etobicoke, Ont., Canada
M9A 3T0
www.sv-luka.org

у сарадњи са

Удружењем Српских Православних Епархијских Хорова
У.С.П.Е.Х.

Штампарија "Свети Василије Острошки"
Никшић
2000

LITURGICAL HANDBOOK

Liturgy of Saint John Chrysostom
Liturgy of Saint Basil the Great
Feastdays of our Lord and Saviour Jesus Christ
and the Theotokos
Resurrectional Troparia, Kontakia and Prokeimena

music for
traditional Serbian chant
with
Biblical references

Printed with the blessing of
His Eminence the Bishop of the American-Canadian Diocese
LONGIN

The Serbian Orthodox Church
New Gracanica Metropolitanate
Diocese of America and Canada
P.O. Box 371
Grayslake, Illinois 60030-0371
United States of America

Published by

St. Luke's Serbian Orthodox Mission
P.O. Box 74584
270 The Kingsway
Etobicoke, Ont., Canada
M9A 3T0
www.sv-luka.org

In cooperation with

The Serbian Orthodox Choral Association
S.O.C.A.

Printing house "Saint Basil of Ostrog"
Nikšić
2000

Садржај

		стр.
Предговор		vi
Божанствена Литургија Светога Јована Златоуста		12
Божанствена Литургија Светога Василија Великога		86
Архијерејска литургија		98
Васкрсни тропари, кондаци и прокимени (Осмогласник)		104
Кондак: Предстатељство Христиан		138
Христови и Богородични празници		
Мала Госпојина	Септембар 21/ 8	140
Крстовдан	Септембар 27/ 14	142
Ваведење	Децембар 4/ 21 Новембар	144
Божић	Јануар 7/ 25 Децембар	146
Богојављење	Јануар 19/ 6	160
Сретење	Фебруар 15/ 2	164
Благовести	Април 7/ 25 Март	166
Цвети	*покретан празник*	168
Васкрс	*покретан празник*	180
Спасовдан	*покретан празник*	196
Духови	*покретан празник*	200
Преображење	Август 19/ 6	212
Велика Госпојина	Август 28/ 15	216
Речник црквених термина		218
Скраћенице из Светог Писма		222

Предговор

При састављању овог литургијског приручника жеља нам је била, на првом месту, да верном народу омогућимо праћење Литургије у току целе године на српском и енглеском језику. У приручник су укључени само они делови Литургије који се гласно изговарају. Било би идеално када би се у оваквом приручнику налазиле и молитве Проскомидије (припремни део Литургије), као и молитве које свештеник у олтару изговара тајно, али у том случају би се знатно увећао број страна, а сам приручник би био непрегледан и неподесан за праћење Литургије. Да би се повећала корист од овакве књиге, додали смо делове са преводима и нотама за литургију Светог Василија Великог, васкрсне тропаре, кондаке и прокимене (из Осмогласника), као и за велике црквене празнике.

Contents

		Pg.
Preface		vii
The Divine Liturgy of St. John Chrysostom		13
The Divine Liturgy of St. Basil the Great		87
Pontifical Liturgy		99
Resurrectional Troparia, Kontakia, and Prokeimena (Octoechoes)		105
Kontakion: Predstateljstvo Hristian		139
Feastdays of Our Lord and Saviour Jesus Christ and the Most Holy Theotokos		
Nativity of the Theotokos	September 21/ 8	141
Exaltation of the Holy Cross	September 27/ 14	143
Entrance of the Theotokos	December 4/ 21 November	145
Christmas	January 7/ 25 December	147
Theophany	January 19/ 6	161
The Meeting of our Lord	February 15/ 2	165
Annunciation	April 7/ 25 March	167
Palm Sunday	*moveable feast*	169
Pascha	*moveable feast*	181
Ascension	*moveable feast*	197
Pentecost	*moveable feast*	201
Transfiguration	August 19/ 6	213
Dormition of the Theotokos	August 28/ 15	217
Glossary		219
Biblical abbreviations		223

Preface

This Liturgical handbook has been designed for a number of purposes. Foremost, it provides the parishoner with a handbook to follow the Liturgy throughout the year in either the Serbian or the English language. Only the audible portions of the Liturgy are included. To have included the preparatory portion (proskomedia) and all of the priest's silent prayers would have been ideal, but would have significantly enlarged the book and made it difficult to follow the service. Despite this, the silent prayers of the priest throughout the Liturgy contribute significantly to its understanding, and should be studied in any one of the many available handbooks. In order to expand the usefulness of this handbook, sections have been appended to include translations and music for the Liturgy of St. Basil the Great, the Resurrectional troparia, kontakia and prokeimenons (book of 8 tones), and the major feastdays throughout the year.

Мелодије које смо користили одговарају традиционалном српском црквеном појању са текстом на црквенословенском језику, онако како се и данас пое у већини наших цркава. Литургијске мелодије су базиране на записима Стевана Мокрањца, са веома малим изменама. Литургијска музика је написана у тоналитетима који су најлакши за просечне гласове (алт или баритон), но ипак, препоручује се усклађеност интонације појаца са свештенослужитељем. Музика из Осмогласника дата је у истом тоналитету који је написао Мокрањац и понекад је потребно изводити је у нижем тоналитету, у зависности од гласовних могућности појаца. Музика за празнике је модификована према традиционалним напевима из Нотног Зборника (Н. Барачки), Страног Пјенија (Мокрањац) и појања о. Јована Радосављевића проф. Призренске богословије. Надамо се да ће ово омогућити црквеним појцима брзо и лако сналажење у литургијским мелодијама, као и да ће се припремити основа за стандардно појање у свакој парохији. Уздамо се, такође, да ће овај приручник бити од користи и оним парохијама у којима сви присутни верници учествују у појању.

Упоредни преводи литургијских текстова на енглеском и српском језику намењени су српским школама, у жељи да се нашој омладини омогући разумевање основних појмова и литургијског речника који су потребни за праћење богослужења.

Да би се указало на неодвојиву повезаност Православне Литургије и Светог Писма, и као помоћ приликом читања и изучавања Светог Писма, наведено је мноштво цитата из Старог и Новог Завета. Ови наводи ни у ком случају нису комплетни и дати су само као основа за даље изучавање.

Преводи на српски: Где год је било могуће, коришћени су званични преводи Српске Православне Цркве, углавном за Литургију Св. Јована и Св. Василија. Већина превода празничних тропара и кондака преузета је од рашко-призренске Епархије и обележена са **. За остале преводе су коришћени разни извори, као што су преводи митрополита загребачког +Дамаскина и други. Преводе који су обележени са *, урадили су Ана Смиљанић и о. Миодраг Поповић.

Псалтир: Превођење Псалтира, као и целог Старог Завета, представља посебан проблем, јер постоје две њихове верзије. Најстарија, звана Септуагинта, (по седамдесеторици преводилаца на грчки језик у трећем веку пре Христа), користила се и у време Господа Исуса Христа. Ова верзија се користи и данас на свим Православним богослужењима. Јеврејска дијаспора је касније, у осмом и деветом веку, прерадила Стари Завет, а са њиме и Псалтир. Јевреји и већина западних хришћанских секти користе ову другу верзију (Масоретски текст). Превод на српски Ђуре Даничића ослања се на те западне изворе и као такав, на многим местима не одговара богослужбеној употреби. Превод оригиналног текста Псалтира је урадио Др. Емилијан Чарнић, а недавно и владика Атанасије (Јевтић). Нумерација псалама, па и многих стихова, различита је у разним верзијама Псалтира. У овој књизи коришћени су преводи владике Атанасија, као и његова нумерација псалама и стихова, која се скоро поклапа са Чарнићевом и са новијим, прерађеним верзијама Даничићевог превода Псалтира (који је подељен по катизмама). Разлика је једино у томе што се редни број неких стихова разликује за један. Ако користите старију верзију Даничићевог псалтира, следећа табела може бити од користи при упоређавању те две верзије текста. Псалтир је веома важна књига у нашим богослужењима и вреди се потрудити да се овај извор Православне духовности набави, прочита, и увек изнова чита са молитвеном пажњом.

Вл. Атанасије (и Др. Е. Чарнић)	1-8	9	10-112	113	114	115	116-145	146	147	148-150
Даничић:	1-8	9-10	11-113	114-115	116 (1-9)	116 (10-19)	117-146	147 (1-11)	147 (12-20)	148-150

Musical notation is provided according to traditional Serbian chant with musical text in Church Slavonic, as it is still most often sung in our churches. The Liturgical melodies are based on those recorded by Stevan S. Mokranjac with some modifications from Metropolitan Damaskin's book on Serbian Church Chants. The Liturgical music is written in keys which are easiest to sing for average voices (alto or baritone), and the cooperation of the priest is most important in this regard. The music of the 8 tones is in the keys transcribed by S. Mokranjac, and in some instances may need to be sung in a lower key, depending on the voice range of the cantor. Finally, the Feastdays' music is a modification of the traditional chants from 3 sources; *Notni Zbornik* (Fr. N. Baracki's collection), *Strano Pjenije* (S.S. Mokranjac) and the chanting of Fr. Jovan Radosavljević, professor of chant at the Prizren seminary. We hope that this will provide church cantors with easy access to traditional Liturgical melodies, and a basis for a standardization of chant from parish to parish. It should also prove useful for those parishes which wish to institute congregational singing.

Side by side Serbian Cyrillic and English translations are aimed at Serbian schools in the hope that our youth learn at least the rudimentary vocabulary needed to follow and understand the Liturgy.

Extensive biblical references from both the Old and New Testaments are provided to show the rich scriptural background of the Orthodox Liturgy, and to serve as a basis for Bible study. These references should not be considered as definitive sources of the Liturgical text, apart from direct quotes, but as a basis for further reading and study.

Translations: The English translations were obtained from the listed sources, and modified to reflect the Liturgical text as used by the Serbian Orthodox Church. For more detailed information the following books are recommended: Prayer Book (Holy Trinity Monastery, Jordanville); Divine Liturgy Handbook (St. Sava Seminary Fund, New Gracanica Monastery); Prayer Book for Orthodox Christians (V. Rev. Dr. M. Matejic); Festal Menaion and Lenten Triodion (Bishop Kallistos Ware); Pentacostarion and The Psalter (Holy Transfiguration Monastery, Boston); and the Authorized King James Bible.

The Psalms: Translations of the psalms, like the entire Old Testament, pose some problems, since two versions exist. The oldest of these, which was used and quoted by our Lord and Saviour Jesus Christ, was rendered into Greek by 70 Jewish scholars in the 3rd Century B.C. It is called the Septuagint (*seventy*), and is the version used to this day at all Orthodox services. Western versions of the Psalms are translations of a later, reworked Old Testament, compiled by the Jewish diaspora in the 8th-9th Centuries A.D. (Massoretic text). The latter exhibits significant differences in the numbering of the psalms, and occassionally of the verses. In some instances the very meaning of the text itself differs. The only modern English version of the Septuagint is published by Holy Transfiguration Monastery, Boston. As the Authorized King James Bible is the commonest bible in general use, we have used its translations wherever possible, modifying them to the text of the Septuagint when necessary with the help of the above sources. The numbering of psalms in the English portion of this handbook is given according to western usage to make it easier for the English-speaking reader. The equivalent reference in the Septuagint can be found according to the following table or in the Serbian text. The Psalter is such an important source book for Orthodox services, that it is well worth the effort to find and read the referenced passages, even if it takes a little more time to search out the exact psalm and verse.

Septuagint:	1-8	9	10-112	113	114	115	116-145	146	147	148-150
Western: (Massoretic)	1-8	9-10	11-113	114-115	116 (1-9)	116 (10-19)	117-146	147 (1-11)	147 (12-20)	148-150

Приредио: Др. Милутин Дробац.
Преводи: Ана Смиљанић и о. Миодраг Поповић.
Коректура текста: о. Миодраг Поповић, Ана Смиљанић, Марија Иванковић.
Коректура музике: о. Миодраг Поповић, Др. М. Дробац.

Божанствена Литургија Светога Јована Златоуста

Уводне напомене

Божанствена Литургија која се редовно служи недељом приписује се Светом Јовану Златоустом. Литургија је изникла из старозаветног богослужења, али у Новом Завету укључује у себе као основни догађај искупитељску жртву Господа нашег Исуса Христа. Сам Господ Христос је установио темеље Литургије када је Својим ученицима на Тајној Вечери дао Причешће и када им је заповедио да и они тако чине. Апостоли су дали првобитну форму светој Литургији на основу старог јеврејског богослужења. У прва четири века Хришћанства, облик су јој даље развијали Св. Јаков, а касније Св. Јован Златоусти и Св. Василије Велики. У наредних осам векова, различити видови Литургије су добили свој данашњи облик. Ипак, било који верник из ране Христове Цркве могао би да препозна свако данашње Православно богослужења, као и да се снађе у редоследу молитава свете Литургије.

Литургија је подељена на три дела. Први део је Проскомидија и врши се пре него што започне онај део литургије који се гласно изговара. На Проскомидији се врши припрема Бескрвне Жртве (светог Причешћа) на оном месту у олтару које називамо Жртвеник. Обично се молитве Проскомидије изговарају тајно - тихо, мада је у неким црквама обичај да се оне изговарају гласно како би сви верници могли да их чују. Други и трећи део литургије представљени су у овој књизи и састоје се од Литургије оглашених (*оглашени или катихумени*: они који се припремају за Свету Тајну Крштења) и од Литургије верних (који учествују у Светом Причешћу).

Измене у Литургији које се односе на посебне празнике штампане су *курзивом.*

Реч *Литургија* значи дело, рад народа. Она заиста подразумева рад у правом смислу. Боље речено, она представља дело Божије које извршава народ. Литургији не смемо приступити као пасивни посматрачи, већ у њој морамо учествовати као Божји народ. Литургија није време за личну молитву, већ време заједничког Богослужења са свом браћом и сестрама у парохији. На Литургији се окупљамо као заједница и започињемо прозбом мира. Затим следе јектеније у којима се клањамо Творцу, благодаримо Му за живот и обиље које нам је дао. Потом се нижу једна за другом прозбе које се тичу сваког вида нашег живота, од рођења до успења у Господу. Централни догађај Литургије је приношење Бескрвне Жртве, Тела и Крви Христове, која је припремљена тако да и ми у њој саучествујемо. У овој великој и Светој Тајни и мали скуп Хришћана у свакој парохији представља целокупну пуноћу Цркве. Учешће на Литургији нас сједињује са Христом, а кроз Њега и са свима светима и са свим члановима Цркве Христове: живима, као и онима који су успули у благочестивој вери. Осим тога, кроз свету Литургију се повезујемо и са читавим небеским светом: архангелима, ангелима, херувимима, серафимима и свим осталим служитељима Божјим. Али ако Литургији присуствујемо само као посетиоци и посматрачи, остајемо непотпуни, лишени пуноће Божје благодати и Свете Тајне Љубави - оне Љубави која и јесте главно својство Бога и Цркве Божје, Љубави која и јесте Сам Бог.

Compiled by: Dr. Milutin Drobac.
Serbian translations: Ana Smiljanic and Fr. Miodrag Popovic.
Proof readers (English text): Peter Drobac, Fr. Mihailo Doder.
Proof readers (music): Fr. M. Popovic, Dr. M. Drobac.

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Introduction

The Divine Liturgy as heard on regular Sundays throughout the year is attributed to St. John Chrysostom (Literally, 'St John of the golden mouth'). The Liturgy is patterned after Old Testament worship, but in the New Testament takes on the redemptive sacrifice of Our Lord and Saviour Jesus Christ as its central event. The Lord Himself established its form when He gave Communion to His Apostles at the Mystic Supper, and commanded them to do the same. The Apostles initially developed the Liturgy from Jewish temple worship, and by the fourth Century, the Liturgy had acquired a well-established structure. Currently used Liturgies carry the names of their compilers: St. Basil the Great (served 10 times yearly); St. John Chrysostom (used on regular Sundays); and St. Gregory (Presanctified Liturgy used on Wednesdays and Fridays of Great Lent). Over the following 8 centuries the Liturgy evolved further in specific aspects taking on the form which we use today. Despite this, any Christian believer of the first Centuries would be very comfortable in following the order of worship as seen in the Liturgy which the Orthodox Church practices today.

The Liturgy is divided into three sections. The first is called the Prosthesis (Proskomedia), and occurs before the audible portions of the Liturgy. Its purpose is the initial preparation of the Host (bread and wine) and occurs in a side chapel, also called the Prosthesis, behind the altar screen. Though usually said silently or softly by the priest and deacon, in some churches the Prosthesis is chanted out loud for all to hear. The second and third portions of the Liturgy are provided in this book and consist of the Liturgy of the Catechumens (those preparing to be baptized) and the Liturgy of the Faithful (those who participate in communion).

Notes are provided in *italics* throughout the text as a guide to following the Liturgy during special occassions and services.

The work *Liturgy* means 'the work of the people'. Better stated, it is God's work being done by His people. The Liturgy is not meant to be observed or listened to, but to be participated in. It is not a time of private prayer, but a time of communal prayer with the brotherhood and sisterhood in Christ that belong to your parish. It is *work* in the most serious sense. We gather together as a community, well known to each other, and start with an invocation of peace, followed by litanies which in turn show our veneration and adoration of God as Creator, our thanksgiving for the abundance of His Creation, for our sustenance, repeated litanies for every aspect of our life, from birth to falling asleep, and for those already reposed in the Lord. Central to all of this is the Mystical preparation of the Blood and Body of Christ, which is prepared for our participation. In this sacred and mystical way, our own small gathering at the Liturgy represents at that time and in that space, however humble, the entire fulness of the Church, everywhere and in all times. Participation makes us one with Christ, and through Him one with the saints, and all those who pray with us, both the living and the departed.

On the contrary, if we come only as observers, we remain unfulfilled outsiders, never understanding the unifying Mystery of Love which defines both God and His Church.

БОЖАНСТВЕНА ЛИТУРГИЈА СВЕТОГА ОЦА НАШЕГА ЈОВАНА ЗЛАТОУСТА

На архијерејској литургији појци се скупе у цркви пре доласка епископа. При уласку епископа пева се **Достојно** *(стр. 62), или одговарајући ирмос. По целивању икона и молитве епископ благосиља народ. Том приликом пева се* **Тон деспотин** *и* **Ис пола ети Деспота** *(стр 98). Затим, док се епископ свечано облачи, пое се* **Слава… и нине … Цар небесниј** *(стр 98). По облачењу епископа, ђакон му предаје дикирије и трикирије са којима благосиља народ, а народ за то време опет пева* **Тон деспотин** *и* **Ис пола ети деспота.**

Мк 11,10
Мт 28,19
Пс 144,1
2.Тим 4,1
Лк 23,42
Отк 12,10

Свешт: Благословено царство Оца и Сина и Светога Духа, сада и увек и у векове векова.

Народ: Амин.

1.Днв 16,36

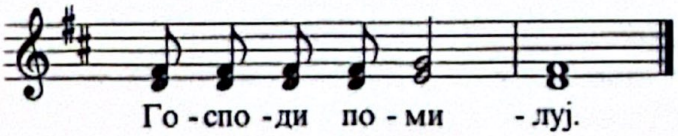
На Васкрс и светлу седмицу свештеник са упаљеном свећом у руци пева **Христос воскресе** *(3), а народ одговара са* **Христос воскресе** *(3) (стр. 184) . Затим, чита васкрсне стихове-антифоне, а народ после сваког пева* **Христос воскресе** *(182). Од Томине недеље до Спасовдана свештеник пева* **Христос воскресе** *(3 пута), и наставља са* **Великом јектенијом.**

Велика јектенија

Свешт: У миру Господу се помолимо.

Кол 3,15
Јн 14,27

Народ: Господе, помилуј.

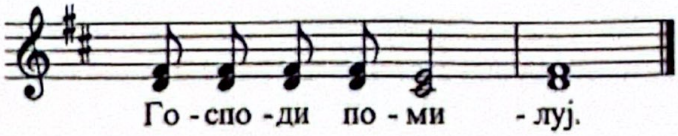


Пс 114,1

Свешт: За вишњи мир и спасење душа наших, Господу се помолимо.

Фил 4,7
Пс 84,8

Народ: Господе, помилуј.



Пс 142,1

Свешт: За мир свега света, за непоколебивост светих Божијих Цркава, и сједињење свих, Господу се помолимо.

Јн 14,27

Народ: Господе, помилуј.

Пс 32,22

THE DIVINE LITURGY
OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

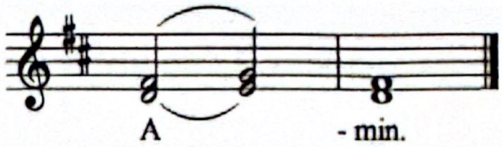
If it is a Pontifical Liturgy, the cantors assemble prior to the bishop's arrival. As the bishop enters the church the cantors sing ***Dostojno Jest*** *(pg. 63) or the appropriate irmos. After the bishop venerates the icons he blesses the people, and we then sing* ***Ton despotin*** *and* ***Is pola eti despota*** *(pg. 99)! While the bishop is vesting, the cantors sing* ***Slava ...i ninje ... Car nebesnij*** *(pg. 99). After the vesting, the deacon hands the dikirije and trikirije to the bishop, with which he blesses the people, at which the people again sing* ***Ton despotin*** *and* ***Is pola eti despota!***

Mk 11:10
Mt 28:19
Ps 145:1
2 Tm 4:1
Lk 23:42
Rev 12:10

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

1Chr 16:36

People: Amen.



On Pascha and during Bright week, with a lit candle in one hand, the priest sings ***Hristos Voskrese (3)****, and we respond with* ***Hristos Voskrese (3)*** *(pg. 185). The priest then intones the Resurrectional verses, and to each the people respond with* ***Hristos Voskrese*** *(pg. 183). From Thomas Sunday to Ascension day, the priest sings* ***Hristos Voskrese (3)****, and continues immediately with* ***The Great Litany.***

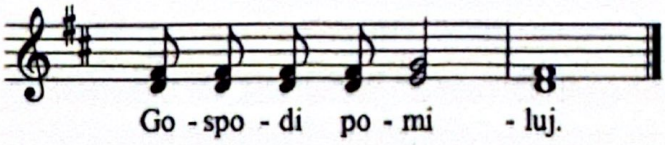
The Great Litany

Col 3:15
Jn 14:27

Priest: In peace let us pray to the Lord.

Ps 116:1

People: Lord, have mercy.

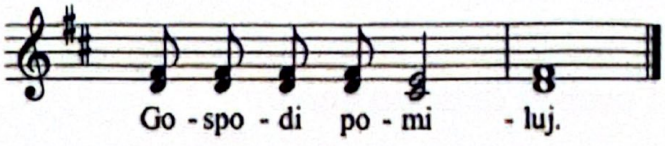


Php 4:7
Ps 85:7

Priest: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Ps 143:1

People: Lord, have mercy.



Jn 14:27

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Ps 33:22

People: Lord, have mercy.

Свешт: За овај свети храм, и за оне који са вером, побожношћу и страхом Божјим улазе у њега, Господу се помолимо. | 1.Мј 28,17

Народ: Господе, помилуј. | Пс 4,2

Свешт: За најсветијега патријарха *(или високопреосвештеног митрополита, или преосвештеног епископа)* нашег *(име)*, за часно презвитерство, у Христу ђаконство, за сав клир и верни народ, Господу се помолимо. | Јев 13,7 1.Тим 2,1-2

Народ: Господе, помилуј. | Пс 6,3

Свешт: За благоверни и христољубиви род наш и за све православне хришћане, да им Господ Бог помогне и да одоле сваком непријатељу и противнику, Господу се помолимо. | 1.Тим 2,1-2 Јак 5,16

Народ: Господе, помилуј. | Пс 9,14

Свешт: За овај град *(или за ово село; или за свету обитељ ову)*, за сваки град, крај и оне који са вером бораве у њима, Господу се помолимо. | Јер 29,7

Народ: Господе, помилуј. | Пс 24,16

Свешт: За благорастворење ваздуха, за изобиље плодова земаљских и времена мирна, Господу се помолимо. | Пс 64,10 Пс 84,13 Зах 10,1

Народ: Господе, помилуј. | Пс 26,7

Свешт: За оне који плове, за путнике, болеснике, пећенике и сужње, и за њихово спасење, Господу се помолимо. | Јак 5,14-16 Јев 13,3

Народ: Господе, помилуј. | Пс 29,11

Свешт: Да нас избави од сваке невоље, гнева, опасности и тескобе, Господу се помолимо. | Пс 33,4 Пс 136

Народ: Господе, помилуј. | Пс 30,10

Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом. | Пс 78,9 Пс 26,9

Народ: Господе, помилуј. | Еф 2,8

Gen 28:17 Priest: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Ps 4:1 People: Lord, have mercy.

Heb 13:7
1 Tm 2:1-2 Priest: For our Most Holy Patriarch *(or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) (name)*, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Ps 6:2 People: Lord, have mercy.

1 Tm 2;1-2
Jas 5;16 Priest: For our our honourable and Christ-loving people and for all Orthodox Christians, may the Lord God help them to overcome every enemy and adversary, let us pray to the Lord.

Ps 9:13 People: Lord, have mercy.

Jer 29:7 Priest: For this city, *(or town or holy monastery)*, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Ps 25:16 People: Lord, have mercy.

Ps 65:9
Ps 85:12
Zch 10:1 Priest: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Ps 27:7 People: Lord, have mercy.

Jas 5:14-16
Heb 13:3 Priest: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ps 30:10 People: Lord, have mercy.

Ps 34:4
Ps 137 Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

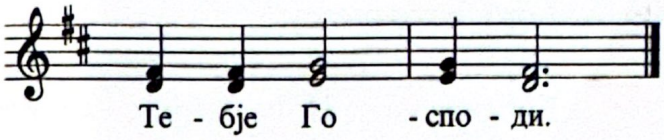
Ps 31:9 People: Lord, have mercy.

Ps 79:9
Ps 27:9 Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Eph 2:8 People: Lord, have mercy.

Свешт: Поменувши пресвету, пречисту, преблагословену, славну Владичицу нашу Богородицу и Приснодјеву Марију са свима Светима, сами себе и једни друге и сав живот свој Христу Богу предајмо. Јев 12,1 Лк 1,48 Лк 1,35-43 Мт 1,23

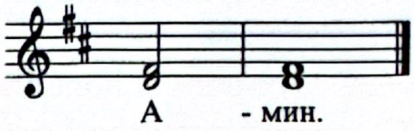
Народ: Теби, Господе.



Кол 3,24

Свешт: Јер Теби приличи свака слава, част и поклоњење, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Рим 15,6 2 Днв 29,11

Народ: Амин.



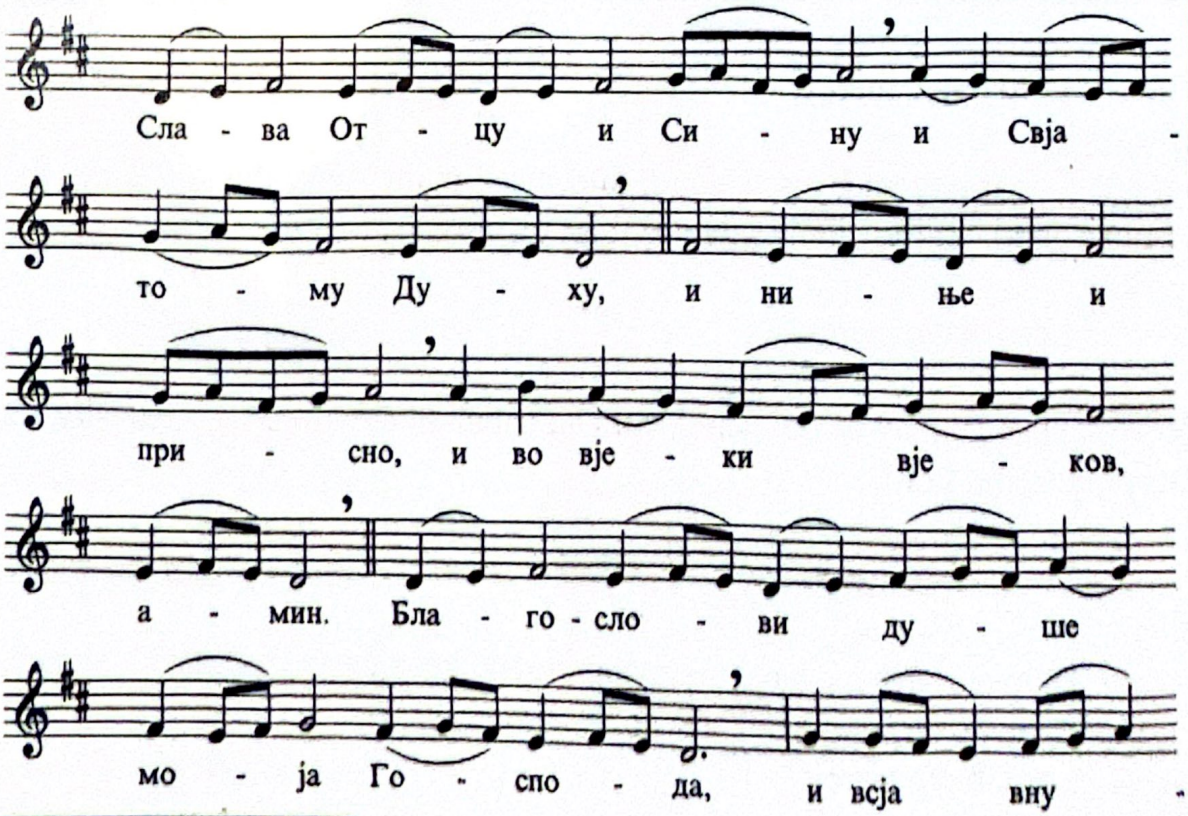
Пс 40,14

Први антифон

На Христове празнике први антифон се замењује антифонским стиховима, а после сваког стиха пева се ***Молитвама Богородици, Спасе, спаси нас*** *(стр. 146).*

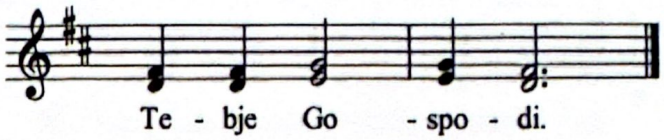
Овде може да се пева и псалам 102, а затим:

Народ: Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова, амин. Благослови душо моја Господа, и све што је у мени свето име Његово! Благословен јеси, Господе. Пс 18,2 Пс 102



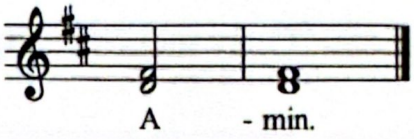
Heb 12:1 Lk 1:48 Lk1:35-43 Mt 1:23 **Priest:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Kol 3:24 **People:** To Thee, O Lord.



Rom 15:6 2 Chr 29:11 **Priest:** For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Ps 41:13 **People:** Amen.

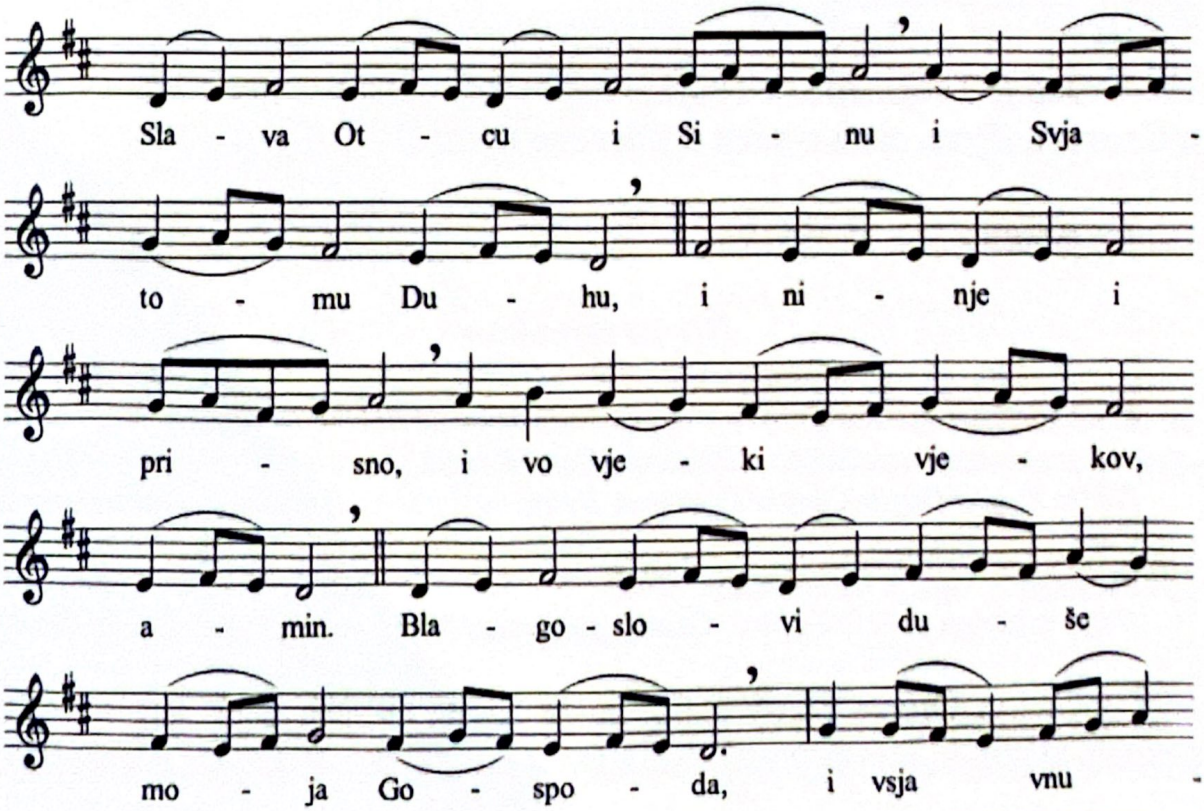


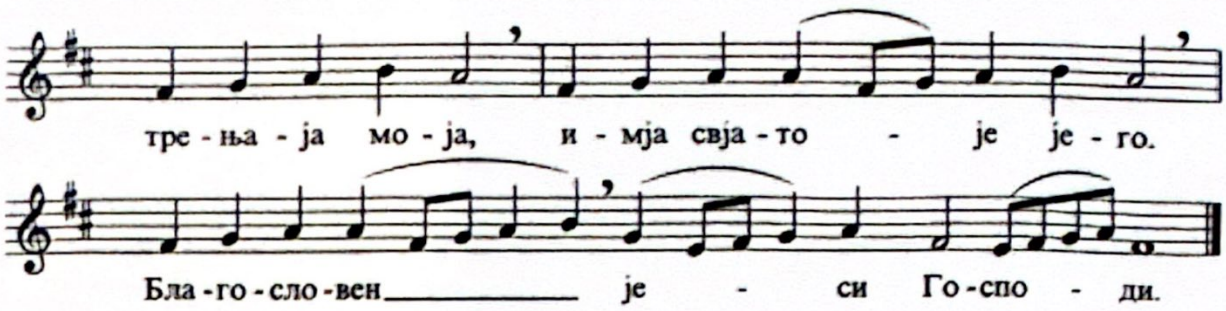
The First Antiphon

On feastdays of our Lord, the first antifon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung ***Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us*** *(pg. 147).*

Here we may also chant ***psalm 103****, followed by:*

Ps 19:1 Ps 103 **People:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy name; blessed art Thou, O Lord.





Мала јектенија

Свешт: Опет и опет у миру Господу се помолимо. Лк 18,1 Фил 4,4

Народ: Господе, помилуј. Пс 50,3

Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом. Јев 4,16 Пс 107,7

Народ: Господе, помилуј. Пс 108,26

Свешт: Поменувши пресвету, пречисту, преблагословену, славну Владичицу нашу Богородицу и Приснодјеву Марију са свима Светима, сами себе и једни друге и сав живот свој Христу Богу предајмо. 2. Кор 1,3 Јев 12,1-2

Народ: Теби, Господе.

Свешт: Јер је Твоја моћ, и Твоје је царство и сила и слава, Оца и Сина и Светога Духа, сада и увек и у векове векова. Мт 6,13 Отк 4,11 1.Днв 29,11

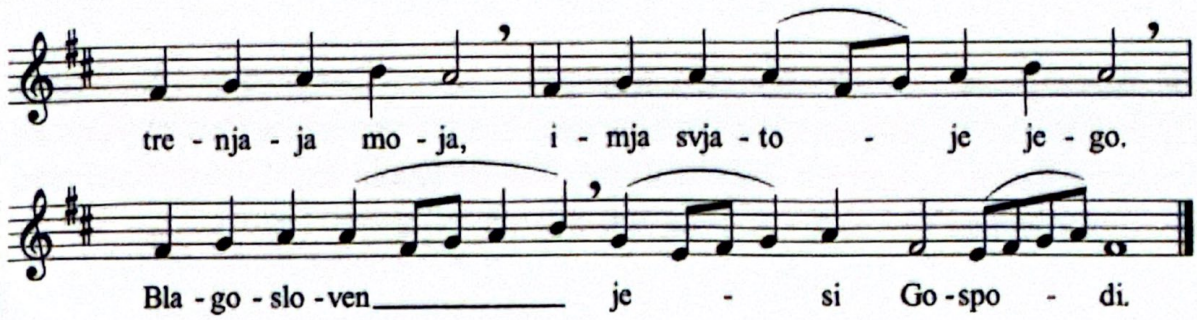
Народ: Амин. Пс 71,19

Други антифон

На Христове празнике други антифон се замењује антифонским стиховима, а после сваког стиха пева се ***Спаси нас Сине Божји*** *(види одговарајући празник). После* ***Слава Оцу и Сину и Светоме Духу,*** *народ пева* ***И нашье … Јединородниј Сине.***

Овде може да се пева и овако: ***Слава…, псалам 145, и нашье…, Јединородниј Сине.*** Пс 145

Народ: Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова, амин. Јединородни Сине и Речи Божја, бесмртан си, и изволео Јез 43,2 Јн 1,1-14



The Little Litany

Lk 18:1 Php 4:4 — Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Ps 51:1 — People: Lord, have mercy.

Heb 4:16 Ps 108:6 — Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Ps 109:26 — People: Lord, have mercy.

2 Cor 1:3 — Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us

Heb 12:1-2 — commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.

Mt 6:13 Rev 4:11 1 Chr 29:11 — Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Ps 72:19 — People: Amen.

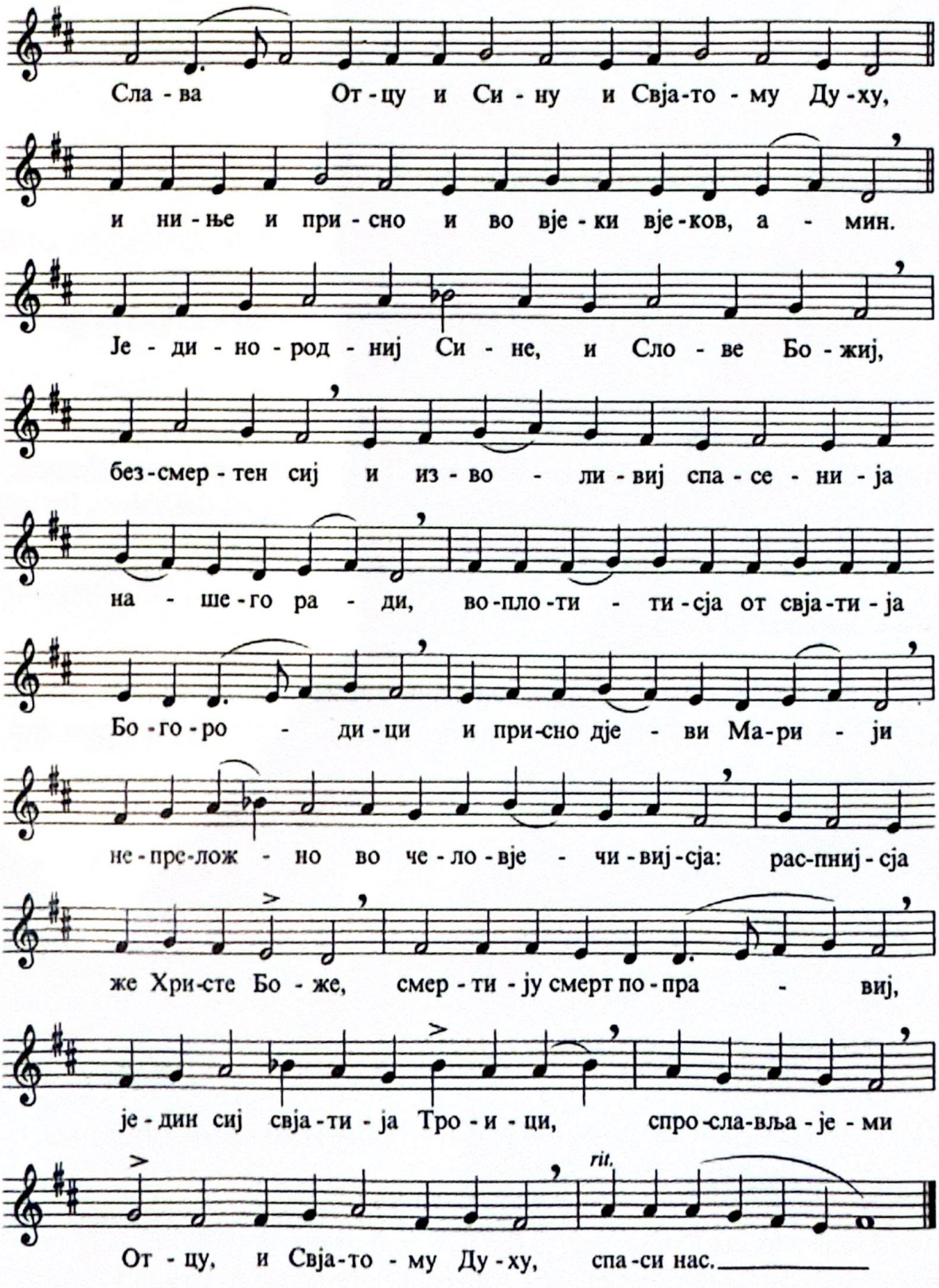
The Second Antiphon

On feastdays of our Lord the second antifon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung ***Save us, O Son of God*** *(see appropriate feastday). After* ***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*** *we chant :* ***Both now and ever ... O Only-begotten Son.***

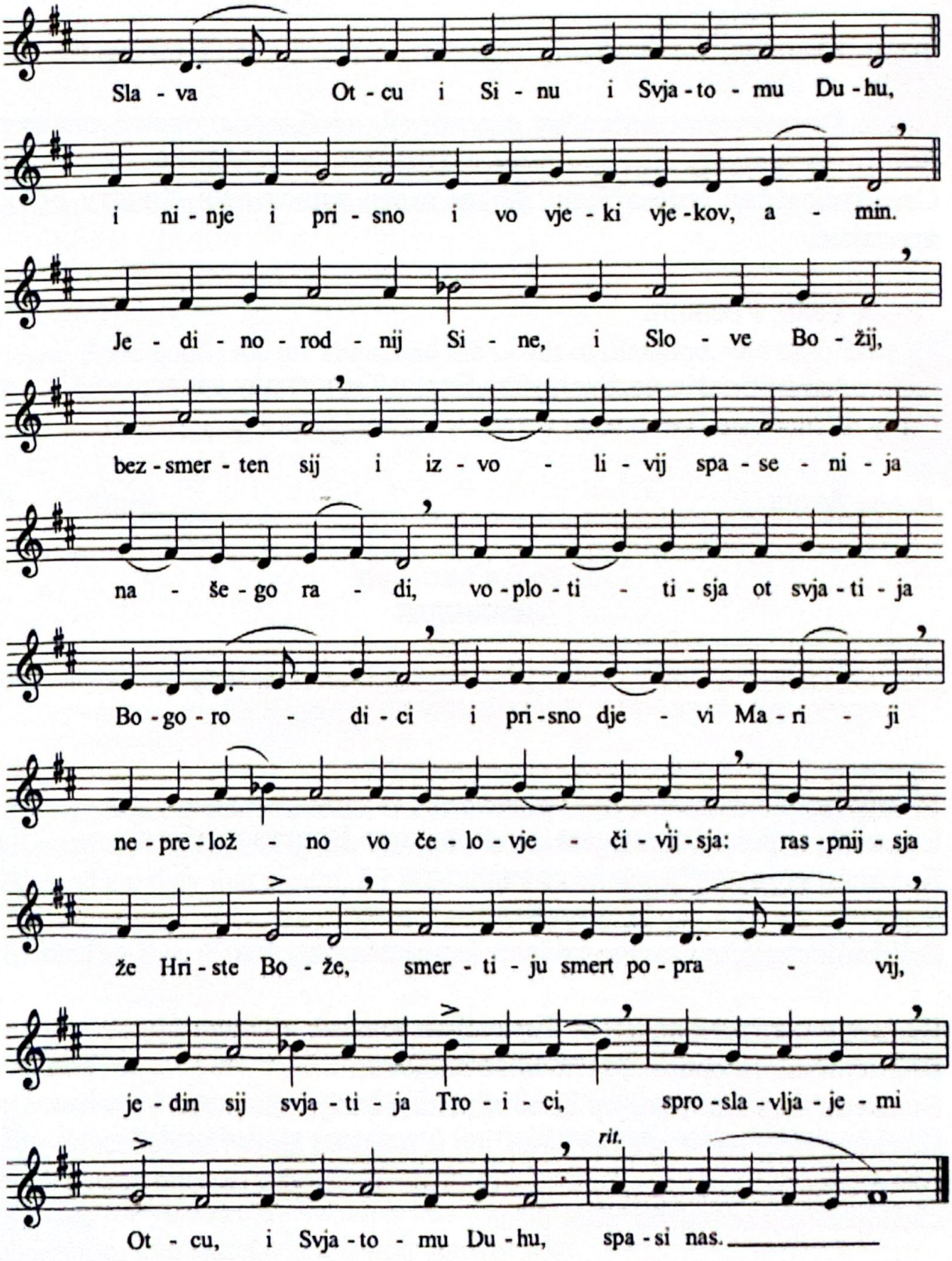
Ps 146 — *The 2nd antifon may also be chanted as follows:* ***Glory to the Father..., Psalm 145 ..., both now and ever ..., O Only-begotten Son.***

Ezk 43:2 Jn 1:1-14 — People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O Only-begotten Son and Word of

си да се ради нашег спасења оваплотиш од Свете Богородице и Приснодјеве Марије, и непроменљиво постао си човек; био си распет, Христе Боже, и смрћу смрт сатро; Ти си један од Свете Тројице, прослављен са Оцем и Светим Духом, спаси нас.



God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death, Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.



Мала јектенија

Свешт: Опет и опет у миру Господу се помолимо. 1 Сол 5:17

Народ: Господе, помилуј. Пс 85,16

Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом. Пс 39,18

Народ: Господе, помилуј. Пс 101,14

Свешт: Поменувши пресвету, пречисту, преблагословену, славну Владичицу нашу Богородицу и Приснодјеву Марију са свима Светима, сами себе и једни друге и сав живот свој Христу Богу предајмо. Лк 1,28

Народ: Теби, Господе.

Свешт: Јер си благ и човекољубив Бог, и Теби славу узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Отк 5,13 Јн 15,13-14

Народ: Амин. Пс 88,53

Трећи антифон

Блаженства Мт 5,1-12

На Христове празнике трећи антифон се замењује антифонским стиховима, а после сваког стиха пева се тропар празника.

Народ: *прва четири блаженства се читају или певају:*

У царству Твоме, сети нас се Господе, када дођеш у царство Твоје. Пс 24,7
Блажени сиромашни духом, јер је њихово Царство небеско; Пс 39,18
Блажени који плачу, јер ће се утјешити; Ис 61,2-3
Блажени кротки, јер ће наслиједити земљу; Пс 36,11
Блажени гладни и жедни правде, јер ће се наситити; Ис 55,1-2

Блажени милостиви, јер ће бити помиловани; Мт 9,13
Блажени чисти срцем, јер ће Бога видјети; Пс 23,3-5
Блажени миротворци, јер ће се синови Божији назвати;
Блажени прогнани правде ради, јер је њихово Царство небеско. Пс 142,3
Блажени сте када вас срамоте и прогоне и лажући говоре против вас свакојаке рђаве ријечи, због мене. 2.Див 36,16

The Little Litany

1 Th 5:17 Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Ps 86:15 People:Lord, have mercy.

Ps 40:17 Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Ps 102:13 People:Lord, have mercy.

Lk 1:28 Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People:To Thee, O Lord.

Rev 5:13 Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do
Jn 15:13-14 we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Ps 89:52 People:Amen.

The Third Antiphon

Mt 5:1-12 The Beatitudes

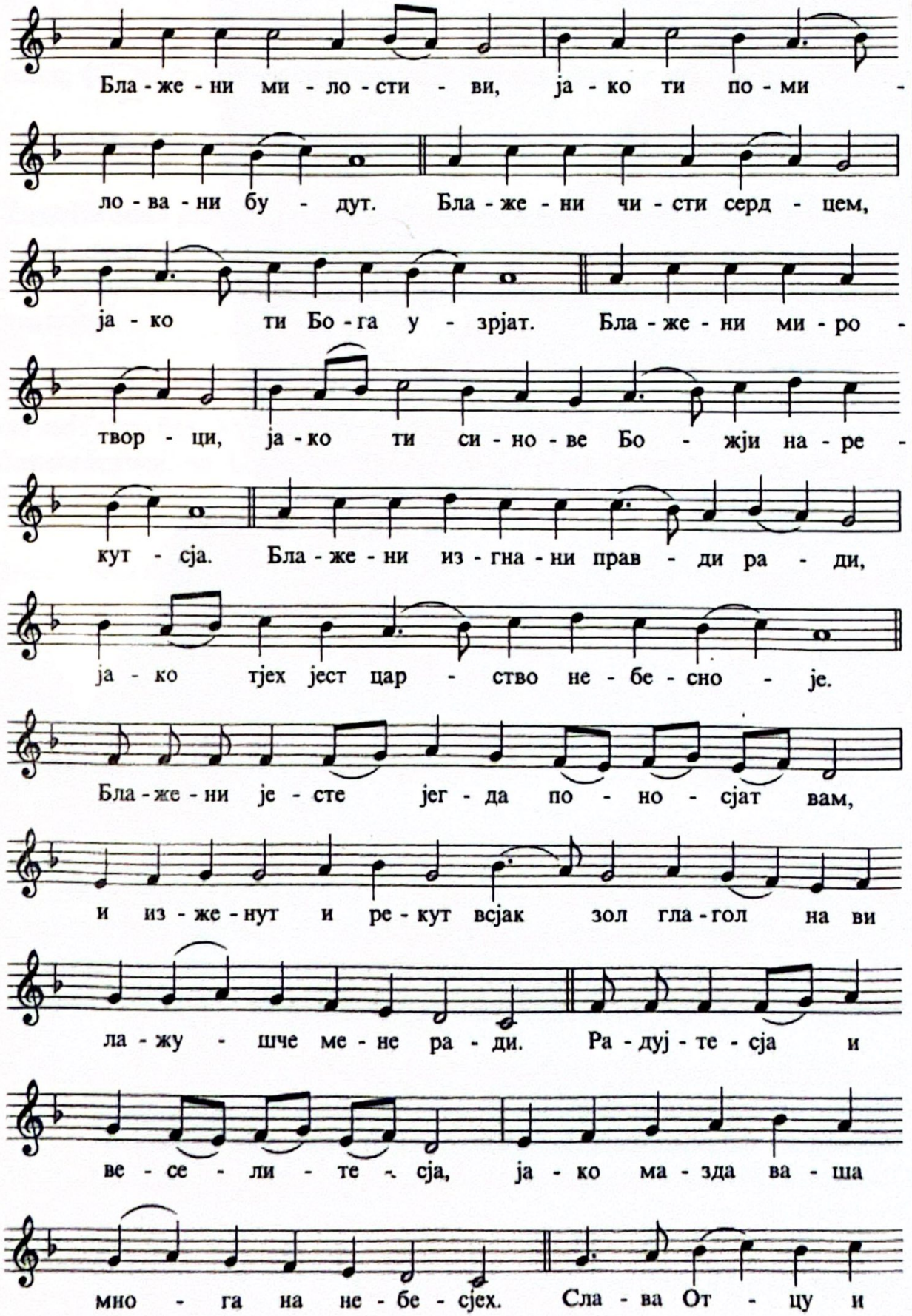
On feastdays of our Lord, the third antifon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung the Troparion of the Feastday.

People: *The first four Beatitudes are read or chanted:*

Ps 25:7 In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.
Ps 40:17 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
Is 61:2-3 Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.
Ps 37:11 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
Is 55: 1-2 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

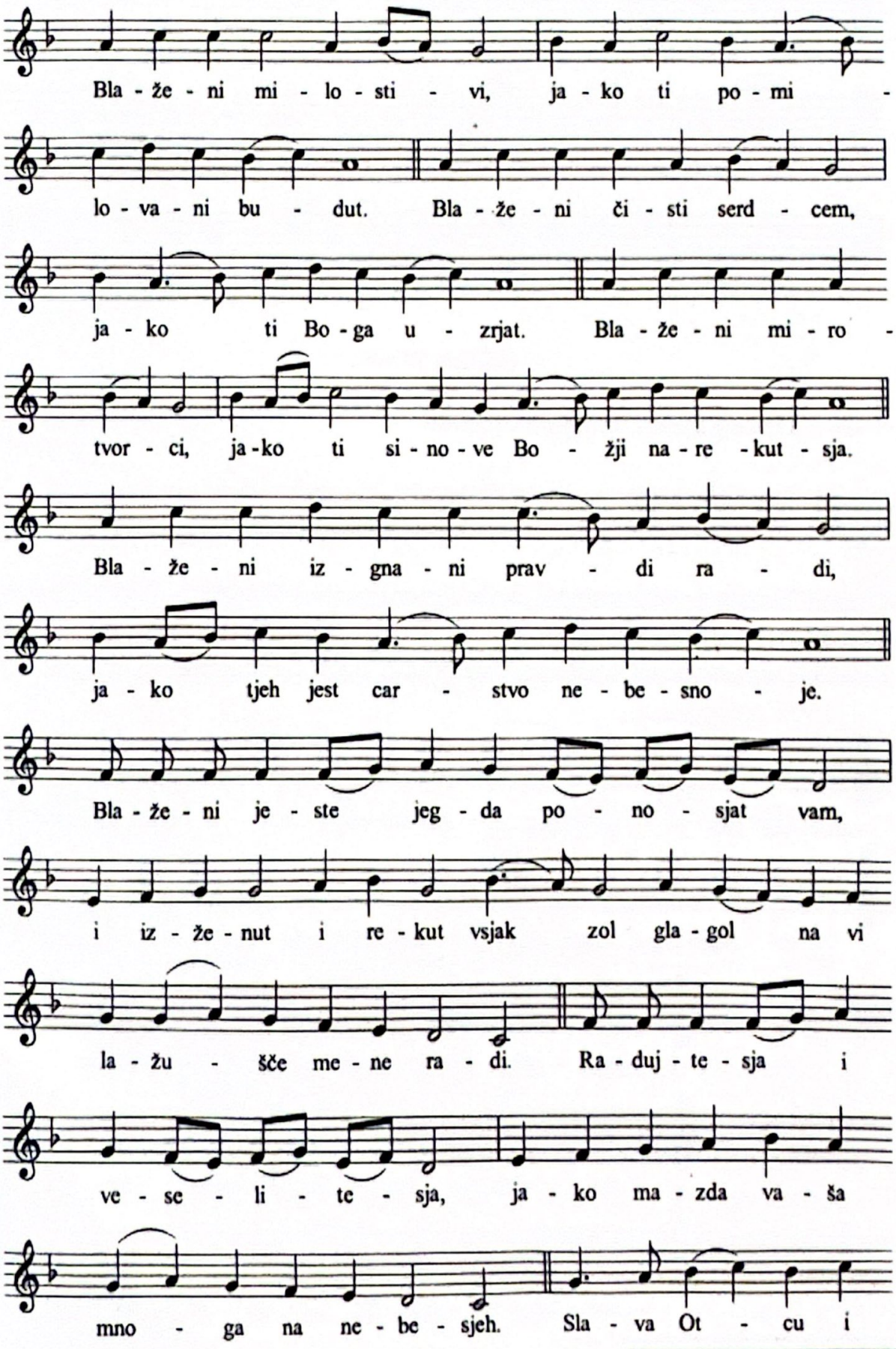
Mt 9:13 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
Ps 24:3-5 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
Ps 143:3 Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for their's is the kingdom of heaven.
2 Chr 36:16 Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

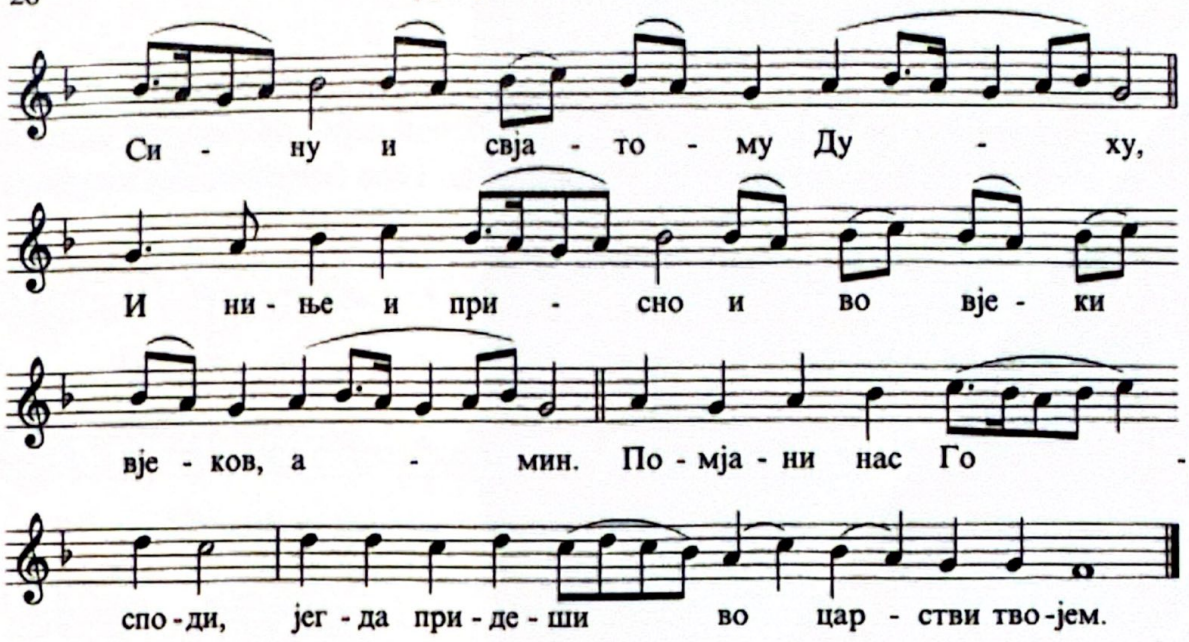
Радујте се и веселите се, јер је велика плата ваша на небесима. Прч 11,18
Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Отк 15,4
Амин. Сети нас се Господе, када дођеш у царство Твоје. Лк 23,42



Prov 11:18
Rev 15:4
Lk 23:42

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in the heavens. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.



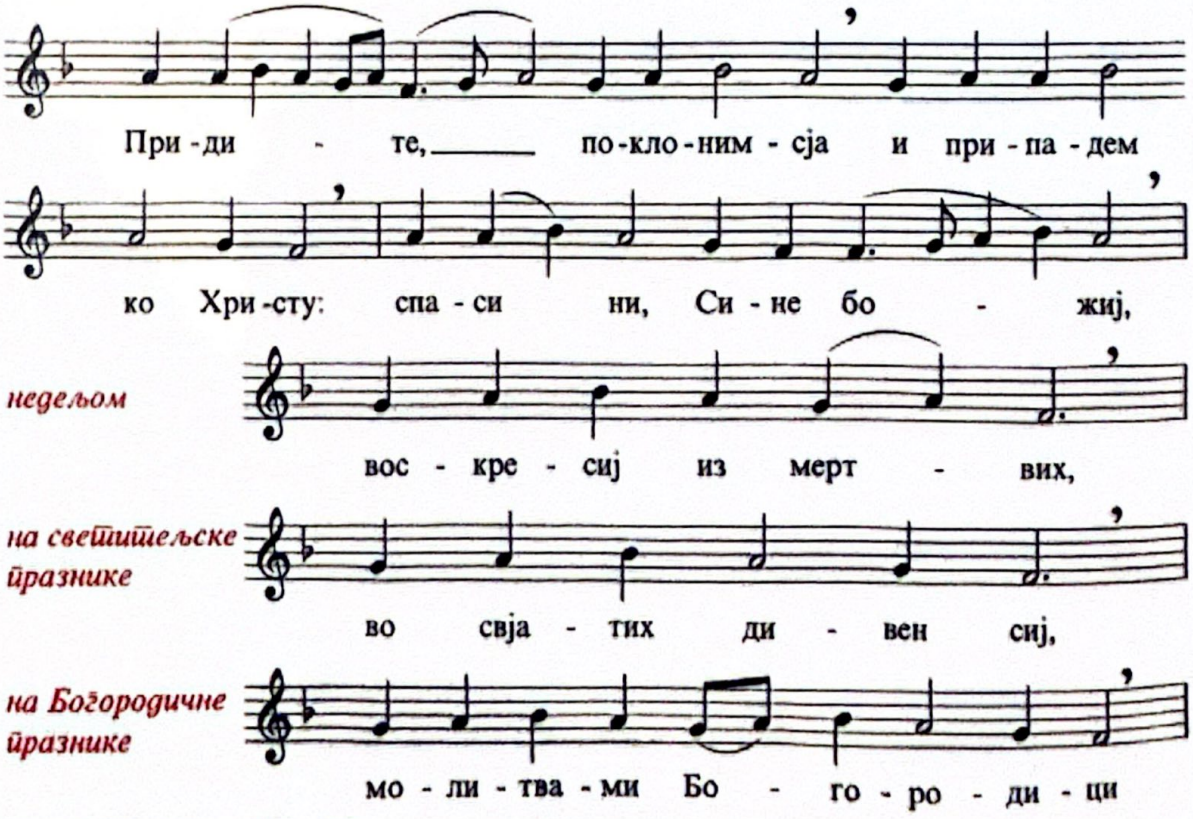


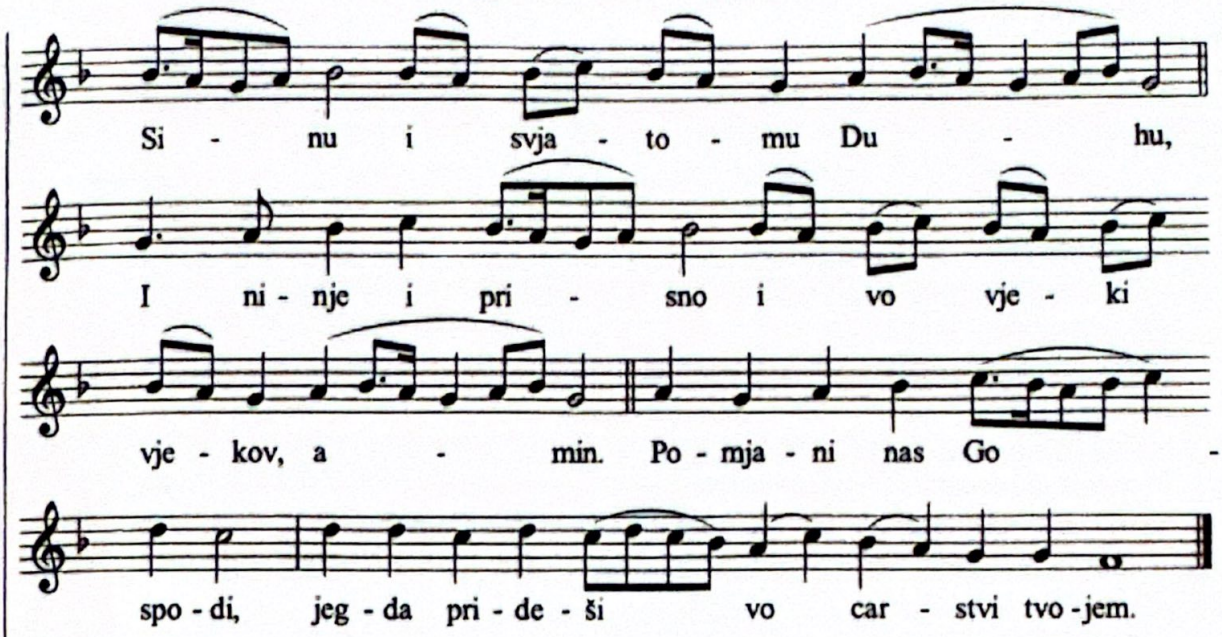
Мали вход

Свешт: Премудрост, смерно стојмо! Јова 36,5 Прч 2,6

На Христове празнике уместо ***Приидите*** *пева се празнично входноје.*
На архијерејској литургији епиској сам пева ***Приидите.***

Народ: Ходите, поклонимо се и припаднимо Христу: Сине Божји, васкрсли из мртвих *(на светитељске празнике, дивни у Светима; на Богородичне празнике, молитвама Богородице),* спаси нас, који Ти певамо: Алилуја. Пс 94,6-7 1.Днв 29,20 Јн 9,38 Отк 15,4





The Little Entry

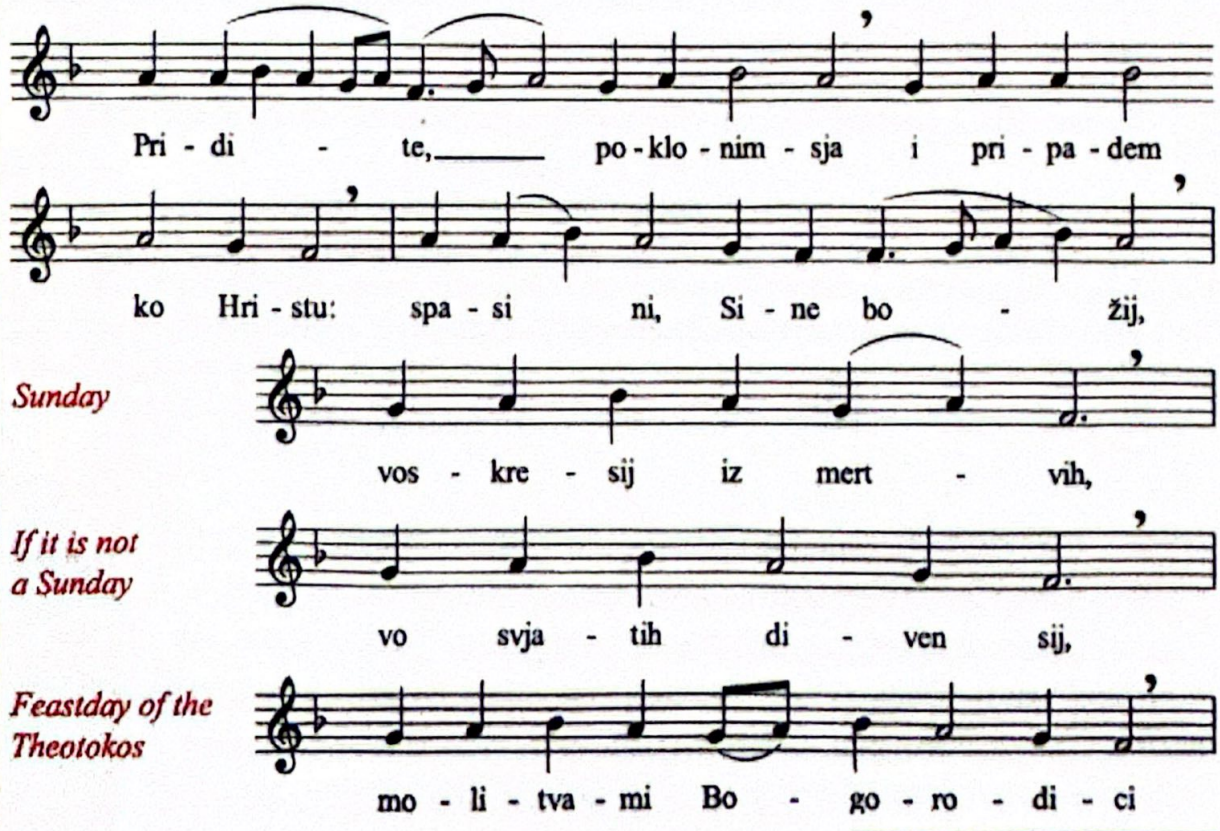
Job 36:5
Prov 2:6

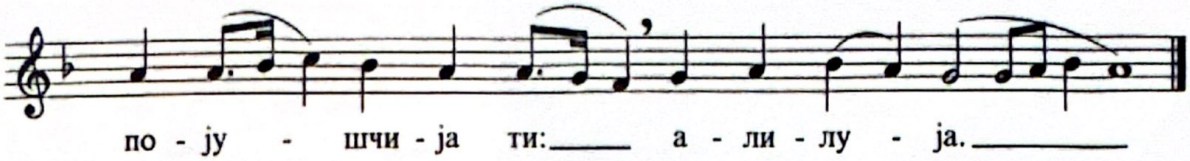
Priest: Wisdom! Aright!

On feastdays of our Lord **Pridite** *is replaced by the entrance hymn of the feastday.*
Pontifical Liturgy: The bishop alone sings **Pridite.**

Ps 95:6-7
1 Chr 29:20
Jn 9:38
Rev 15:4

People: O come let us worship and fall down before Christ: O Son of God Who did rise from the dead *(if it is not a Sunday, Who art wondrous in the saints: on feastdays of the Theotokos, through the prayers of the Theotokos),* save us who chant unto Thee: Alleluia.





После входа пјевају се тропари и кондаци по реду прописаном у типику.
За васкрсне тропаре и кондаке види стр. 104. За кондак ***Предстатељство христиан*** *види стр.138. За тропаре и кондаке празника види стр. 140.*

На архијерејској литургији испред задњег кондака ђакон говори ***Господи спаси благочестивија! - И услиши ни.*** *Затим многољетствије.* ***Многаја љета*** *(стр. 102), се пјева иза сваког благослова, а* ***Ис полла ети деспота*** *(стр. 102) иза последњег. После многољетствија епископ са свештенством пјева* ***И нињe,*** *и последњи кондак.*

Ако ђакон служи додаје се и ова прозба:

Ђакон: Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј.

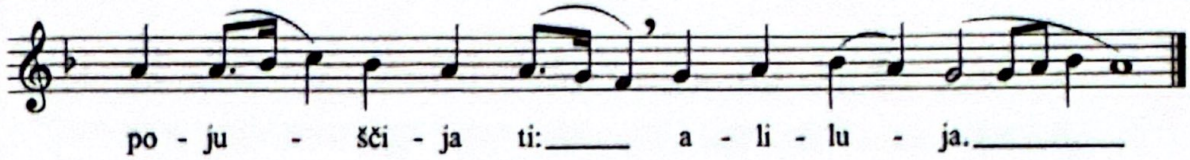
Свешт: Јер си свет, Боже наш, и Теби славу узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Пс 98,5 3. Мј 19,2

Народ: Амин. Пс 105,48

На празнике: Васкрс, Рођење Христово, Духови, Богојављење и Велика Субота, уместо ***Свјатиј Боже,*** *пјева се* ***Јелици*** *(стр. 156).*
На Крстовдан и трећу недељу Великог Поста, посвећене Часном Крсту, уместо ***Свјатиј Боже,*** *пјева се* ***Крести Твојему*** *(у књизи Опште Појање стр. 192).*

На архијерејској литургији ***Свјатиј Боже*** *се пјева на следећи начин:*
народ ***Свјатиј Боже*** *2 пута; олтар* ***Свјатиј Боже*** *1 пут;*
народ ***Свјатиј Боже*** *1 пут; олтар* ***Свјатиј Боже*** *1 пут;*
народ ***Слава...и нињe...Свјатиј Безсмертниј помилуј нас;*** *олтар и епископ* ***Свјатиј Боже*** *један пут, са прекидима, при чему епископ благосиља народ, а народ одговара* ***Ис полла ети Деспота*** *на сваки благослов; на крају народ пјева* ***Свјатиј Боже*** *један пут.*

Народ: Свети Боже, свети крепки, свети бесмртни, помилуј нас. Отк 4,2
Свети Боже, свети крепки, свети бесмртни, помилуј нас. Отк 4,8
Свети Боже, свети крепки, свети бесмртни, помилуј нас. Ис 6,1-5
Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова, амин. Свети бесмртни, помилуј нас. 1.Тим 6,16
Свети Боже, свети крепки, свети бесмртни, помилуј нас.



After the entrance, the troparia and kontakia are sung in order, as outlined in the typik. For the resurrectional troparia and kontakia see pg. 105. For the kontakion ***Protectress of Christians****, see pg. 139. For those of the feastdays see pg. 141.*

Pontifical Liturgy: Before the last kontakion the deacon intones ***Gospodi spasi blagočestivija! - I usliši ni.*** *Then is sung the* ***Many years****. Each of the bishop's blessings is answered with* ***Mnogaja ljeta*** *(pg. 103), and the last, with* ***Is pola eti despota*** *(pg. 103). After the blessing, the bishop and priests finish with,* ***Both now and ever*** *... and the last kontakion.*

If a deacon serves we add the following petition:

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

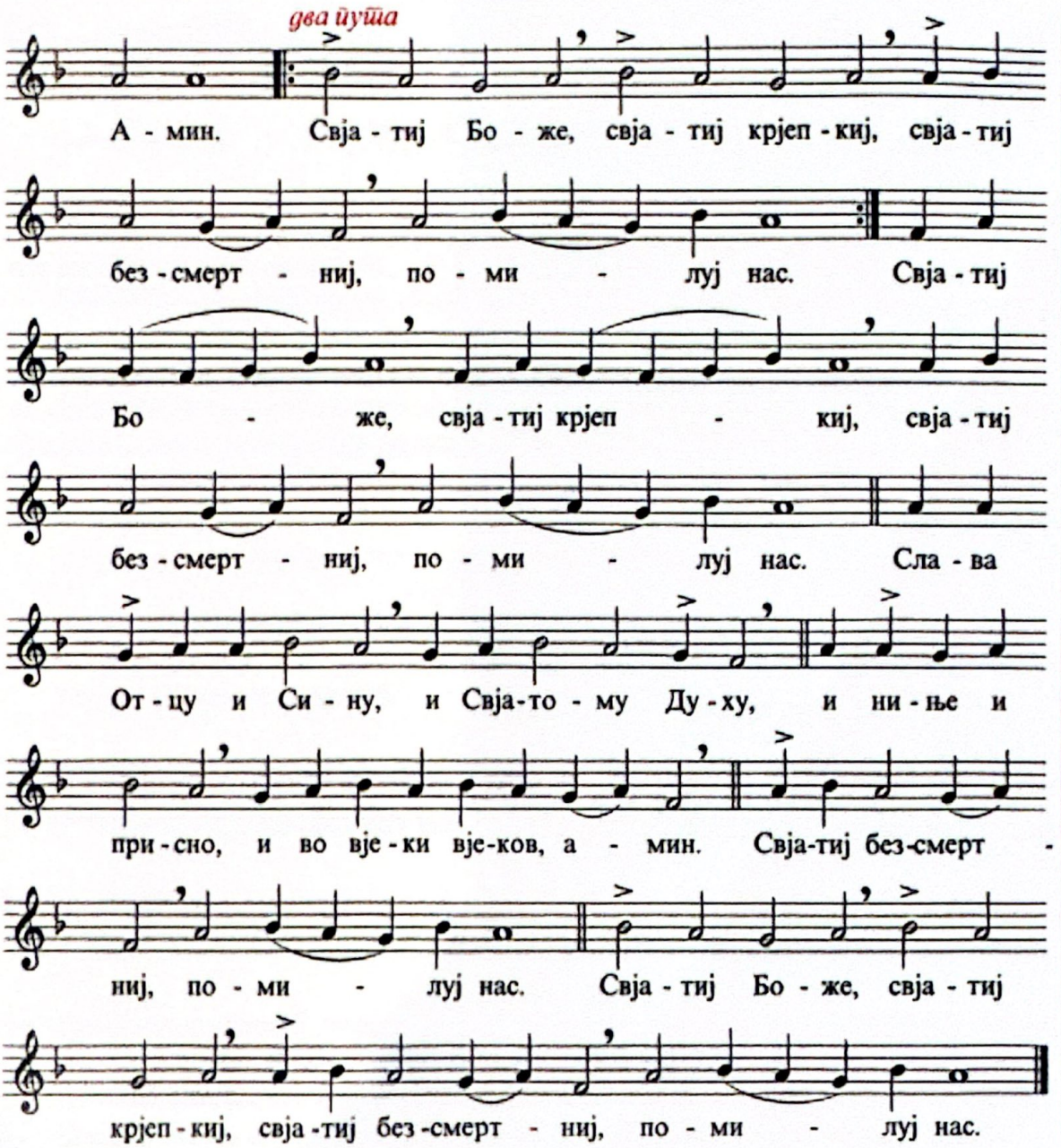
Ps 99:5 Lev 19:2 Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Ps 106:48 People: Amen.

On the feastdays of Pascha, Nativity of the Lord, Pentecost, Theophany and Great and Holy Saturday, instead of ***Svjatij Bože****, we sing* ***Jelici*** *(pg. 157).*
On Holy Cross Day and the third Sunday of Great Lent, instead of ***Svjatij Bože****, we sing* ***Krestu Tvojemu*** *(see Opšte Pojanje pg. 192).*

Pontifical Liturgy: ***Svjatij Bože*** *is sung as follows:*
People: ***Svjatij Bože*** *twice; Altar:* ***Svjatij Bože*** *once;*
People: ***Svjatij Bože*** *once; Altar:* ***Svjatij Bože*** *once;*
People: ***Slava...i ninje...Svjatij Bezmertnij pomiluj nas;*** *Altar and bishop:* ***Svjatij Bože*** *once with breaks during which the bishop blesses the people. At each blessing we chant* ***Is pola eti despota****. At the end we sing* ***Svjatij Bože*** *once.*

Rev 4:2 People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Rev 4:8 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Is 6:1-5 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
1 Tm 6:16 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages, amen. Holy Immortal, have mercy on us.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.



Читање Апостола

Јн 20,19

Свешт: Пазимо! Мир свима.

1.Пт 5,14

Чтец: И духу твоме.

Свешт: Премудрост!

Чтец: Прокимен, глас … *(чита прокимен)*

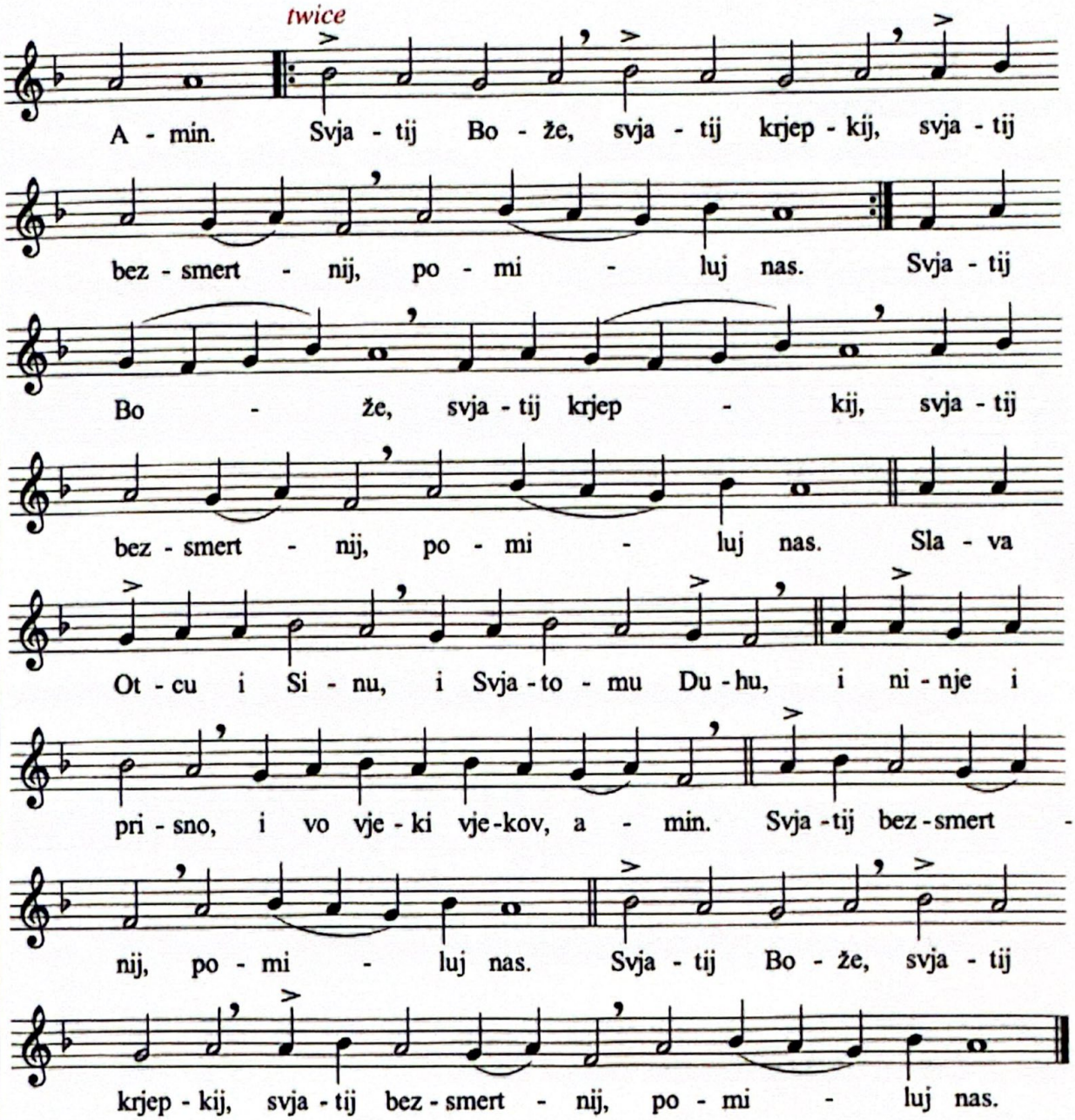
Појац: *пева прокимен. Овде могу да се читају и прописани стихови (стр. 104).*

Свешт: Премудрост!

Чтец: Читање посланице … *(име посланице)*

Свешт: Пазимо!

Чтец: *чита Апостол*



Jn 20:19

The Reading of the Epistle

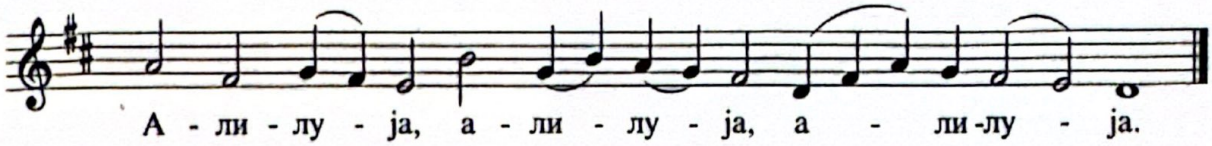
1 Pt 5:14

Priest: Let us attend. Peace be unto all.
Reader: And to thy spirit.
Priest: Wisdom!
Reader: The Prokeimenon in the … Tone *(reads the prokeimenon).*
Cantor: *chants the prokeimenon. The stanzas of the prokeimenon may also be read (pg. 105).*

Priest: Wisdom!
Reader: The reading is from …*(name of the Epistle)*
Priest: Let us attend!
Reader: *Reads the Epistle.*

Свешт: Мир ти. Јн 20,26
Чтец: И духу твоме.
Свешт: Премудрост!
Чтец: Алилуја, алилуја, алилуја.
Овде могу да се читају и прописани стихови (стр 104).

Народ: Алилуја, алилуја, алилуја. Отк 19,1-3

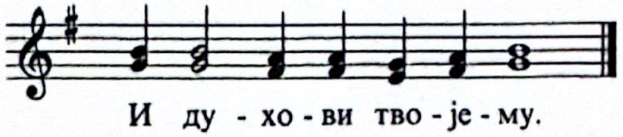


Читање Еванђеља

Рим 15,4

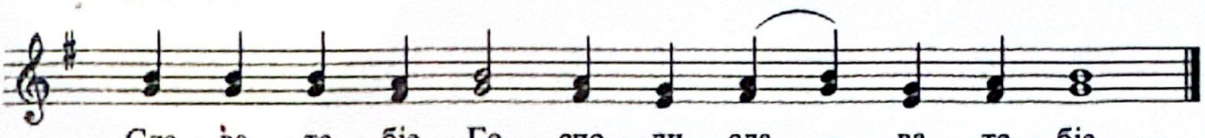
Свешт: Премудрост, смерно стојмо, чујмо свето Еванђеље. Мир свима. Лк 8,21

Народ: И духу твоме.



Свешт: Читање светог Еванђеља од *(име Еванђелиста)*. Мк 1,14-15

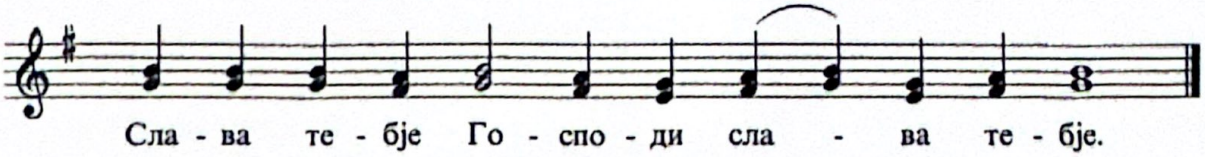
Народ: Слава Теби Господе, слава Теби.



Јев 12,25
Јн 15,3
Јез 3,10

Свешт: Пазимо! *Читање Еванђеља* Нем 8,5-6

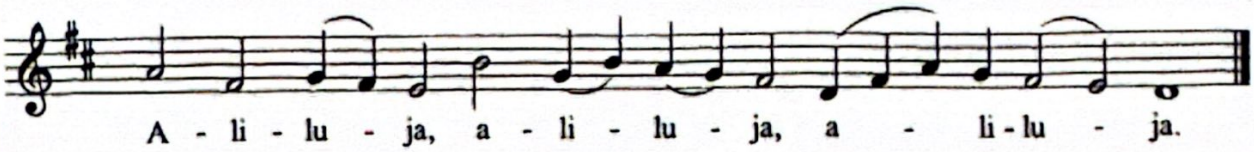
Народ: Слава Теби, Господе, слава Теби. Пс 71,19



На архијерејској литургији док епископ благосиља пева се ***Ис пола ети деспота*** *(стр. 102).*

Jn 20:26 Priest: Peace be unto thee.
Reader: And to thy spirit.
Priest: Wisdom!
Reader: Alleluia, alleluia, alleluia.
The reader may also chant the stanzas on Alliluia (pg. 105)

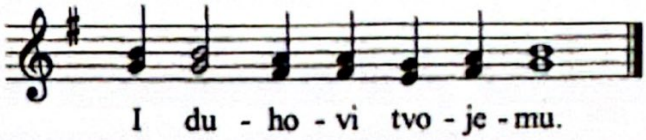
Rev 19:1-3 People: Alleluia, alleluia, alleluia.



Rom 15:4 ## The Reading of the Gospel

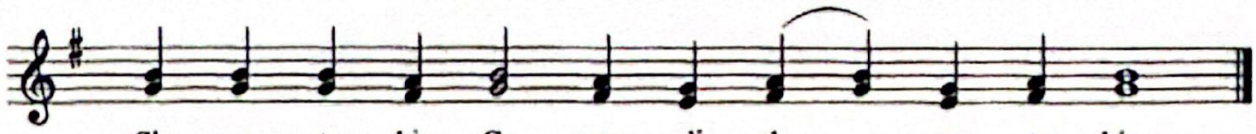
Lk 8:21 Priest: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

People: And to thy spirit.



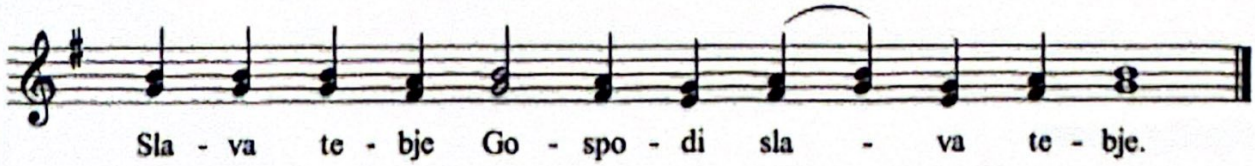
Mk 1:14-15 Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to *(name).*

People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.



Heb 12:25
Jn 15:3
Ezk 3:10
Neh 8:5-6 Priest: Let us attend. *Reading of the Holy Gospel*

Ps 72:19 People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

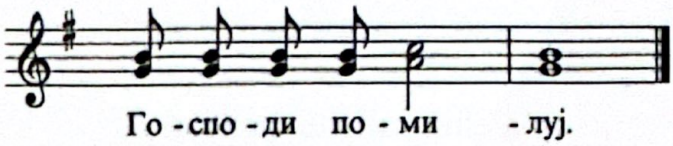


Pontifical Liturgy: We sing Is pola eti despota as the bishop blesses (pg. 103)

Сугуба јектенија

Свешт: Рецимо сви из све душе, и од свега ума свога, рецимо. 1.Кор 14,15 1.Сол 5,23

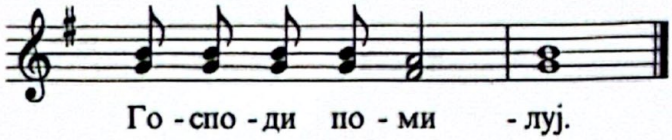
Народ: Господе, помилуј.



Пс 122,2

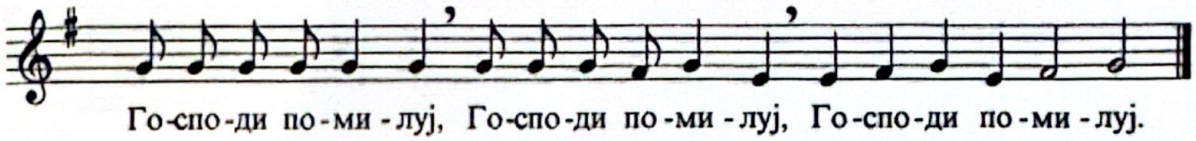
Свешт: Господе Сведржитељу, Боже отаца наших, молимо Ти се, услиши и помилуј. Дап 3,13 Дап 5,30 Рим 10,14 Пс 139,7

Народ: Господе, помилуј.



Свешт: Помилуј нас Боже, по великој милости Својој, молимо Ти се, услиши и помилуј. 2.Днв 6,19

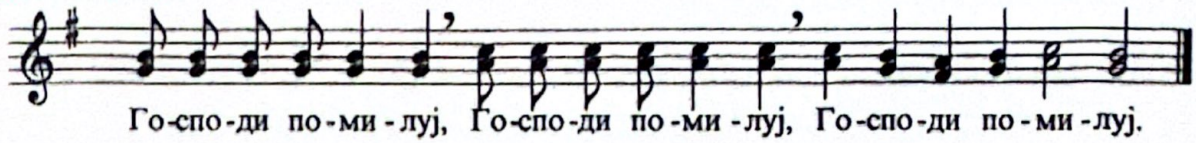
Народ: Господе, помилуј*(трипут)* . Пс 122,3



Свешт: Још се молимо за благоверни и христољубиви род наш и за све православне хришћане. Јак 5,16

Народ: Господе, помилуј*(трипут)* .

друга верзија



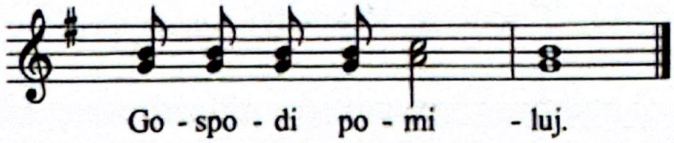
Свешт: Још се молимо за најсветијег патријарха*(или високопреосвештеног митрополита, или преосвештеног епископа* нашег *(име),* и за сву у Христу браћу нашу. 1.Тим 2,1

Народ: Господе, помилуј*(трипут)* Прч 28,13

The Augmented Litany

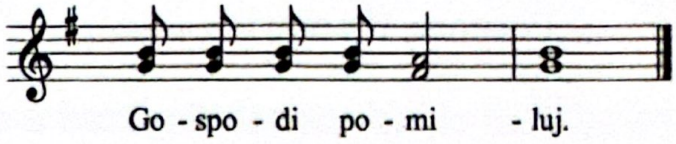
1 Cor 14:15
1 Th 5:23
Priest: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Ps 123:2
People: Lord, have mercy.



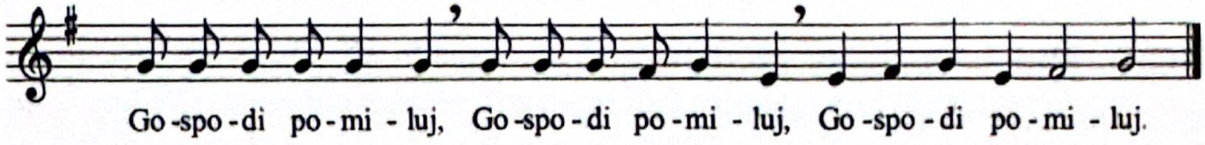
Acts 3:13
Acts 5:30
Rom 10:14
Ps 140:6
Priest: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy.



2 Chr 6:19
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

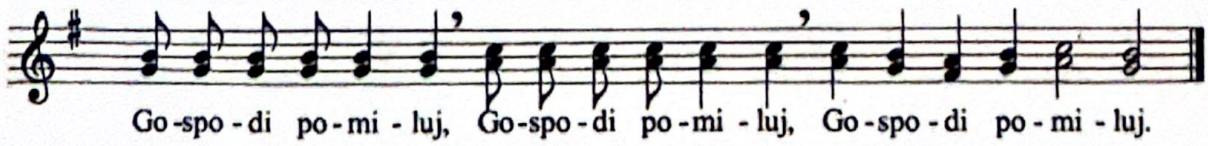
Ps 123:3
People: Lord, have mercy *(thrice)* .



Jas 5:16
Priest: Again we pray for our devout and Christ-loving people and for all Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy *(thrice)* .

another version



1 Tm 2:1
Priest: Again we pray for our Most Holy Patriarch *(or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) (name)* and all our brethren in Christ.

Prov 28:13
People: Lord, have mercy *(thrice)*

Свешт: Још се молимо за браћу нашу, свештенике, ђаконе, и за све у Христу братство наше *(Ако је манастир Још се молимо за настојатеља ове свете обитељи (име), и за све у Христу братство његово).*

Народ: Господе, помилуј *(трипут).* Ис 14,1

Свешт: Још се молимо за милост, живот, мир, здравље, спасење, похођење, опроштај и отпуштење грехова слугу Божјих, браће овога светога храма *(ако је манастир ове свете обитељи).*

Народ: Господе, помилуј *(трипут).* Ис 30,18

Свешт: Још се молимо за блажене и незаборавне свете патријархе православне, за благочестиве цареве и благоверне царице, за оснивача овога светога храма *(ако је манастир свете обитељи ове),* и за све до сада преминуле православне оце и браћу нашу који овде почивају, и за православне свуда. Језд 6,10

Народ: Господе, помилуј *(трипут).* Ис 49,13

Свешт: Још се молимо за оне који плодове доносе и добро творе у светом и свечасном храму овоме, за оне који се труде, који пою, и за присутни народ, који очекује од Тебе велику и богату милост. 2.Кор 9,7

Народ: Господе, помилуј *(трипут).*

Свешт: Јер си милостив и човекољубив Бог, и Теби славу узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. 2.Мј 34,6

Народ: Амин.

Јер 28,6

Јектенија за упокојене
(не врши се недељом и на Господње празнике)

Пс 115,6
Рим 8,38-39
Рим 14,8-9

Свешт: Помилуј нас Боже, по великој милости Својој, молимо Ти се, услиши и помилуј.

Народ: Господе, помилуј *(трипут).*

Priest: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ. *(If a monastery: Again we pray for the head of this holy house (name), and for all of its brotherhood in Christ).*

Is 14:1 People: Lord, have mercy *(thrice)*.

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation for the servants of God, the brethren of this holy church *(if a monastery, for this holy house)*, and for the pardon and remission of their sins.

Is 30:18 People: Lord, have mercy *(thrice)*.

Ezra 6:10 Priest: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple *(or monastery)*, and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

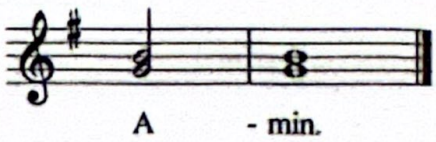
Is 49:13 People: Lord, have mercy *(thrice)*

2 Cor 9:7 Priest: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present that await of Thee great and abundant mercy.

People: Lord, have mercy *(thrice)*.

Ex 34:6 Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Jer 28:6 People: Amen.

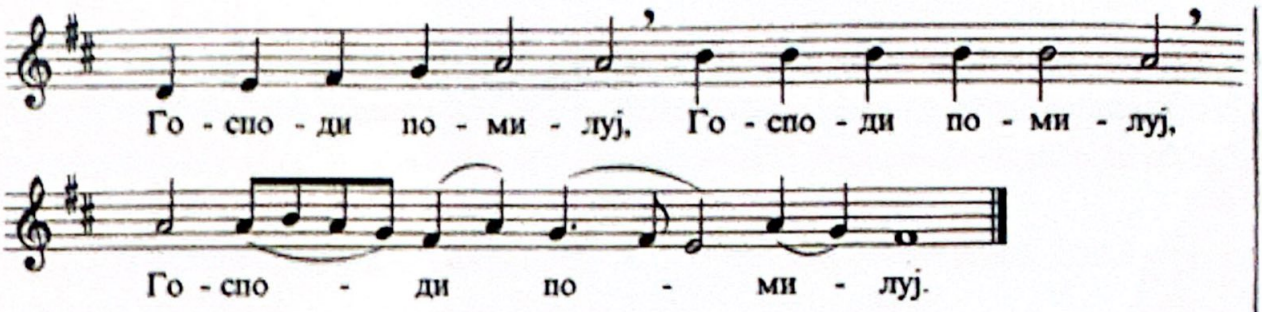


Ps 116:6
Rom 8:38-39
Rom 14:8-9

The Litany for the Departed
(omitted on Sundays and Feastdays)

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy *(thrice)*



Свешт: Још се молимо за упокојење душа уснулих слугу Божјих *(имена)*, и да им се опрости сваки грех вољни и невољни.

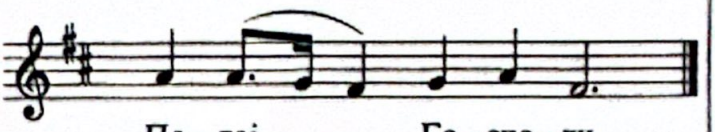
Народ: Господе, помилуј *(трипут)*

Свешт: Да Господ Бог наш настани душе њихове где праведници почивају.

Народ: Господе, помилуј *(трипут)*

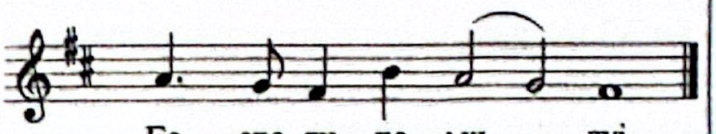
Свешт: Милост Божју, царство небеско, и опроштај грехова њихових молимо од Христа, бесмртнога Цара и Бога нашега.

Народ: Подај, Господе.



Свешт: Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј.



Свешт: *Боже духова* … Јер си Ти васкрсење, и живот, и покој уснулих слугу твојих *(имена)*, Христе Боже наш, и Теби славу узносимо, са беспочетним Твојим Оцем, и свесветим и благим и животворним Твојим Духом, сада и увек и у векове векова.

Народ: Амин.

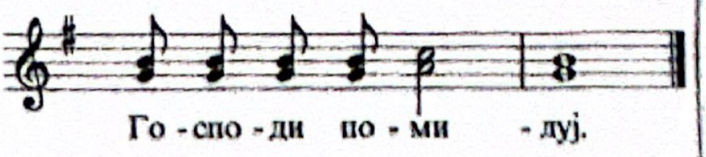
Отк 1,18

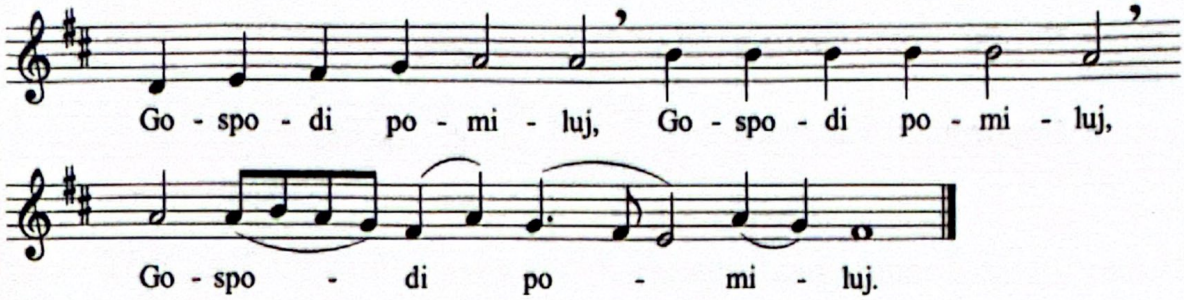
Јектенија за оглашене

Свешт: Оглашени, помолите се Господу.

Пс 118,7

Народ: Господе, помилуј.





Priest: Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God, *(names)*, and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

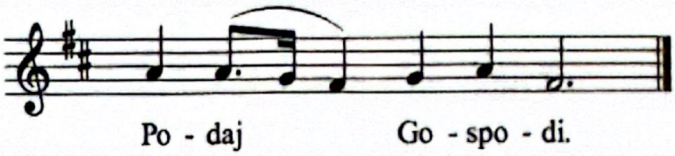
People: Lord, have mercy *(thrice)*

Priest: That the Lord God commit their souls to where the righteous repose.

People: Lord, have mercy *(thrice)*

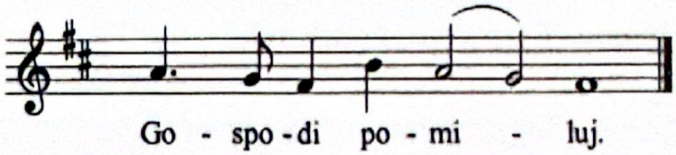
Priest: The mercy of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the immortal King and our God.

People: Grant this, O Lord.



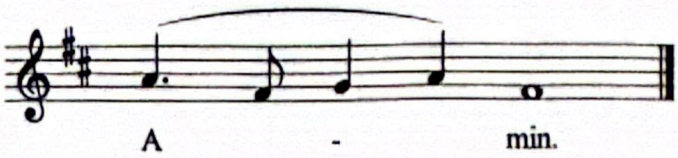
Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Priest: *O God of spirits* ... For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants, *(names)*, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

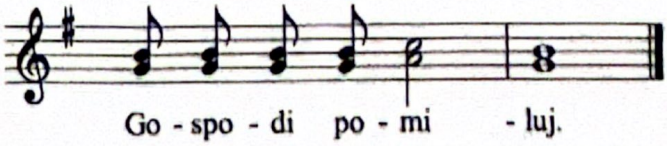
Rev 1:18 People: Amen.



The Litany for the Catechumens

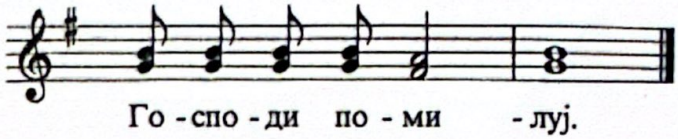
Ps 119:7 Priest: Pray, ye catechumens, to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Свешт: Верни, помолимо се за оглашене. Отк 2,10

Народ: Господе, помилуј. Ос 1,7



Свешт: Да их Господ помилује.

Народ: Господе, помилуј. Ос 2,23

Свешт: Да их научи речи истине. 2.Тим 2,15

Народ: Господе, помилуј. Зах 10,6

Свешт: Да им открије Еванђеље правде. Гал 2,5

Народ: Господе, помилуј. Мт 9,13

Свешт: Да их присаједини Својој светој, саборној и апостолској Цркви. Јн 17,11

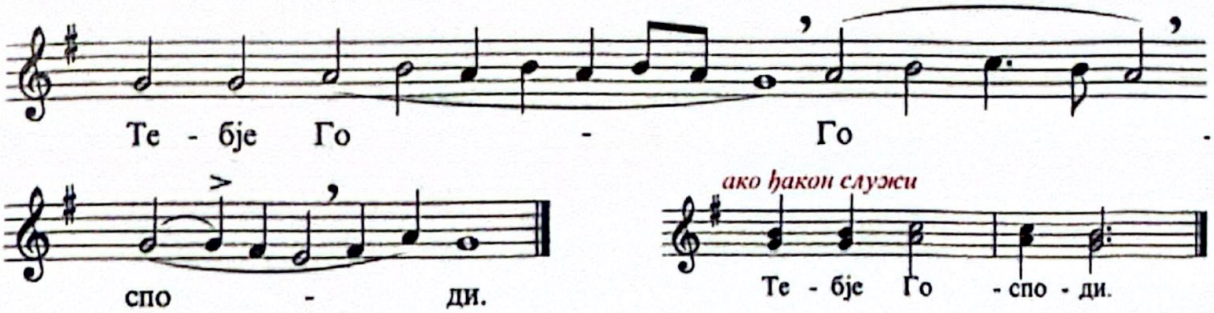
Народ: Господе, помилуј. Мт 12,7

Свешт: Спаси, помилуј, заштити и сачувај их, Боже, благодаћу Твојом.

Народ: Господе, помилуј. Мт 15,22

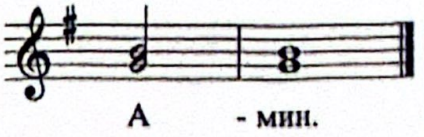
Свешт: Оглашени, главе своје Господу приклоните. Пс 94,6

Народ: Теби, Господе.



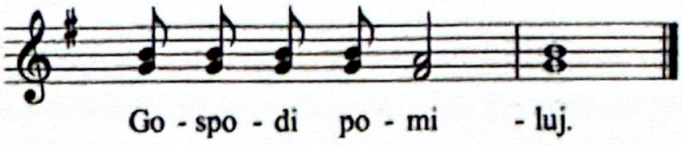
Свешт: Да и они с нама славе пречасно и величанствено Име Твоје, Оца и Сина и Светога Духа, сада и увек и у векове векова. Рим 15,9

Народ: Амин. 2.Кор 1,20



Rev 2:10 Priest: Ye faithful, for the catechumens let us pray.

Hos 1:7 People: Lord, have mercy.



Priest: That the Lord will have mercy on them.

Hos 2:23 People: Lord, have mercy.

2 Tm 2:15 Priest: That He will catechize them with the word of Truth.

Zch 10:6 People: Lord, have mercy.

Gal 2:5 Priest: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Mt 9:13 People: Lord, have mercy.

Jn 17:11 Priest: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

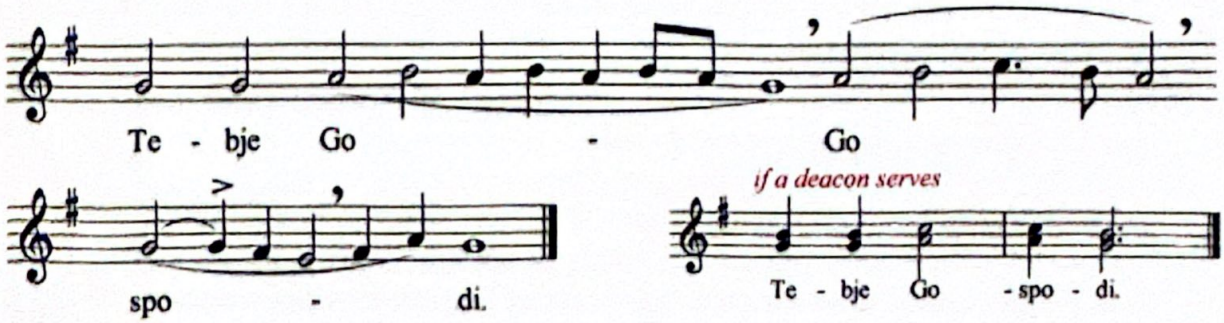
Mt 12:7 People: Lord, have mercy.

Priest: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Mt 15:22 People: Lord, have mercy.

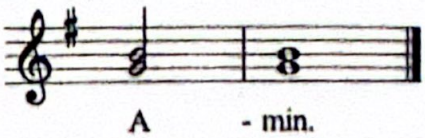
Ps 95:6 Priest: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

People: To Thee, O Lord.



Rom 15:9 Priest: That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

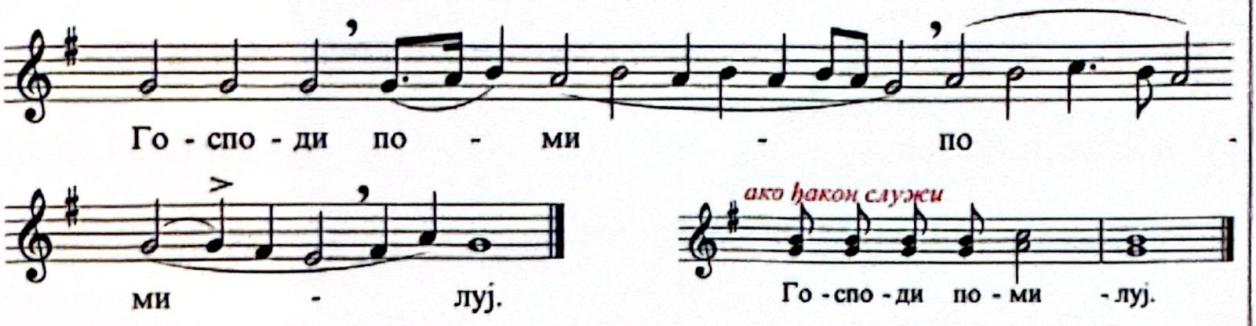
2 Cor 1:20 People: Amen.



Јектенија за верне

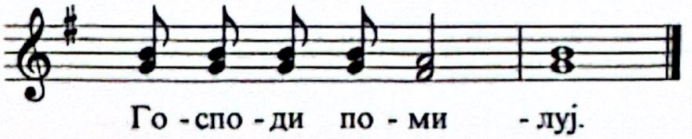
Свешт: Ви који сте оглашени изиђите; оглашени, изиђите; ви који сте оглашени изиђите; нико од оглашених (да не остане). А ви који сте верни, опет и опет у миру Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј. Мт 20,31



Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу твојом. Мт 8,25

Народ: Господе, помилуј. Мт 20,31



Свешт: Премудрост! Јер Теби приличи свака слава, част и поклоњење, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Отк 1,6

Народ: Амин.

Свешт: Опет и опет у миру Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј. Мк 10,47

Ако ђакон служи додају се и ове прозбе:

За вишњи мир и спасење душа наших, Господу се помолимо.

За мир свега света, за непоколебивост светих Божјих Цркава, и сједињење свих, Господу се помолимо.

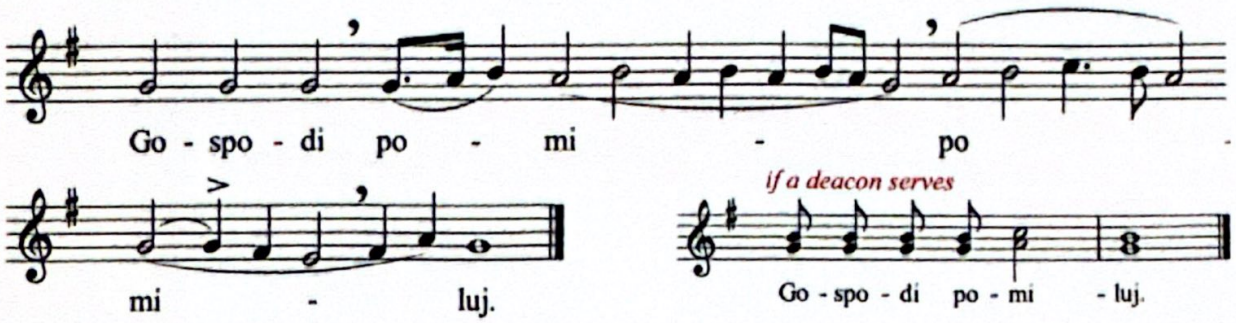
За овај свети храм, и за оне који са вером, побожношћу и страхом Божјим улазе у њега, Господу се помолимо.

Да нас избави од сваке невоље, гнева, опасности и тескобе, Господу се помолимо.

The Litany of the Faithful

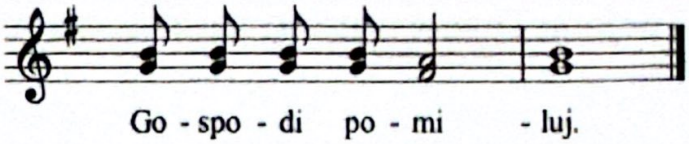
Priest: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Mt 20:30 People:Lord, have mercy.



Mt 8:25 Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Mt 20:31 People:Lord, have mercy.



Rev 1:6 Priest: Wisdom! For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People:Amen.

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Mk 10:47 People:Lord, have mercy.

If a deacon serves we also add the following petitions:

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом. Ис 33,22

Народ: Господе, помилуј. Мк 10,48

Свешт: Премудрост! Да свагда чувани влашћу Твојом, Теби славу узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова. Јер 10,6

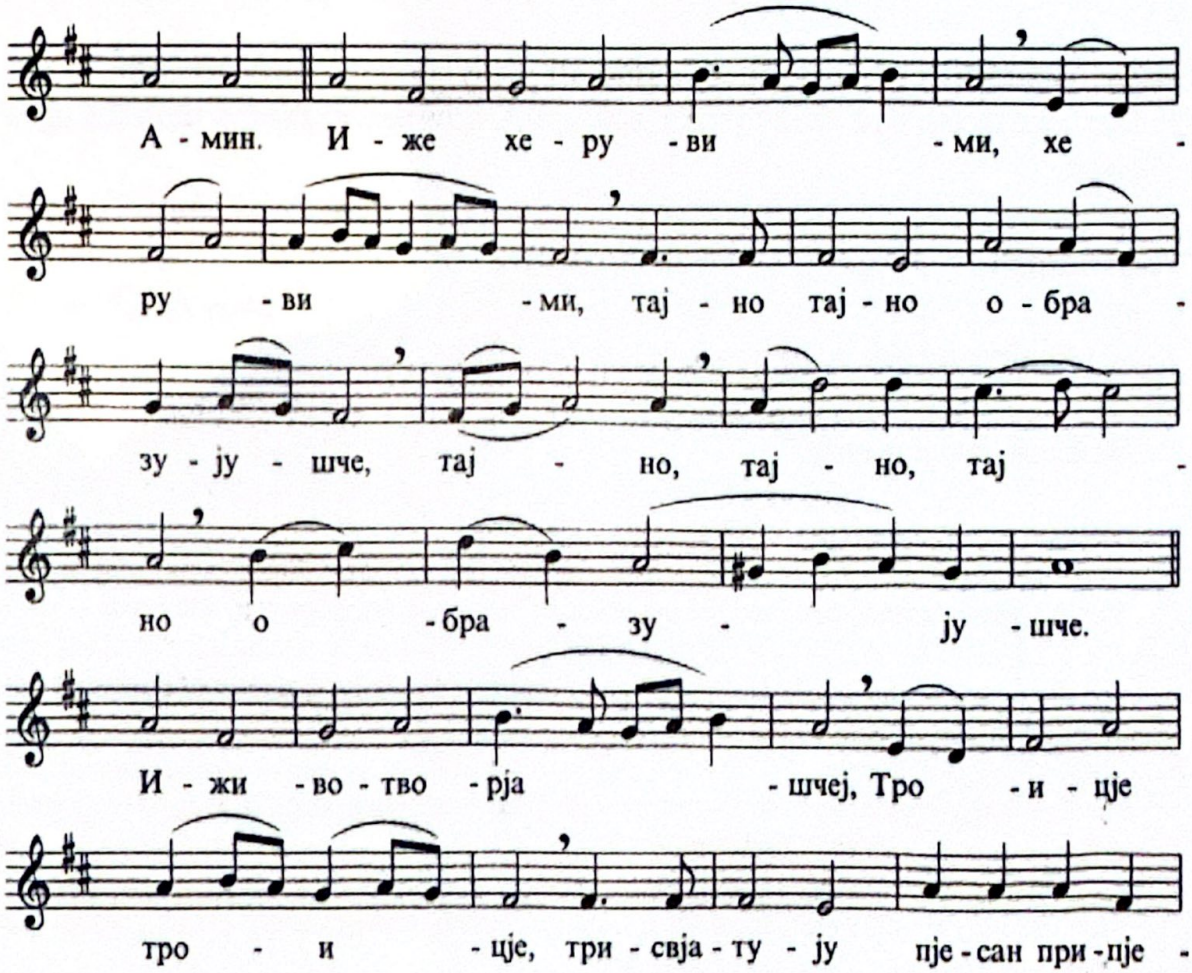
Народ: Амин.

На Велики Четвртак се уместо Херувимске песме пева ***Вечери твојеја тајнија*** *(у књизи Опште појање стр. 372), а на Велику Суботу* ***Да молчит*** *(у књизи Опште појање стр. 374).*

Херувимска песма

2Мј 26,31-33
Пс 98,1
Пс 79,2
Ис 6,1-8
Ис 37,15-16
Отк 4,8
Јез 10

Народ: Ми који Херувиме тајанствено изображавамо, и Животворној Тројици Трисвету песму певамо, сваку сада животну бригу оставимо.



Is 33:22 Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Mk 10:48 People: Lord, have mercy.

Jer 10:6 Priest: Wisdom! That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

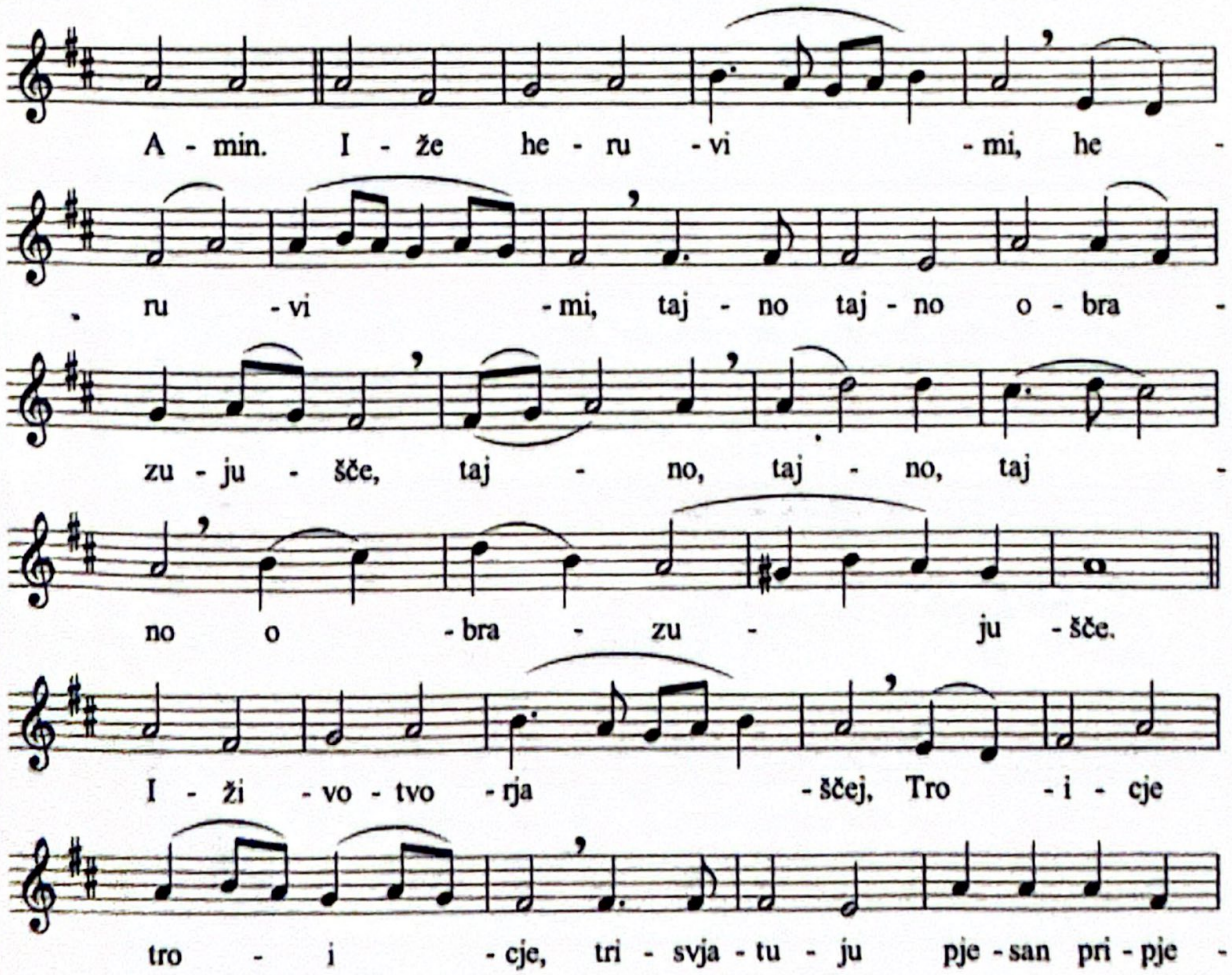
People: Amen.

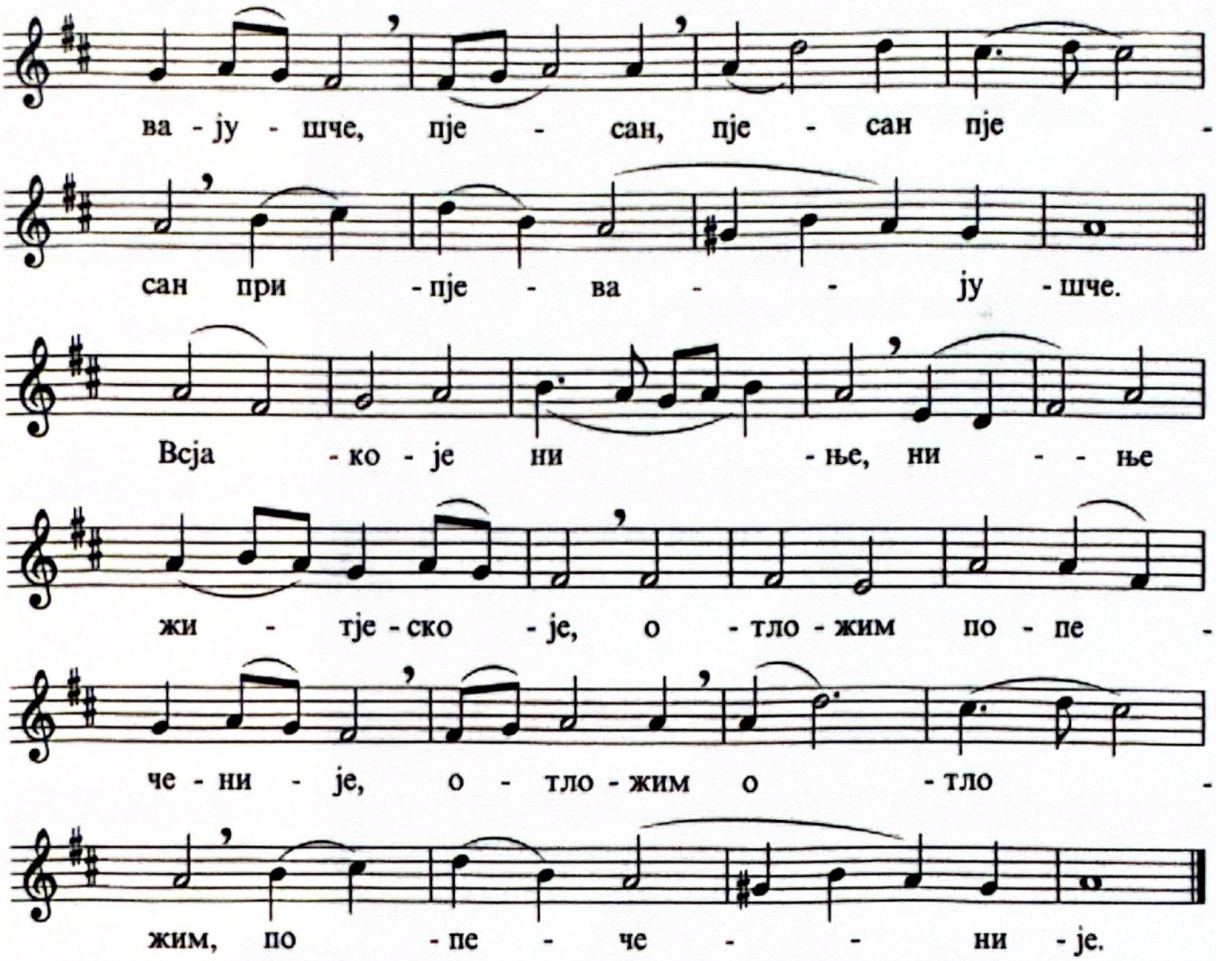
On Great and Holy Thursday, the Cherubic hymn is replaced by **Večeri tvojeja tajnija,** *(see Opšte Pojanje pg. 372), and on Great and Holy Saturday by* **Da molčit** *(see Opšte Pojanje pg. 374).*

The Cherubic Hymn

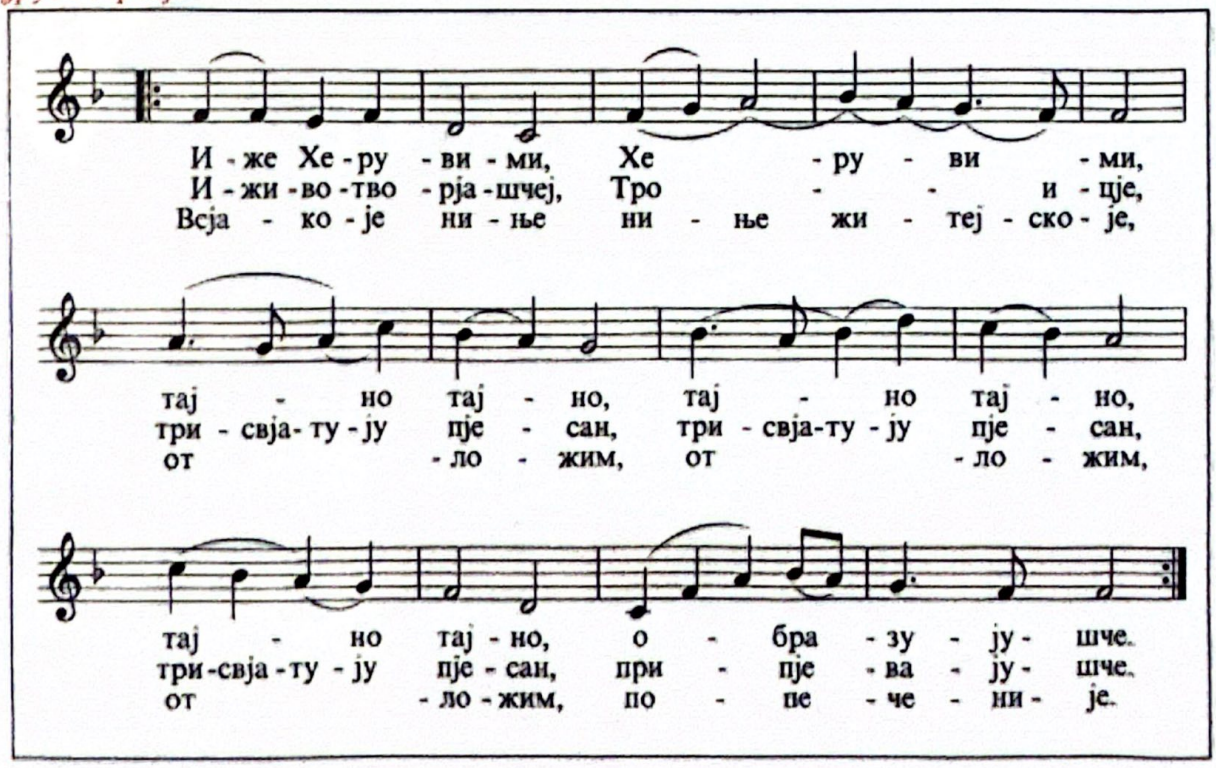
Ex 26:31-33
Ps 99:1
Ps 80:1
Is 6:1-8
Is 37:15-16
Rev 4:8
Ezk 10

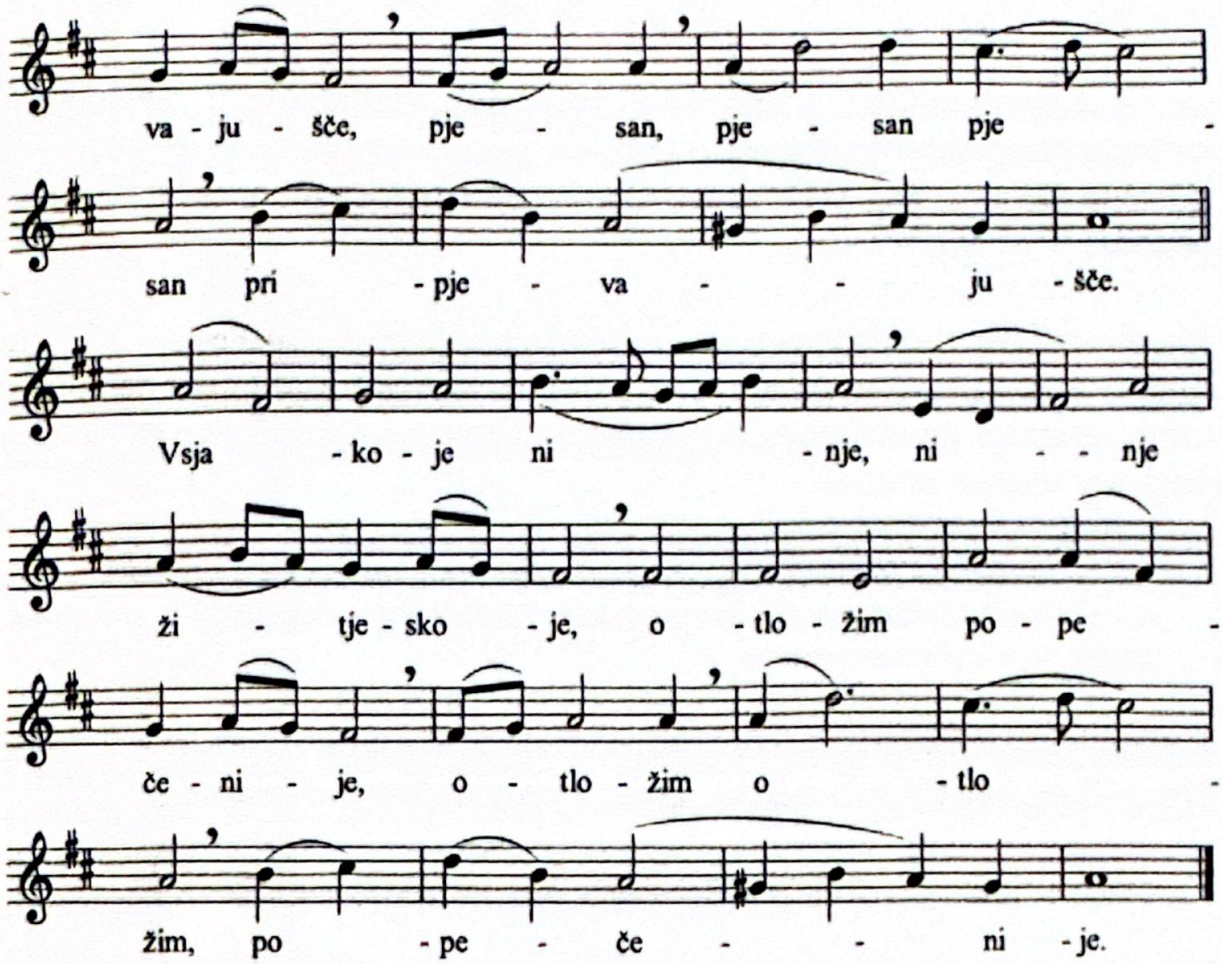
People: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.



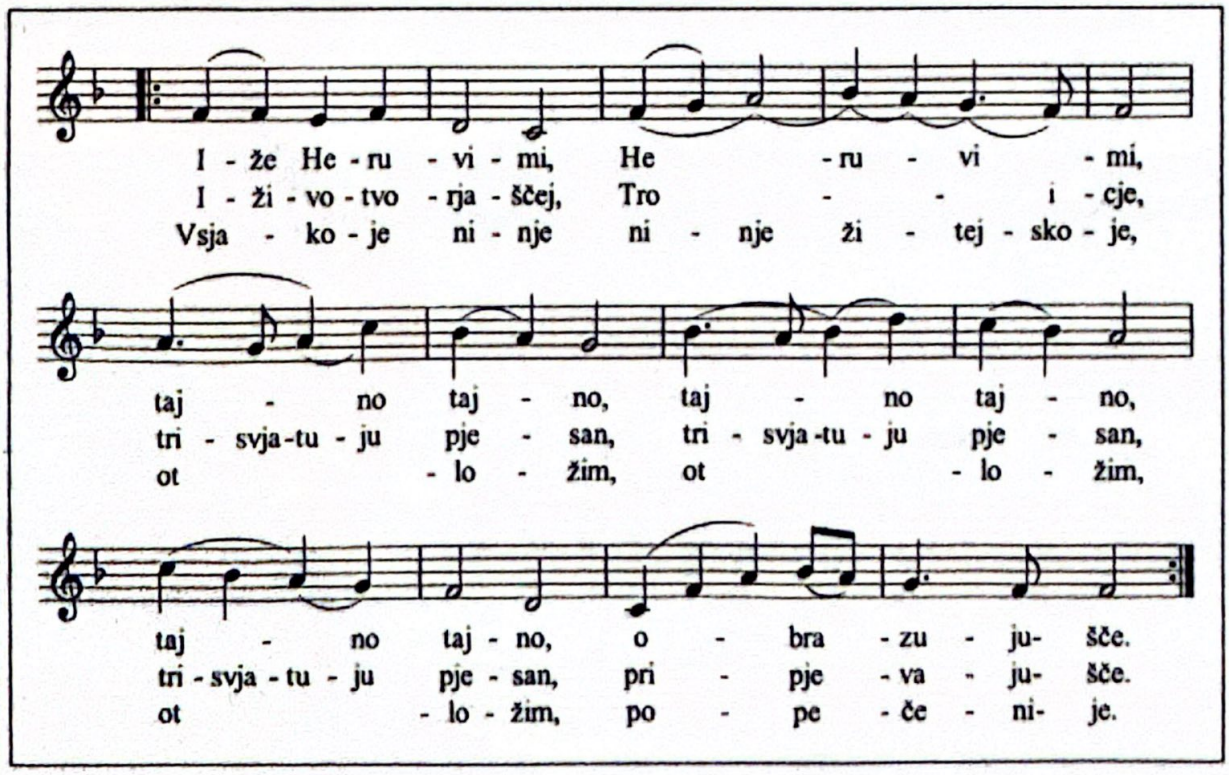


друга верзија





alternate version



Велики вход

Свешт: Благочестиви и христољубиви род хришћански, ктиторе и приложнике светога храма овога *(ако је манастир свете обитељи ове)* да помене Господ Бог у Царству Своме свагда, сада и увек и у векове векова. Пс 73,2

Најсветијега патријарха *(или високопреосвештеноґа митрополита, или преосвештеноґ епископа)* нашега *(име)*, свештенички и монашки ред и сав клир црквени да помене Господ Бог у Царству Своме свагда, сада и увек и у векове векова.

Ако је манастир Настојатеља ове свете обитељи, преподобноґ игумана (име) и све у Христу братство његово да помене Господ Бог у Царству Своме свагда, сада и увек и у векове векова.

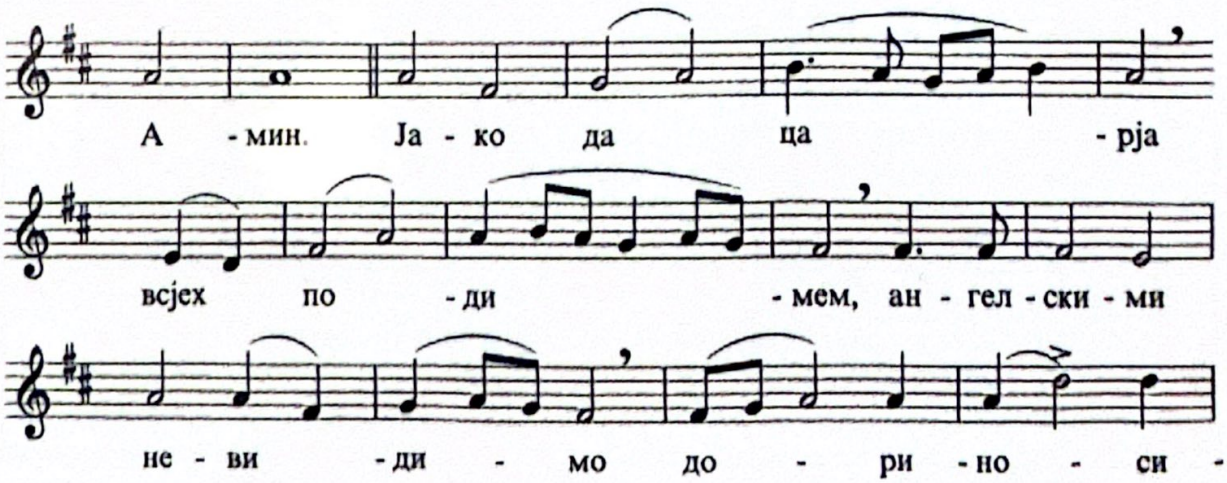
Благоверни и христољубиви, православни род наш да помене Господ Бог у Царству Своме свагда, сада и увек и у векове векова.

Овде могу да се спомену још и путници, болесници, усопши, итд.

Све вас православне хришћане да помене Господ Бог у Царству Своме свагда, сада и увек и у векове векова.

Уместо Јако да царја, на Велики Четвртак продужава се Вечери твојеја тајнија а на Велику Суботу Да молчит.

Народ: Амин. Као они који ће примити Цара свих, анђелским силама невидљиво праћенога. Алилуја, алилуја, алилуја. Отк 19,1-3



The Great Entry

Ps 74:2 Priest: Honourable and Christ-loving Christians, the members, donors and benefactors of this holy temple, *(of this holy monastery),* may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Our Most Holy Patriarch *(or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) (name)*, the clergy and monastics, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

In a monastery: The head of this holy house, Iguman (name), and all of the brotherhood in Christ, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

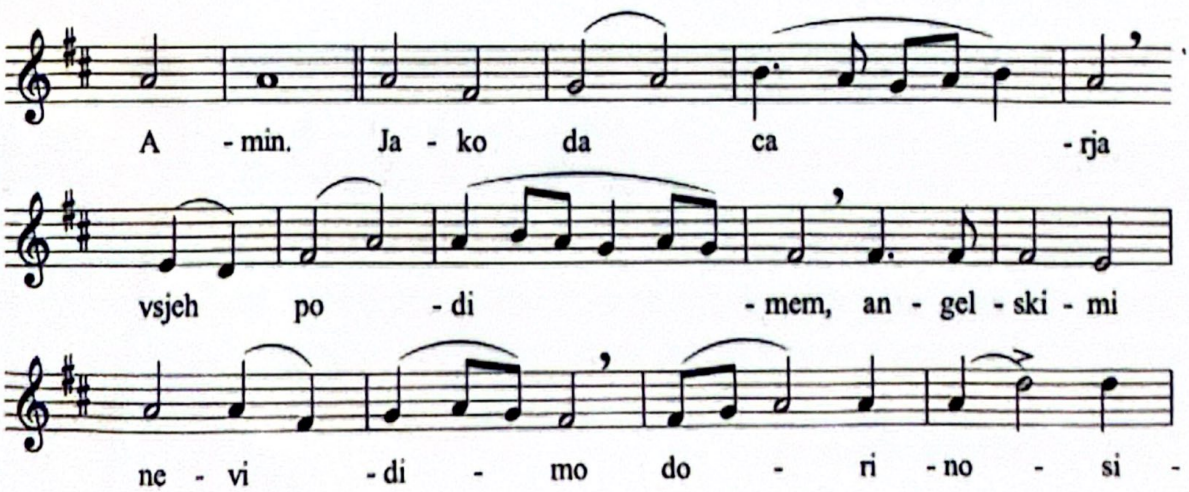
Our true-believing and Christ-loving Orthodox people, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

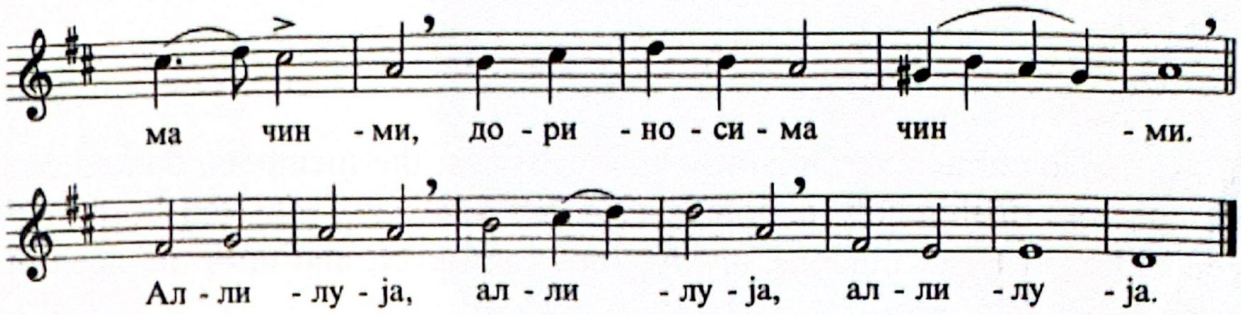
Other petitions may be added for the reposed, sick, travellers, etc.

All of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

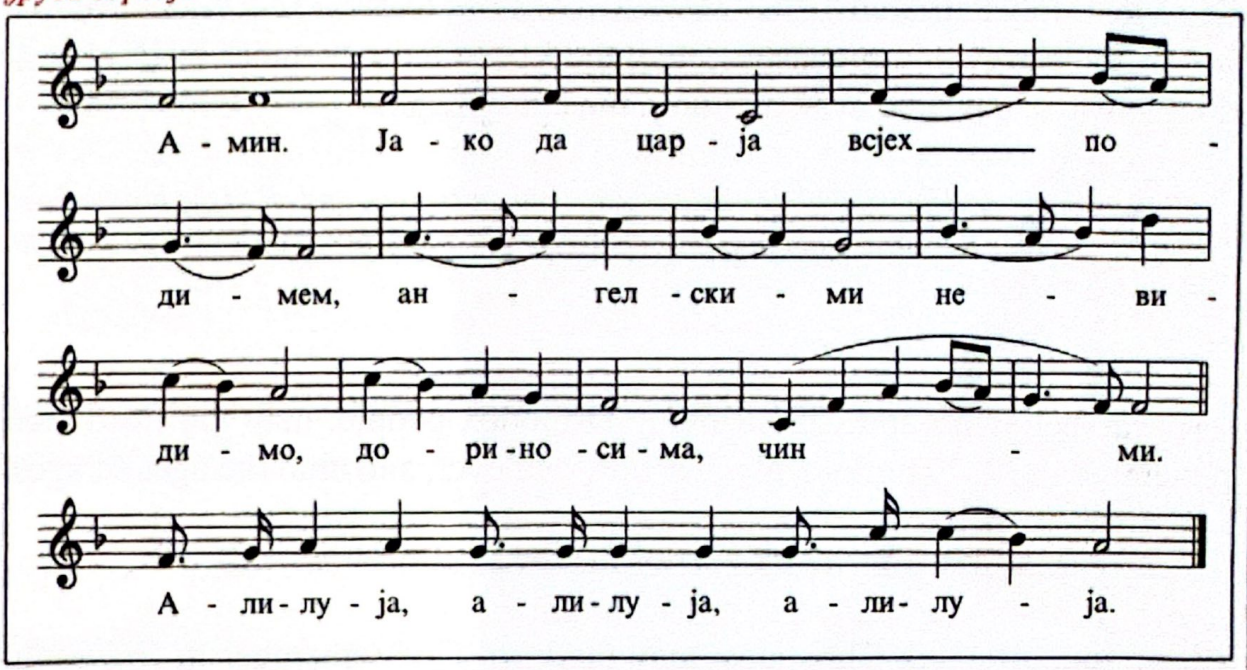
On Great and Holy Thursday, Večeri tvojeja tajnija and on Great and Holy Saturday, Da molčit, are continued after the Great Entry, replacing Jako da carja.

People: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly
Rev 19:1-3 upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.





друга верзија

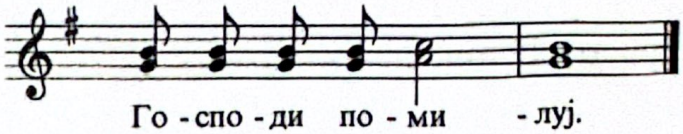


На архијерејској литургији док епископ благосиља јева се ***Ис йола еги десйоша.***

Прозбена јектенија

Свешт: Допунимо молитву нашу Господу.

Народ: Господе, помилуј.

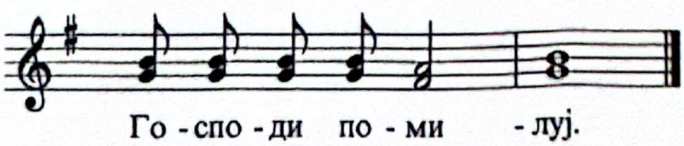


Пс 85,16

Свешт: За предложене часне дарове, Господу се помолимо.

Јак 1,17
Јн 6,53-58

Народ: Господе, помилуј.



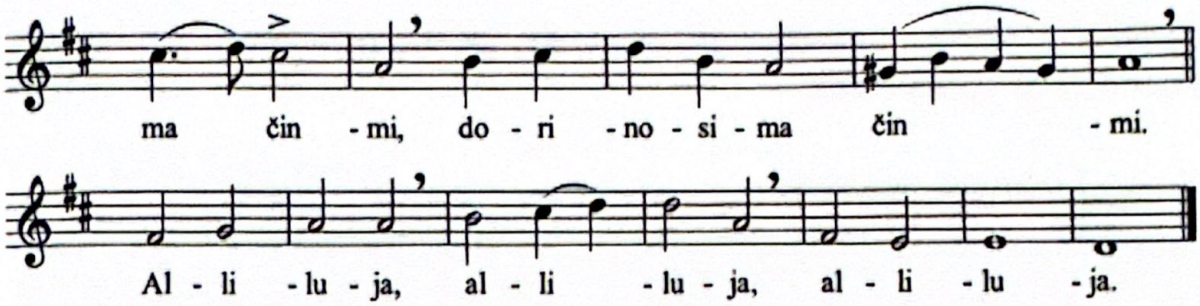
Лк 17,13

Свешт: За овај свети храм, и за оне који са вером, побожношћу и страхом Божјим улазе у њега, Господу се помолимо.

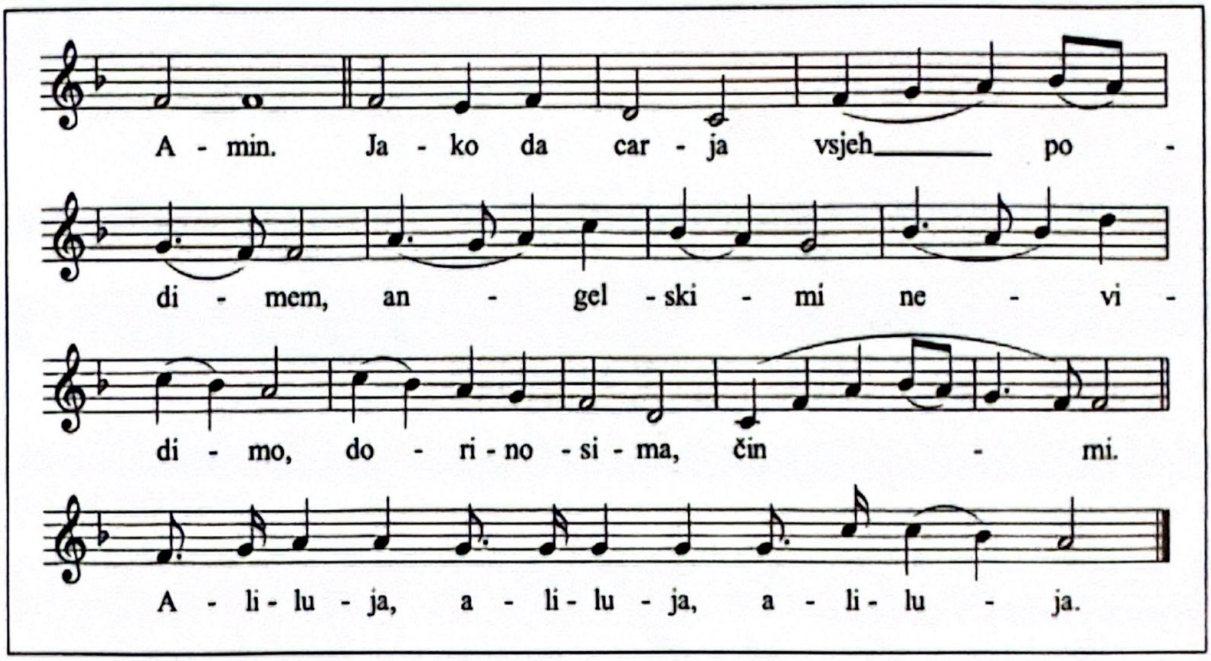
Пс 25,8
Пс 5,8

Народ: Господе, помилуј.

Пс 22,6



alternate version

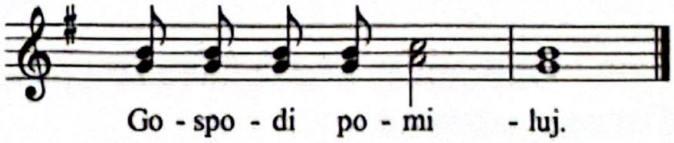


Pontifical Liturgy: We sing ***Is pola eti despota,*** *as the bishop blesses.*

The Litany of Fervent Supplication

Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

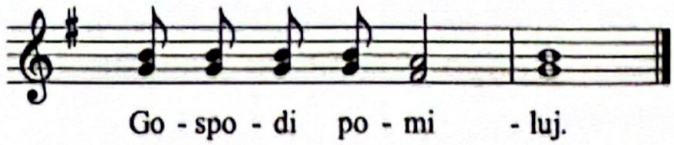
Ps 86:16 People: Lord, have mercy.



Jas 1:17 Priest: For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

Jn 6:53-58

Lk 17:13 People: Lord, have mercy.

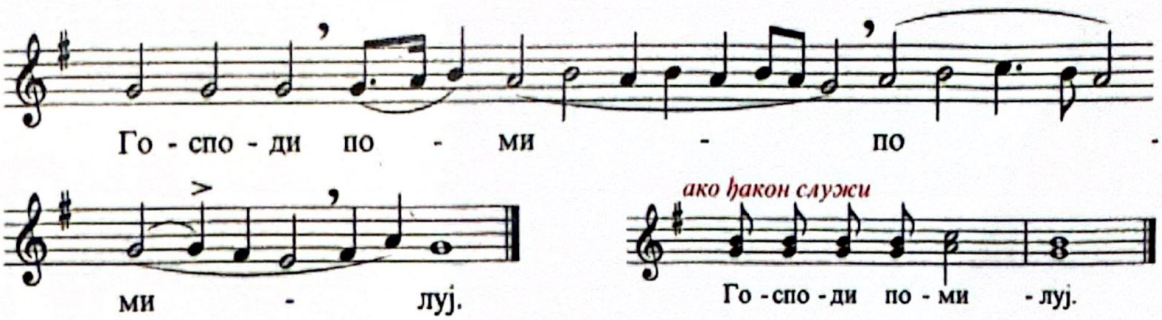


Ps 26:8 Priest: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the
Ps 5:7 fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Ps 23:6 People: Lord, have mercy.

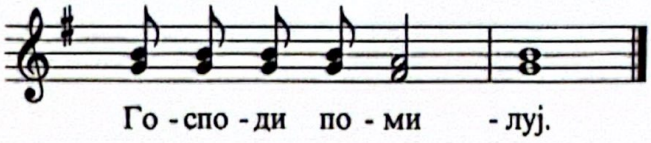
Свешт: Да нас избави од сваке невоље, гнева, опасности и тескобе, Господу се помолимо. Рим 12,12 2.Кор 1,3-4

Народ: Господе, помилуј. Јев 4,16



Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом. Гал 1,3-4

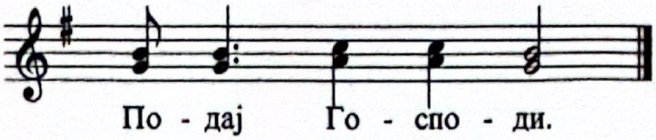
Народ: Господе, помилуј.



Рим 11,30-32

Свешт: Сав дан савршен, свет, миран и безгрешан, од Господа молимо. Отк 3,21

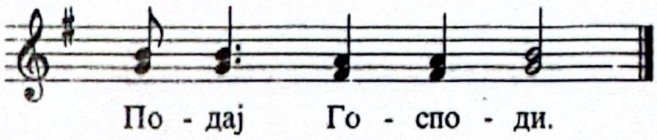
Народ: Подај, Господе.



Лк 18,38

Свешт: Анђела мира, верног вођу, чувара душа и тела наших, од Господа молимо. Јев 1,14 Мт 18,10

Народ: Подај, Господе.



Пс 84,8

Свешт: Опроштај и отпуштење грехова и сагрешења наших, од Господа молимо. Јер 33,8 Дап 10,43

Народ: Подај, Господе.

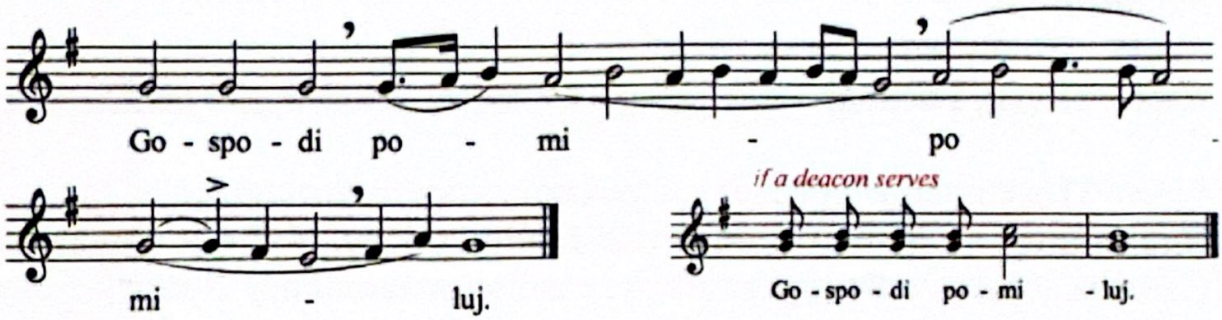
Свешт: Добро и корисно душама нашим, и мир свету, од Господа молимо. Јев 12,10 Тит 3,8

Народ: Подај, Господе.

Свешт: Остало време живота свога у миру и покајању да проведемо, од Господа молимо. 1.Тим 2,2 Рим 12,18

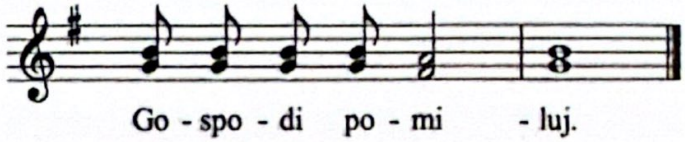
Rom 12:12
2 Cor 1:3-4
Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Heb 4:16
People: Lord, have mercy.



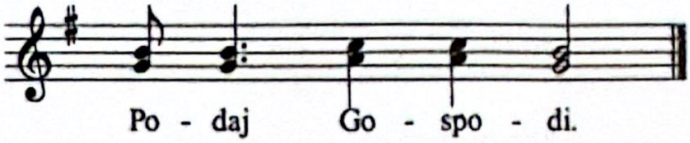
Gal 1:3-4
Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Rom 11:30-32
People: Lord, have mercy.



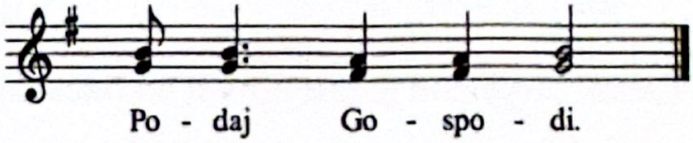
Rev 3:21
Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Lk 18:38
People: Grant this, O Lord.



Heb 1:14
Mt 18:10
Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Ps 85:7
People: Grant this, O Lord.



Jer 33:8
Acts 10:43
Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Heb 12:10
Ti 3:8
Priest: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

1 Tm 2:2
Rom 12:18
Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

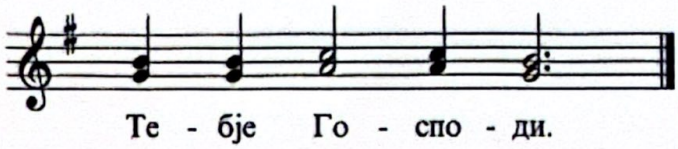
Народ: Подај, Господе.

Свешт: Крај живота нашега да буде хришћански, без бола, непостидан, миран, и да добар одговор дамо на Страшном Христовом Суду, молимо. Пс 95,13 1.Кор 1,7-8

Народ: Подај, Господе.

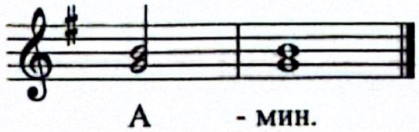
Свешт: Поменувши пресвету, пречисту, преблагословену, славну Владичицу нашу Богородицу и Приснодјеву Марију са свима Светима, сами себе и једни друге и сав живот свој Христу Богу предајмо. Лк 1,42

Народ: Теби, Господе.



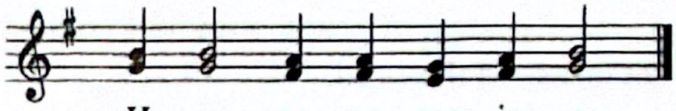
Свешт: Милосрђем Јединороднога Сина Твога, са којим си благословен, са пресветим и благим и животворним Твојим Духом, сада и увек и у векове векова. Јн 3,16

Народ: Амин.



Свешт: Мир свима. Рим 15,33

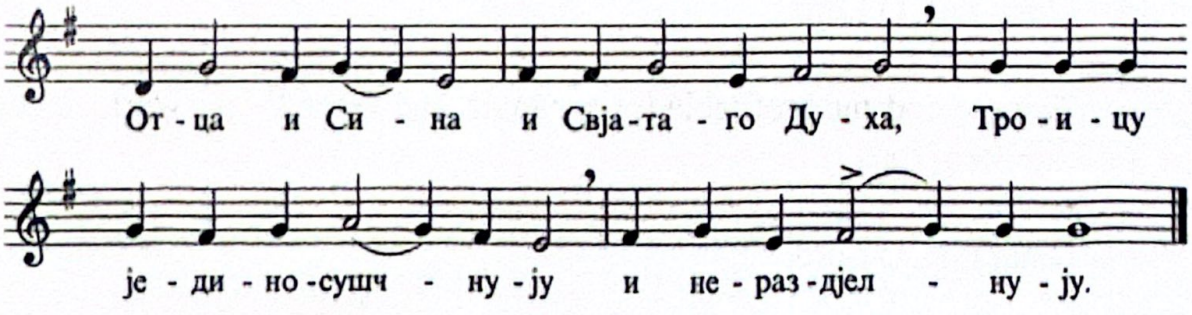
Народ: И духу твоме. Кол 3,15



1.Пт 3,8

Свешт: Љубимо једни друге, да бисмо једнодушно исповедали: 1.Кор 1,10 Фил 2,2

Народ: Оца и Сина и Светога Духа, Тројицу једносуштну и нераздељиву. Јн 1,18 Јн 14,6-7 Рим 15,6



Свешт: Двери, двери, са мудрошћу пазимо. 1.Мј 7,16 Пс 140,3

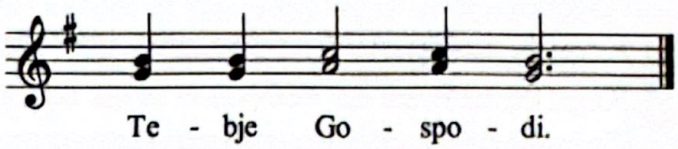
People: Grant this, O Lord.

Ps 96:13
1 Cor 1:7-8
Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

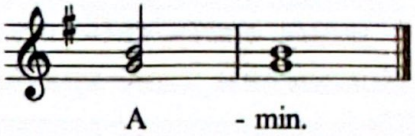
Lk 1:42
Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



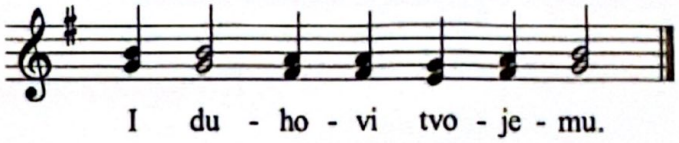
Jn 3:16
Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



Rom 15;33
Col 3:15
Priest: Peace be unto all.

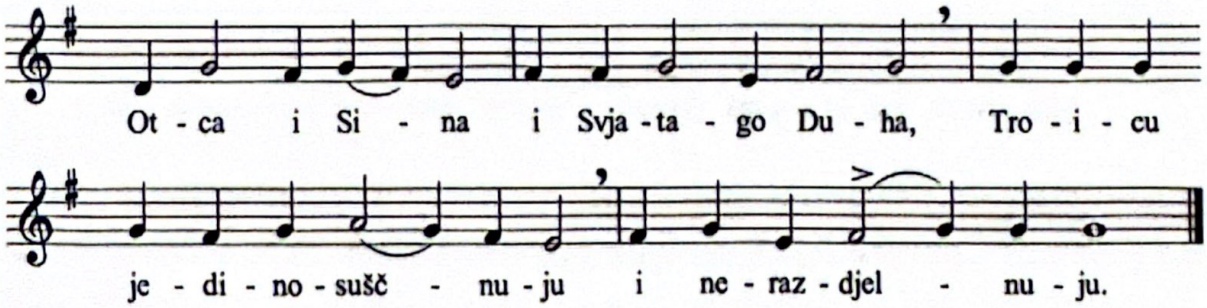
People: And to thy spirit.



1Pt 3:8
1 Cor 1:10
Priest: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Php 2:2
Jn 1:18
People: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Jn 14:6-7
Rom 15:6



Gen 7:16
Ps 141:3
Priest: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Исповедање вере

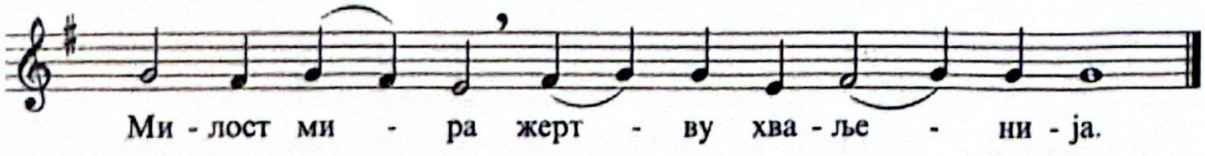
(сав народ)

Верујем у једнога Бога Оца, Сведржитеља, Творца неба и земље и свега видљивог и невидљивог. Рим 10,10 Јд 1,3
И у једнога Господа Исуса Христа, Сина Божјег, Јединородног, од Оца рођеног пре свих векова; Светлост од Светлости, Бога истинитог од Бога истинитог; рођеног, не створеног, једносуштног Оцу, кроз Кога је све постало; 1.Мј 1,1 Јн 3,16 Пс 2,7 Јн 1,14 Јн 3,19 Отк 21,23 Кол 2,9
Који је ради нас људи и ради нашег спасења сишао с небеса, и оваплотио се од Духа Светога и Марије Дјеве, и постао човек; Јн 1,1.18 Јн 18,28
И Који је распет за нас у време Понтија Пилата, и страдао и био погребен; Јн 19,16-42
И Који је васкрсао у трећи дан, по Писму; Јн 21
И Који се вазнео на небеса и седи са десне стране Оца; Лк 24,51
И Који ће опет доћи са славом, да суди живима и мртвима, Његовом Царству неће бити краја. Дап 17,31 Рим 2,16
И у Духа Светога, Господа, Животворног, Који од Оца исходи, Који се са Оцем и Сином заједно поштује и заједно слави, Који је говорио кроз пророке. Јн 15,26
У једну, свету, саборну и апостолску Цркву. Мт 28,19
Исповедам једно крштење за опроштење грехова. Мт 16,18
Чекам васкрсење мртвих. Еф 5,27
И живот будућега века. Амин! Еф 4,5 Дап 2,38 Јн 11,25

Канон Евхаристије

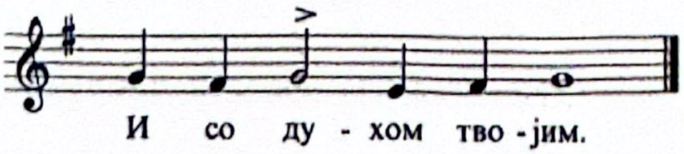
Свешт: Стојмо смерно, стојмо са страхом, пазимо да свети Принос у миру узнесемо. 1.Кор 10,16 Фил 1,27

Народ: Милост мира, жртву хвале. Јд 1,2 Јев 13,15



Свешт: Благодат Господа нашега Исуса Христа, и љубав Бога и Оца, и заједница Светога Духа, да буде са свима вама. 2.Кор 13,14

Народ: И са духом твојим. 2.Тим 4,22



The Confession of Faith

(all the people)

Rom 10:10
Jude 1:3

Gen 1:1
Jn 3:16
Ps 2:7
Jn 1:14
Jn 3:19
Rev 21:23
Col 2:9
Jn 1:1-18
Jn 18:28
Jn 19:16-42
Jn 21
Lk 24:51
Acts 17:31
Rom 2:16
Jn 15:26
Mt 28:19
Mt 16:18
Eph 5:27
Eph 4:5
Acts 2:38
Jn 11:25

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Onlybegotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;
Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;
And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried;
And arose again on the third day according to the Scriptures;
And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father;
And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead;
Whose kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.
In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead,
And the life of the age to come.

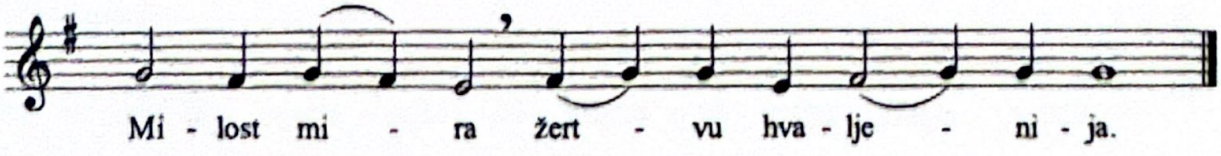
The Canon of the Eucharist

1 Cor 10:16
Php 1:27

Priest: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Jude 1:2
Heb 13:15

People: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

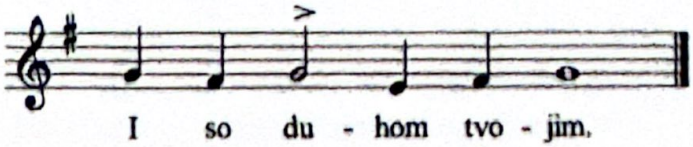


2 Cor 13:14

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

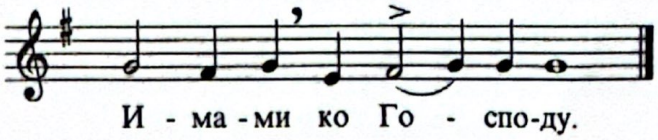
2 Tm 4:22

People: And with thy spirit.



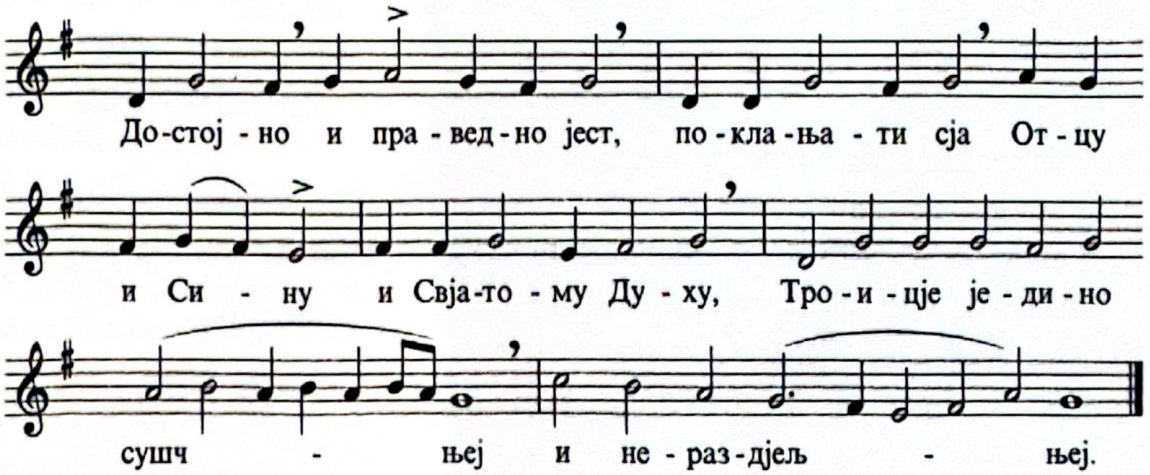
Свешт: Горе имајмо срца! 1.Пт 3,15 Јн 14,27

Народ: Имамо их ка Господу. Плач 3,41



Свешт: Заблагодаримо Господу. Пс 106,1

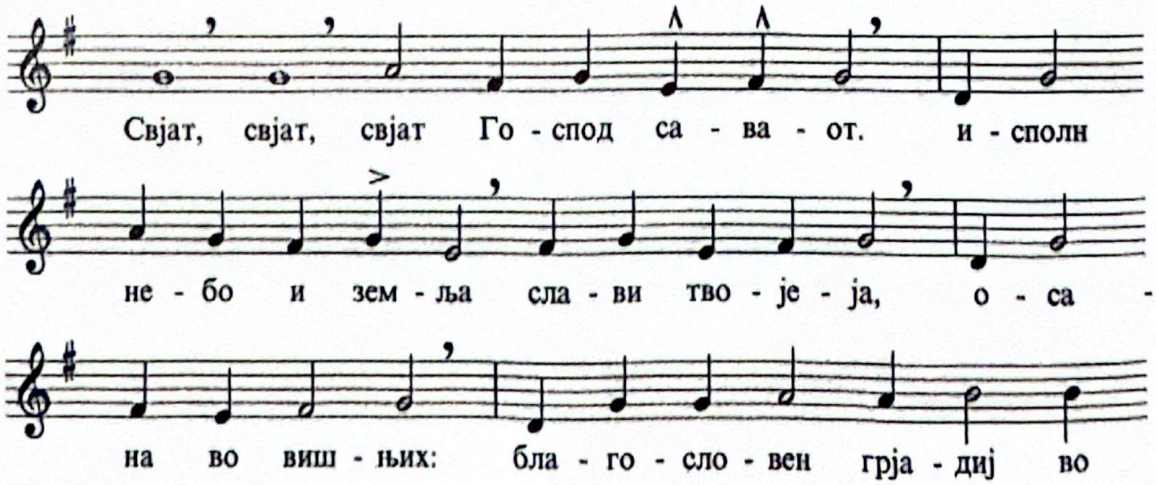
Народ: Достојно је и праведно клањати се Оцу и Сину и Светоме Духу, Тројици једносуштној и нераздељивој. 1.Тим 1,17 Отк 11,17 Пс 103,1



Свешт: Победничку песму појући, кличући, узвикујући и говорећи: Пс 97,1

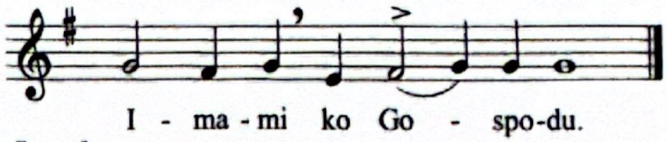
На Литургији Св. Василија ово се Свјат *врло споро или више пута или по посебној мелодији (стр. 86).*

Народ: Свет, Свет, Свет, Господ Саваот! Пуно је небо и земља славе Твоје; Осана на висинама, благословен који долази у Име Господње; Осана на висинама. Ис 6,1-3 Мт 21,9 Отк 4



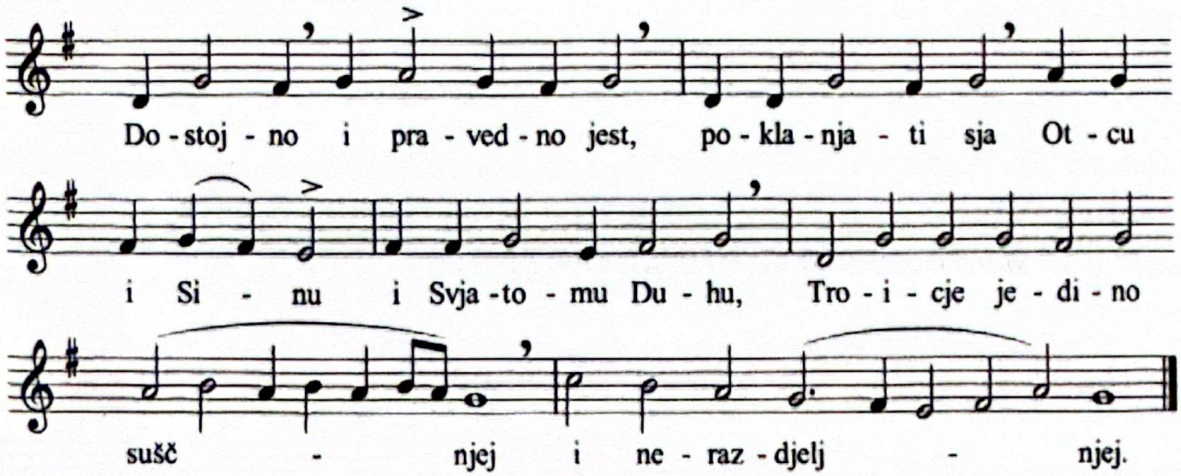
1 Pt 3:15
Jn 14:27 Priest: Let us lift up our hearts.

Lam 3:41 People: We lift them up unto the Lord.



Ps 107:1 Priest: Let us give thanks unto the Lord.

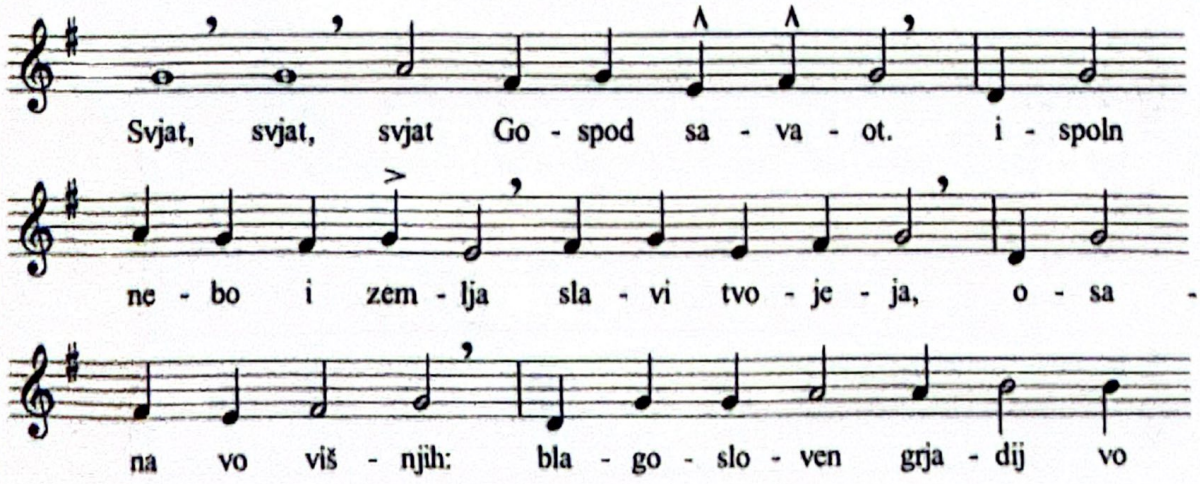
1 Tm 1:17
Rev 11:17
Ps 104:1 People: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

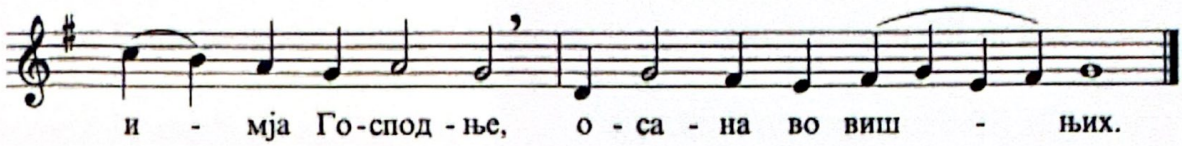


Ps 98:1 Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Svjat** *very slowly or more times, or according to the special melody (pg. 87).*

Is 6:1-3
Mt 21:9
Rev 4 People: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

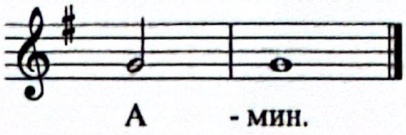




Свешт: *(На литургији Св. Василија: Даде Својим светим Ученицима и Апостолима рекавши:)* Примите, једите, ово је Тело Моје, које се за вас ломи на отпуштење грехова. Мт 26,26 Мк 14,22 Лк 22,19

На Литургији Св. Василија пева се ***Амин*** *врло споро или по посебној мелодији. (стр. 90)*

Народ: Амин.

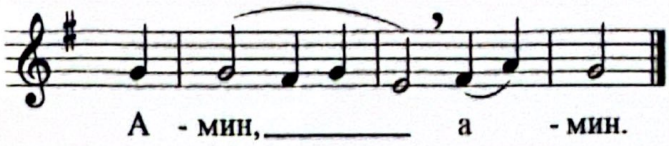


Пс 105,48

Свешт: *(На литургији Св. Василија: Даде Својим светим Ученицима и Апостолима рекавши:)* Пијте из ње сви: ово је Крв Моја Новога Завета, која се за вас и за многе излива на отпуштење грехова. Мт 26,27-28 Мк 14,24 Лк 22,20

На Литургији Св. Василија пева се ***Амин*** *врло споро или по посебној мелодији. (стр. 90)*

Народ: Амин.

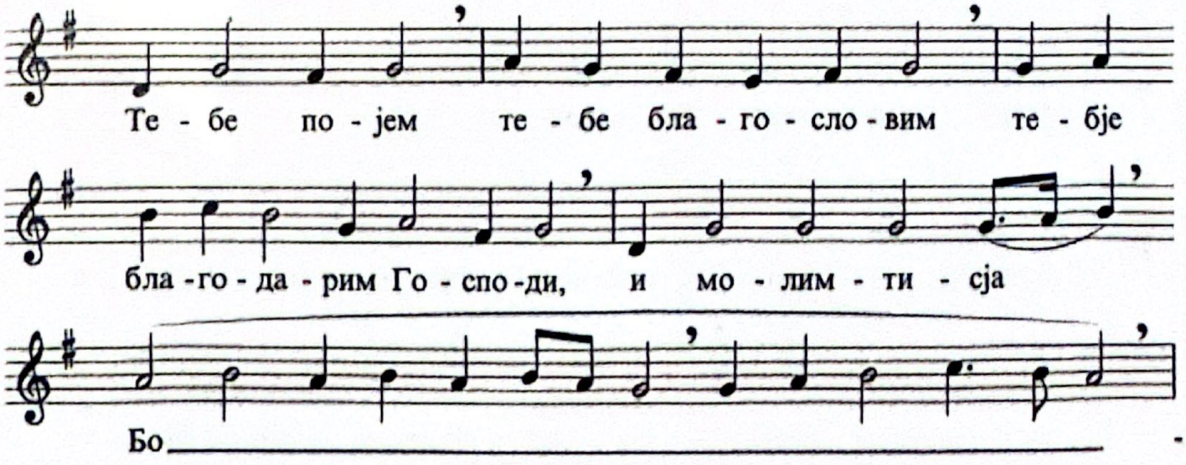


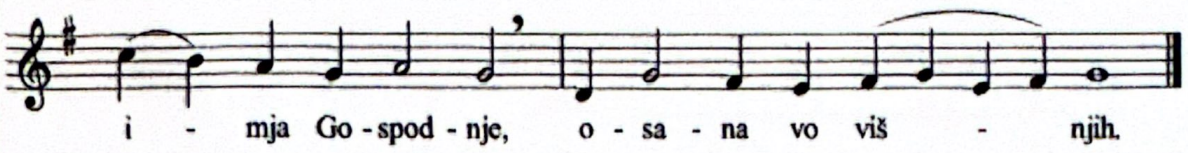
Пс 115,3-5 1.Днв 29,14 1.Кор 10,16

Свешт: Твоје од Твојих Теби приносећи због свега и за све.

На Литургији Св. Василија пева се ***Тебе појем*** *врло споро или по посебној мелодији. (стр. 90)*

Народ: Тебе певамо, Тебе благосиљамо, Теби благодаримо, Господе, и молимо Ти се, Боже наш. Рим 13,1 1.Кор 15,24





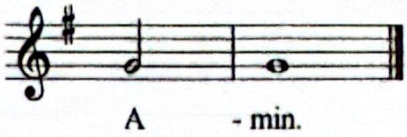
Mt 26:26
Mk 14:22
Lk 22:19

Priest: *(If it is the Liturgy of Saint Basil: He gave it to His holy disciples and apostles, saying:)* Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Amin** *very slowly, or according to the special melody. (pg. 91)*

Ps 106:48

People: Amen.



Mt 26:27-28
Mk 14:24
Lk 22:20

Priest: *(If it is the Liturgy of Saint Basil: He gave it to His holy disciples and apostles, saying:)* Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Amin** *very slowly, or according to the special melody. (pg. 91)*

People: Amen.

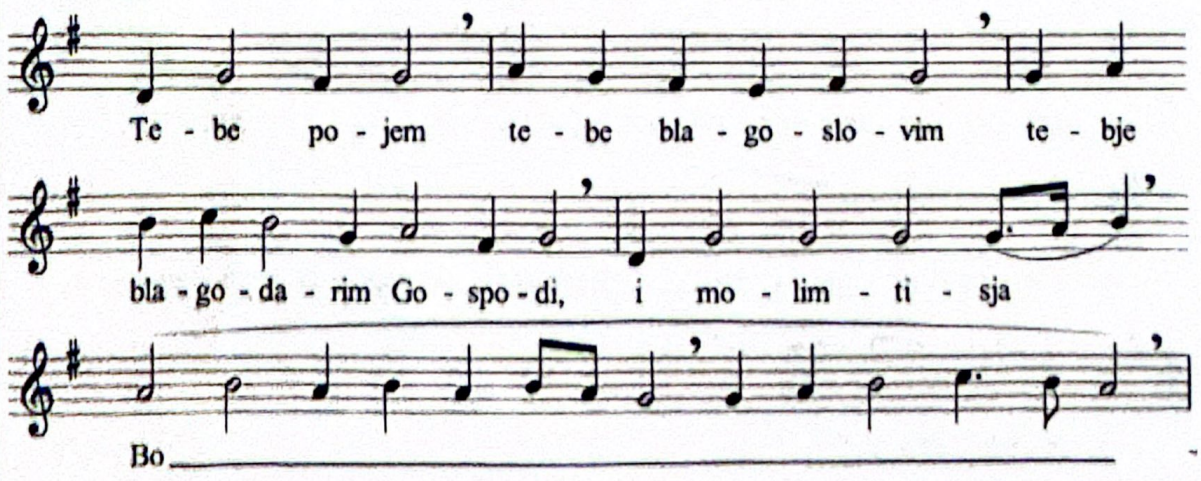
Ps116:12-14
1 Chr 29:14
1 Cor 10:16

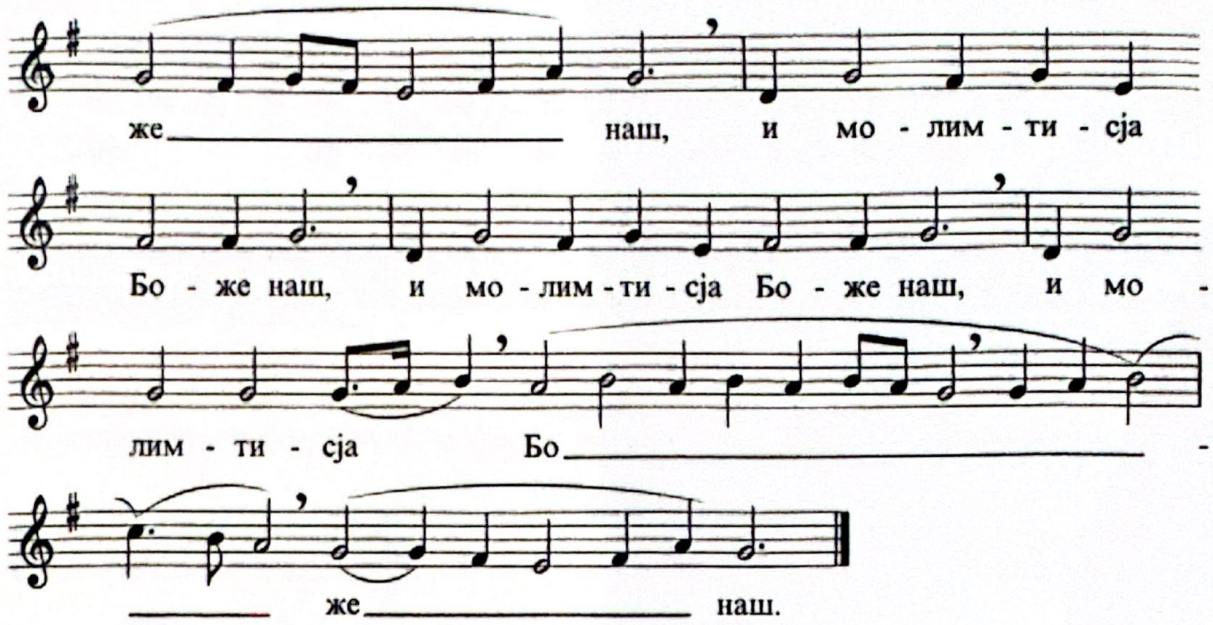
Priest: Thine Own of Thine Own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Tebe pojem** *very slowly, or according to the special melody (pg. 91).*

Rom 13:1
1 Cor 15:24

People: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.



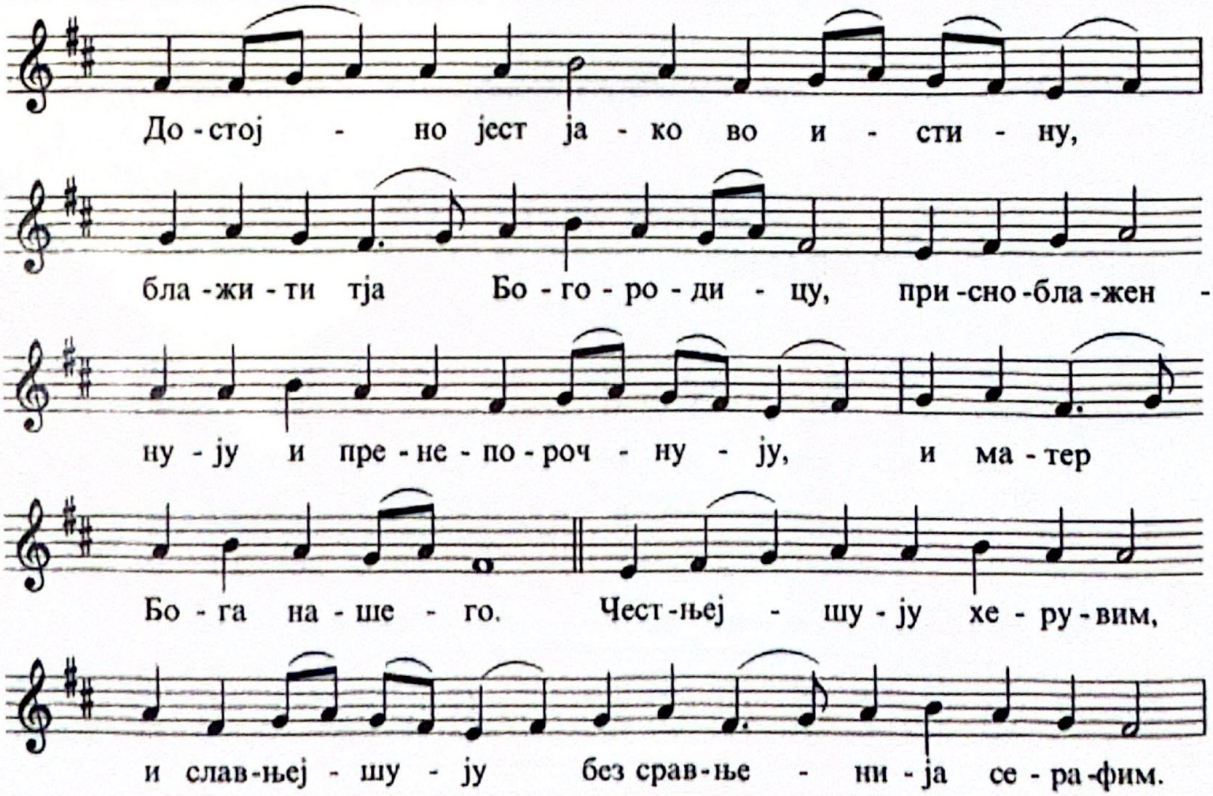


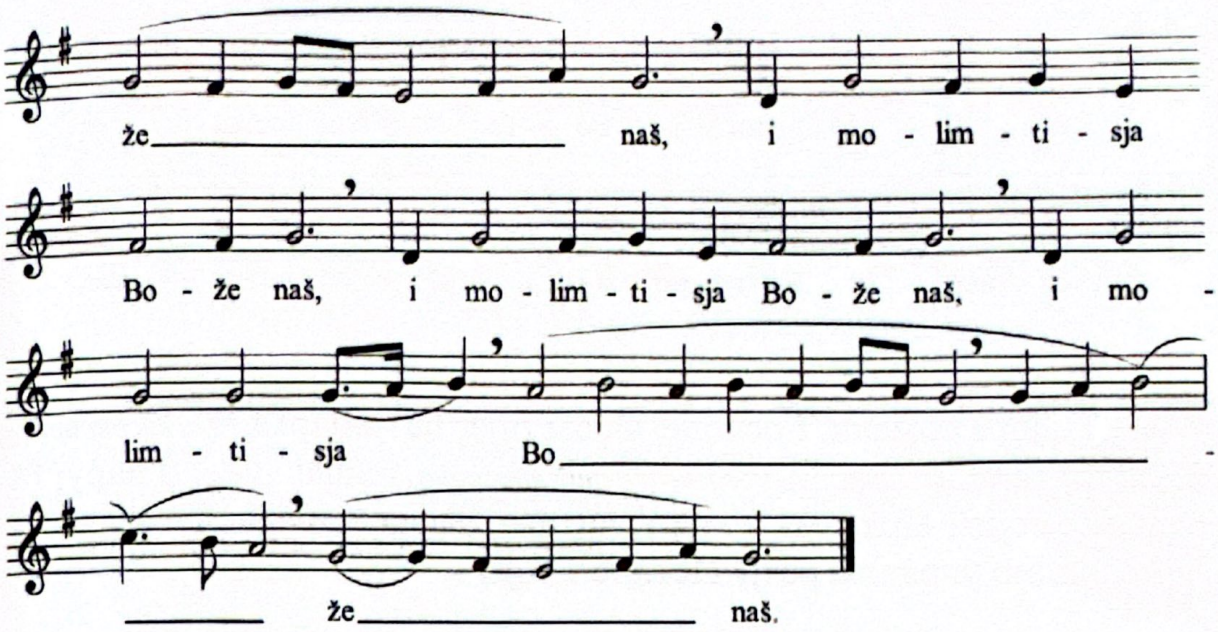
Свешт: Особито за пресвету, пречисту, преблагословену, славну Владичицу нашу Богородицу и Приснодјеву Марију.

На Литургији Св. Василија уместо Достојно пева се О тебе радујетсја (стр. 92)
На празнике се уместо Достојно пева ирмос празника, ако има.
На Васкрс и од Васкрса до Спасовдана пева се Анђел вопијаше (стр. 192)

Народ: Достојно је ваистину блаженом звати Тебе, Богородицу, увек блажену и пренепорочну, и Матер Бога нашега. Часнију од Херувима и славнију неупоредиво од Серафима, Тебе што Бога Реч непорочно роди, сушту Богородицу величамо.

Лк 1,28-55
Пс 112,6

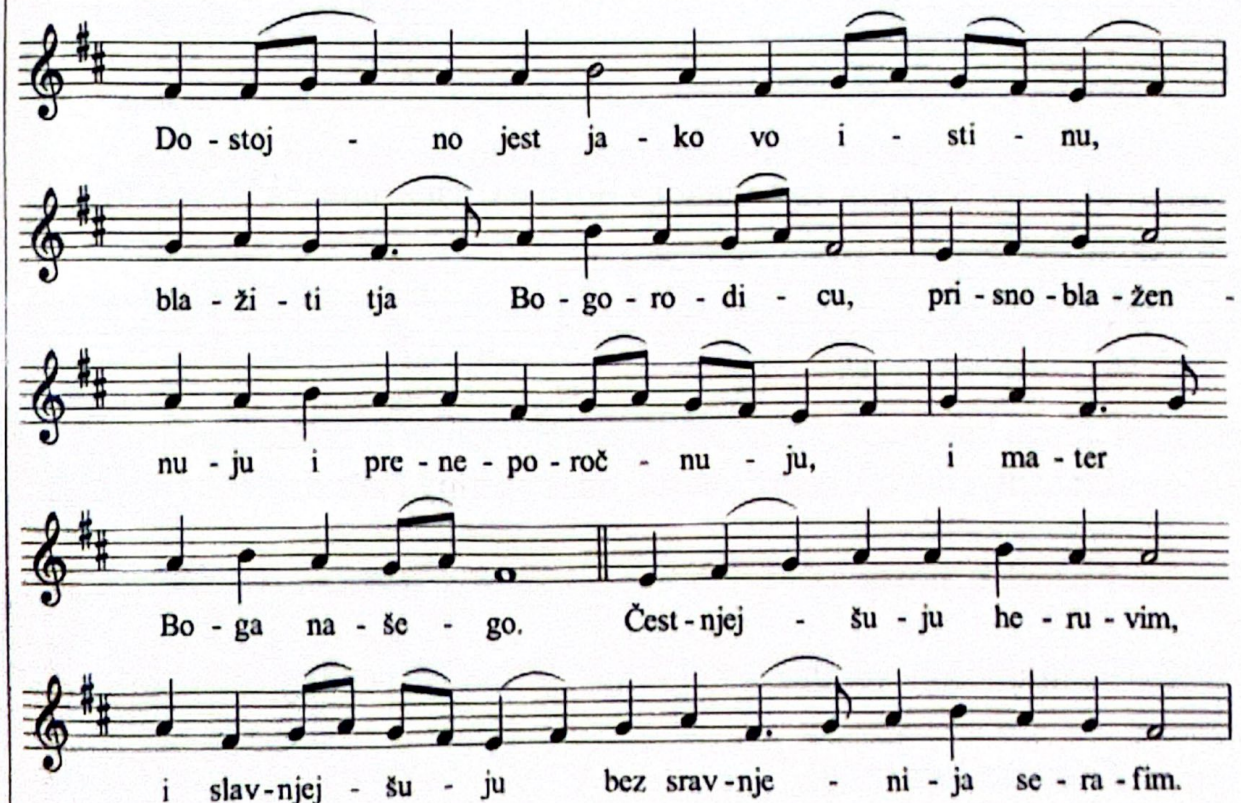


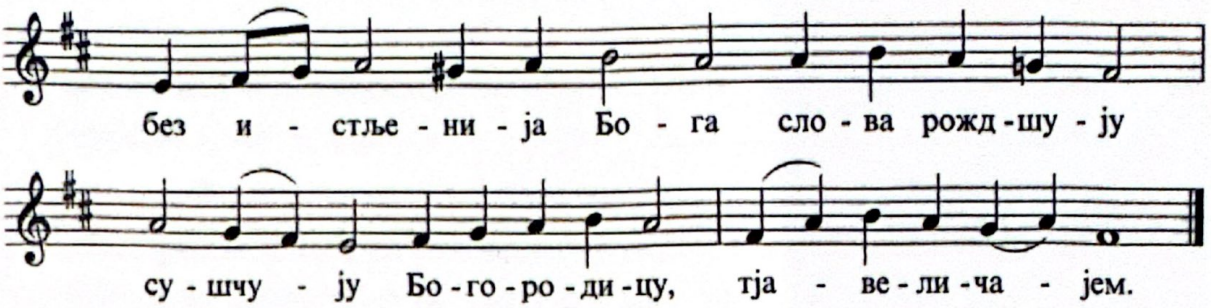


Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

At St. Basil's Liturgy, instead of ***Dostojno*** *we sing* ***O tebe radujetsja*** *(pg. 93)*
On feastdays, instead of ***Dostojno*** *we sing the Irmos of the feastday..*
From Pascha to Ascension Day instead of ***Dostojno*** *we sing* ***Angel vopijaše*** *(pg. 193)*

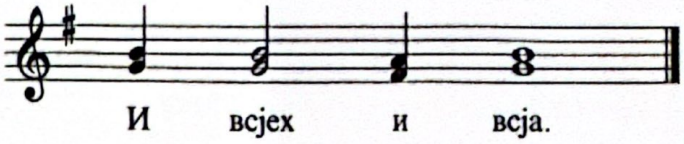
People: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most-
Lk 1:28-55 blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and
Ps 113:6 beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.





Свешт: Најпре помени, Господе, најсветијег патријарха *(или високопреосвештеног митрополита или преосвештеног епископа)* нашег *(име)*, и даруј га светим Твојим Црквама у миру, читава, часна, здрава, дуговечна и да правилно управља речју Истине Твоје. 1.Тим 2,1-2 2.Тим 2,15

Народ: И све и сва.

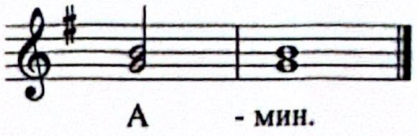


Мал 2,10

На литургији Св. Василија пева се тропар Небојављенаго (стр. 96).
На архијерејској литургији најстарији свештеник говори Помени Господе преосвештеног епископа нашег … и народ опет одговара и све и сва. Види стр. 102.

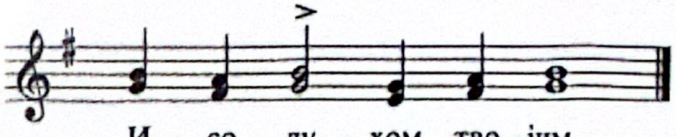
Свешт: И дај нам да једним устима и једним срцем славимо и певамо пречасно и величанствено Име Твоје, Оца и Сина и Светога Духа, сада и увек и у векове векова. Рим 15,6 Пс 144,1

Народ: Амин.



Свешт: И да буду милости великога Бога и Спаса нашега Исуса Христа са свима вама. Гал 6,16 Еф 2,4-5

Народ: И са духом твојим.

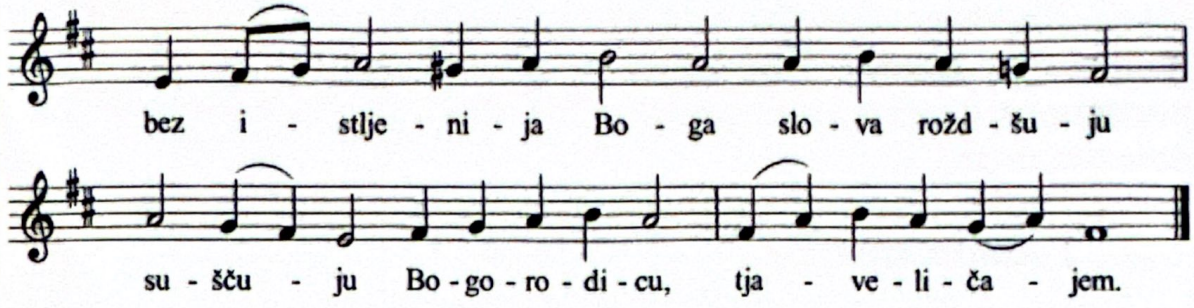


Свешт: Поменувши све свете, опет и опет у миру Господу се помолимо. Пс 111,6

Народ: Господе, помилуј.

Свешт: За принесене и осве̏ћене Часне Дарове, Господу се помолимо.

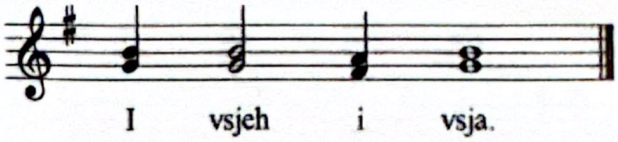
Народ: Господе, помилуј. 2.Див 6,14



Priest: Among the first, remember, O Lord our Most Holy Patriarch *(or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) (name)* whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

1 Tm 2:1-2
2 Tm 2:15

Mal 2:10 People: And each and every one.

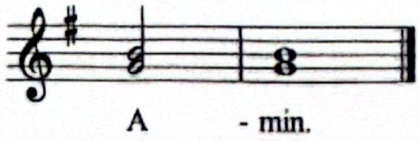


At St. Basil's Liturgy we sing the troparion ***Nebojavljenago*** *(pg. 97).*
Pontifical Liturgy: the eldest priest chants, ***Remember O Lord, our Most Reverend bishop*** *... and the people again respond,* ***i vsjeh i vsja.*** *See page pg. 103.*

Rom15:6
Ps 145:1

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

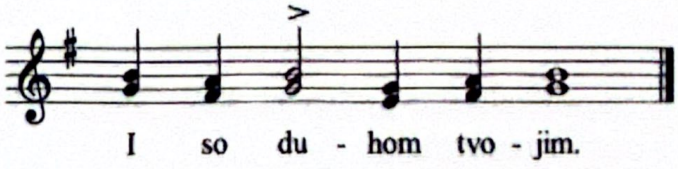
People: Amen.



Gal 6:16
Eph 2:4-5

Priest: And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

People: And with thy spirit.



Ps 112:6

Priest: Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

2 Chr 6:14

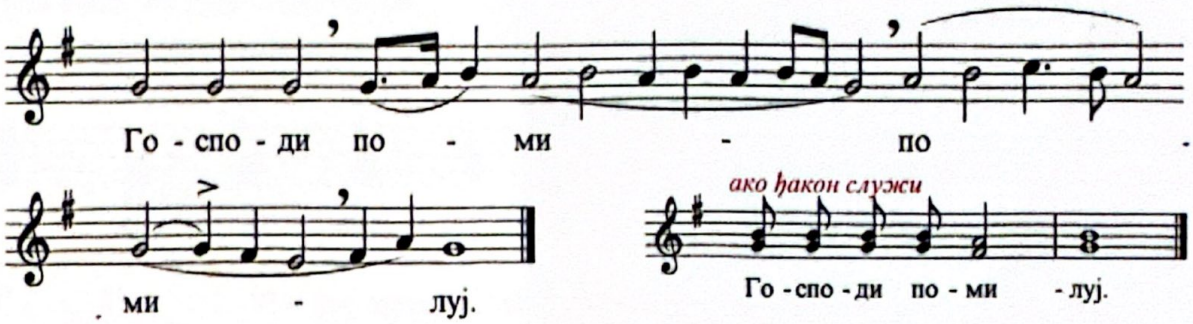
People: Lord, have mercy.

Свешт: Да човекољубиви Бог наш, примивши их у Свој свети и наднебесни и умни Жртвеник, као мирис миомира духовнога, ниспошље нам за то божанску благодат, и дар Светога Духа, помолимо се. Пс 42,3 Пс 56,4

Народ: Господе, помилуј. Рим 9,15

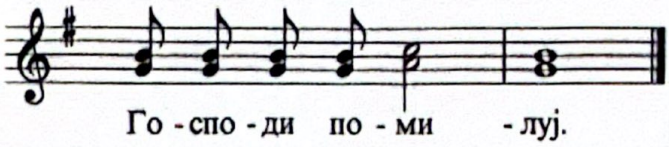
Свешт: Да нас избави од сваке невоље, гнева, опасности и тескобе, Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј. 2.Сам 22,51



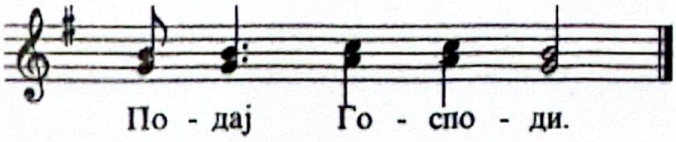
Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом.

Народ: Господе, помилуј. Пс 84,8



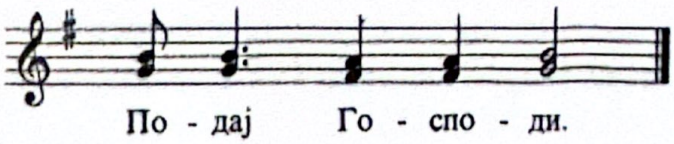
Свешт: Сав дан савршен, свет, миран и безгрешан, од Господа молимо. Јн 14,27

Народ: Подај, Господе.



Свешт: Анђела мира, верног вођу, чувара душа и тела наших, од Господа молимо. Пс 90,11

Народ: Подај, Господе.



Свешт: Опроштај и отпуштење грехова и сагрешења наших, од Господа молимо. Рим 3,23-24 2.Дан.30,18-19

Народ: Подај, Господе.

Ps 43:3
Ps 57:3

Priest: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odour of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

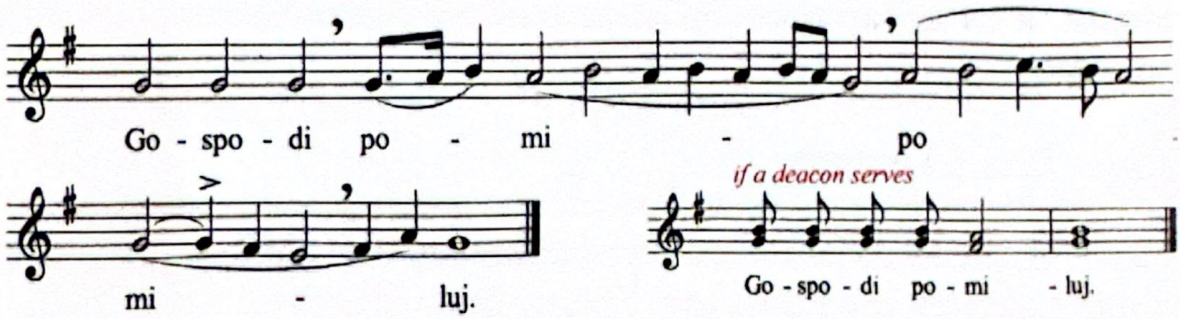
Rom 9:15

People Lord, have mercy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

2 Sam 22:51

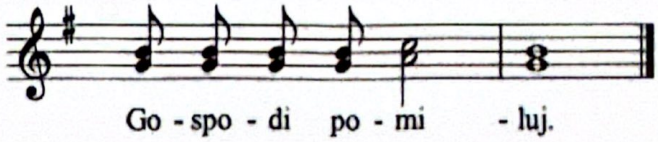
People Lord, have mercy.



Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Ps 85:7

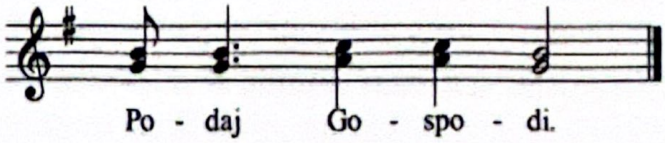
People Lord, have mercy.



Jn 14:27

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

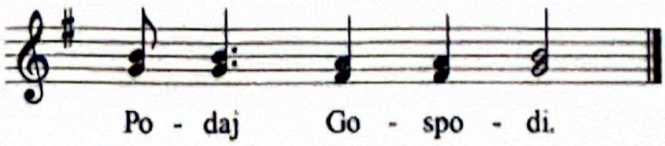
People Grant this, O Lord.



Ps 91:11

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.



Rom 3:23-24
2Chr 30:18-19

Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

People Grant this, O Lord.

Свешт: Добро и корисно душама нашим, и мир свету, од Господа молимо. Прч 30,7-9

Народ: Подај, Господе.

Свешт: Остало време живота свога у миру и покајању да проведемо, од Господа молимо. 2.Кор 5,10 2.Кор 13,11

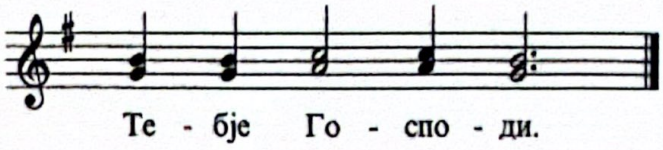
Народ: Подај, Господе.

Свешт: Крај живота нашега да буде хришћански, без бола, непостидан, миран, и да добар одговор дамо на Страшном Христовом суду, молимо. 2.Пт 3,9

Народ: Подај, Господе.

Свешт: Измоливши јединство вере и заједницу Светога Духа, сами себе и једни друге, и сав живот свој Христу Богу предајмо. Пс 132,1 Еф 4,3 Еф 4,13

Народ: Теби, Господе.



Свешт: И удостој нас, Владико, да смело и неосуђено смемо призивати Тебе небескога Бога Оца и говорити: Кол 1,10 Отк 5,2

Народ: Оче наш који си на небесима, да се свети Име Твоје, да дође царство Твоје, да буде воља Твоја и на земљи као на небу; хлеб наш насушни дај нам данас; и опрости нам дугове наше као што и ми опраштамо дужницима својим; и не уведи нас у искушење, но избави нас од злога. Мт 6,9-13 Лк 11,2-4 1.Пт 1,17 Гал 4,6-7 Мт 18,23-35 Мт 7,1-2 1.Кор 10,13 Јев 2,15

(Црквенословенски) Отче наш иже јеси на небесјех, да свјатитсја имја твоје, да пријидет царствије твоје, да будет воља твоја, јако на небеси и на земљи; хљеб наш насушчниј дажд нам днес и остави нам долги нашја јакоже и ми остављајем должником нашим, и не воведи нас во искушеније, но избави нас от лукаваго.

Свешт: Јер је Твоје царство и сила и слава, Оца и Сина и Светога Духа, сада и увек и у векове векова.

Народ: Амин.

Prov 30:7-9 Priest: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

2 Cor 5:10
2 Cor 13:11 Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

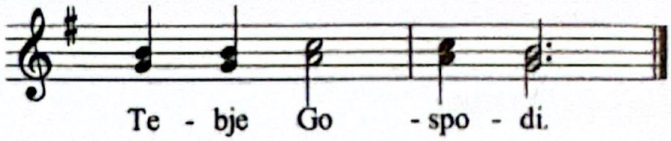
People: Grant this, O Lord.

2 Pt 3:9 Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

Ps 133:1
Eph 4:3
Eph 4:13 Priest: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



Col 1:10
Rev 5:2 Priest: And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

Mt 6:9-13
Lk 11:2-4
1Pt 1:17
Gal 4:6-7
Mt 18:23-35
Mt 7: 1-2
1 Cor 10:13
Heb 2:15 People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

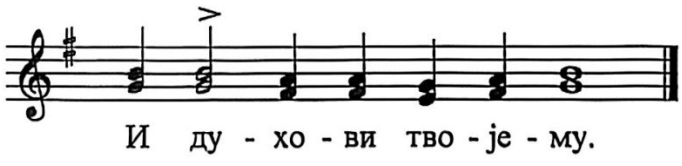
(Church Slavonic) Otče naš iže jesi na nebesjeh, da svjatitsja imja tvoje, da priidet carstvije tvoje, da budet volja tvoja, jako na nebesi i na zemlji, hljeb naš nasuščnij daždˊ nam dnes i ostavi nam dolgi našja jakože i mi ostavljajem dolžnikom našim, i ne vovedi nas vo iskušenije, no izbavi nas ot lukavago.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

Свешт: Мир свима.

Народ: И духу твоме.

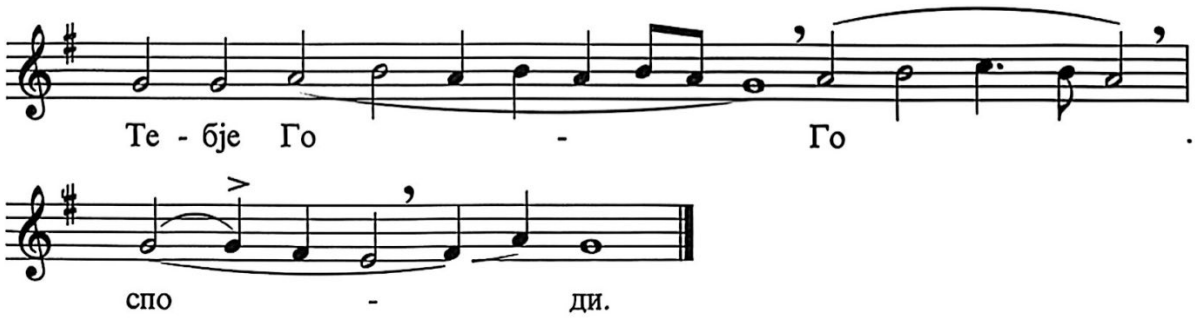


1. Пт 5, 14
Гал 6,16

Свешт: Главе своје Господу приклоните.

2. Мј 4,31
2. Мј 12,27

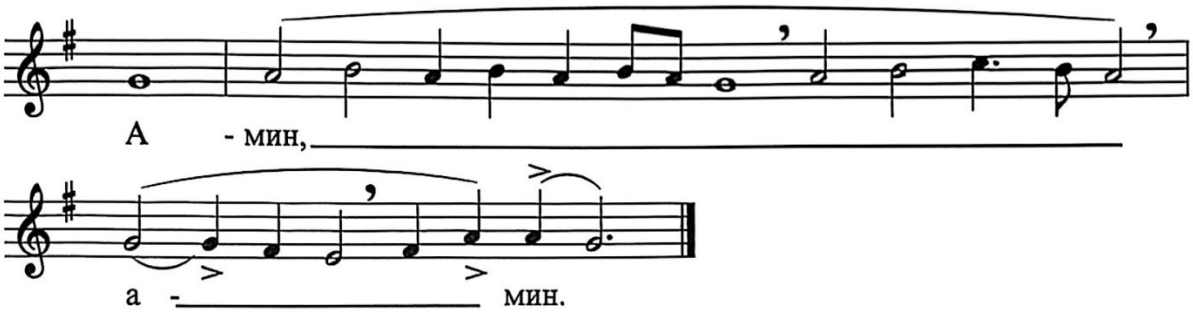
Народ: Теби, Господе.



Свешт: Благодаћу и милосрђем и човекољубљем Јединороднога Сина Твога са којим си благословен, са пресветим и благим и животворним Твојим Духом, сада и увек и у векове векова.

Јак 5,11
1.Тим 1,2

Народ: Амин.

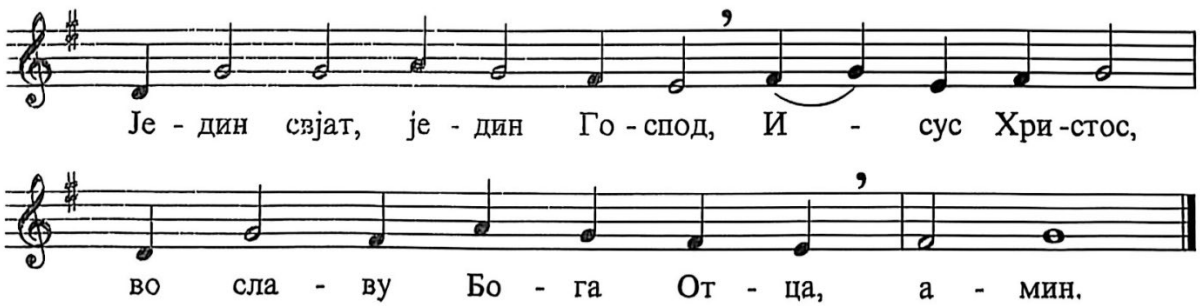


Свешт: Пазимо! Светиње светима.

3.Мј 19,2

Народ: Један је свет, један Господ Исус Христос, у славу Бога Оца, Амин.

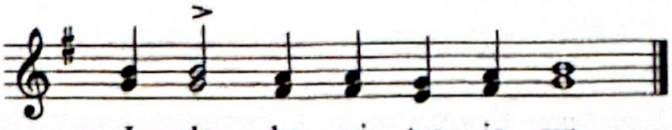
Фил 2,11
1.Пт 2,9



1 Pt 5:14
Gal 6:16

Priest: Peace be unto all.

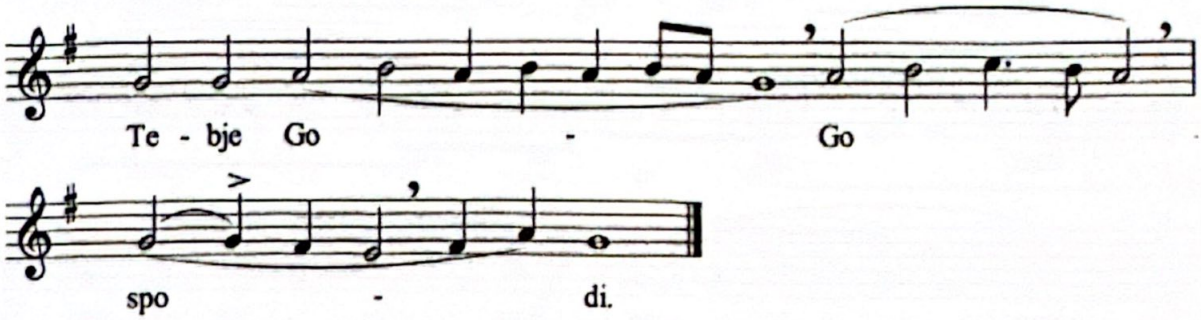
People: And to thy spirit.



Ex 4:31
Ex 12:27

Priest: Bow your heads unto the Lord.

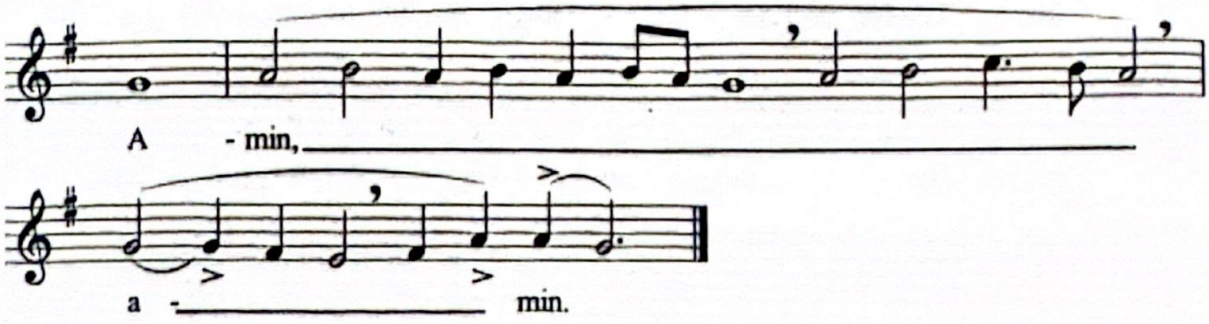
People: To Thee, O Lord.



Jas 5:11
1 Tm 1:2

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

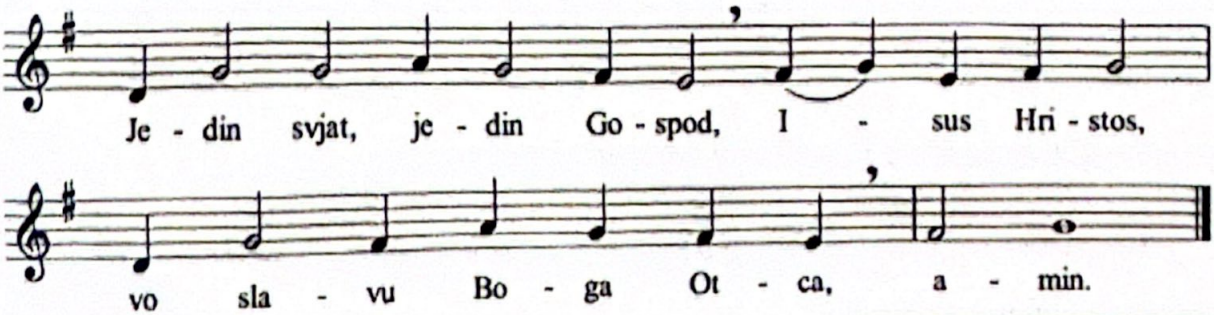


Lev 19:2

Priest: Let us attend! Holy Things are for the holy.

Php 2:11
1 Pt 2:9

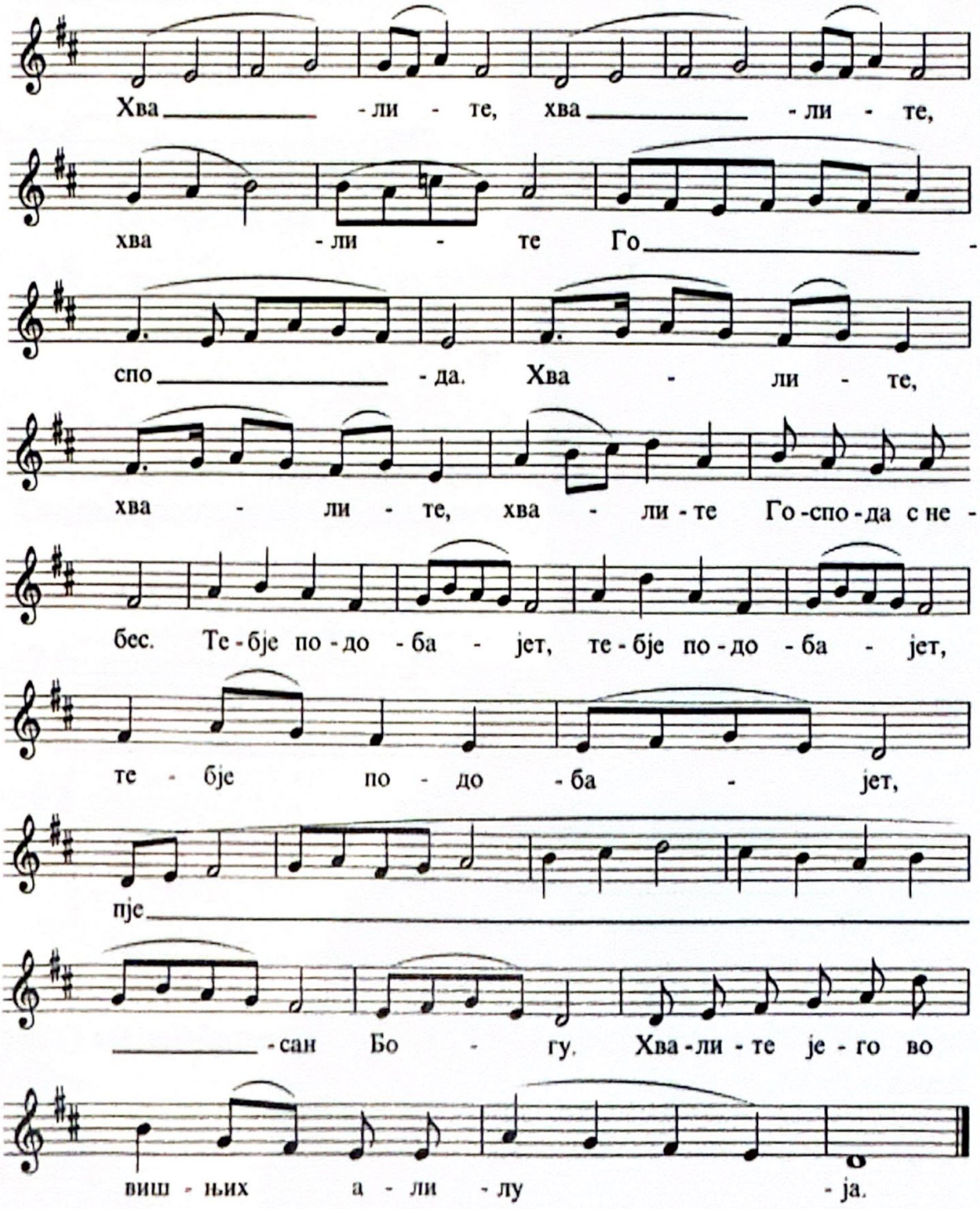
People: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.



Причастен

Пева се ***Хвалите*** *или причастан празника.* Пс 148

Хвалите Господа на небесима, хвалите Га на висини.
Алилуја, алилуја, алилуја.



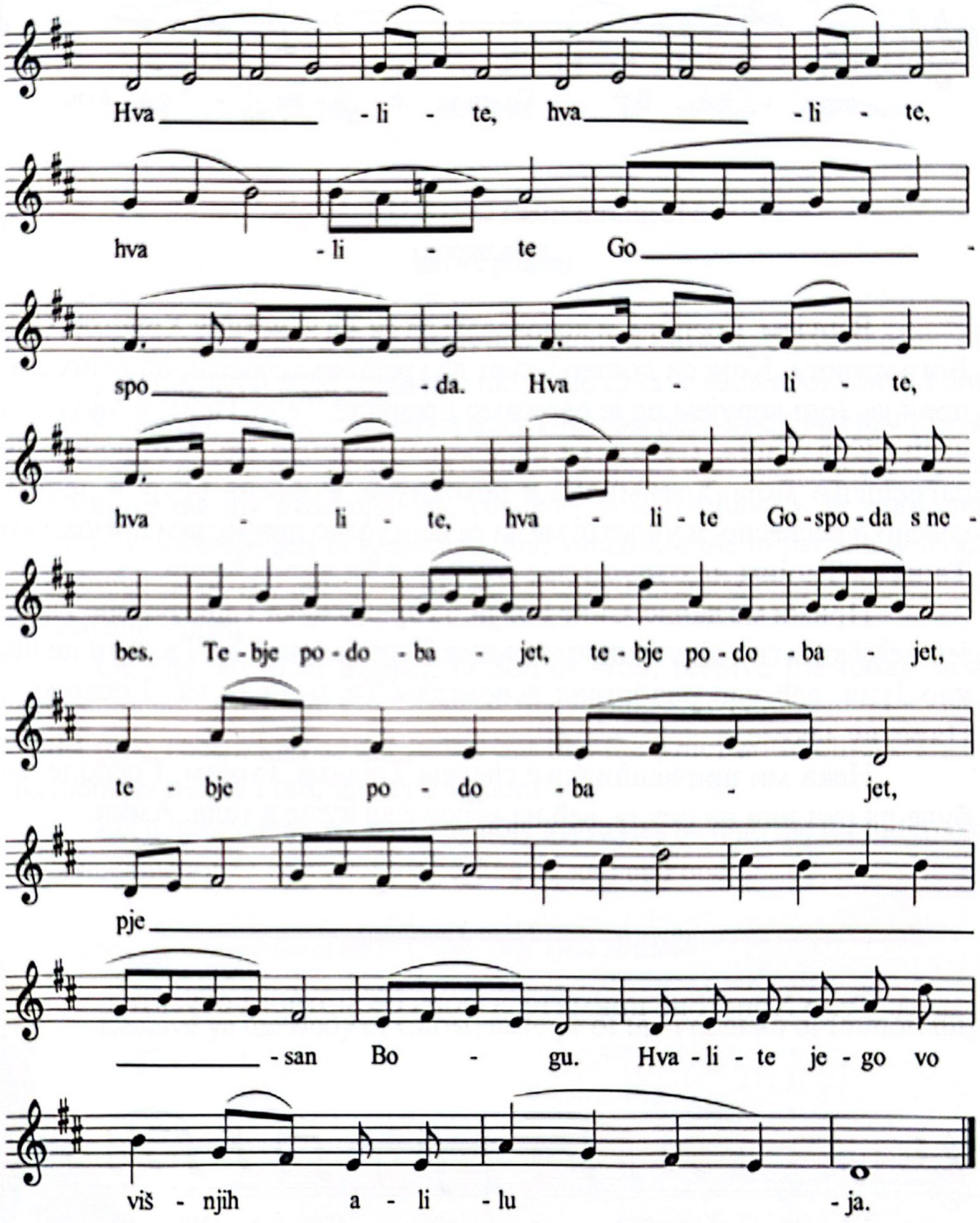
Свешт: Са страхом Божјим и вером приступите. Јев 10,22

На Васкрс уместо ***Благословен*** *пева се* ***Христос воскресе*** *(стр. 184)*

The Communion Hymn

Ps 149 *We chant* **Hvalite,** *or the prescibed communion hymn of the feastday.*

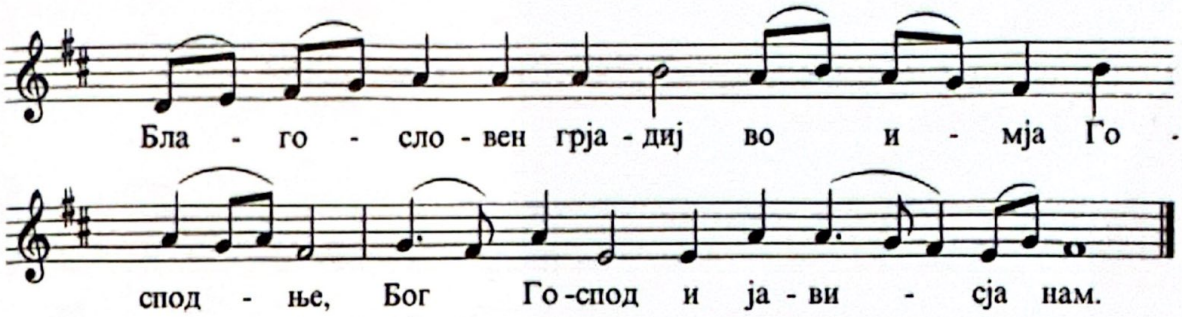
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, alleluia, alleluia.



Heb 10:22 Priest: With fear of God and with faith draw nigh.

On Pascha: Instead of **Blagosloven** *we sing* **Hristos Voskrese** *(pg. 185).*

Народ: Благословен који долази у Име Господње: Бог је Господ и јави се нама. Пс 117,26



Молитва пред свето Причешће

(сав народ)

Верујем, Господе, и исповедам да си Ти ваистину Христос, Син Бога живога, Који си дошао у свет да грешнике спасеш, од којих сам први ја. Још верујем да је ово само пречисто Тело Твоје, и ово сама часна Крв Твоја. Стога Ти се молим: помилуј ме, и опрости ми сагрешења моја, хотимична и нехотична, учињена речју и делом, свесно и несвесно, и удостој ме да се неосуђено причестим пречистим Тајнама Твојим на отпуштење грехова и на живот вечни. 1.Кор 10,17 Јев 6,4-6 Мт 16,13 1.Кор 11,27 Јн 6,53 Отк 19,9 Ис 6,6-7

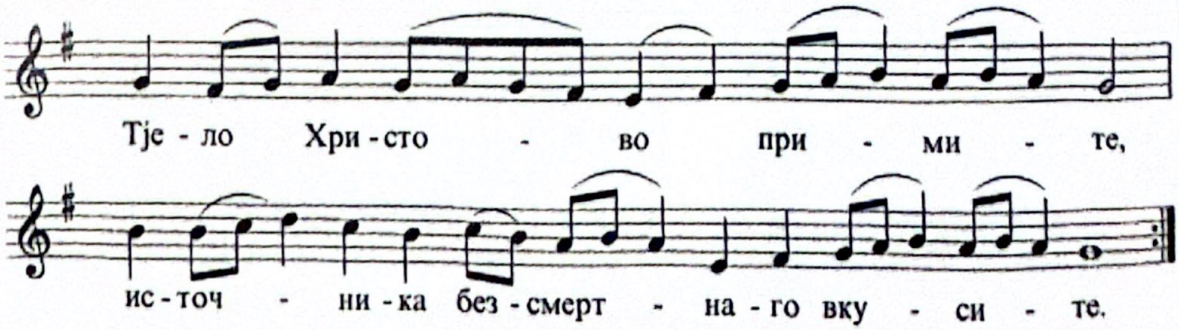
Прими ме данас, Сине Божји, за причасника Тајне Вечере Твоје, јер нећу казати тајну непријатељима Твојим, нити ћу Ти дати целив као Јуда, већ као разбојник исповедам Те: помени ме, Господе, у Царству Твоме.

Нека ми причешћивање светим Тајнама Твојим, Господе, не буде на суд или на осуду, већ на исцељење душе и тела. Амин.

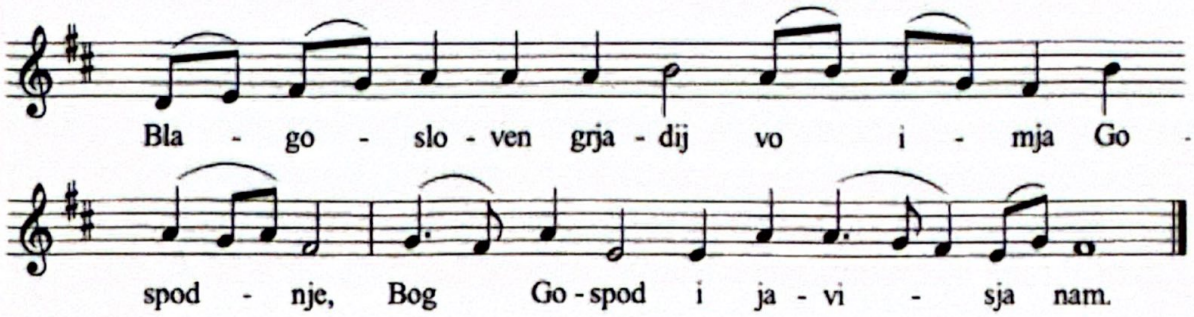
Пс 115,4 Пс 33,8 1.Пт 2,2.3

Док се верни причешћују пева се Тјело Христово.

Народ: Тело Христово примите, извора бесмртнога окусите. Јн 6,51-58



Ps 118:26 People: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.



Prayer before Communion

(all the people)

1 Cor 10:17
Heb 6:4-6
Mt 16:13
1 Cor 11:27
Jn 6:53
Rev 19:9
Is 6:6-7

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

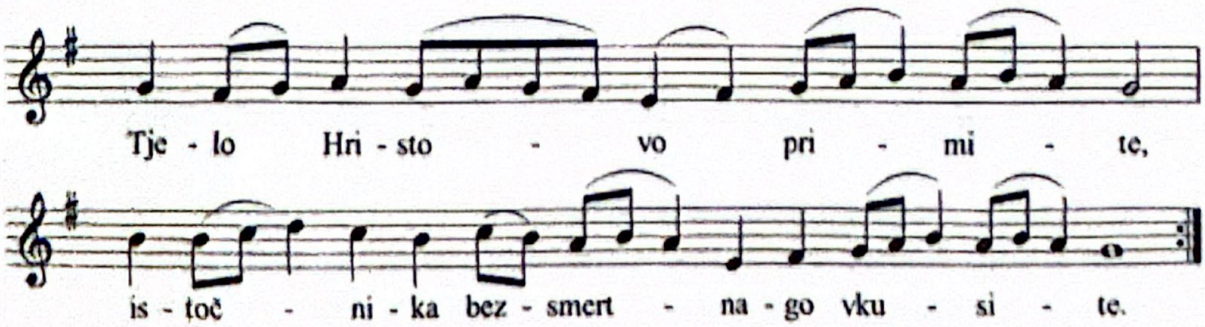
Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation O Lord, but for healing of soul and body.

Ps 116:13
Ps 34:8
1 Pt 2:2-3

During the Communion of the people we sing ***Tjelo Hristovo.***

Jn 6:51-58 People: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.



Молитва после светог Причешћа

(сав народ)

Ова молитва може да се чита овде или после јектеније ***Примивши Божанске…***

Благодаримо Ти, човекољубиви Владико, добротворе душа наших, што си нас и у данашњи дан удостојио Твојих небеских и бесмртних Тајни. Исправи пут наш, утврди све нас у страху Твоме, сачувај живот наш, учврсти кораке наше, молитвама и мољењима славне Богородице и Приснодјеве Марије и свих Светих Твојих. Амин.

Пс 106,8-9
Пс 1,6
Пс 65,16
Пс 84,13
2.Кол 3,1

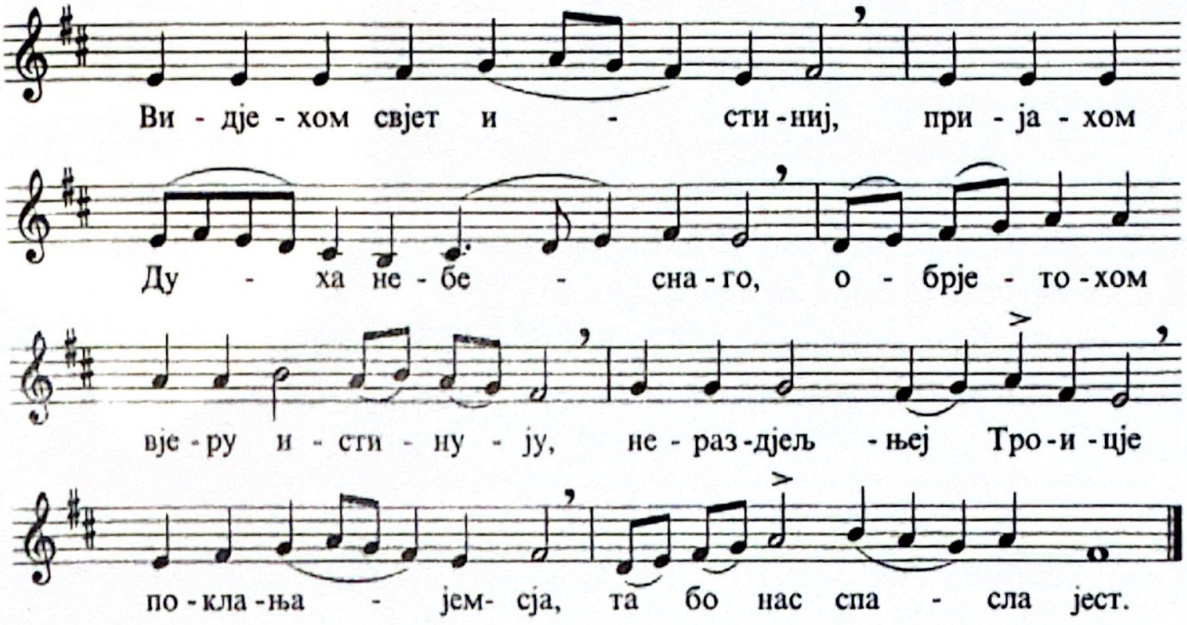
Свешт: Спаси Боже народ Твој и благослови наслеђе Твоје.

Пс 27,9

На Васкрс и од Васкрса до Спасовдана уместо ***Видјехом свјетлост*** *пева се* ***Христос воскресе*** *(стр. 184).*
На Спасовдан, све до Оданија (петка пре Духова), уместо ***Видјехом свјетлост*** *пева се тропар празника* ***Вознесалсја јеси.***

Народ: Видесмо Светлост истинску; примисмо Духа Небескога; нађосмо веру истиниту, клањамо се нераздељивој Тројици, јер нас је Она спасла.

Пс 42,3
Пс 107,5
Отк 21,24



Свешт: Свагда, сада и увек и у векове векова.

На Васкрс уместо ***Амин.*** *Да испољатсја пева се* ***Амин. Христос воскресе*** *(184).*

Народ: Амин. Нека се испуне уста наша хвале Твоје, Господе, да певамо славу Твоју, јер си нас удостојио да се причестимо светим Твојим божанским, бесмртним и животворним Тајнама; сачувај нас

5.Мј 8,10

Prayer after Communion
(all the people)

This prayer may be read here or after the litany ***Having partaken of the divine ...***

Ps 107: 8-9 Ps 1:6 Ps 66:16 Ps 85:13 2 Col 3:1

We thank Thee, O Master who lovest mankind, benefactor of our souls, that thou hast made us worthy this day of Thy heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, strengthen us all in Thy fear, guard our life, make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

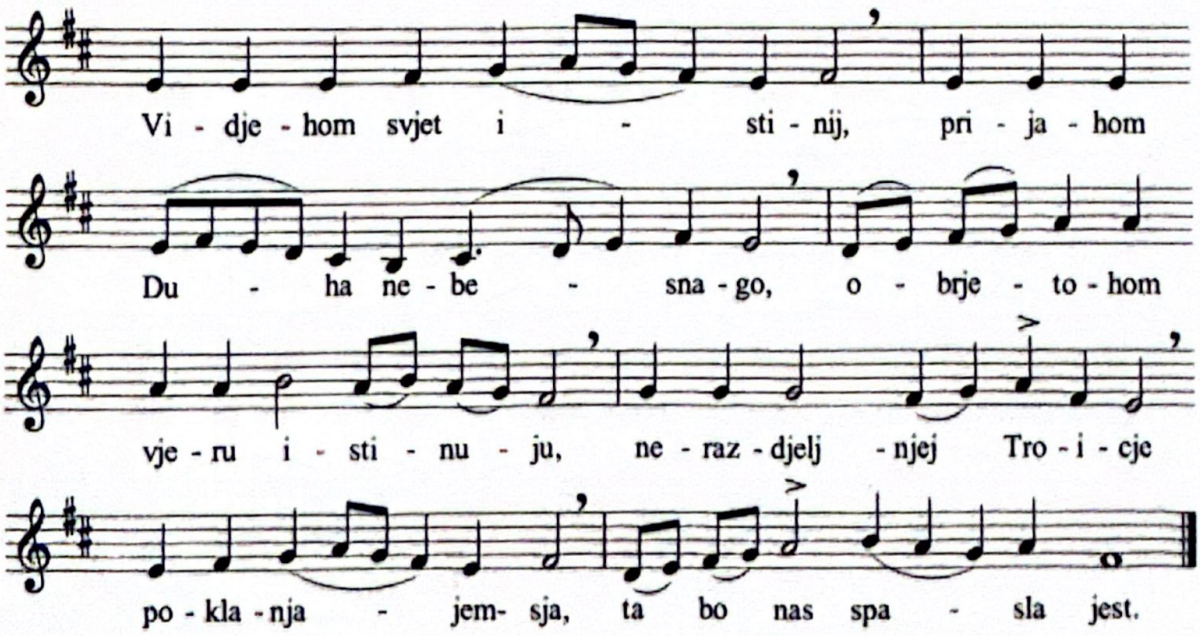
Ps 28:9

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

On Pascha, and from Pascha to Ascension Day: Instead of ***Vidjehom svjet*** *we sing* ***Hristos Voskrese*** *(pg. 185).*
On Ascension Day and until the Friday before Pentecost (the apodosis): Instead of ***Vidjehom svjet*** *we sing the troparion of the feast,* ***Voznesalsja jesi.***

Ps 43:3 Ps 108:4 Rev 21:24

People: We have seen the True Light, we have received the Heavenly Spirit, we have found the True Faith, we worship the indivisible Trinity: for He hath saved us.



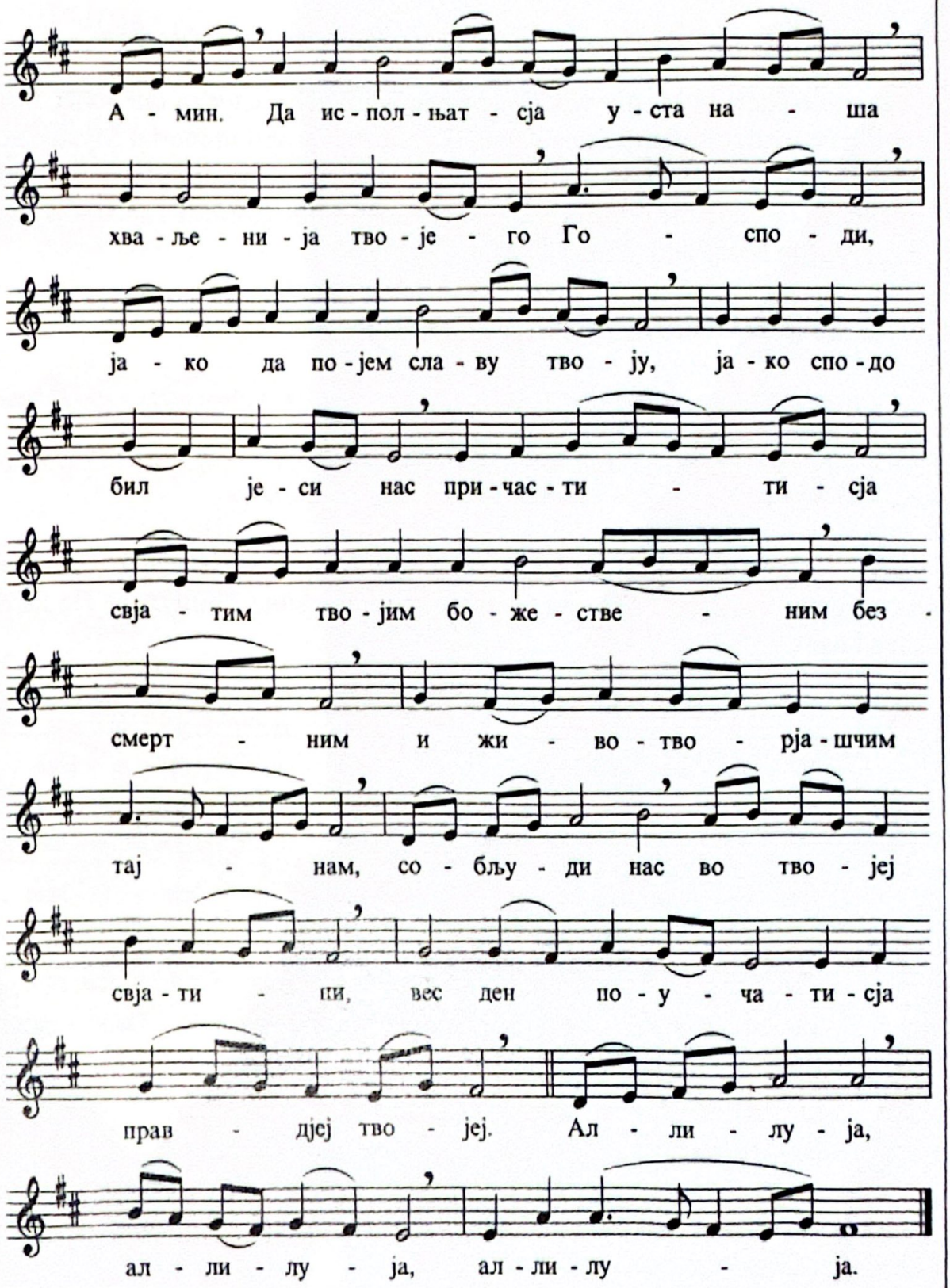
Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

On Pascha: Instead of ***Amin. Da ispoljnatsja,*** *we sing* ***Amin. Hristos Voskrese*** *(pg. 185).*

Dt 8:10

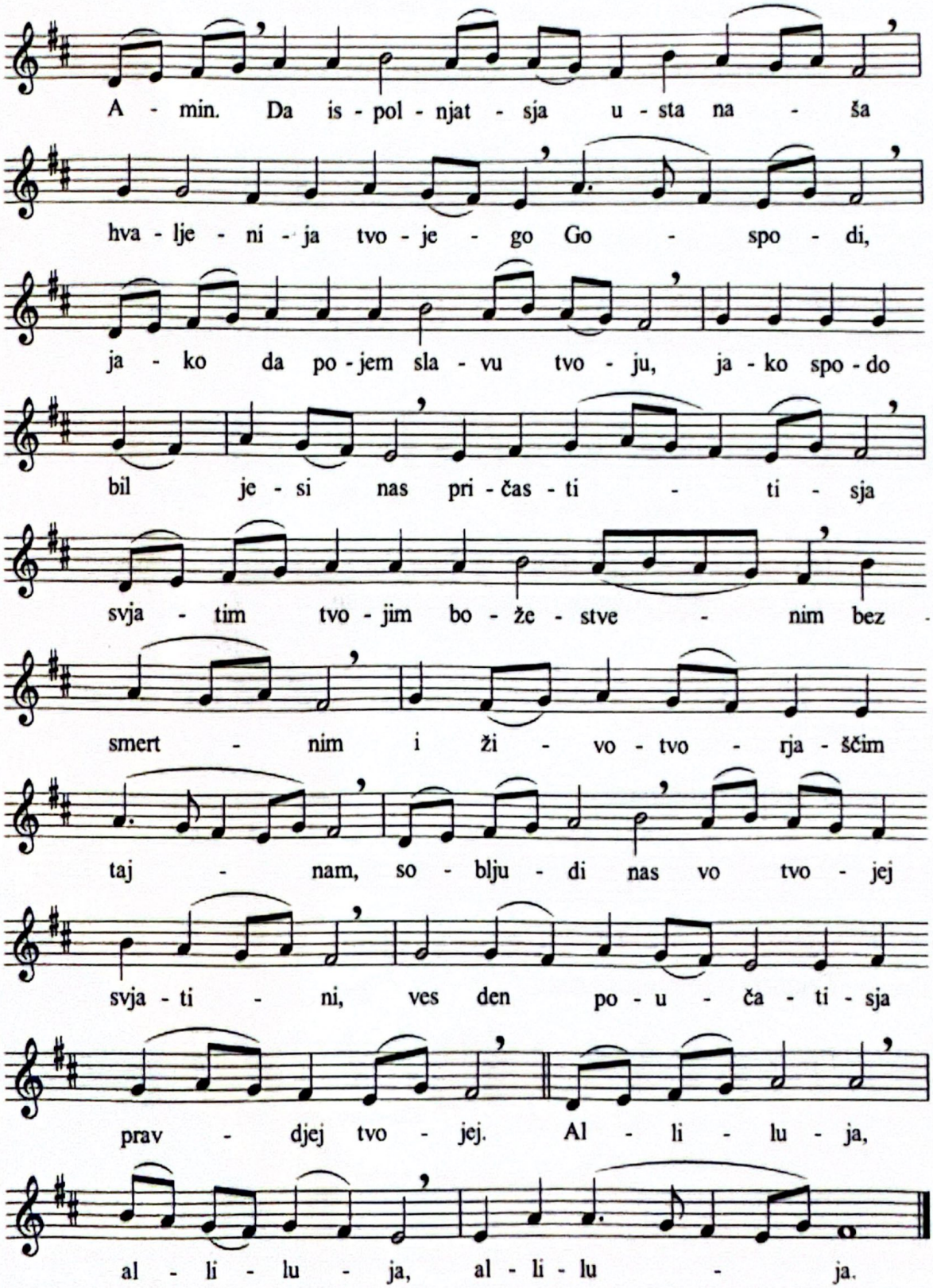
People: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may

у Твојој светињи, да се сав дан поучавамо правди Твојој. Алилуја, алилуја, алилуја. Пс 88,17



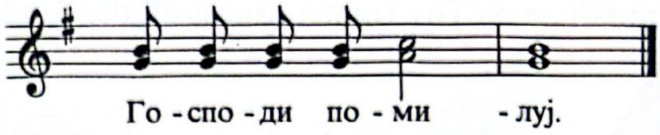
Свешт: Примивши божанске, свете, пречисте, бесмртне, небеске, и животворне, страшне Христове Тајне, стојећи смерно, достојно заблагодаримо Господу. Пс 115,8-9

Ps 89:16 meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.



Ps116:17-18 Priest: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

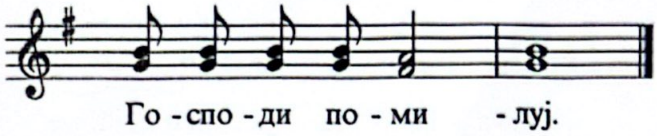
Народ: Господе, помилуј.



Јд 2

Свешт: Заштити, спаси, помилуј и сачувај нас, Боже, благодаћу Твојом.

Народ: Господе, помилуј.

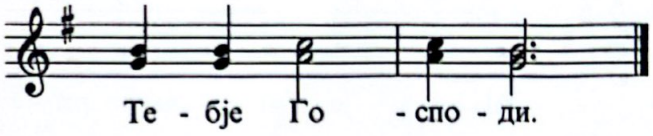


Јд 21

Свешт: Измоливши сав дан савршен, свет, миран и безгрешан, сами себе и једни друге и сав живот свој Христу Богу предајмо.

1Сам 1,27-28

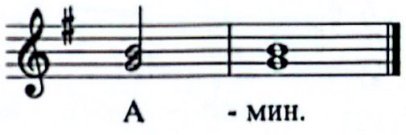
Народ: Теби, Господе.



Свешт: Јер си Ти освећење наше, и Теби славу узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова.

Пс 66,2-3

Народ: Амин.

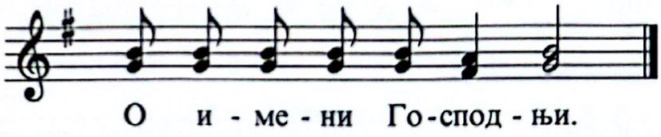


Свешт: У миру изиђимо.

Суд 18,6

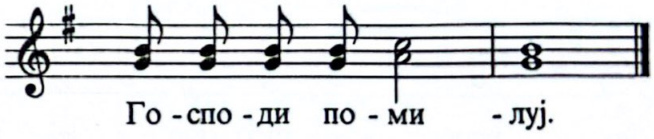
Народ: У Име Господње.

1. Сам 1,17



Свешт: Господу се помолимо.

Народ: Господе, помилуј.

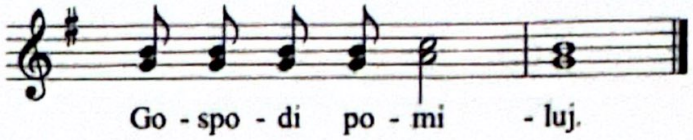


Заамвона молитва

Свешт: Господе, Ти благосиљаш оне који Тебе благосиљају, и освећујеш оне који се у Тебе уздају, спаси народ Твој и благослови наслеђе Твоје, чувај пуноћу Цркве Твоје, освети оне који љубе красоту дома Твога; Ти их прослави божанском силом Твојом, и не остави нас који се у Тебе надамо; даруј мир свету Твоме, Црквама Твојим, свештеницима и свему народу Твоме. Јер сваки добри дар, и сваки

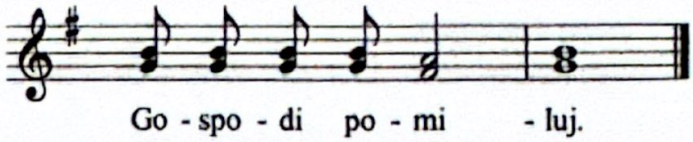
1. Кор 4,7
Јак 1,17
Ис 31,5
1. Сол 5,23
Јн 14,27
Јак 1,17

Jude 2 People: Lord, have mercy.



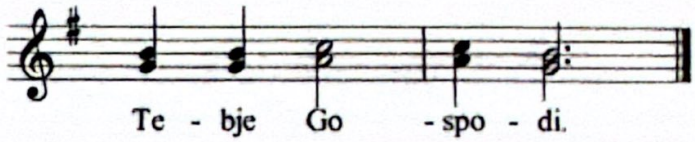
Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Jude 21 People: Lord, have mercy.



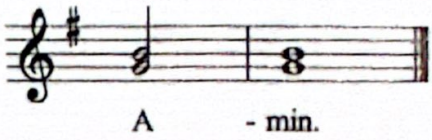
1Sam 1:27-28 Priest: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



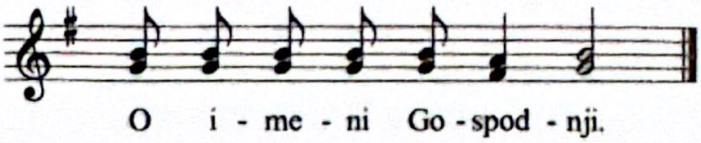
Ps 67:1-2 Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



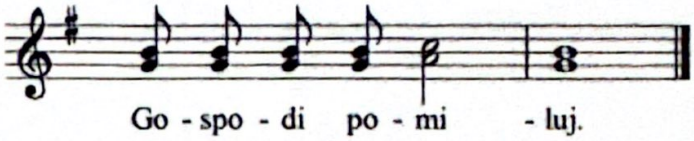
Judges 18:6 Priest: In peace let us depart.

1 Sam 1:17 People: In the name of the Lord.



Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



The Prayer behind the Ambo

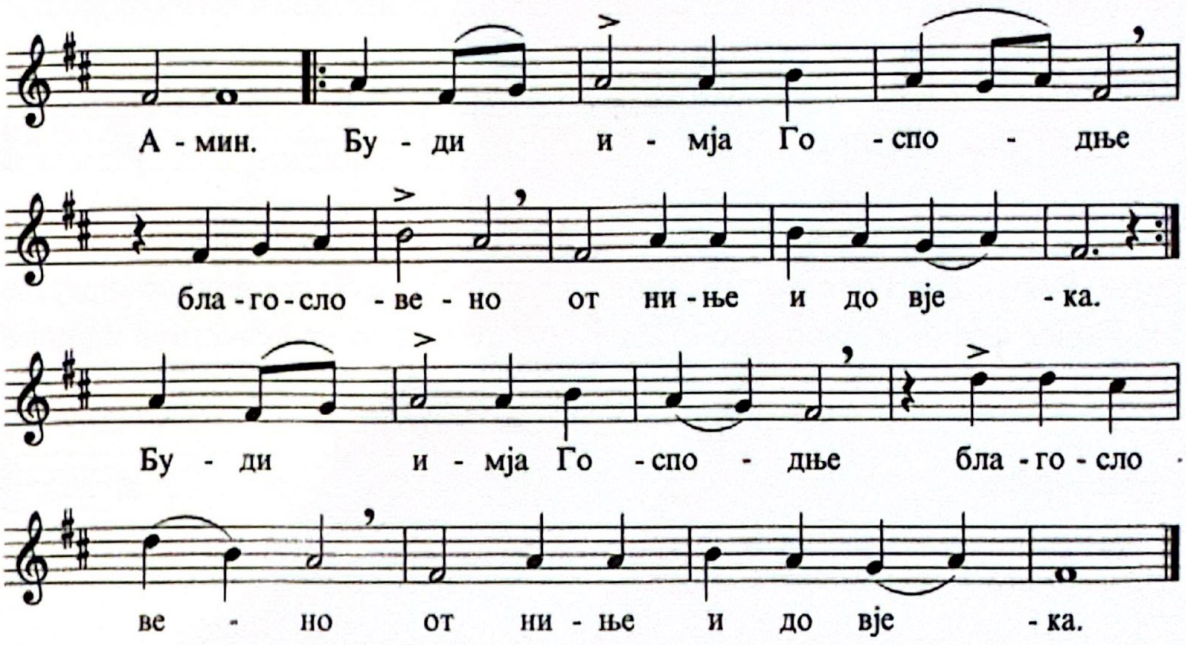
1 Cor 4:7 Jas 1:17 Isa 31:5 1 Th 5:23 Jn 14:27 Jas 1:17 Priest: Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down

савршени поклон одозго је, силази од Тебе, Оца Светлости, и Теби славу и благодарење и поклоњење узносимо, Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова.

На празнике овде свештеник може да врши: благосиљање јаја - на Васкрс; воде - на Богојављење; грожђа - на Преображење; славског жита; итд. Обично се пева тропар празника и одговарајуће молитве. После обреда народ пева ***Буди имја Господње.***

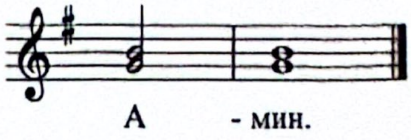
На Васкрс уместо ***Амин. Буди имја*** *пева се* ***Амин. Христос воскресе*** *(3) (стр. 196).*

Народ: Амин. Нека је благословено Име Господње од сада и довека *(3).* Пс 112,2 Пс 128,8 Пс 113,26 Пс 144,1



Свешт: Благослов Господњи нека дође на вас, Његовом благодаћу и човекољубљем, свагда, сада и увек и у векове векова. 4 Мј 6,24-27

Народ: Амин.



ПАЗИ! Отпуст на Васкрс:
Свештеник пева ***Христос воскресе из мртвих, смрћу смрт поправ,*** *народ завршава* ***и сушчим во гробјех живот даровав*** *(стр. 184).*
Свештеник чита отпуст ***Христос воскресе из мртвих…,*** *народ,* ***Амин.***
Свештеник говори ***Христос воскресе!*** *Народ одговара* ***ваистину воскресе!*** *(3 пута)*
Народ пева ***Христос воскресе*** *3 пута (стр. 196).*
Свештеник ***И нам дарова живот вјечни…*** *народ* ***Спаси Христе Боже…***
(и са овим се завршава Васкршња литургија.)

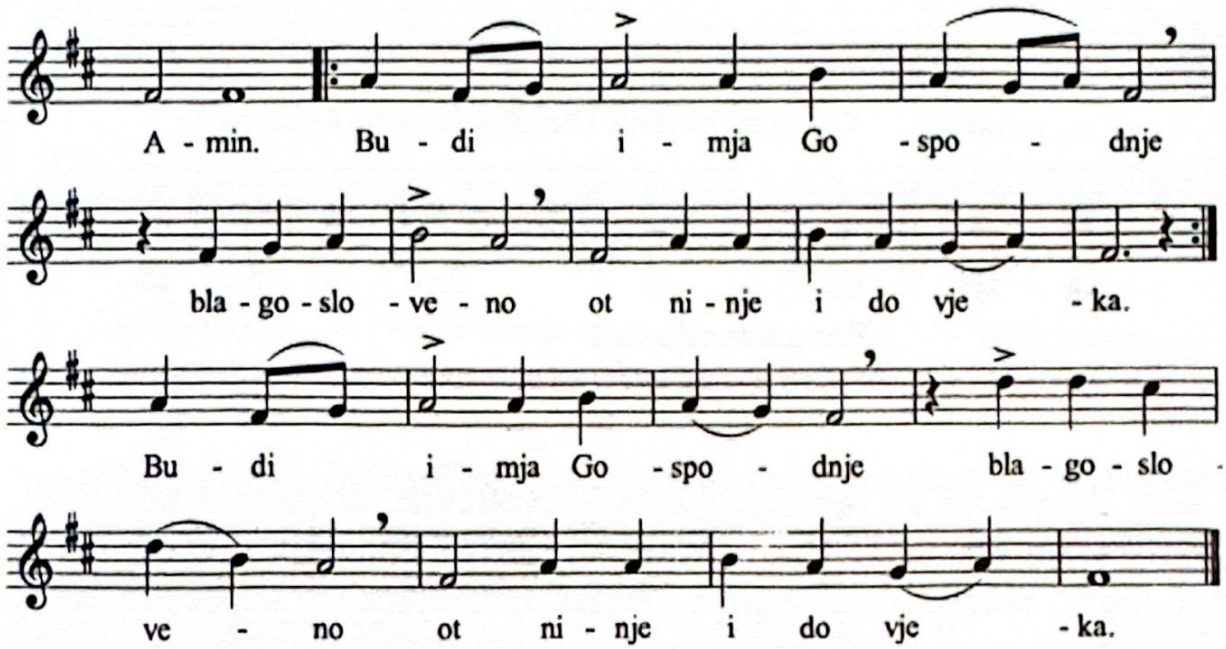
Свешт: Слава Теби, Христе Боже, надо наша, слава Теби. 1. Тим

from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

On feastdays the priest may bestow a blessing upon: the eggs - at Pascha; water - at Theophany; grapes - at the Transfiguration; wheat, etc. The troparion of the feastday or prescribed blessing is sung. The blessing is followed by ***Budi Imja****.*
On Pascha: Instead of ***Budi Imja*** *we sing* ***Hristos Voskrese*** *(3) (pg. 197).*

Ps 113:2
Ps 129:8
Ps 115:18
Ps 145:1

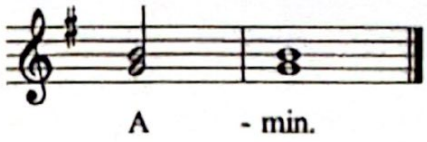
People: Amen. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore *(3)*.



Num6:24-25

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



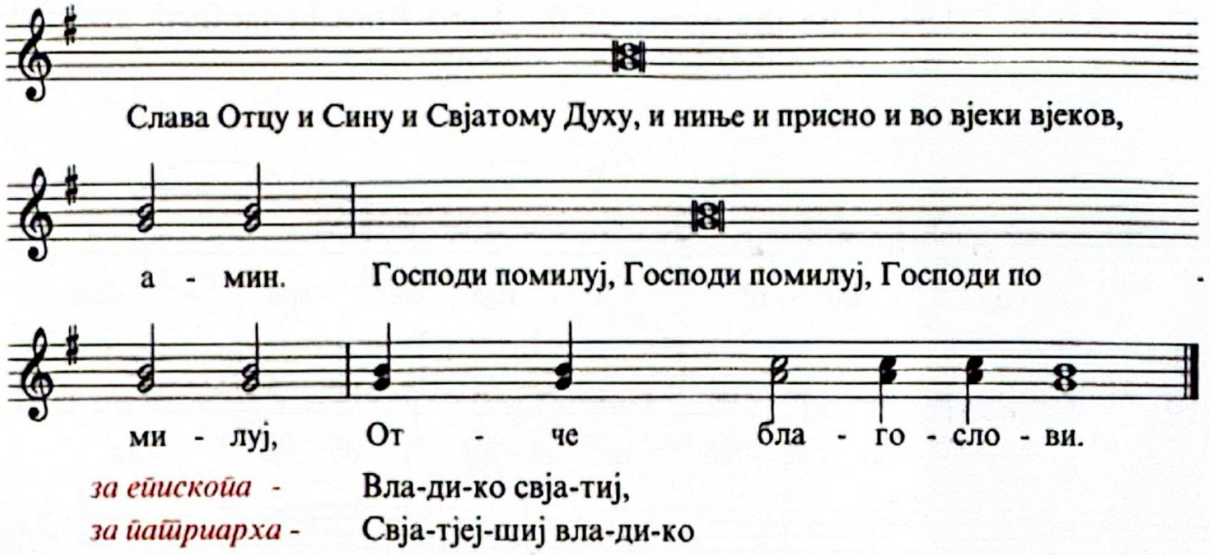
Note! Dismissal on Pascha:
Priest: sings ***Hristos voskrese iz mertvih, smertiju smert poprav,***
People: respond ***i suščim vo grobjeh život darovav*** *(pg. 185).*
Priest: reads dismissal ***Hristos voskrese iz mertvih…,*** *People:* ***Amin.***
Priest: exclaims ***Hristos voskrese!*** *People respond* ***vaistinu voskrese!*** *(3 times)*
People: sing ***Hristos voskrese*** *3 times (pg. 197).*
Priest: ***I nam darova život vječni…***
People: ***Spasi Hriste Bože…,*** *(with this the Pascal Liturgy is completed)*

1 Tm 1:1

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

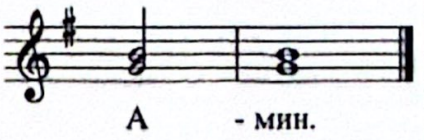
Од Васкрса до Спасовдана чита се Христос воскресе (3) пред Слава … и ниње …

Народ: Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, и сада и увек и у векове векова. Амин. Господе, помилуј. Господе, помилуј. Господе, помилуј. Оче, благослови. *(Ако је епископ присутан уместо Отче благослови пева се Владико свјатиј, благослови; ако је патријарх, пева се Свјатјејшиј владико, благослови).* 1. Днв 23,13



Свешт: Васкрсли из мртвих *(недељом)* Христос, истинити Бог наш, молитвама пречисте Своје Матере, светих славних и свехвалних Апостола, светога оца нашега Јована, архиепископа цариградскога, светога *(чији је храм)* и светога *(чији је дан),* светих и праведних богоотаца Јоакима и Ане, и свих светих, да нас помилује и спасе као благ и човекољубив. 2.Сам6,18-19

Народ: Амин.



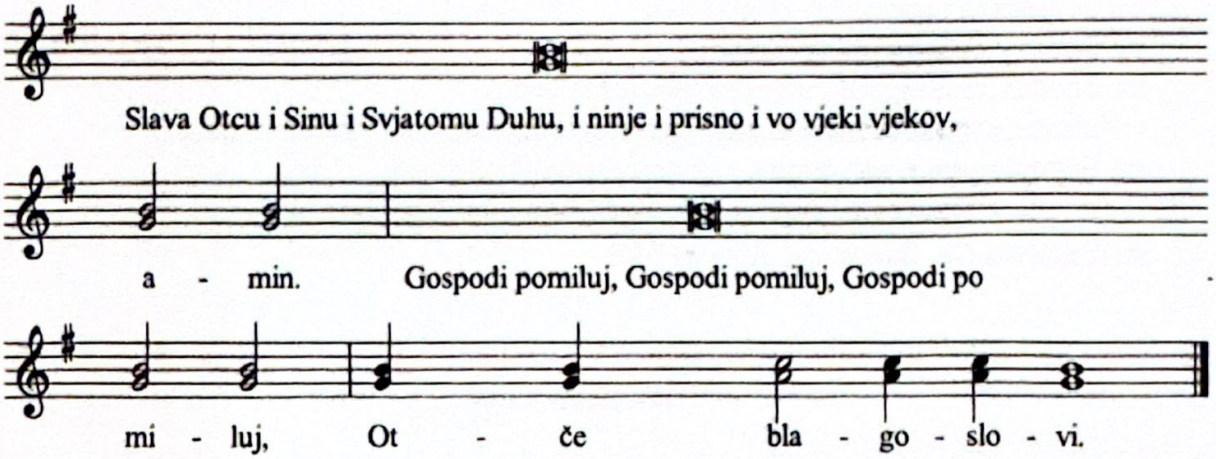
Спаси Христе Боже и помилуј, благоверног краља нашег *(име),* преосвештеног и најсветијег патријарха нашег *(име),* преосвештеног архијереја нашег *(име),* Христољубиво војинство, ктиторе и приложнике светога храма овог и све православне Хришћане, и сачувај их на многа љета. Ис 33,22 Отк 22,21

На архијерејској литургији док епископ благосиља пева се Ис пола ети десјота (стр. 102).

From Pascha to the Ascension we read ***Hristos voskrese*** *(3), before chanting* ***Slava ... i ninje ...***

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Father, bless. *(If the bishop is present, instead of* ***Father bless****, we sing* ***Holy master bless****, if the Patriarch,* ***Most Holy master, bless****).*

1 Chr 23:13

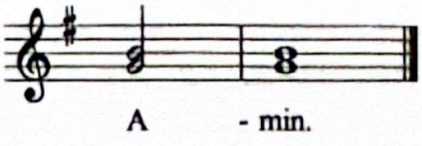


for the bishop - Vla-di-ko svja-tij,
for the patriarch - Svja-tjej-šij vla-di-ko

2Sam 6:18-19

Priest: May Christ our true God, *(Sundays)* Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy, glorious, and all-praised apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and Saint *(whose temple it is),* and Saint(s) *(whose day it is),* of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

People: Amen.



Is 33:22
Rev 22:21

Save, O Christ God and have mercy on our true-believing King *(name)*, our most reverend and all-holy Patriarch *(name)*, our most reverend Bishop *(name)*, the Christ-loving armed forces, the benefactors and donors of this holy temple and all Orthodox Christians, and preserve them for many years.

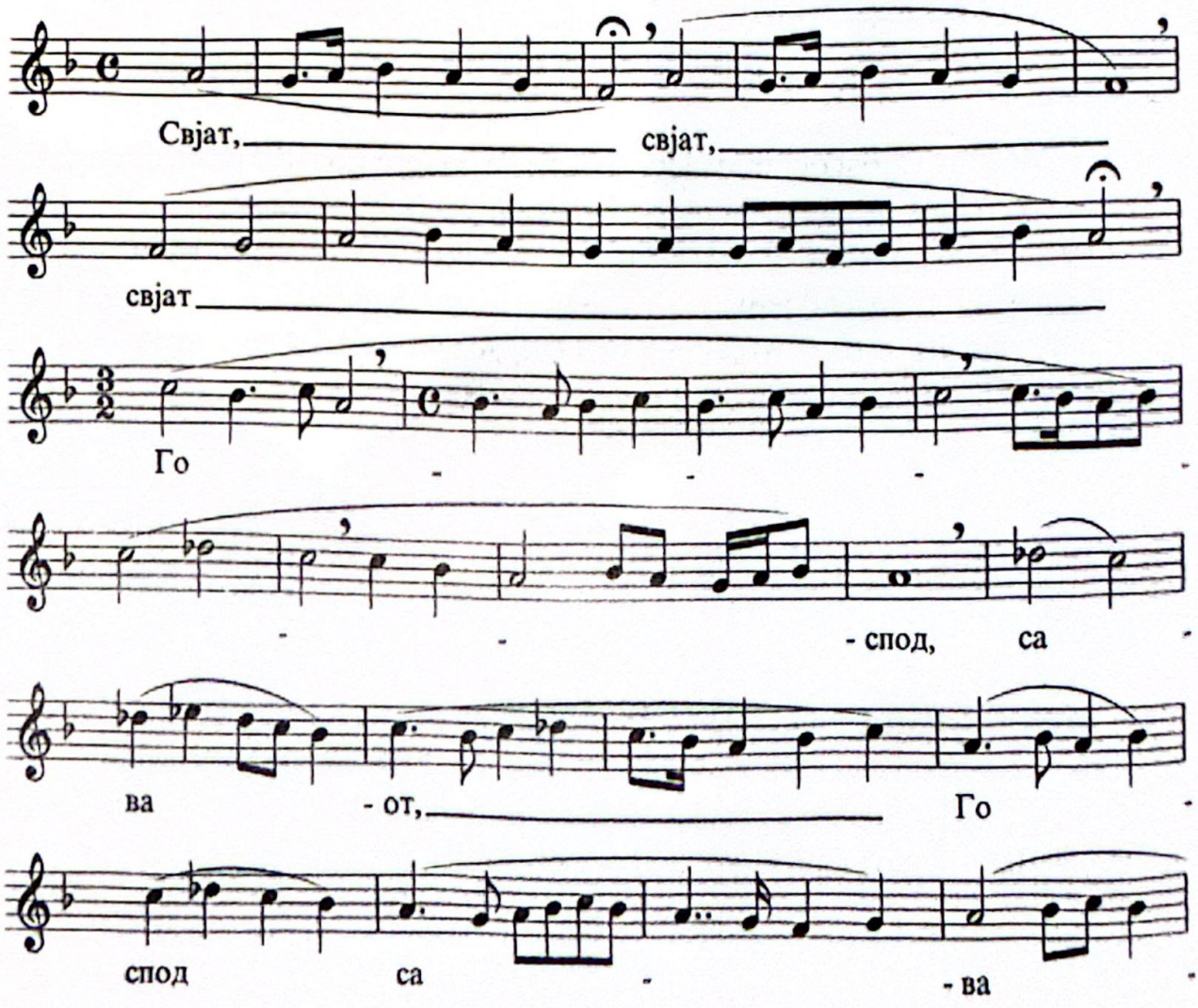
Pontifical Liturgy: Sing ***Is pola eti despota*** *as the bishop blesses (pg. 103).*

Литургија Светога Василија Великога

Литургија Св. Василија Великога разликује се од литургије Св. Јована највише по томе што су свештеничке молитве дуже. Због овога, песме које се певају за време канона, певају се спорије, или по посебним мелодијама, које су овде дате. Све промене у литургији Св. Василија су забележене у тексту литугије Св. Јована Златоуста.

Литургија Св. Василија служи се 10 пута у години:
- за време 5 недеља великог поста
- на Велики четвртак (са вечерњем)
- на Велику суботу (са вечерњем)
- на Божић, кад падне у недељу или понедељак
  (иначе, служи се литургија Св. Василија у недељу пре Божића)
- на Богојављење, кад падне у недељу или понедељак
  (иначе, служи се литургија Св. Василија у недељу пре Богојављења)
- на празник Св. Василија, Јануар 14/1

Велико Свјат



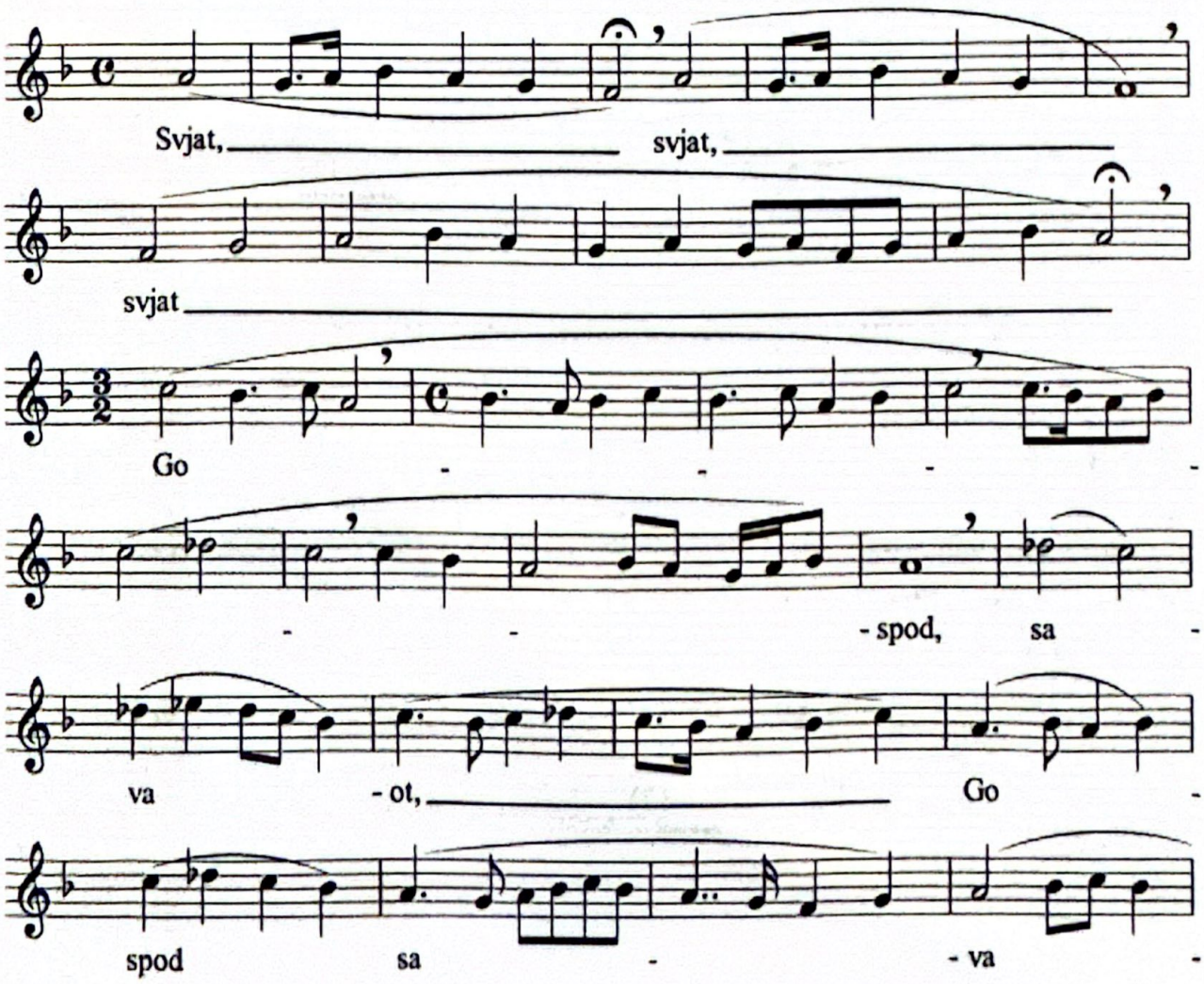
Liturgy of St. Basil the Great

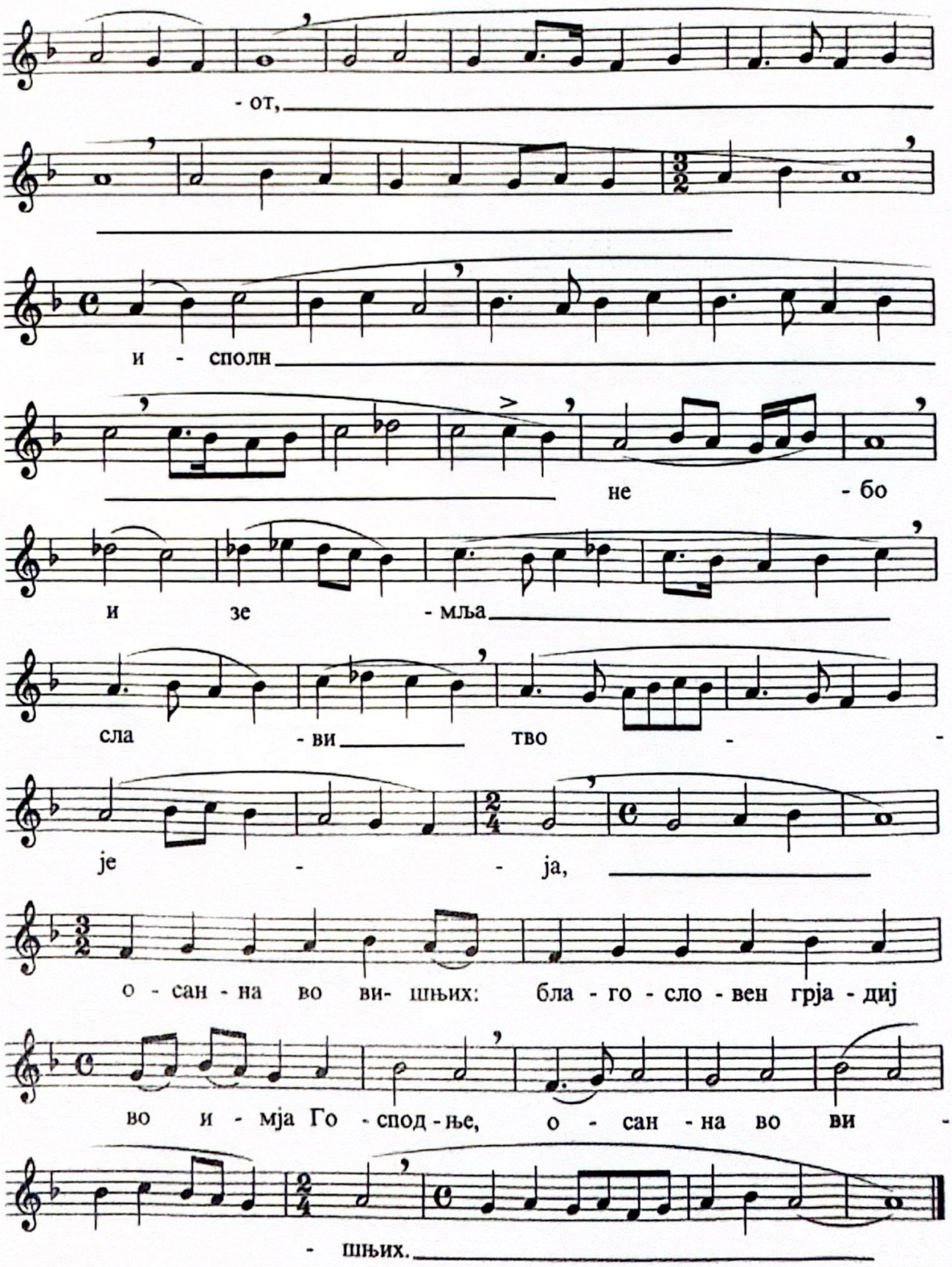
The Liturgy of St. Basil the Great differs from St. John's Liturgy primarily in the length of the priest's prayers. Because of this, the hymns which are chanted during the Canon must be sung slowly or according to special melodies, which are provided below. Changes in St. Basil's Liturgy are all noted in the text of the Liturgy of St. John Chrysostom.

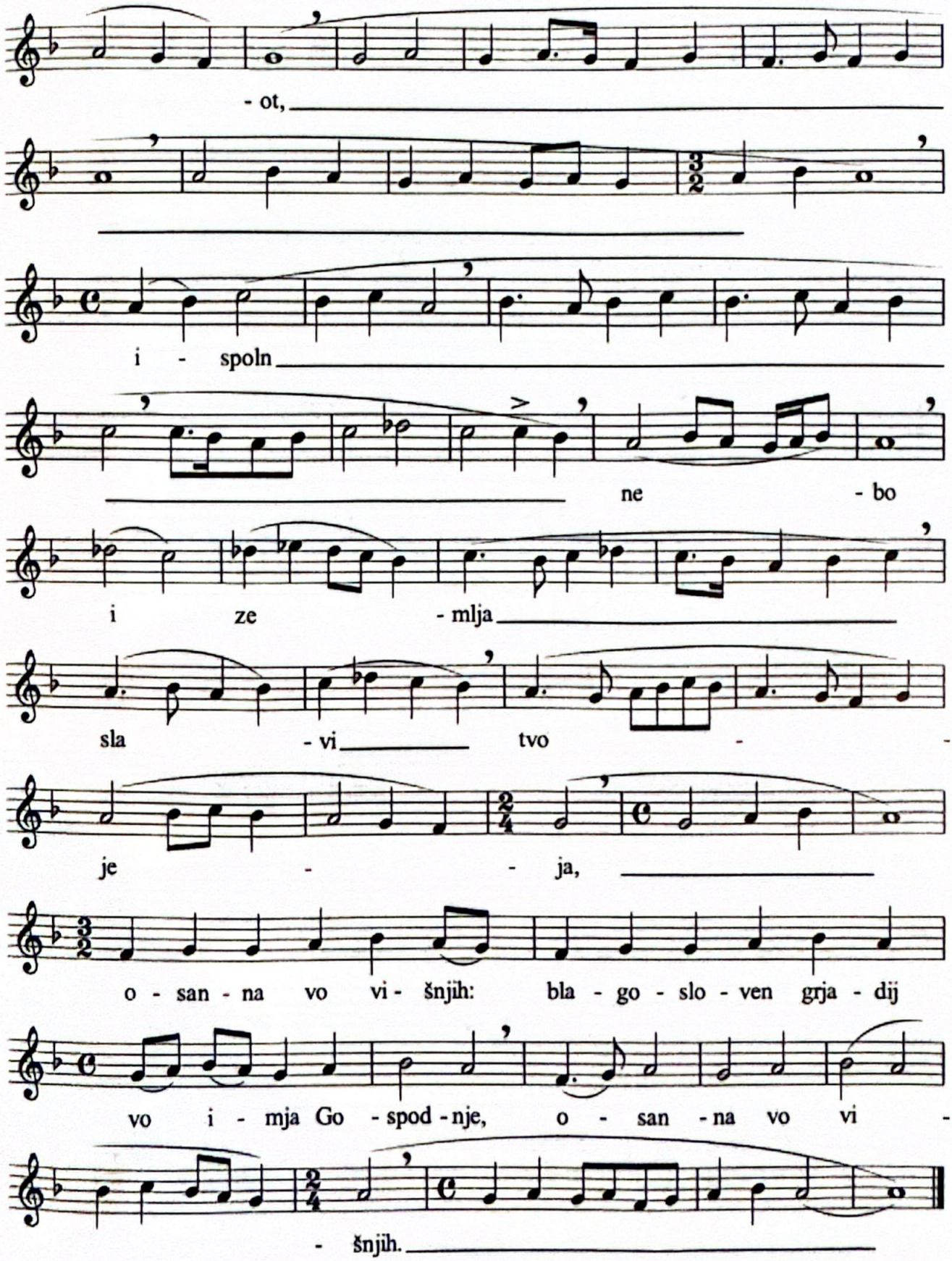
St. Basil's Liturgy is served 10 times yearly:

The first 5 Sundays of Great Lent
Great and Holy Thursday (with vespers)
Great and Holy Saturday (with vespers)
Our Lord's Nativity, when it falls on Sunday or Monday
(otherwise, St. Basil's Liturgy is served on the Sunday before Nativity).
Theophany, when it falls on Sunday or Monday
(otherwise, St. Basil's Liturgy is served on the Sunday before Theophany).
St. Basil's day, January 14/1

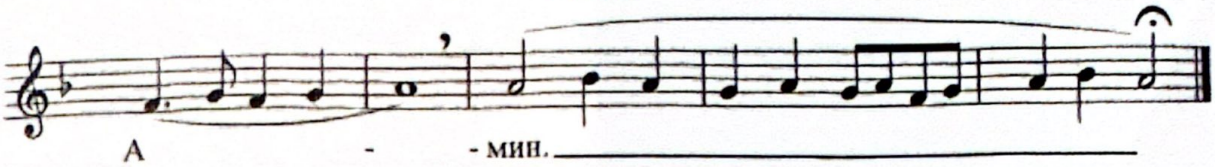
Svjat - long version



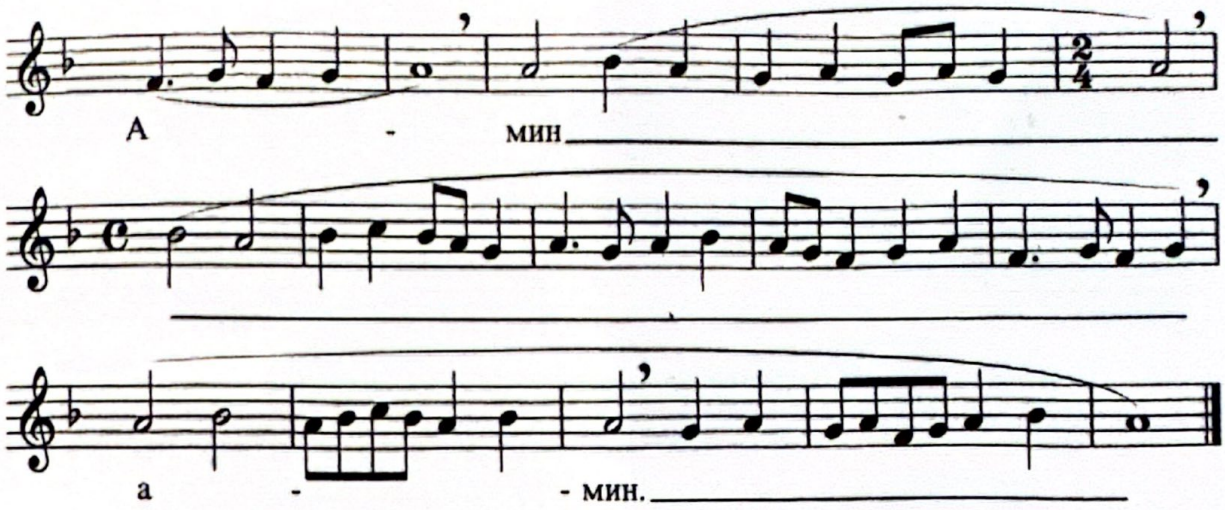

- от,
и - сполн
не - бо
и зе - мља
сла - ви тво - -
је - - ја,
о - сан - на во ви- шњих: бла - го - сло - вен грја - дij
во и - мја Го - спод - ње, о - сан - на во ви -
- шњих.


- ot,
i - spoln
ne - bo
i ze - mlja
sla - vi tvo - -
je - - ja,
o - san - na vo vi - šnjih: bla - go - slo - ven grja - dij
vo i - mja Go - spod - nje, o - san - na vo vi -
- šnjih.

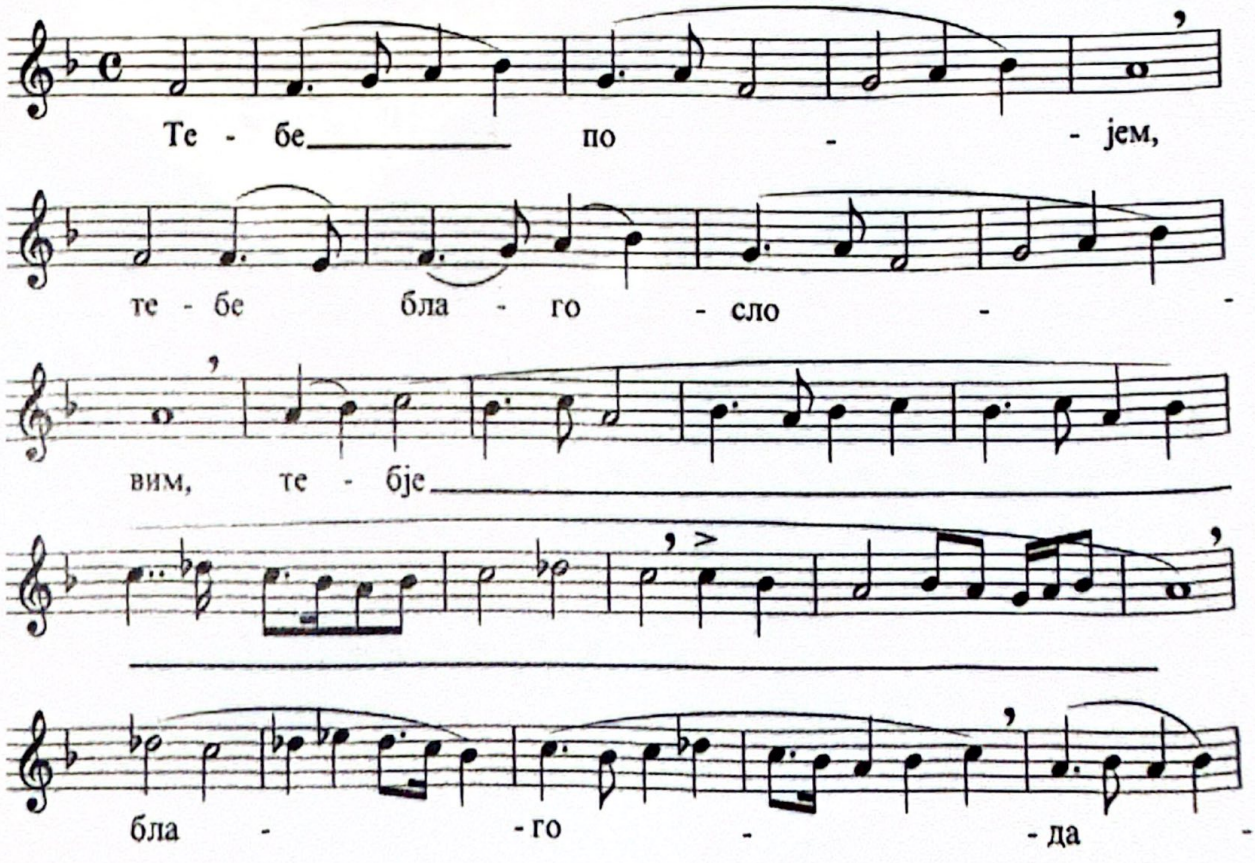
Амин



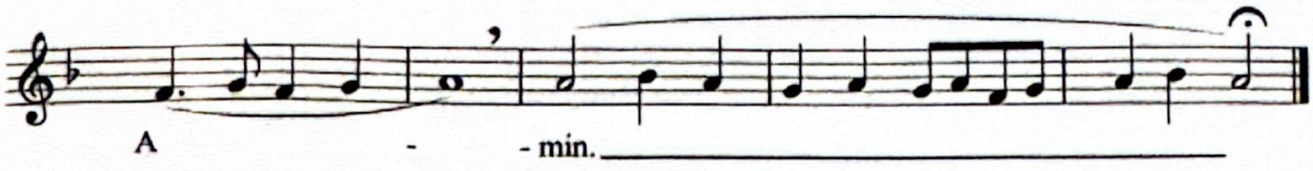
Велико Амин



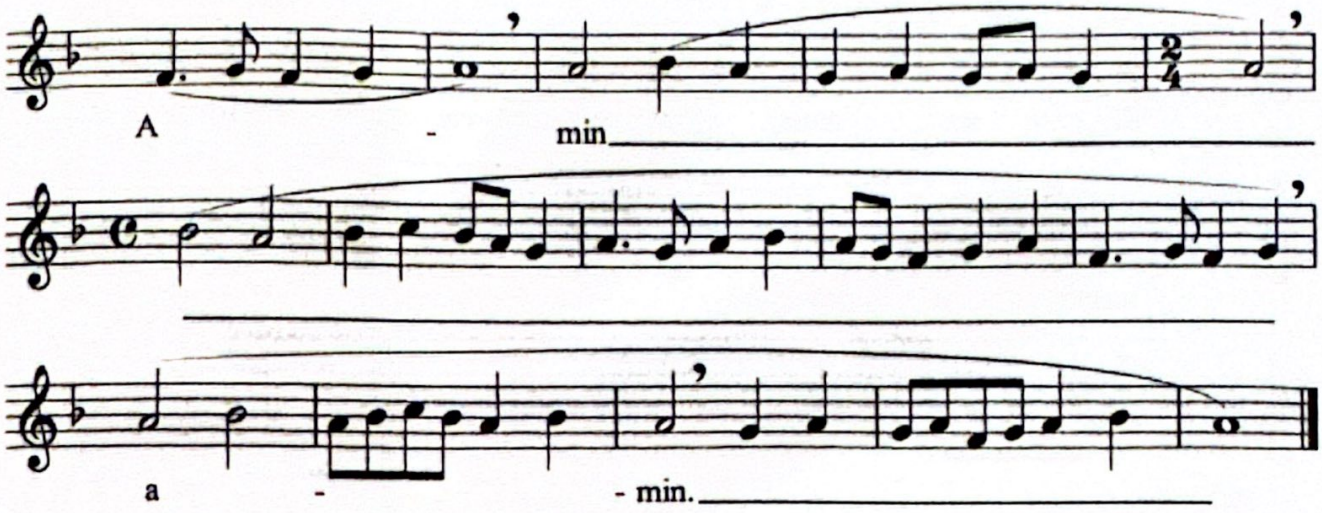
Велико Тебе Појем



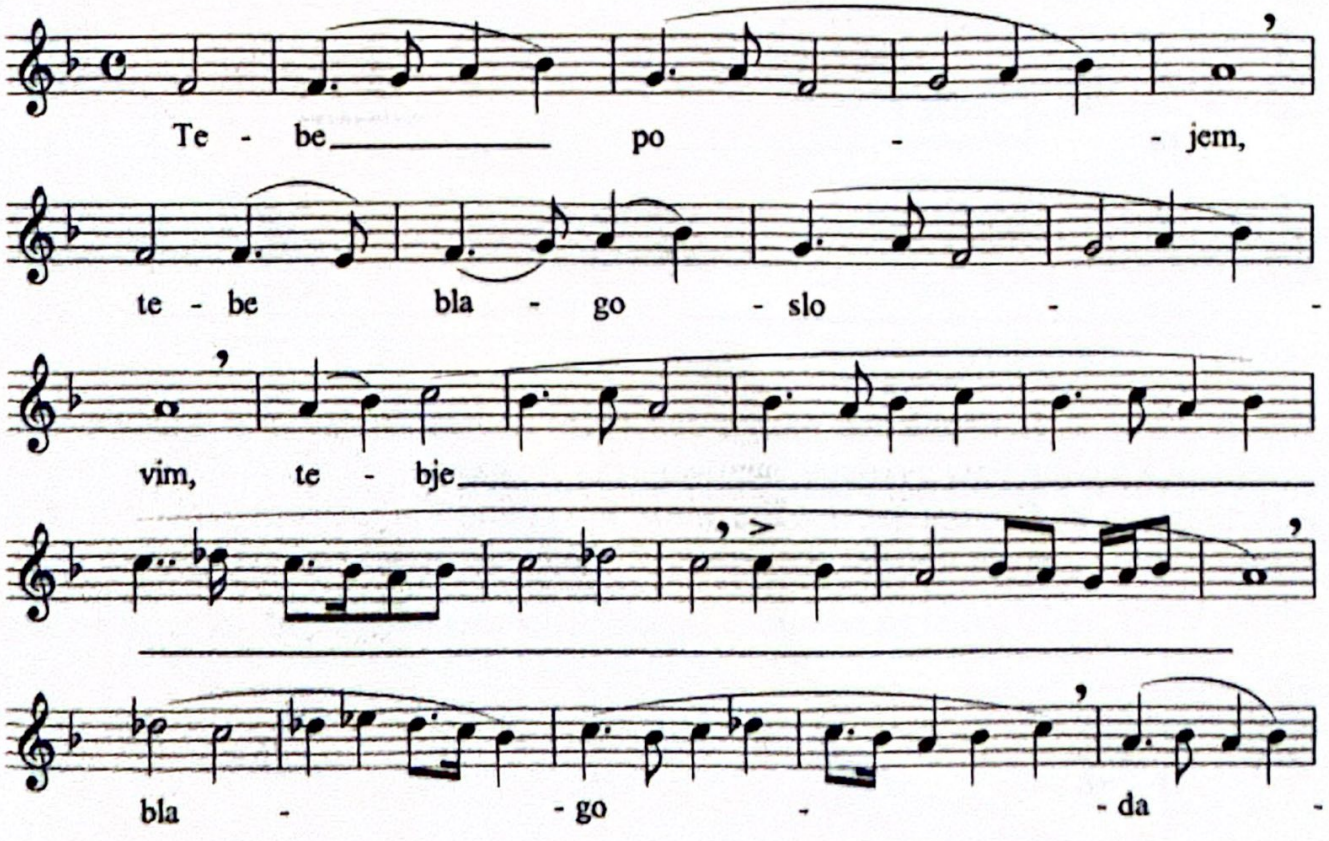
Amin

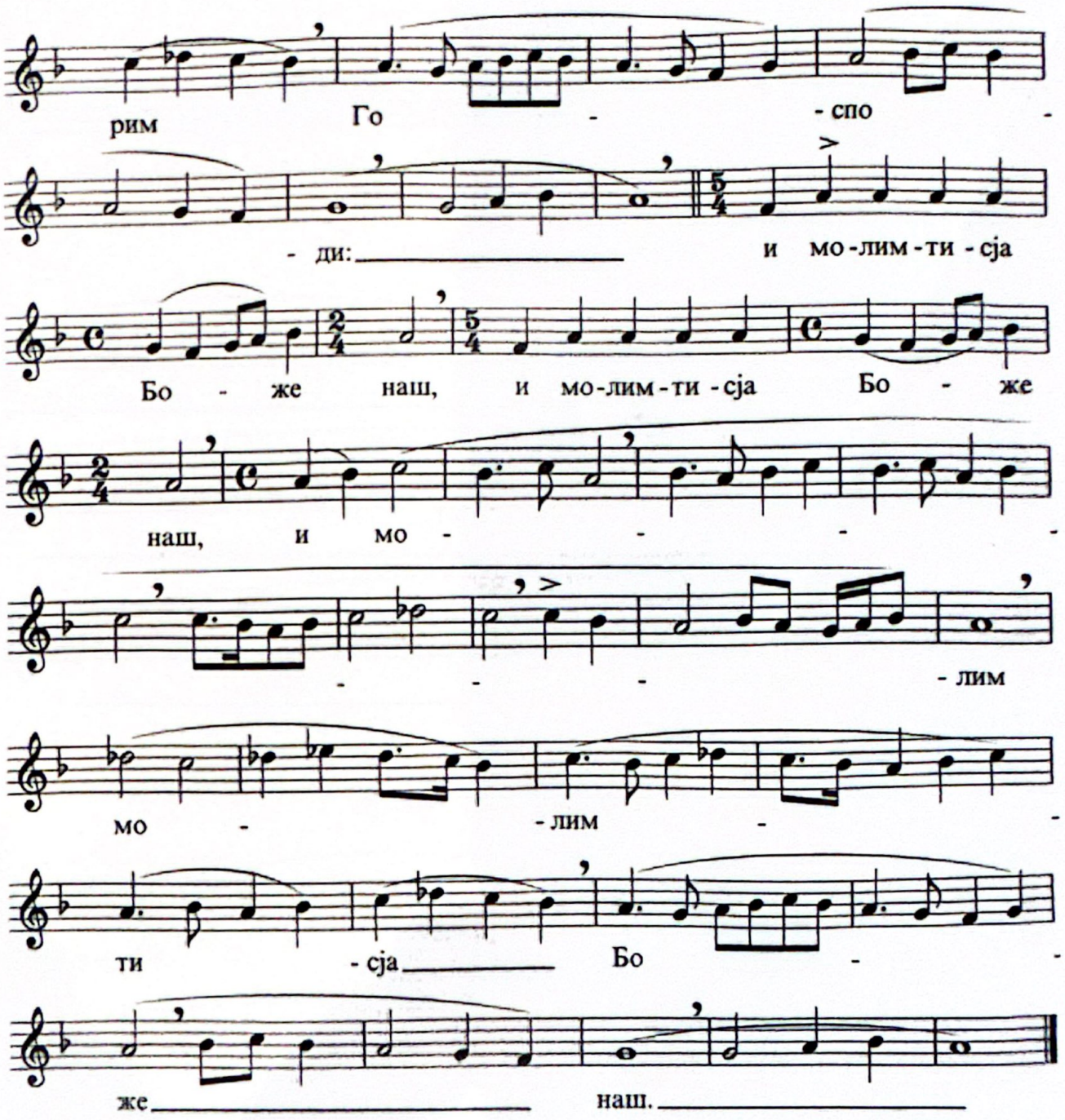


Amin - long version

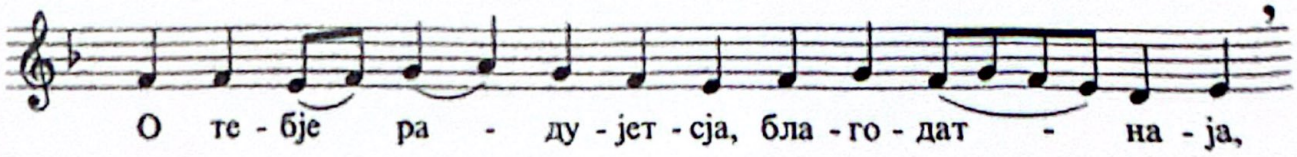


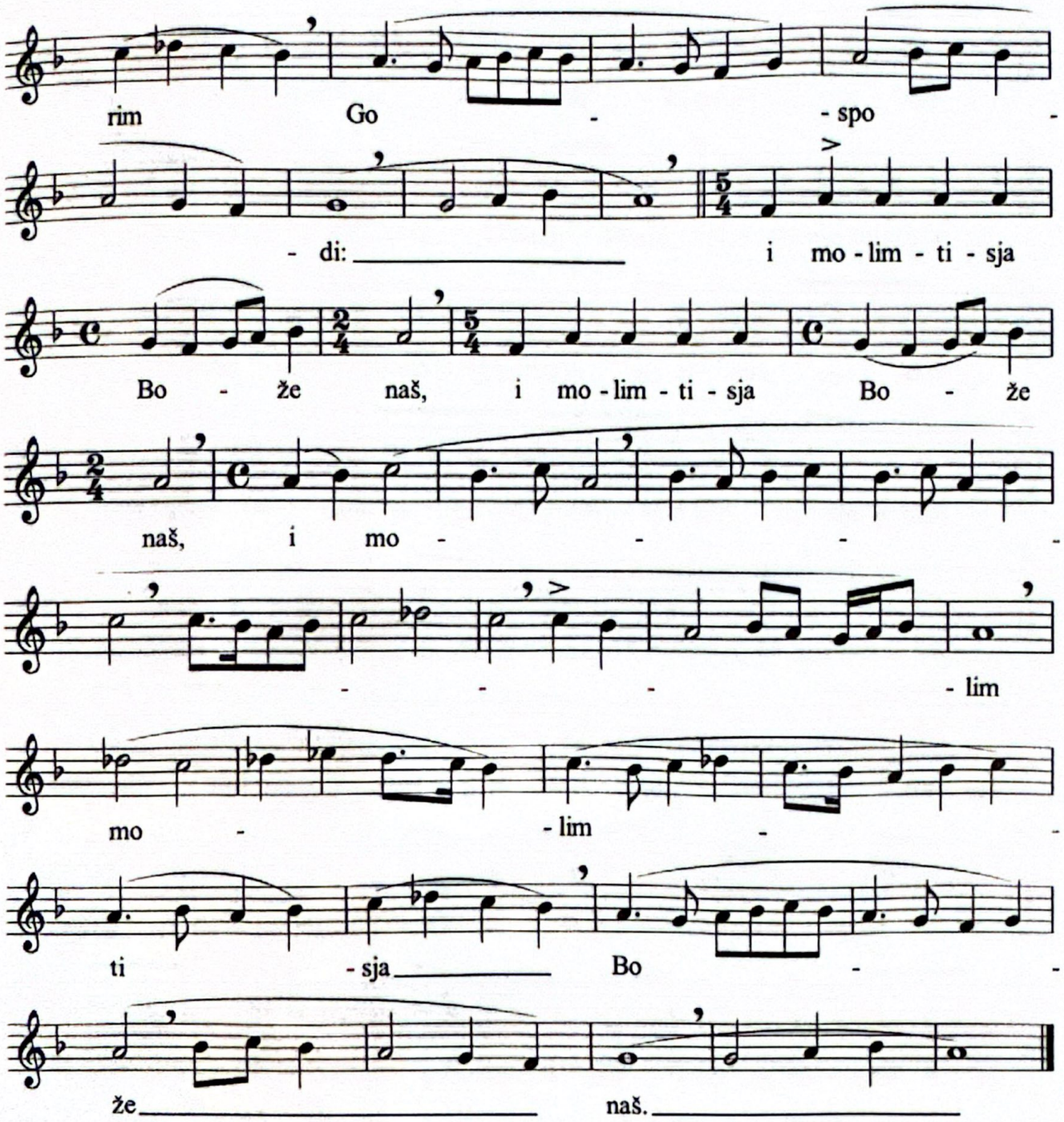
Tebe Pojem - long version



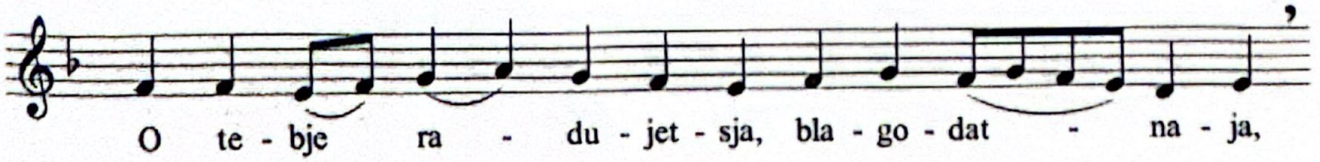


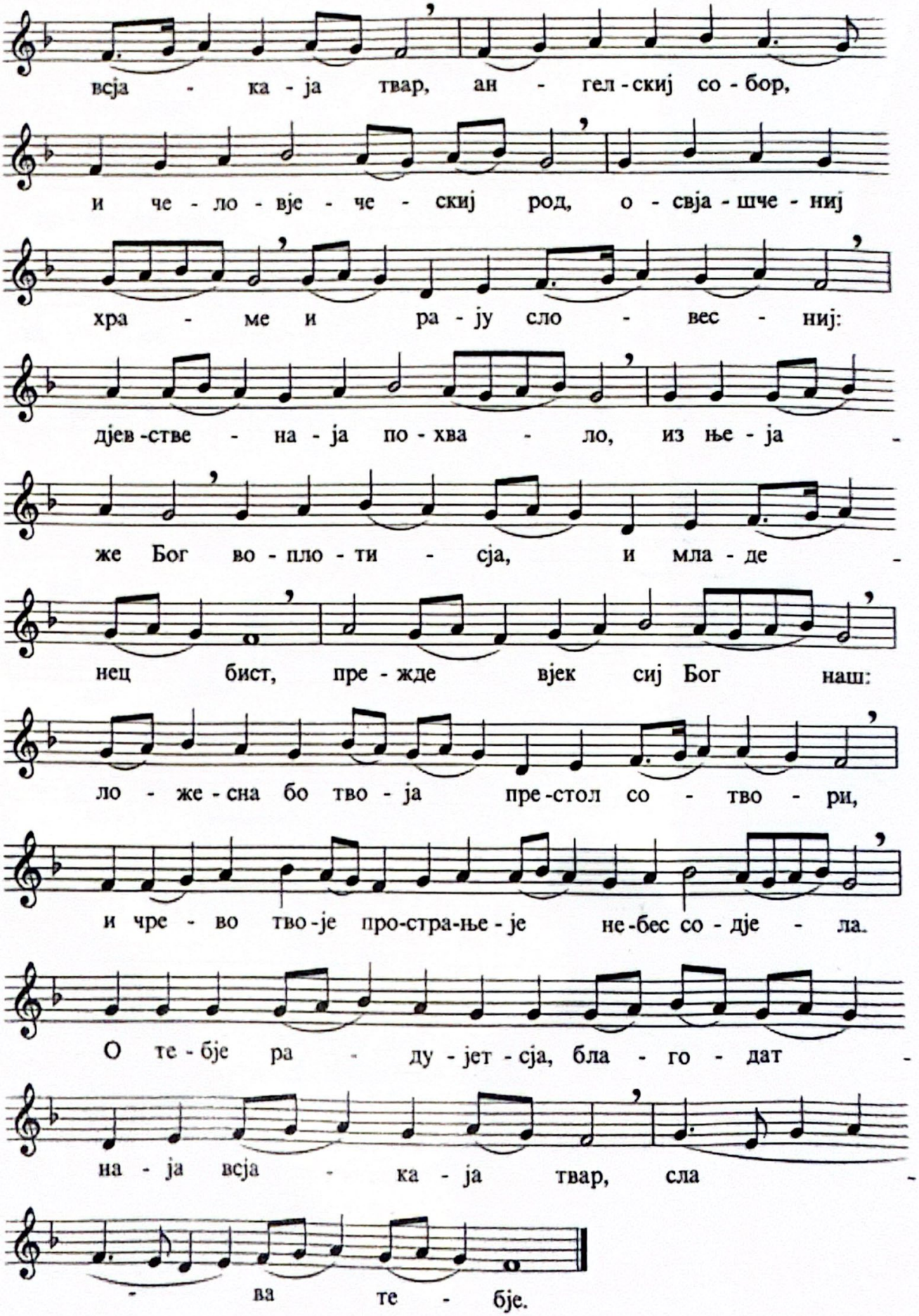
Ирмос: Теби се, Благодатна, радује сва твар: Анђелски сабор и људски род; освећени Храме и Рају духовни, девичанства похвало. Из Тебе се Бог оваплоти и Дете постаде, Он, предвечни Бог наш. Јер крило Твоје престолом учини, и утробу Твоју показа широм од небеса. Теби се, Благодатна, радује сва твар, слава Теби.

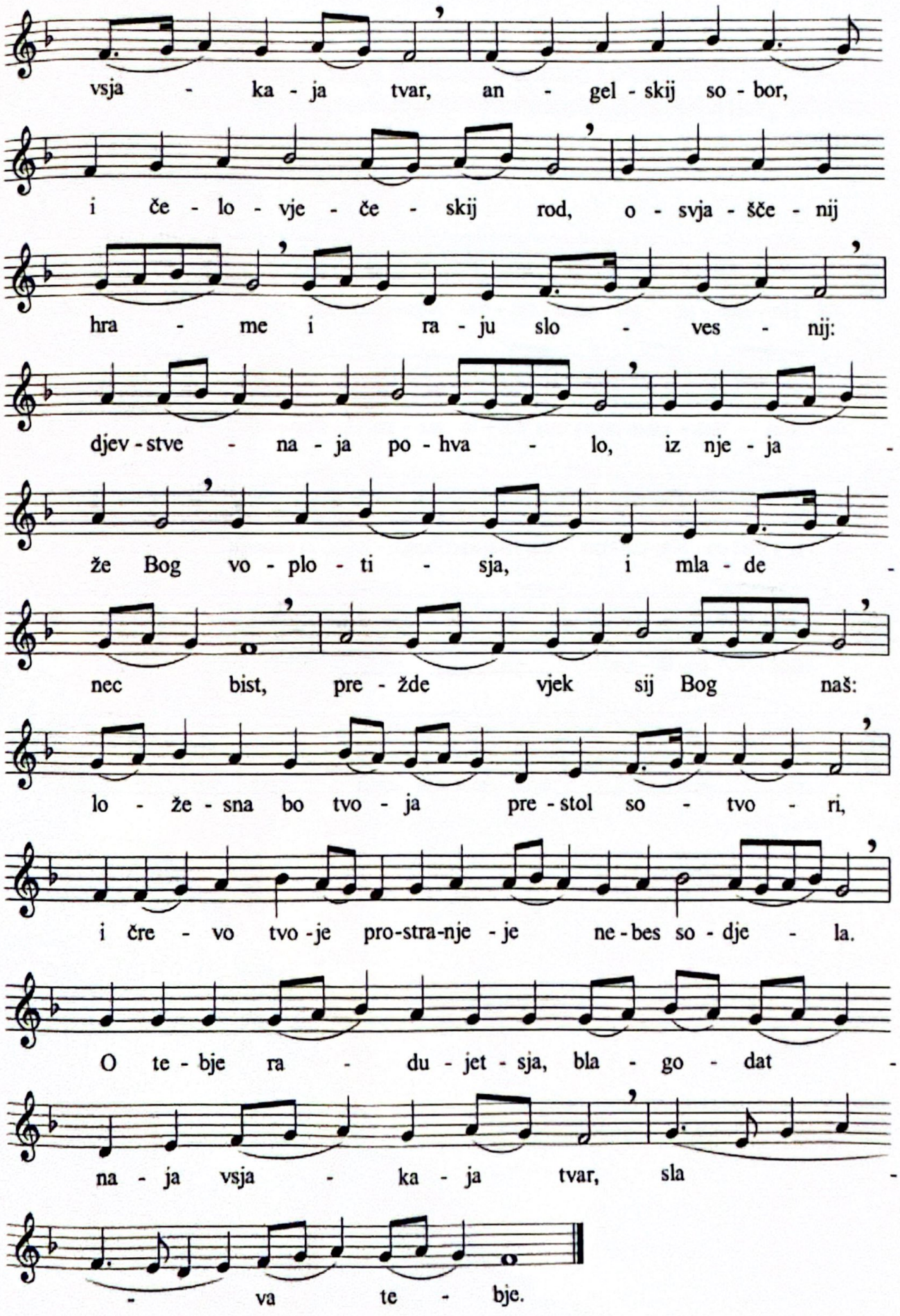




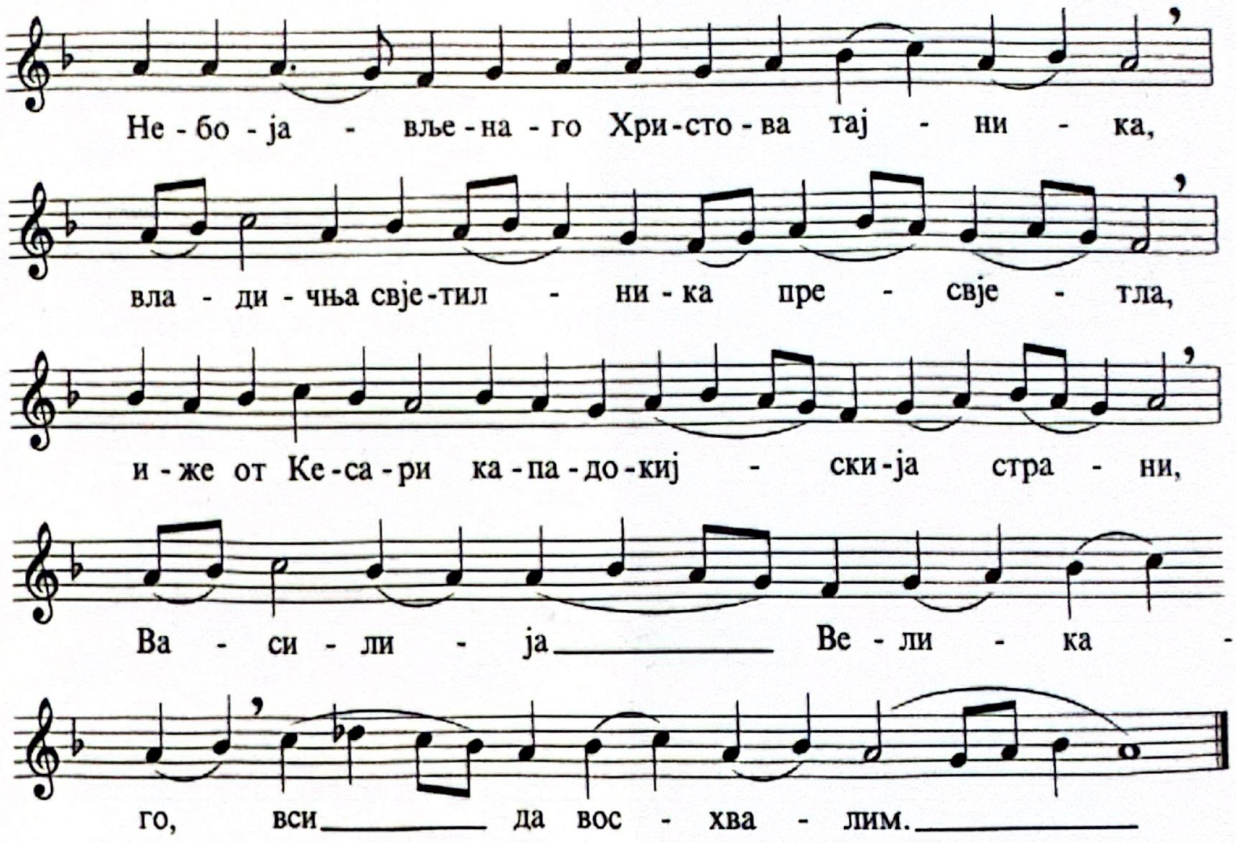
Irmos: In Thee rejoiceth, O thou who art full of Grace, every created being, the Hierarchy of the Angels, and all mankind, O Consecrated Temple and supersensual Paradise, Glory of Virgins, of whom God, who is our God before all the ages, was incarnate and became a little child. For he made of Thy womb a throne, and Thy belly did he make more spacious than the heavens. In Thee doth all creation rejoice, O Thou who art full of Glory: Glory to Thee.



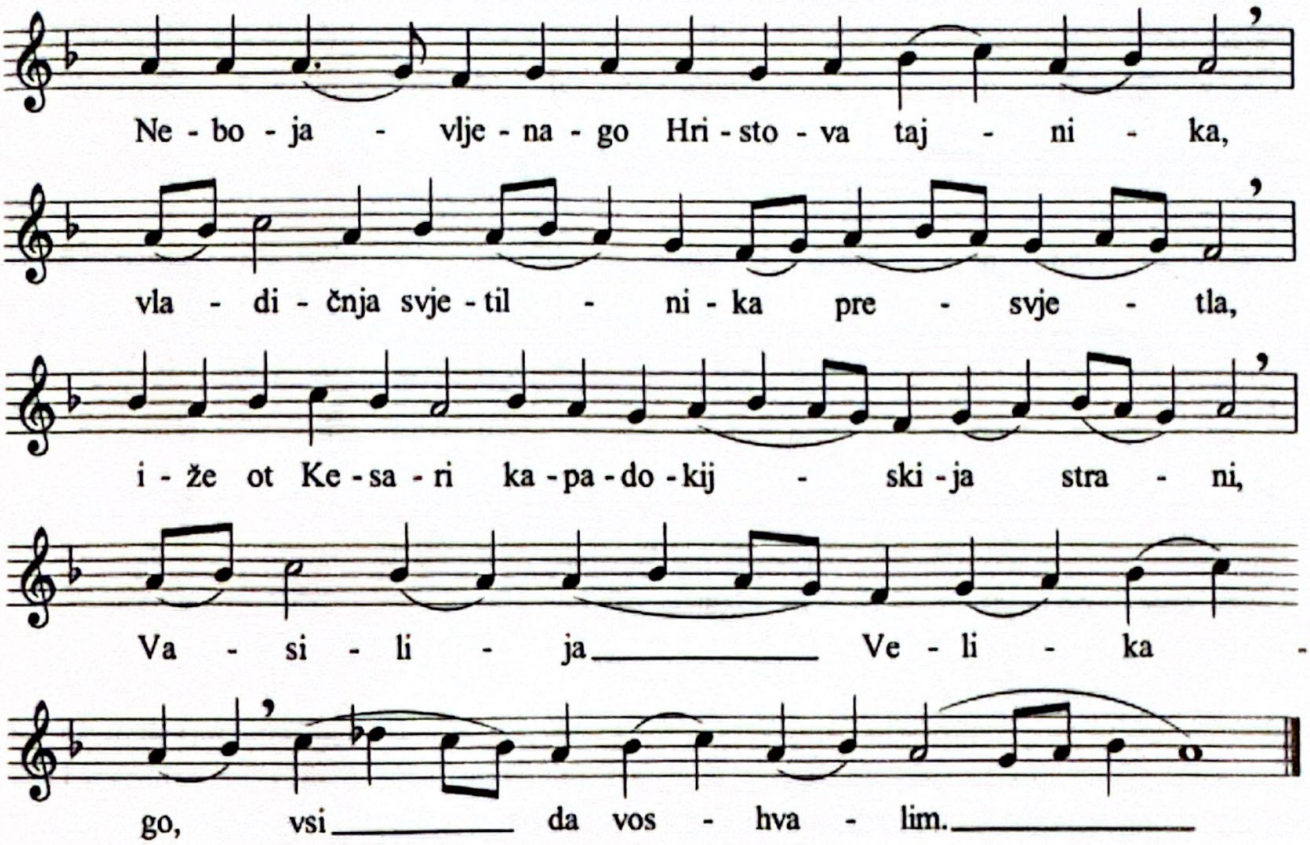

вска - ка - ја твар, ан - гел - скиј со - бор,
и че - ло - вје - че - скиј род, о - свја - шче - ниј
хра - ме и ра - ју сло - вес - ниј:
дјев - стве - на - ја по - хва - ло, из ње - ја -
же Бог во - пло - ти - сја, и мла - де -
нец бист, пре - жде вјек сиј Бог наш:
ло - же - сна бо тво - ја пре - стол со - тво - ри,
и чре - во тво - је про - стра - ње - је не - бес со - дје - ла.
О те - бје ра - ду - јет - сја, бла - го - дат -
на - ја вска - ка - ја твар, сла -
- ва те - бје.


vsja - ka - ja tvar, an - gel - skij so - bor,
i če - lo - vje - če - skij rod, o - svja - šče - nij
hra - me i ra - ju slo - ves - nij:
djev - stve - na - ja po - hva - lo, iz nje - ja -
že Bog vo - plo - ti - sja, i mla - de -
nec bist, pre - žde vjek sij Bog naš:
lo - že - sna bo tvo - ja pre - stol so - tvo - ri,
i čre - vo tvo - je pro-stra-nje - je ne - bes so - dje - la.
O te - bje ra - du - jet - sja, bla - go - dat -
na - ja vsja - ka - ja tvar, sla -
- va te - bje.

Тропар: Хвалимо сви великога Василија, Христовога са неба одаслатога весника, учитеља од Владике послатога, светлост из земље Кападокије Кесаријске.

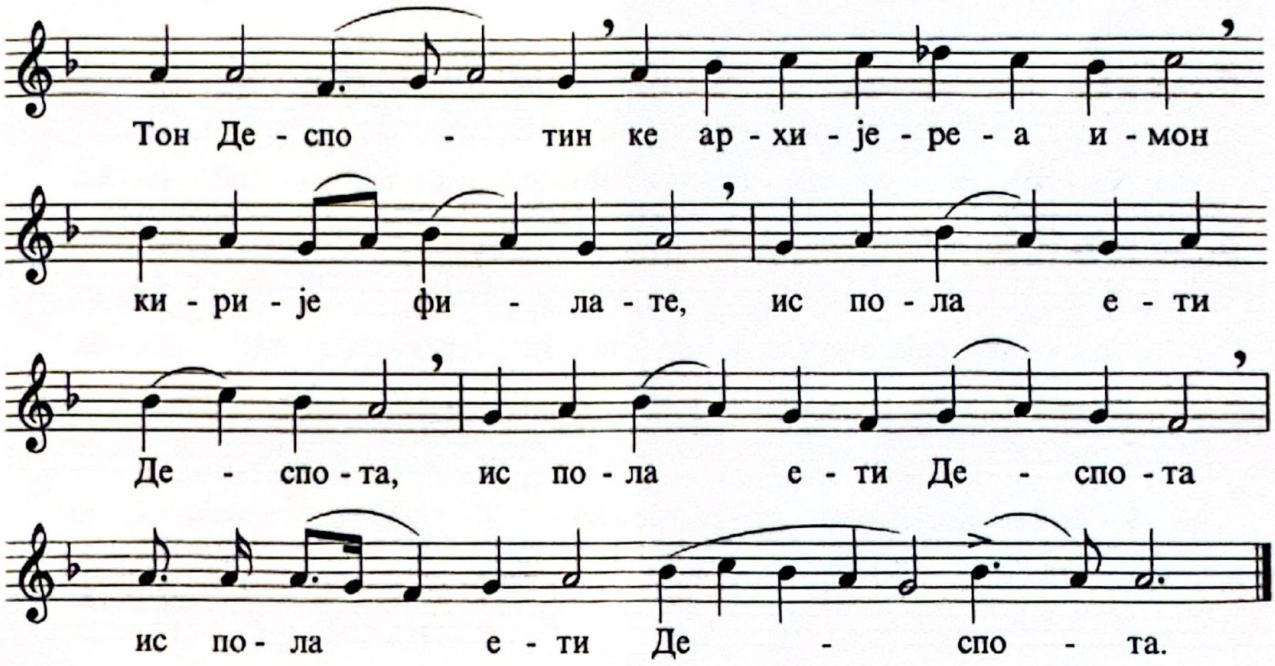


Troparion: Let us all honour the great Basil who is Christ's heaven-sent messenger, instructed by the Master, the shining light from the lands of Cappadocia in Caesaria.

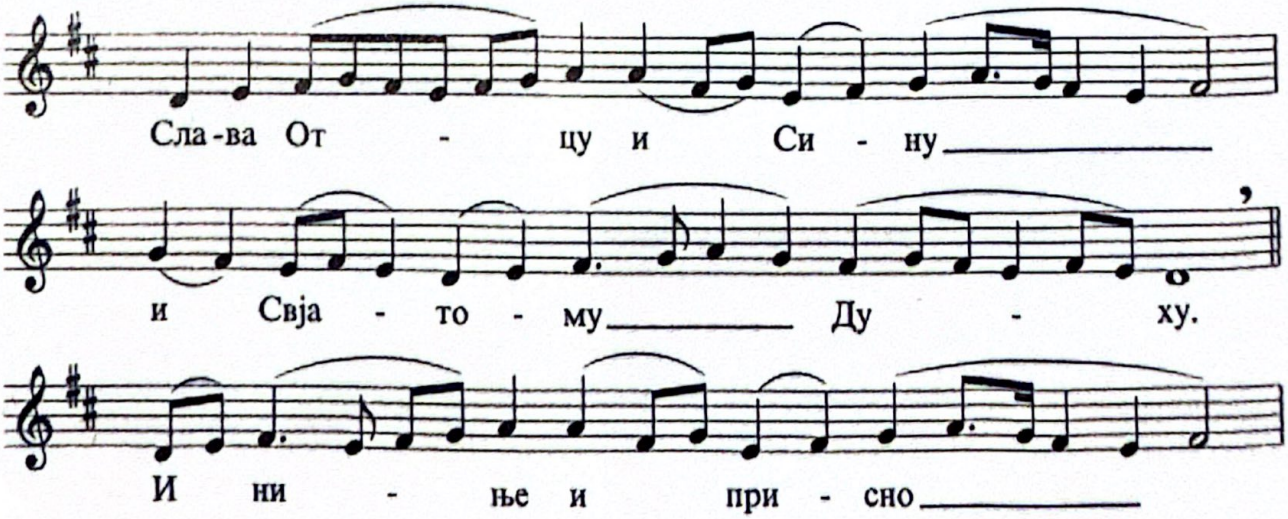


Архијерејска Литургија

Када служи епископ на лиртургији, све промене у појању су назначене у самом тексту литургије Св. Јована Златоуста. У српској цркви задржан је грчки текст за дочек епископа, тј: *Тон деспотин ке архијереа имон кирије филате*, што значи *Сачувај, Господе, нашег владику и архијереја*, и *Ис пола ети деспота* што значи *На многе године, владико.*

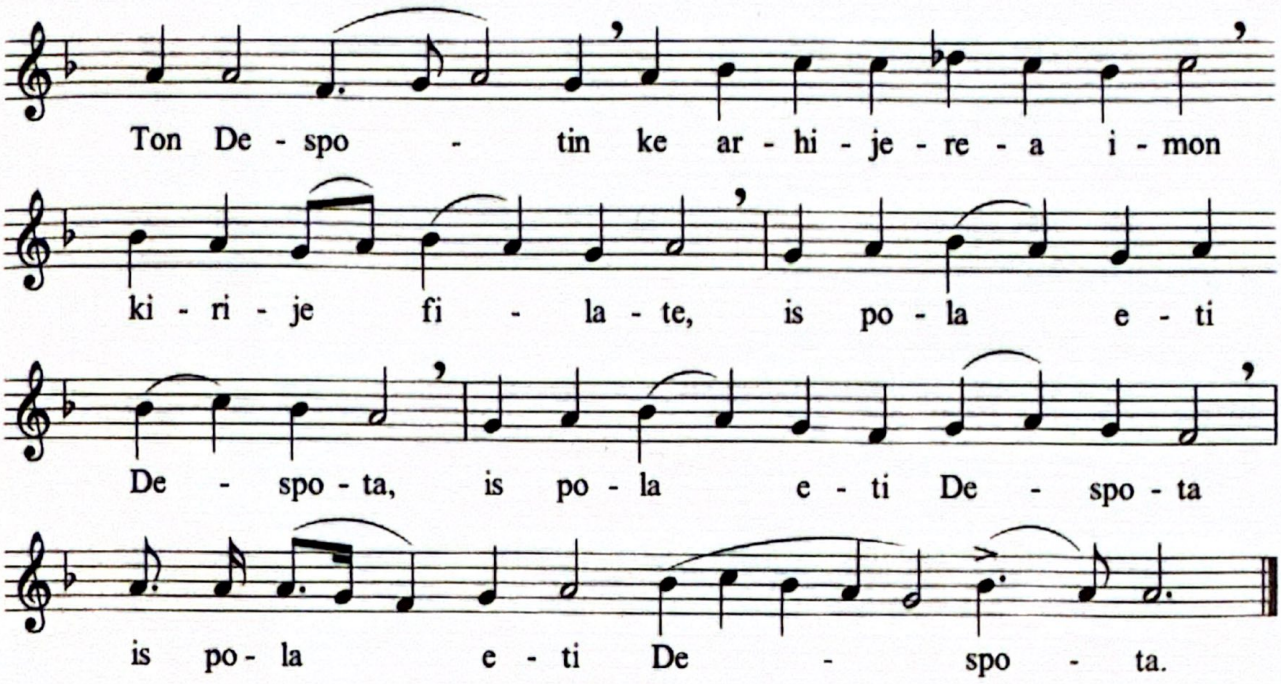


Док се епископ свечано облачи пева се догматик осмог гласа: Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, и сада и увек и у векове векова, амин. Из човекољубља се Цар небески на земљи јави и с људима поживе; јер од Пречисте Дјеве тело Он прими и од Ње изиђе као човек: један је Син, двострук по природи, али не и по личности (ипостаси). Стога кад Њега проповедамо као уистину савршеног Бога и савршеног човека, исповедамо Христа Бога нашега. Њега моли, Мати неневестна, да помилује душе наше. *

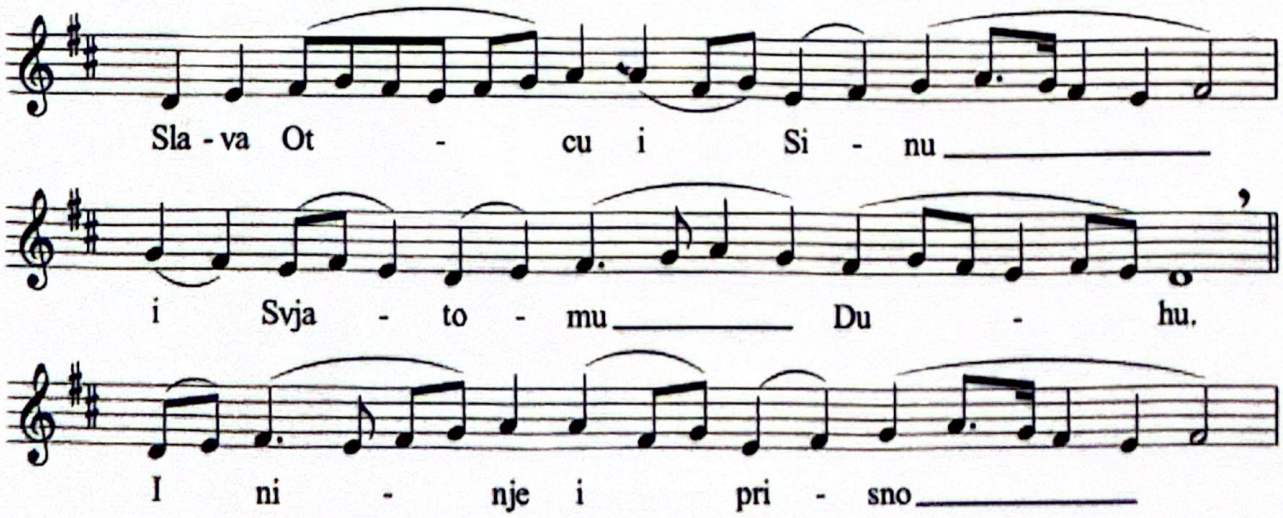


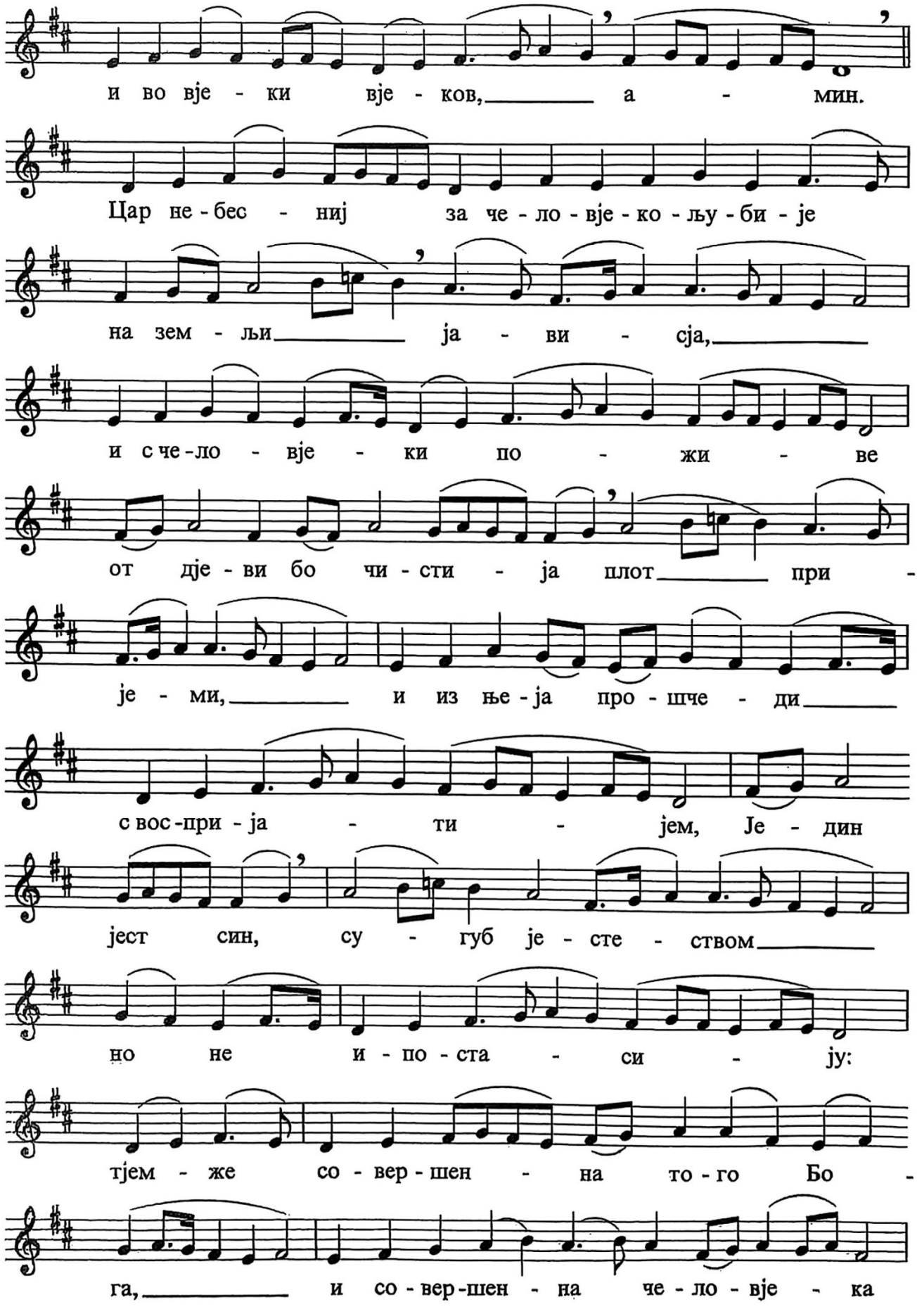
Pontifical Liturgy

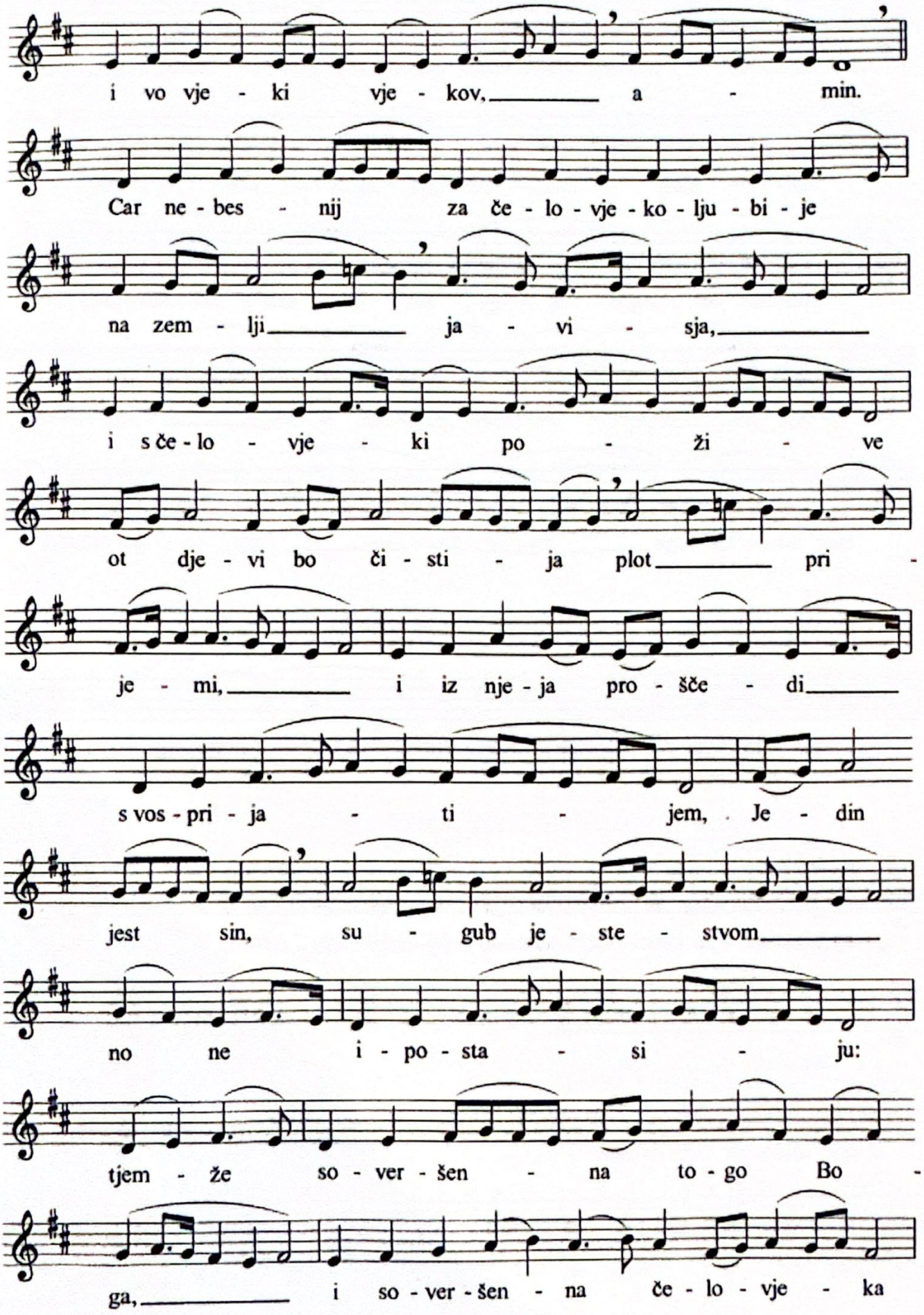
All of the appropriate changes are noted in the text of the Liturgy of St. John Chrysostom, when the bishop is officiating. The Serbian Orthodox Church has retained the Greek text when receiving the bishop, ie: *Ton despotin ke arhijereja imon kirije filate,* which translates: *Save, O Lord, our master and bishop,* and, *Is pola eti despota,* which means: *Many years, master.*

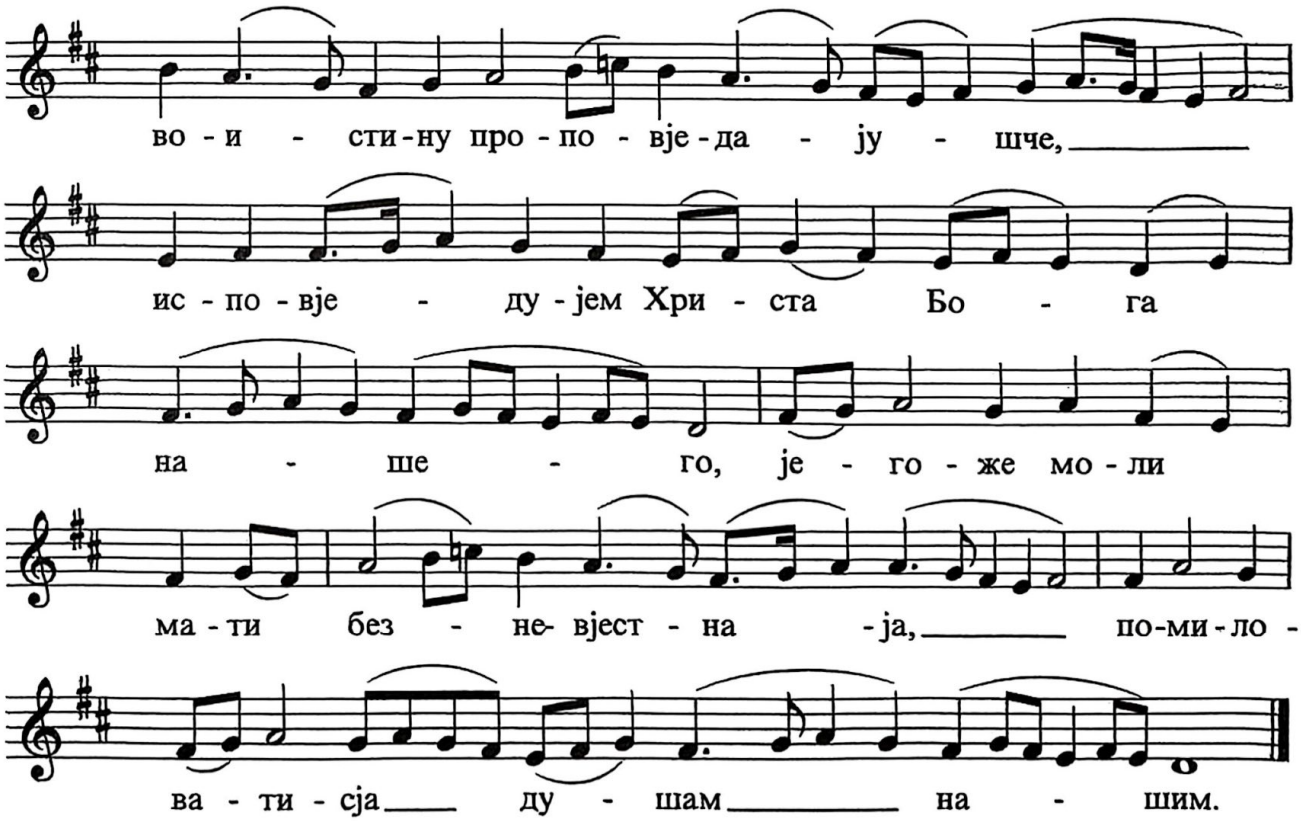


As the bishop is dressing for the Liturgy we sing the Resurrectional dogmatikon of tone 8: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages, amen. The King of heaven, because of His love for mankind, appeared on earth and dwelt with men. For He took flesh from the pure Virgin and He came forth from her as a man. He is the only Son, two natures, but not two persons. Therefore, proclaiming Him as perfect God and perfect man, we confess Christ our God! Entreat Him, O unwedded mother, to have mercy on our souls.

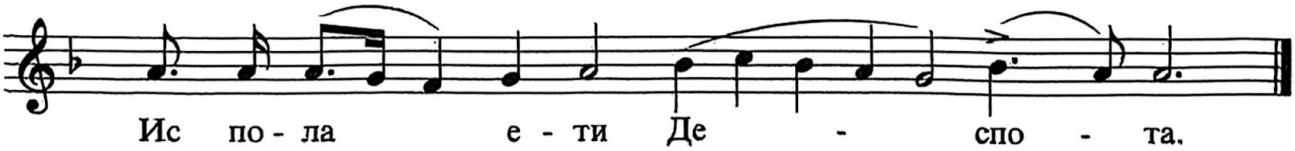



и во вје - ки вје - ков, а - мин.
Цар не - бес - ниј за че - ло - вје - ко - љу - би - је
на зем - ли ја - ви - сја,
и с че - ло - вје - ки по - жи - ве
от дје - ви бо чи - сти - ја плот при -
је - ми, и из ње - ја про - шче - ди
с вос - при - ја - ти - јем, Је - дин
јест син, су - губ је - сте - ством
но не и - по - ста - си - ју:
тјем - же со - вер - шен - на то - го Бо -
га, и со - вер - шен - на че - ло - вје - ка

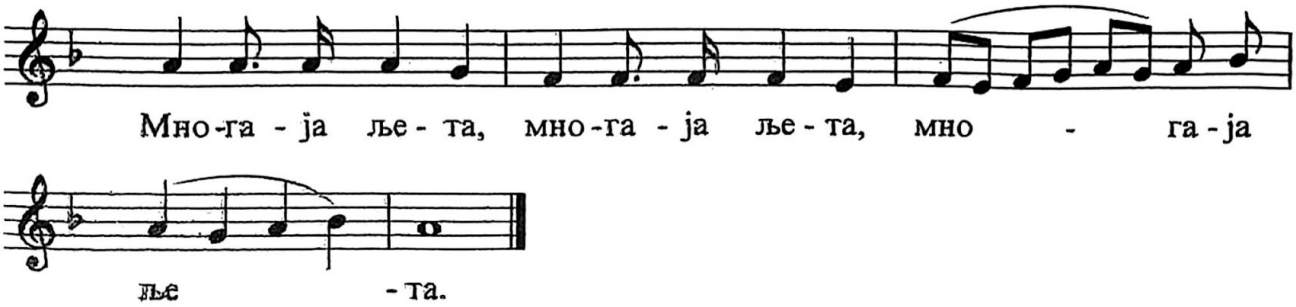

i vo vje - ki vje - kov, a - min.
Car ne - bes - nij za če - lo - vje - ko - lju - bi - je
na zem - lji ja - vi - sja,
i s če - lo - vje - ki po - ži - ve
ot dje - vi bo či - sti - ja plot pri -
je - mi, i iz nje - ja pro - šče - di
s vos - pri - ja - ti - jem, Je - din
jest sin, su - gub je - ste - stvom
no ne i - po - sta - si - ju:
tjem - že so - ver - šen - na to - go Bo -
ga, i so - ver - šen - na če - lo - vje - ka



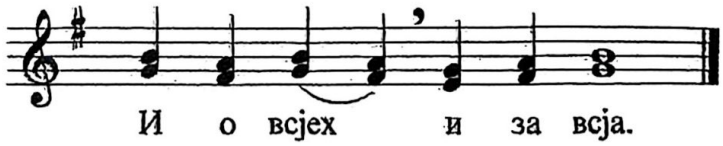
Ис пола ети Деспота

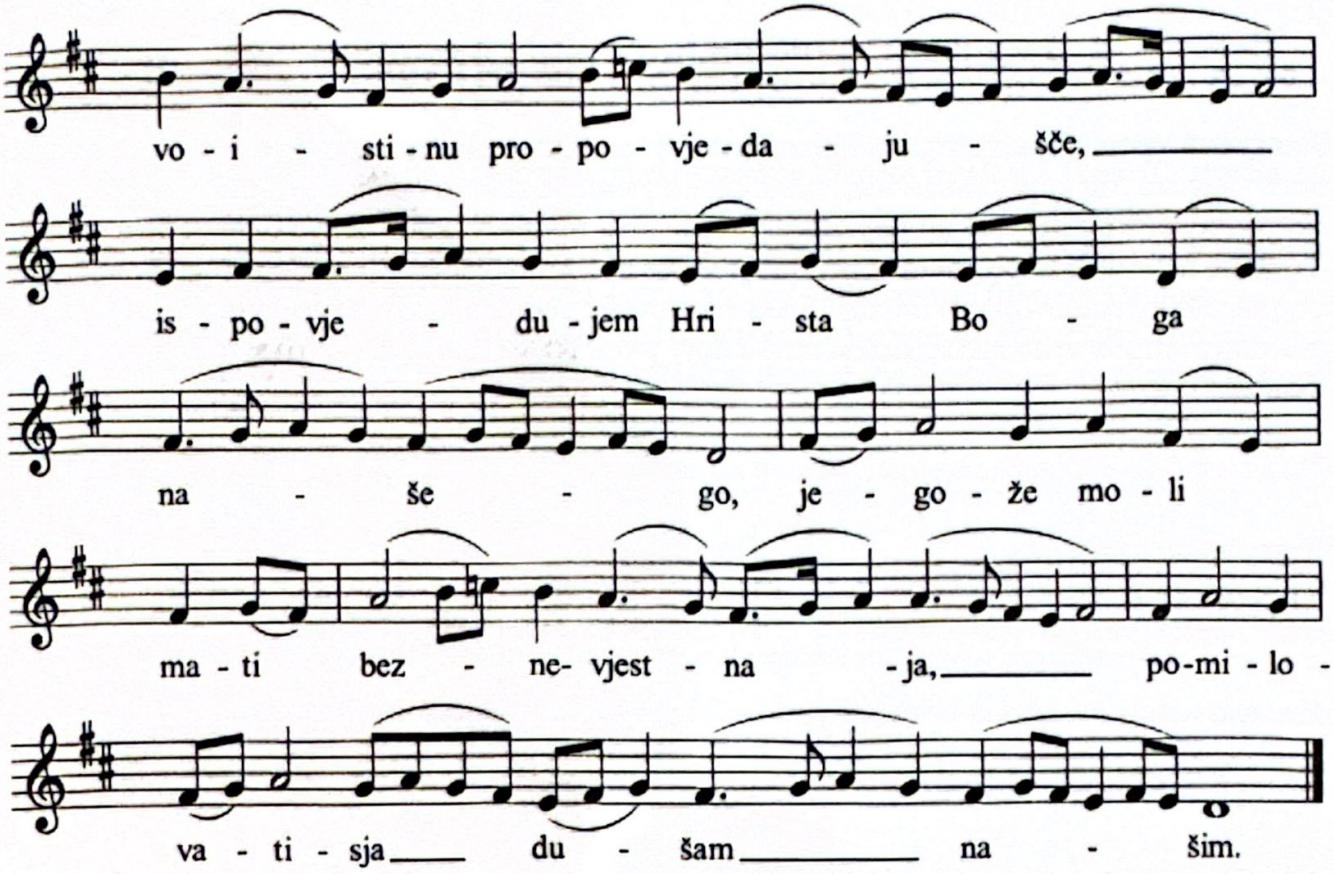


Многаја љета

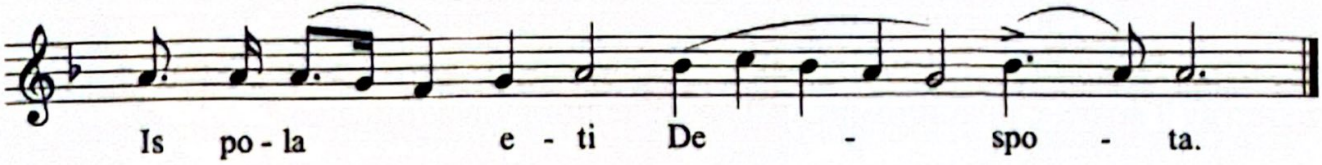


Ако ђакон или најстарији свештеник, завршава прозбу иза ***И всјех и всја*** *(стр. 64), са* ***И о всјех и за всја****, онда се пева:*

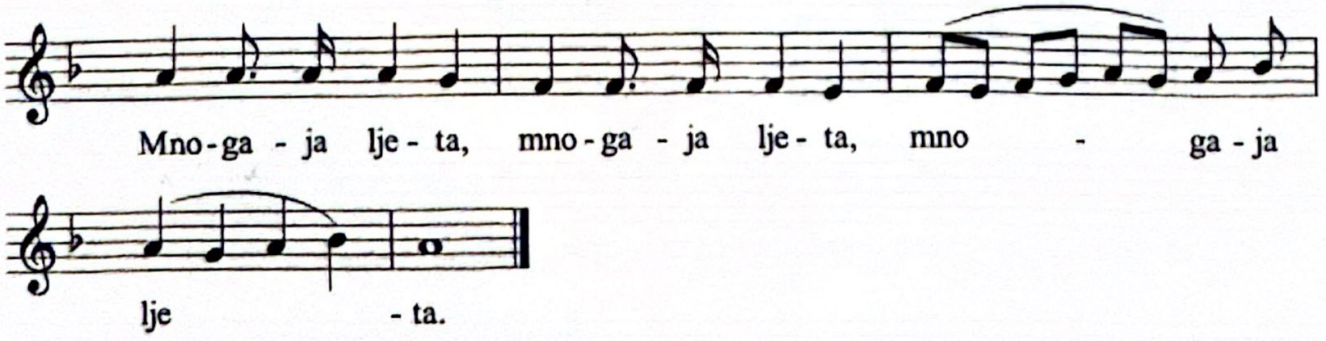




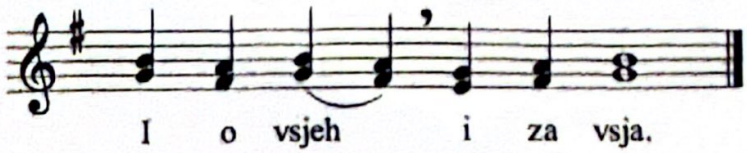
Is pola eti Despota



Many Years - Mnogaja ljeta



If the deacon or eldest priest ends a petition after ***I vsjeh i vsja*** *(pg. 65), with* ***I o vsjeh i za vsja****, then we respond with:*



Васкрсни тропари, кондаци, и прокимени

Васкрсни тропари, кондаци, и прокимени су део Осмогласника, књиге која је подељена на 8 гласова, од којих сваки има своје специфично музичко обележје. Гласови се мењају по редоследу од недеље до недеље у ритмичком процесу, кроз целу годину, почевши од Томине недеље. На редовним литургијама се по Осмогласнику певају тропари, кондаци и прокимени Апостола. И појање Блаженстава би требало да буде по Осмогласнику, али у већини наших храмова се Блаженства поју у 4ом и 8ом гласу, као што је изложено у овој књизи.

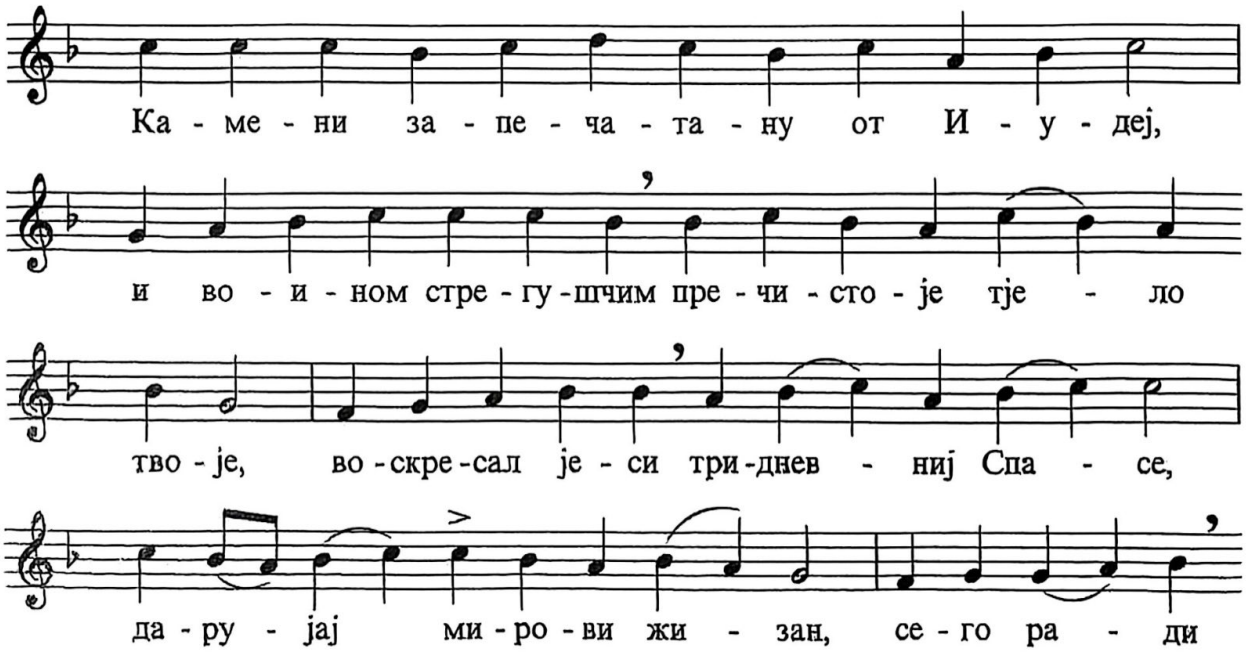
Прокимен Апостола може да се пева и на овај начин:

Чтец: *чита прокимен.* Појац: *пева прокимен.*
Чтец: *чита прокименски стих.* Појац: *пева прокимен.*
Чтец: *чита први део прокимена.* Појац: *пева други део прокимена.*

Алилуја може на сличан начин да се пева по прописаном гласу, са стиховима.

Глас 1.

Тропар: Иако су Јудеји камен запечатили, и војници чували пречисто тело Твоје, васкрсао си, тродневни Спаситељу, дарујући живот свету. Због тога силе небеске Ти клицаху, Животодавче: Слава васкрсењу Твоме, Христе, слава царству Твоме, слава промислу Твоме, једини човекољупче.*


Ка - ме - ни за - пе - ча - та - ну от И - у - дej,
и во - и - ном стре - гу - шчим пре - чи - сто - је тје - ло
тво - је, во - скре - сал је - си три - днев - ниј Спа - се,
да - ру - јај ми - ро - ви жи - зан, се - го ра - ди

Новограчаничка Митрополија

Resurrectional Troparia, Kontakia and Prokeimena

The resurrectional troparia, kontakia and prokeimena are taken from the Book of 8 Tones (Octoechoes, in Serbian - Osmoglasnik). Each of the 8 tones has its own specific musical characteristics. The tones change in order from week to week in a cyclical fashion starting from Thomas' Sunday. During the regular Sunday Liturgy we sing the troparion, kontakion and prokeimenon from the Osmoglasnik in the designated tone of the week. The Beatitudes and their specified verses are also in the Osmoglasnik, but in the majority of Serbian parishes they are not sung. Instead, the Beatitudes are chanted in tone 4 and tone 8, as presented in this book.

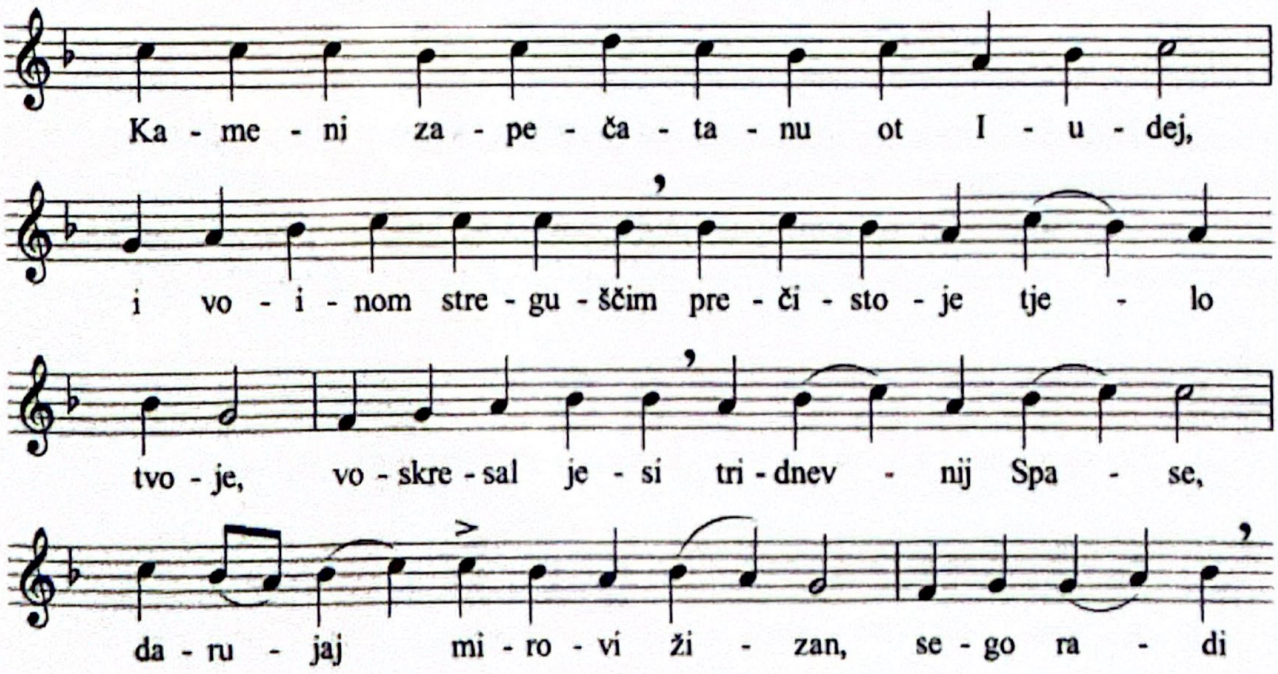
The prokimenon of the Epistle, with its appointed verses, is sung as follows:

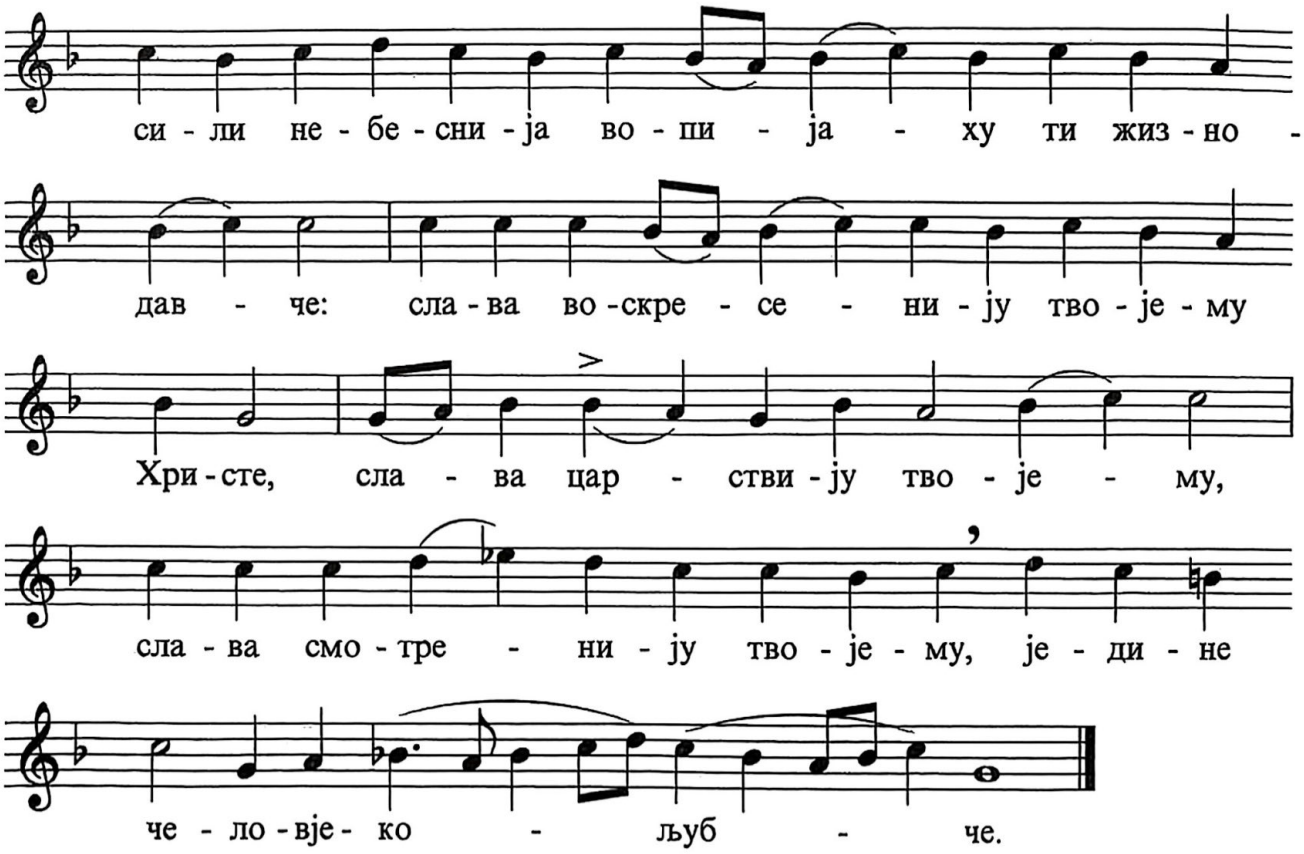
Reader: *reads prokeimenon.* Cantor: *chants the prokeimenon.*
Reader: *reads the prokeimenon verse.* Cantor: *chants the prokeimenon.*
Reader: *reads first half of prokeimenon.* Cantor: *chants second half of prokeimenon.*

*The **Alleluia** may similarly be sung in the appropriate tone with its verses.*

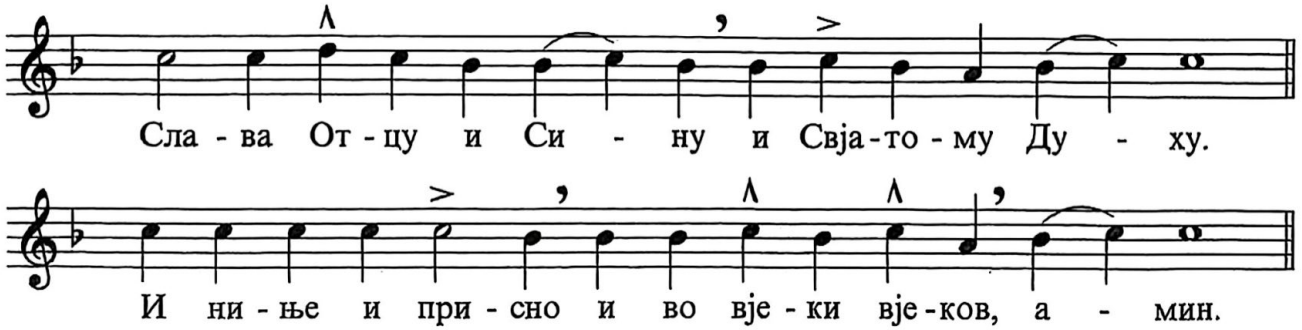
Tone 1

Troparion: When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thine immaculate Body, Thou didst arise on the third day, O Saviour, granting life unto the world. Wherefore, the Hosts of the heavens cried out to Thee, O Lifegiver: Glory to Thy Resurrection, O Christ. Glory to Thy kingdom. Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

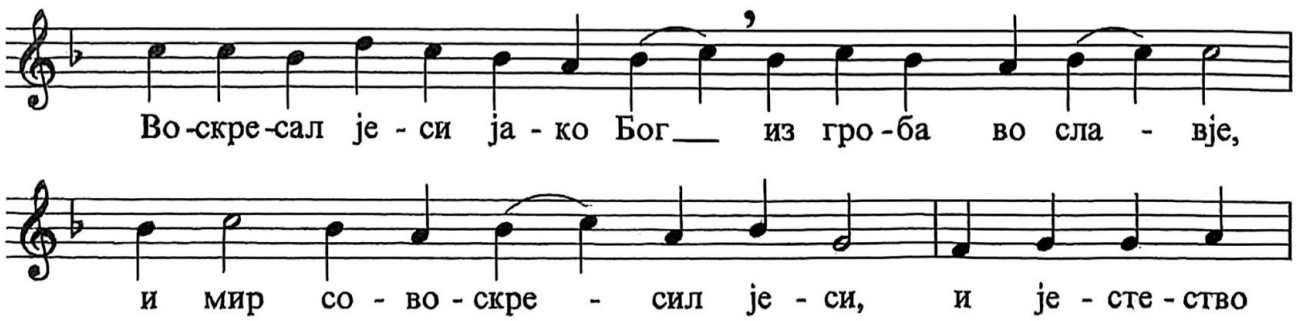


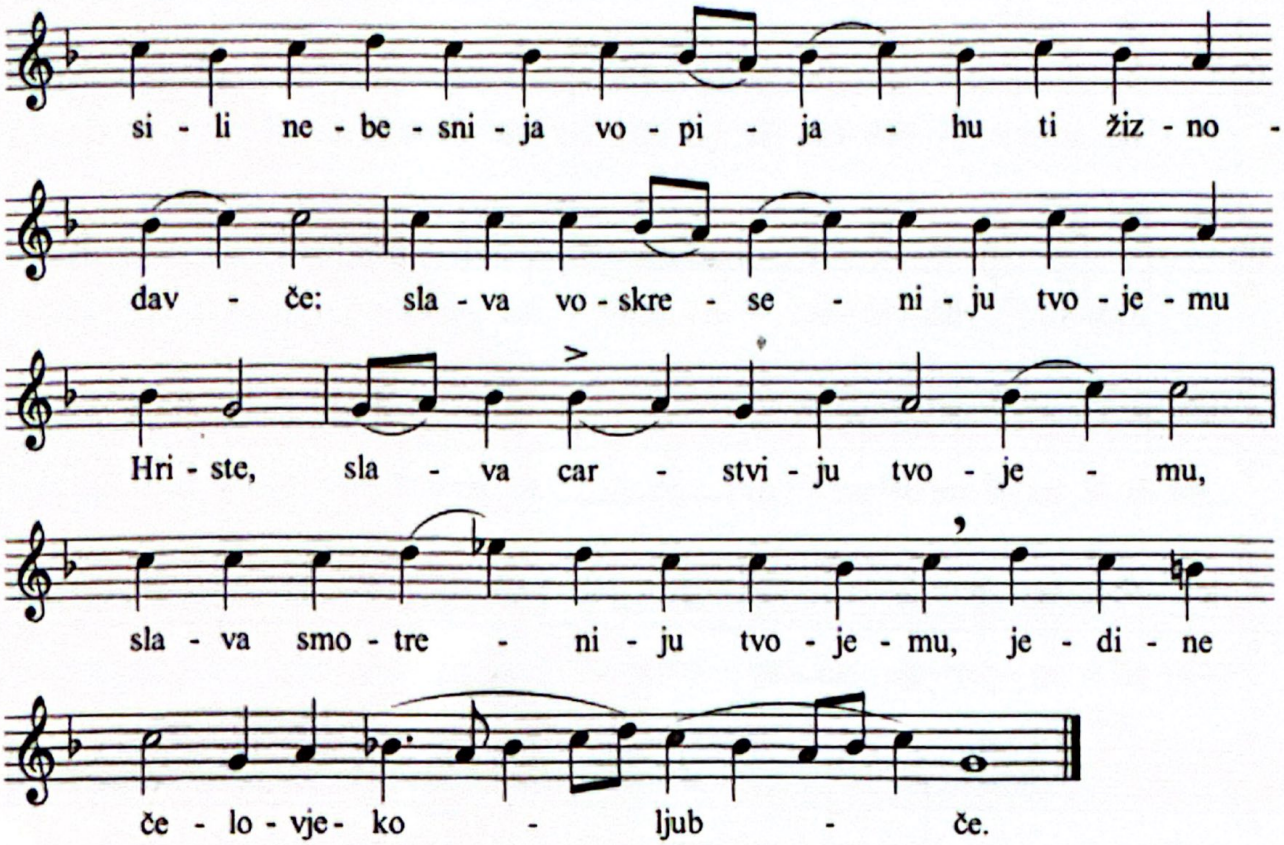


Слава … и нијe …

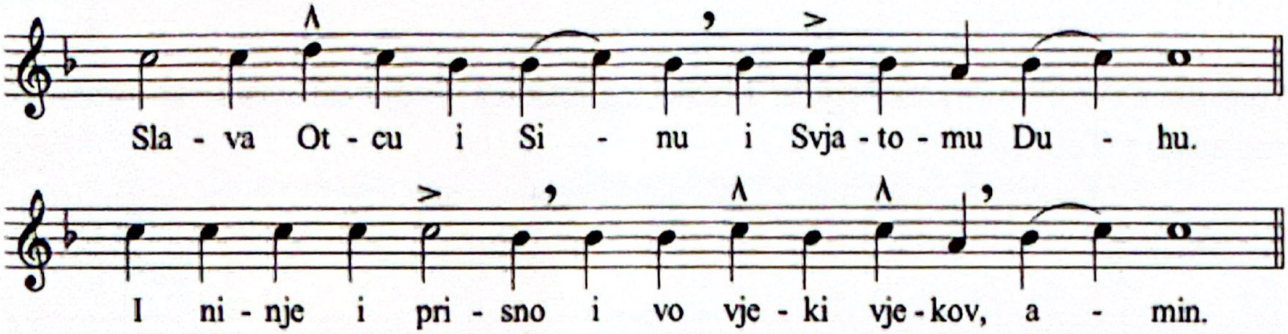


Кондак: Васкрсао си као Бог из гроба у слави, и свет Собом саваскрсао; и природа људска као Бога слави Те, и смрт ишчезе. Адам стога ликује, Владико; Ева, сад од окова избављена, радује се кличући: Ти, Христе, дарујеш свима васкрсење.*

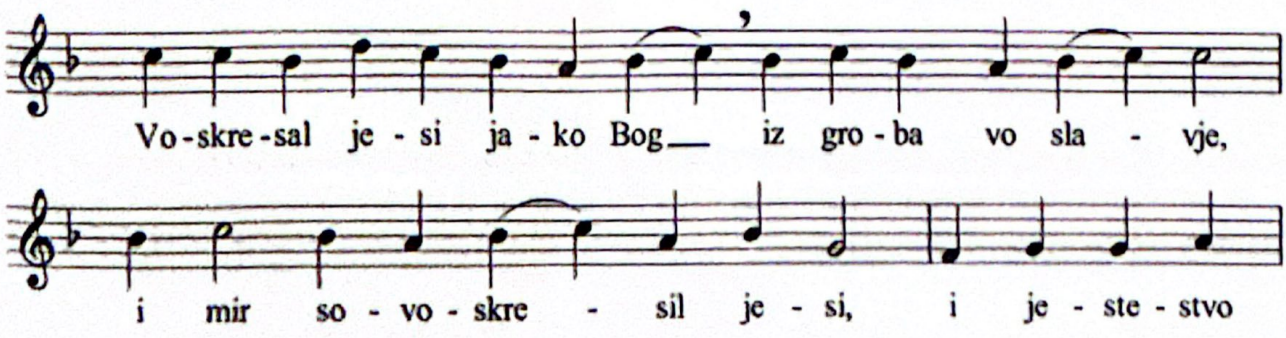


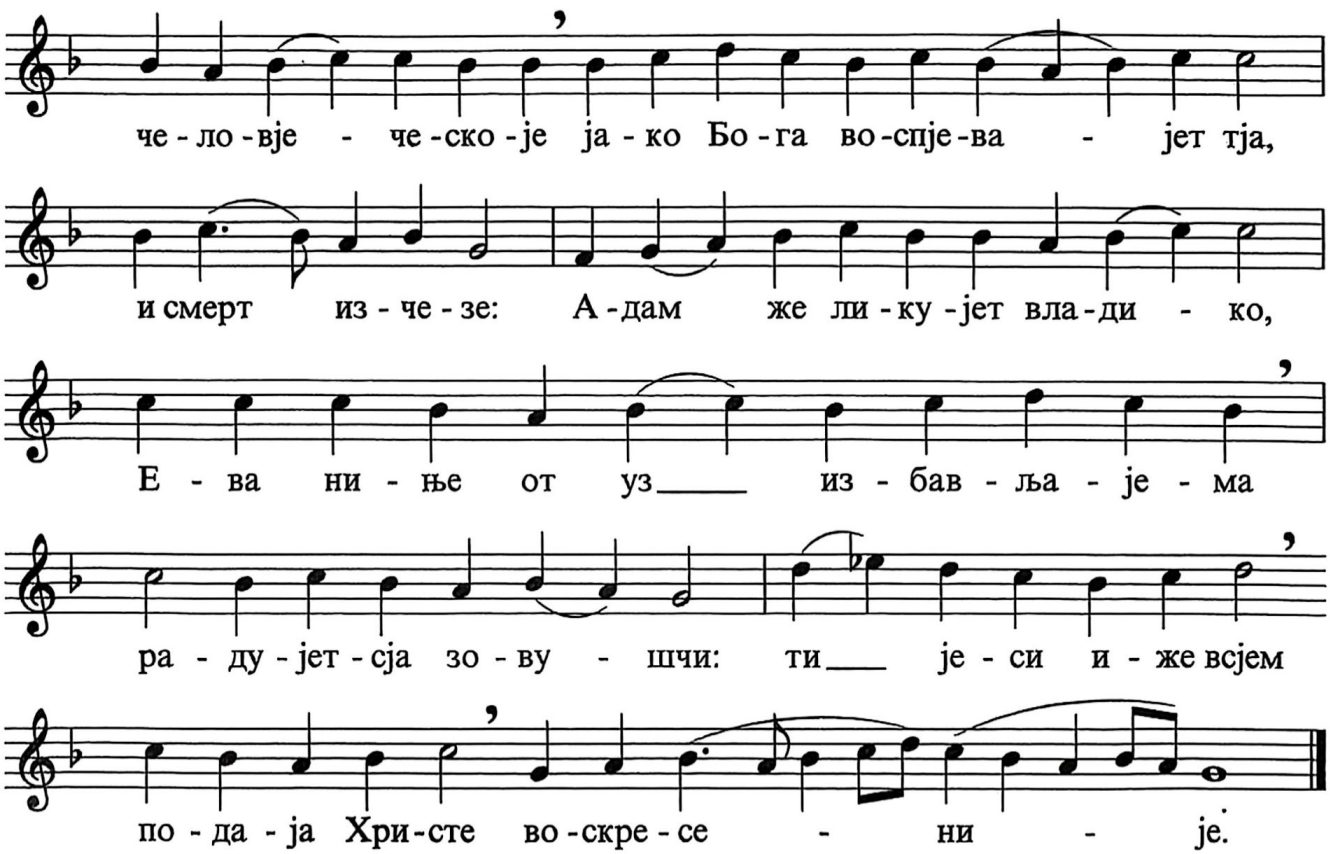


Slava … i ninje …



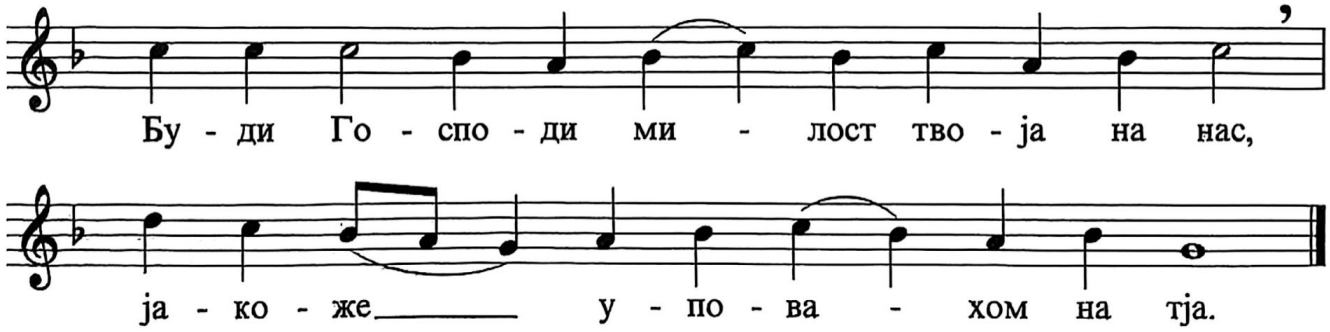
Kontakion: As God, Thou didst arise from the tomb in glory, and Thou didst raise the world together with Thyself. And mortal nature praiseth Thee as God, and death hath vanished. And Adam danceth, O Master, and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: Thou art He, O Christ, that grantest unto all resurrection.





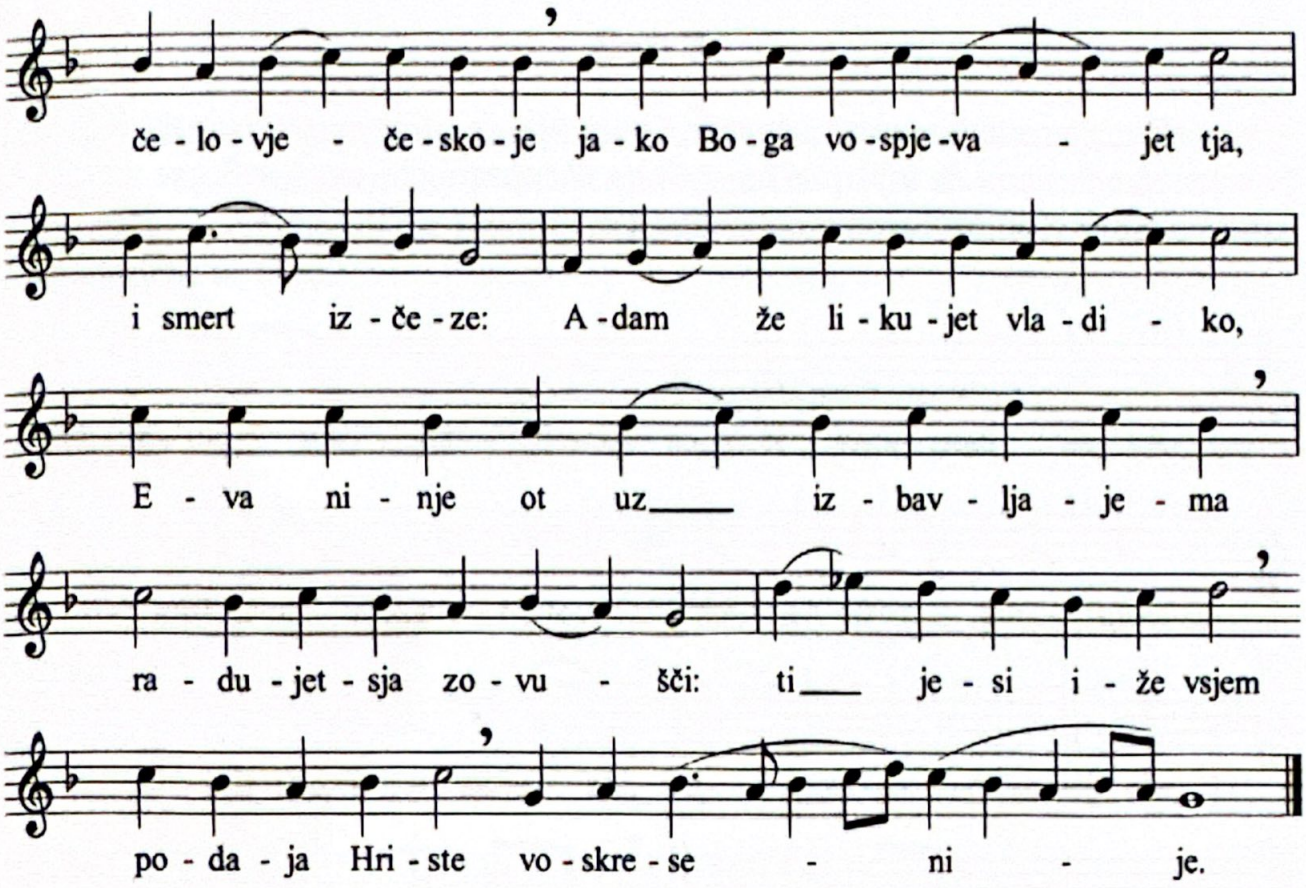
Прокимен Апостола: Нека буде, Господе, милост Твоја на нама, као што се уздасмо у Тебе *(Пс 32,22)*.

Стих: Радујте се, праведни, у Господу; праведним приличи похвала *(Пс 32,1)*.



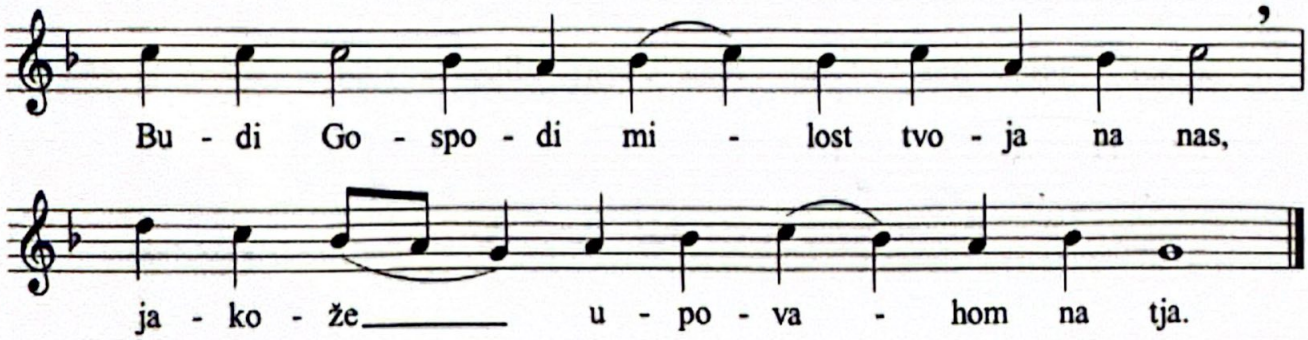
Алилуја: Бог *је тај* Који ми даје освету, и Који потчини народе пода ме *(Пс 17,48)*.

Стих: *Теби* Који велича спасења цара Свога и чини милост Помазанику Своме, Давиду и семену његовом до века *(Пс 17,51)*.



Prokeimenon of the Epistle: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee *(Ps 33:22)*.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous; for praise is meet for the upright *(Ps33:1)*.

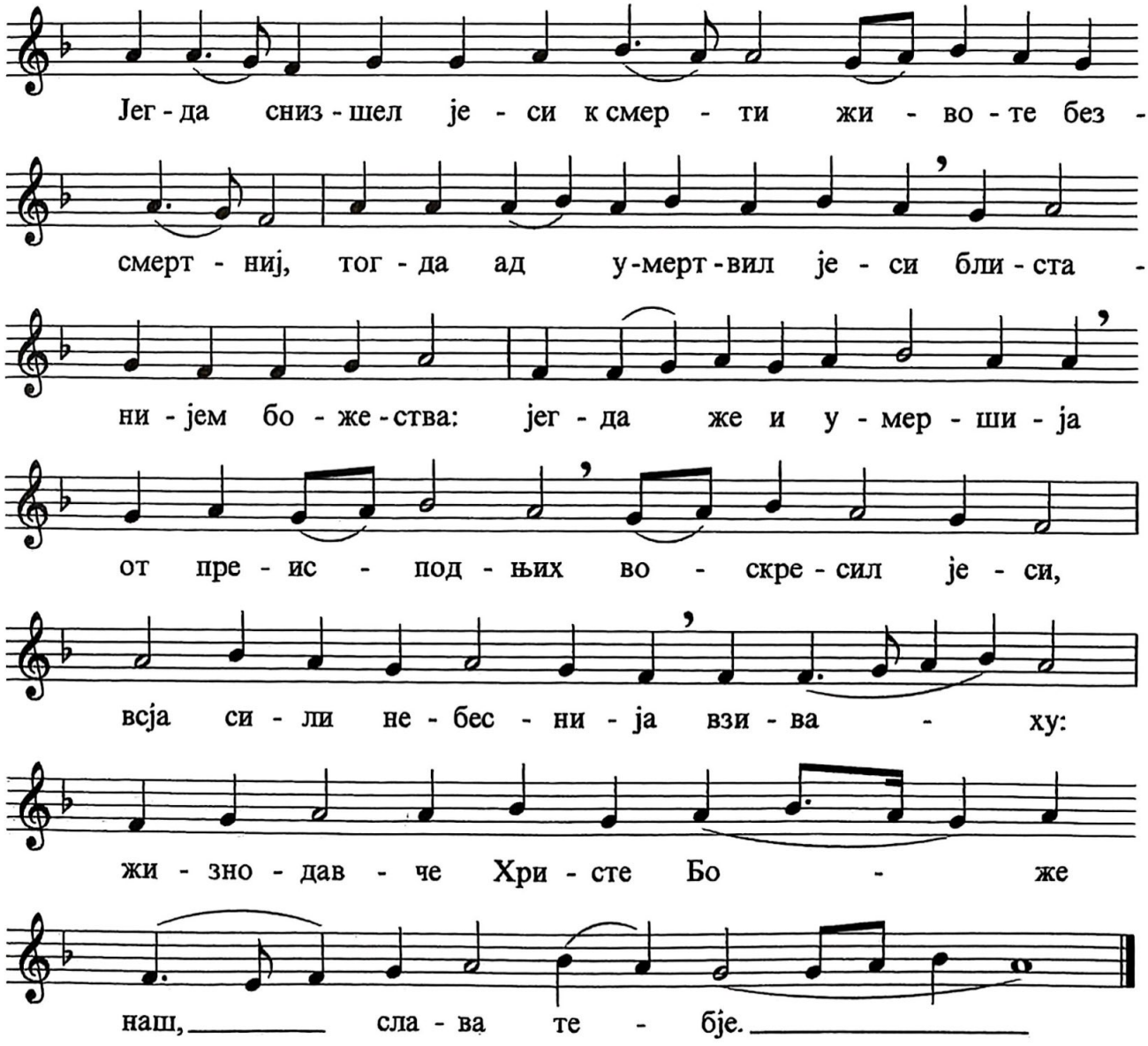


Alleluia: It is God that avengeth me, and subdueth the people under me *(Ps 18:47)*.

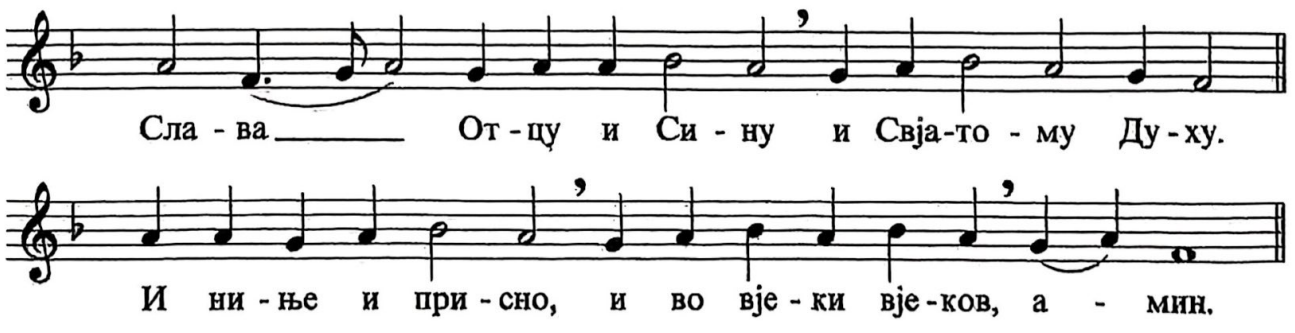
Verse: Great deliverance giveth He to His king and showeth mercy to His annointed, to David and to his seed for evermore *(Ps 18:50)*.

Глас 2.

Тропар: Када си сишао у смрт, животе бесмртни, тада си умртвио ад блистањем божанства. А када си и умрле из дубина васкрсао, све силе небеске клицаху: животодавче Христе Боже наш, слава Ти.*

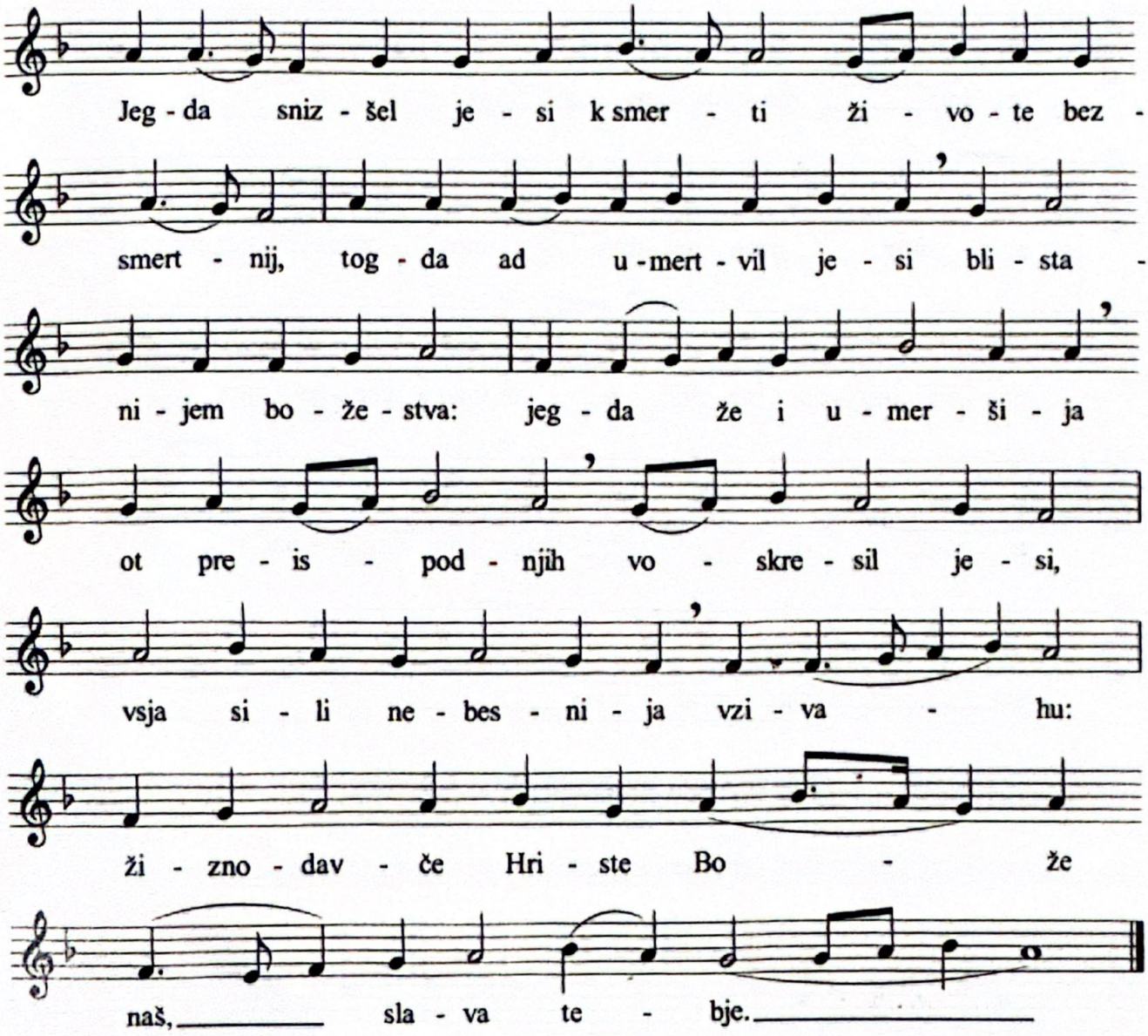


Слава ... и ниње ...

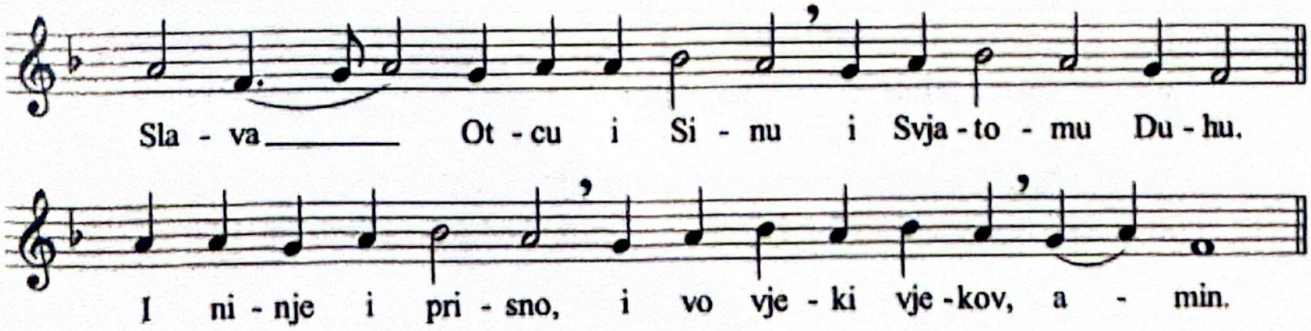


Tone 2

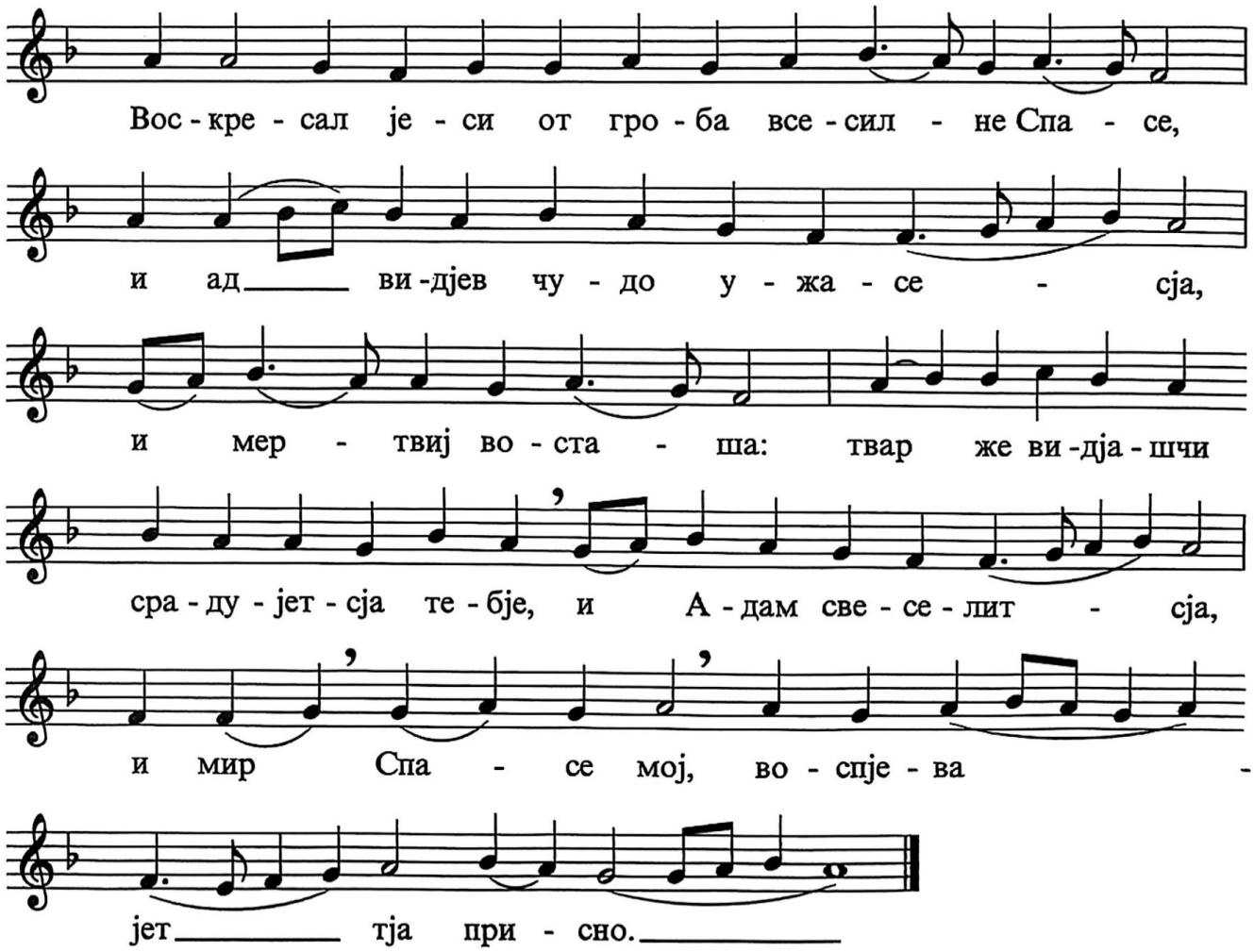
Troparion: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the Hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.



Slava ... i ninje ...

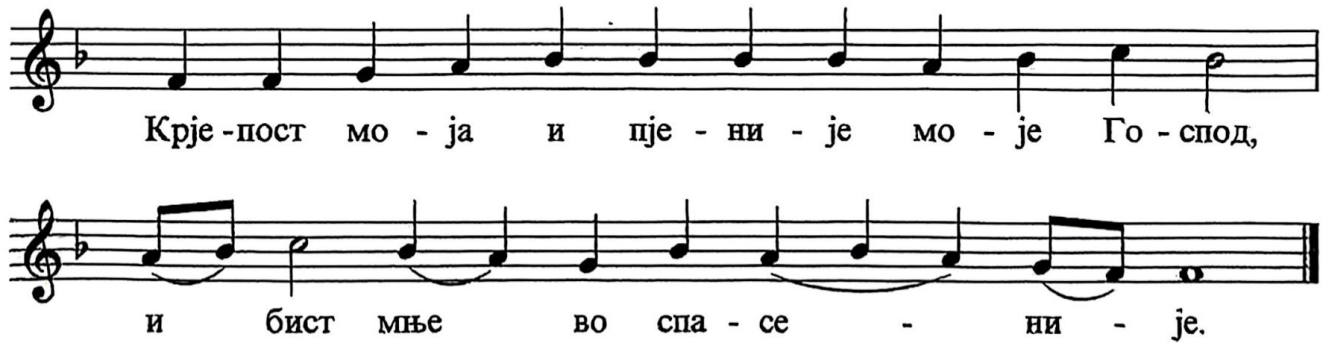


Кондак: Васкрсао си из гроба, свесилни Спасе и ад се ужасну видевши чудо, и мртви устадоше, а сва твар, видећи то, с Тобом се радује, и Адам се заједно весели, а свет, Спасе мој, слави Те увек.*



Прокимен Апостола: Снага је моја и песма моја Господ, и би мени за спасење. *(Пс 117,14)*

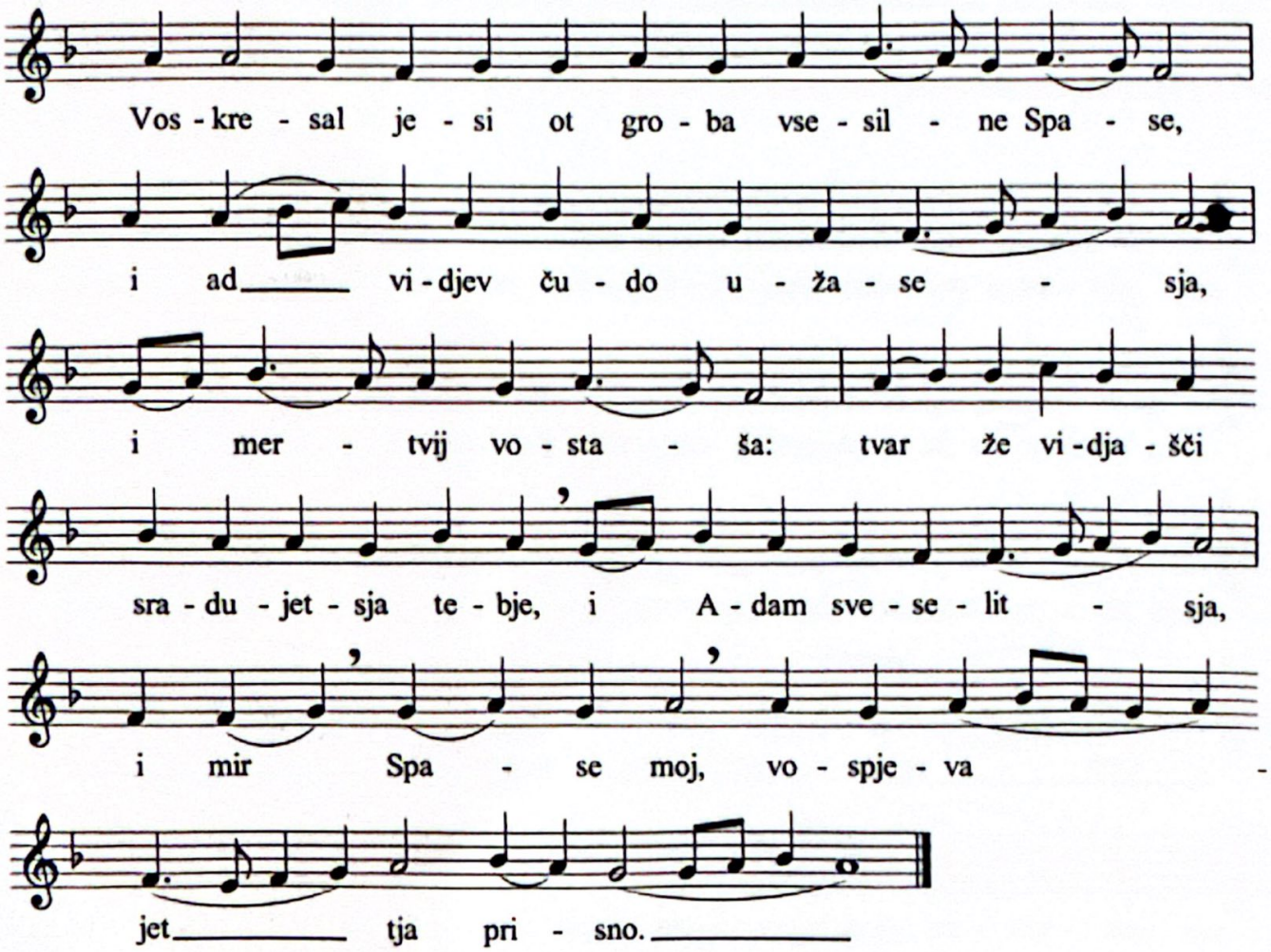
Стих: Карајући покара ме Господ; али ме смрти не предаде *(Пс 117,18)*.



Алилуја: Услишиће те Господ у дан жалости, заштитиће те Име Бога Јаковљевог *(Пс 19,2)*.

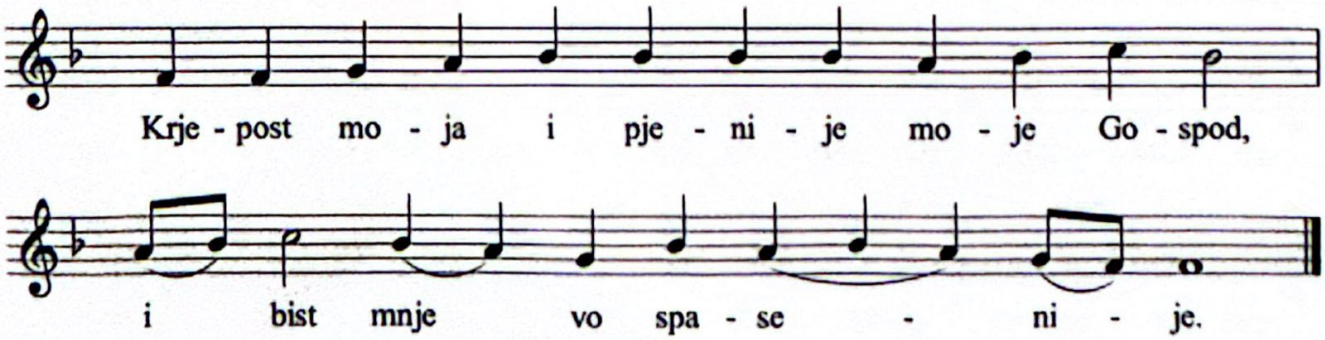
Стих: Господе, спаси цара, и услиши нас, у дан у који Те призовемо *(Пс 19,10)*.

Kontakion: Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder; and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. And Adam also is joyful, and the world, O my Saviour, praiseth Thee for ever.



Prokeimenon of the Epistle: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation *(Ps 118:14).*

Verse: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death *(Ps118:18).*

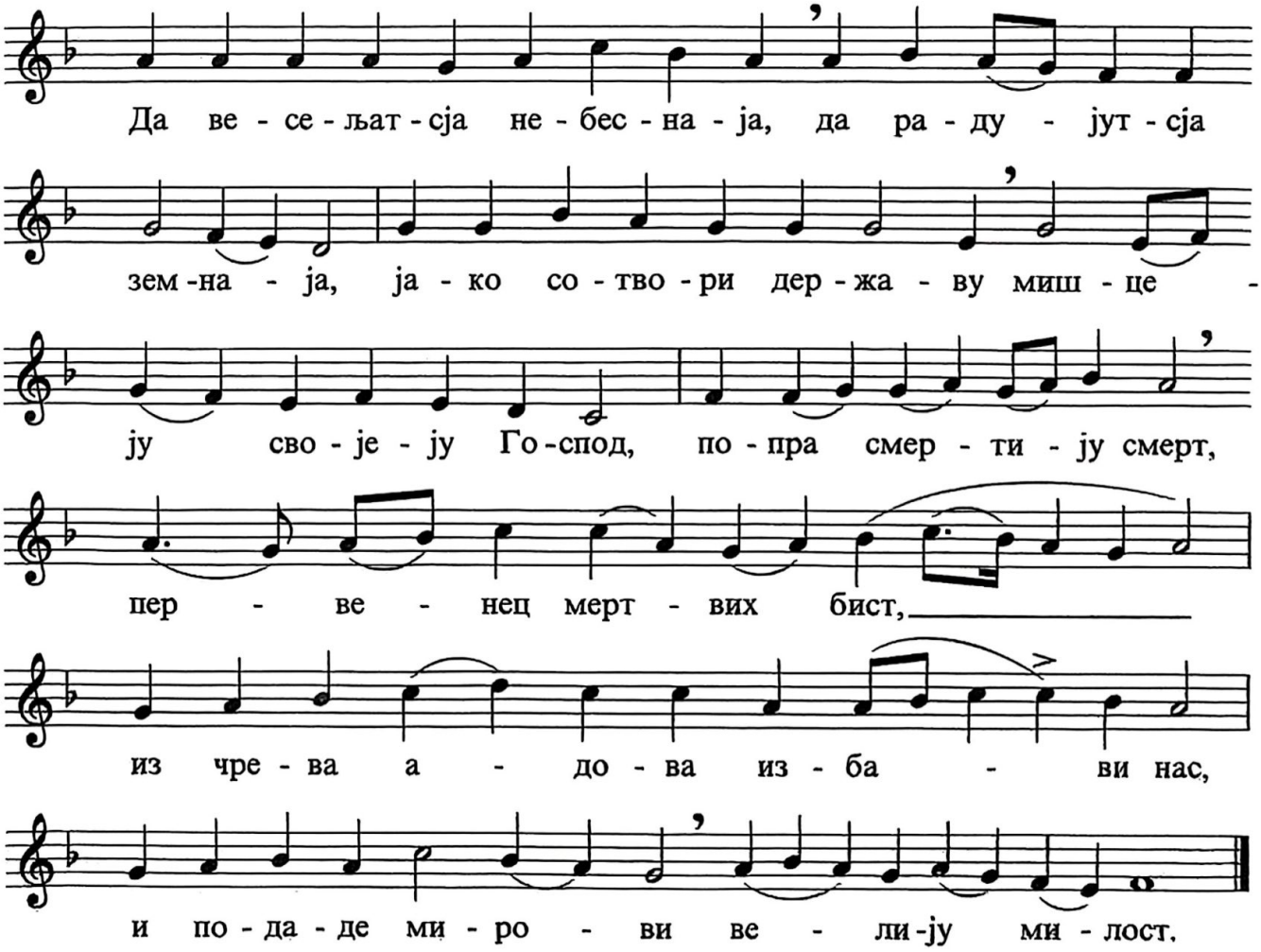


Alleluia: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee *(Ps 20:1).*

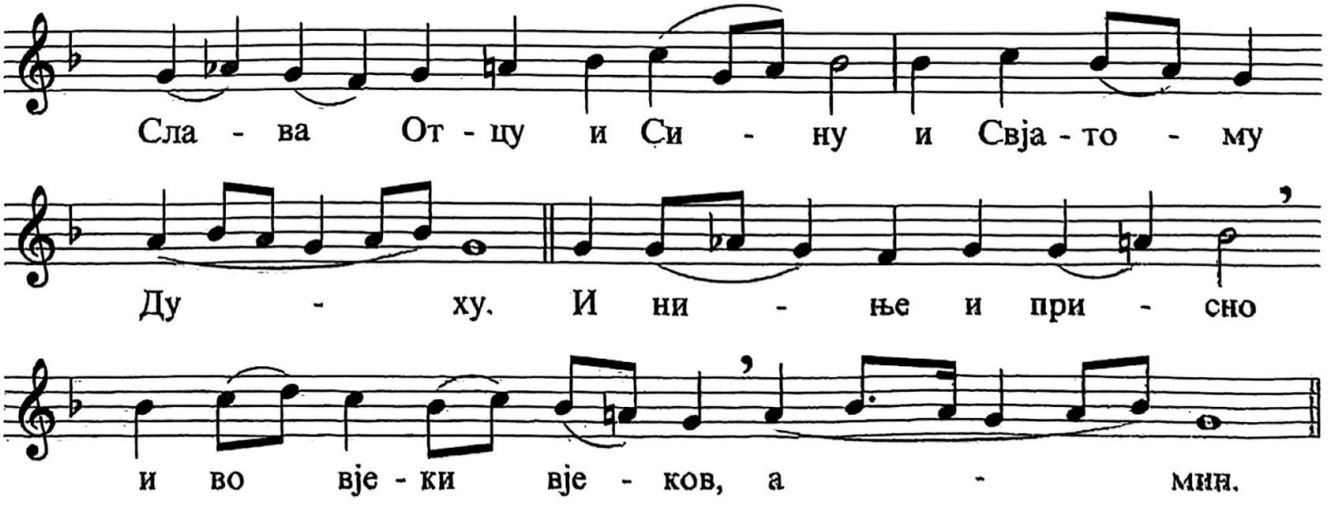
Verse: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee *(Ps 20:9).*

Глас 3.

Тропар: Нека се весели све небеско, нека се радује све земаљско, јер показа Господ моћ мишицом Својом, смрћу смрт уништи, првенац мртвих поста. Из утробе ада нас избави и даде свету велику милост.*

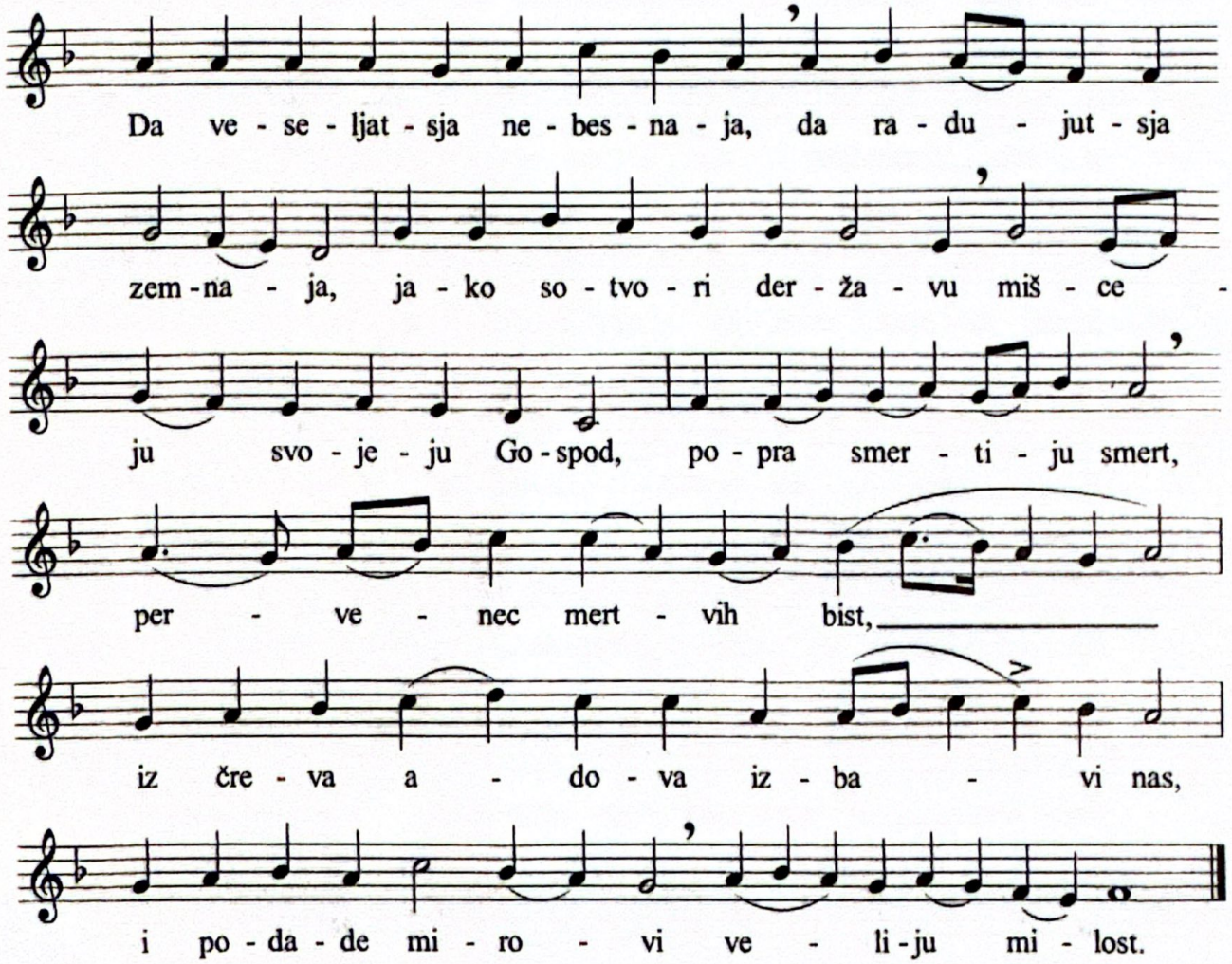


Слава ... и нињe ...

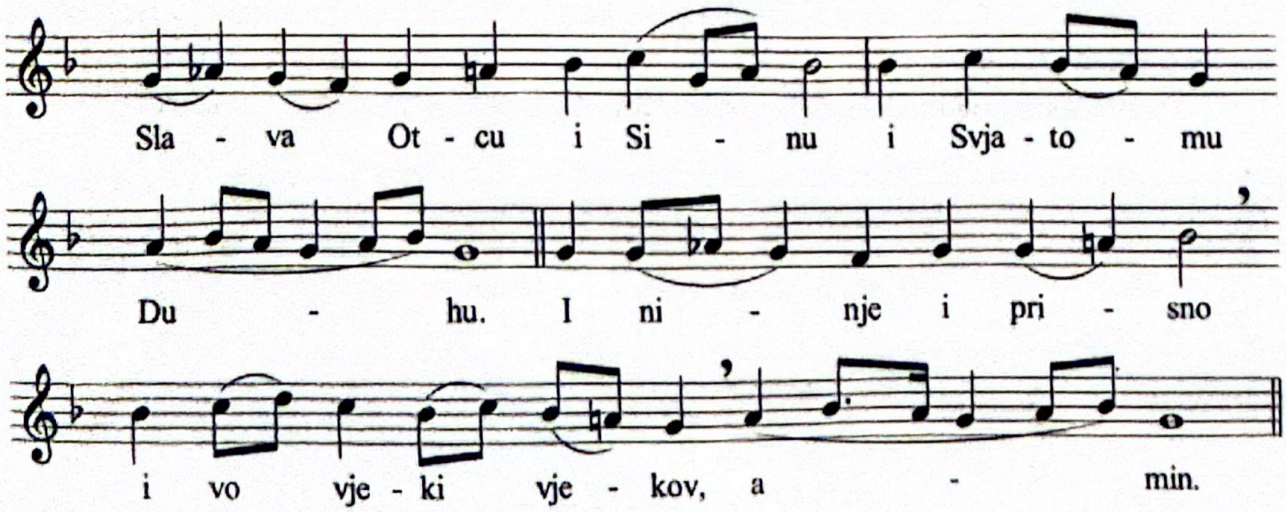


Tone 3

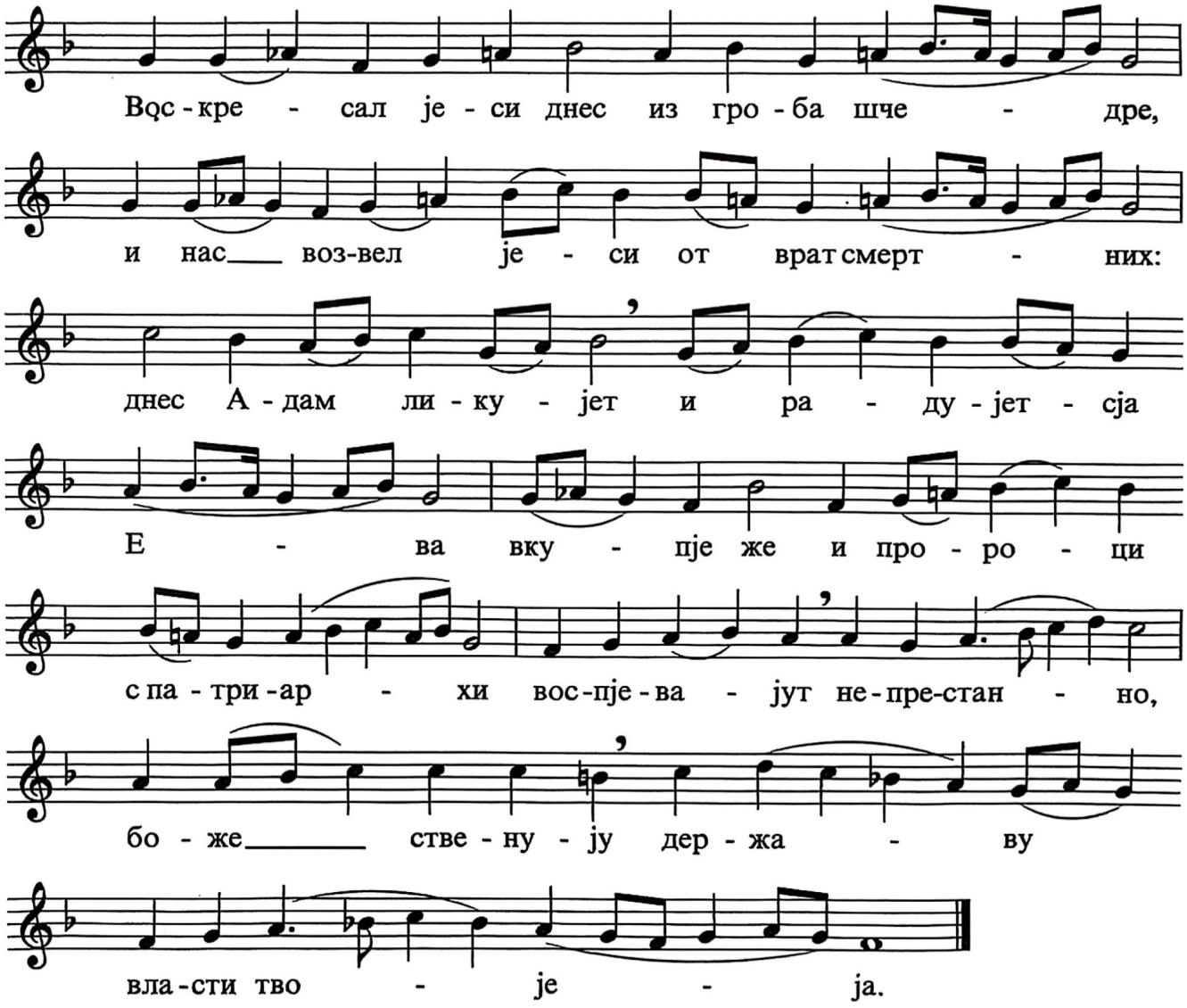
Troparion: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; for the Lord hath wrought might with His arm. He hath trampled down death by death; the firstborn of the dead hath He become. From the belly of hades hath He delivered us and hath granted to the world great mercy.



Slava … i ninje …

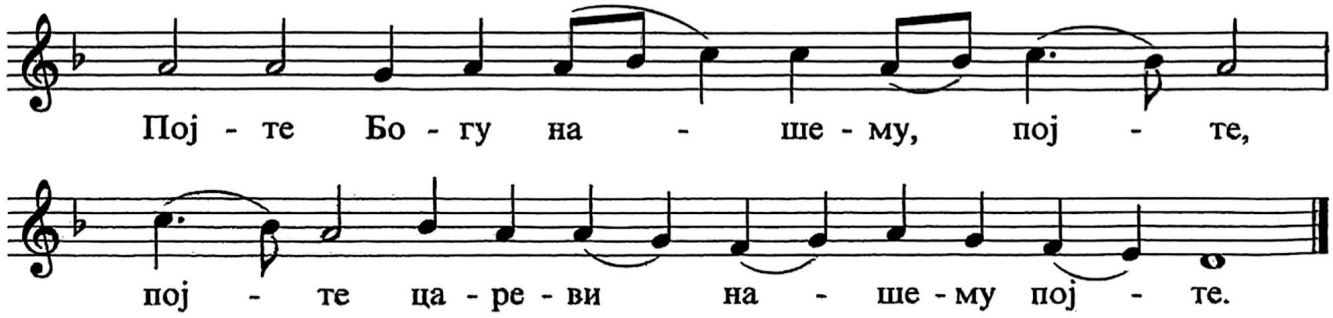


Кондак: Васкрсао си данас из гроба, милосрдни, и нас удаљио од врата смрти. Данас Адам ликује и радује се Ева, с њима пак заједно и пророци и патријарси непрестано славе божанску моћ власти Твоје.*

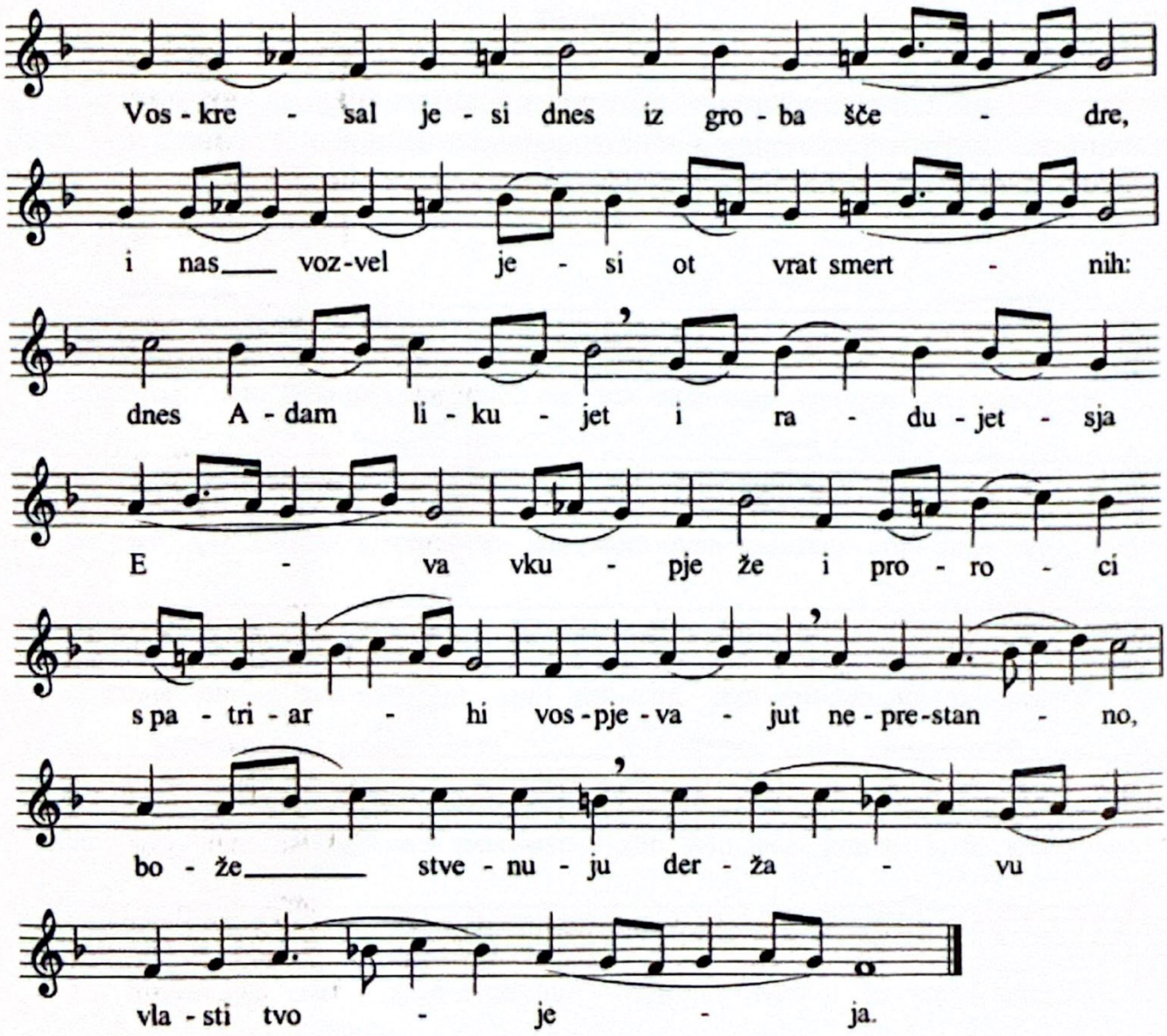


Прокимен Апостола: Певајте Богу нашем, псалмопевајте; певајте Цару нашем, псалмопојте *(Пс 46,7)*.

Стих: Сви народи запљескајте рукама, покликните Богу гласом радовања *(Пс 46,2)*.

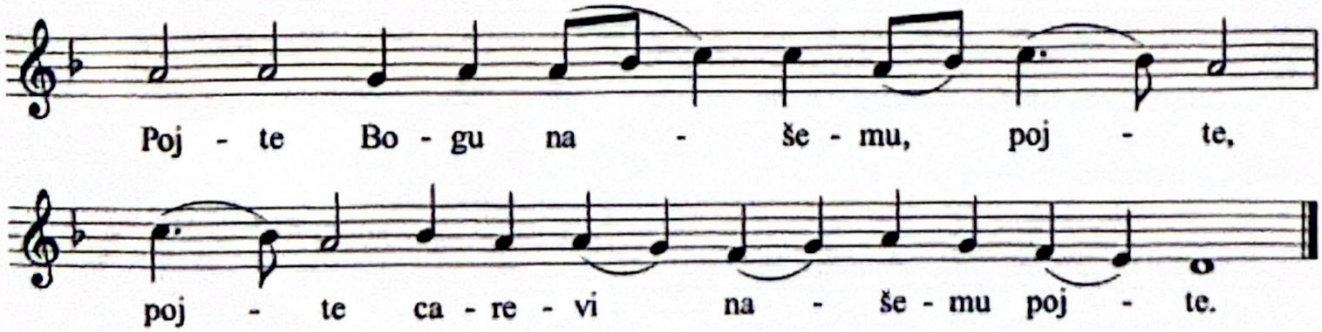


Kontakion: Thou didst arise today from the tomb, O Merciful One, and didst lead us out of the gates of death. Today Adam danceth and Eve rejoiceth; and together with them both the Prophets and the Patriarchs unceasingly praise the divine might of Thine authority.



Prokeimenon of the Epistle: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye. *(Ps 47:6)*

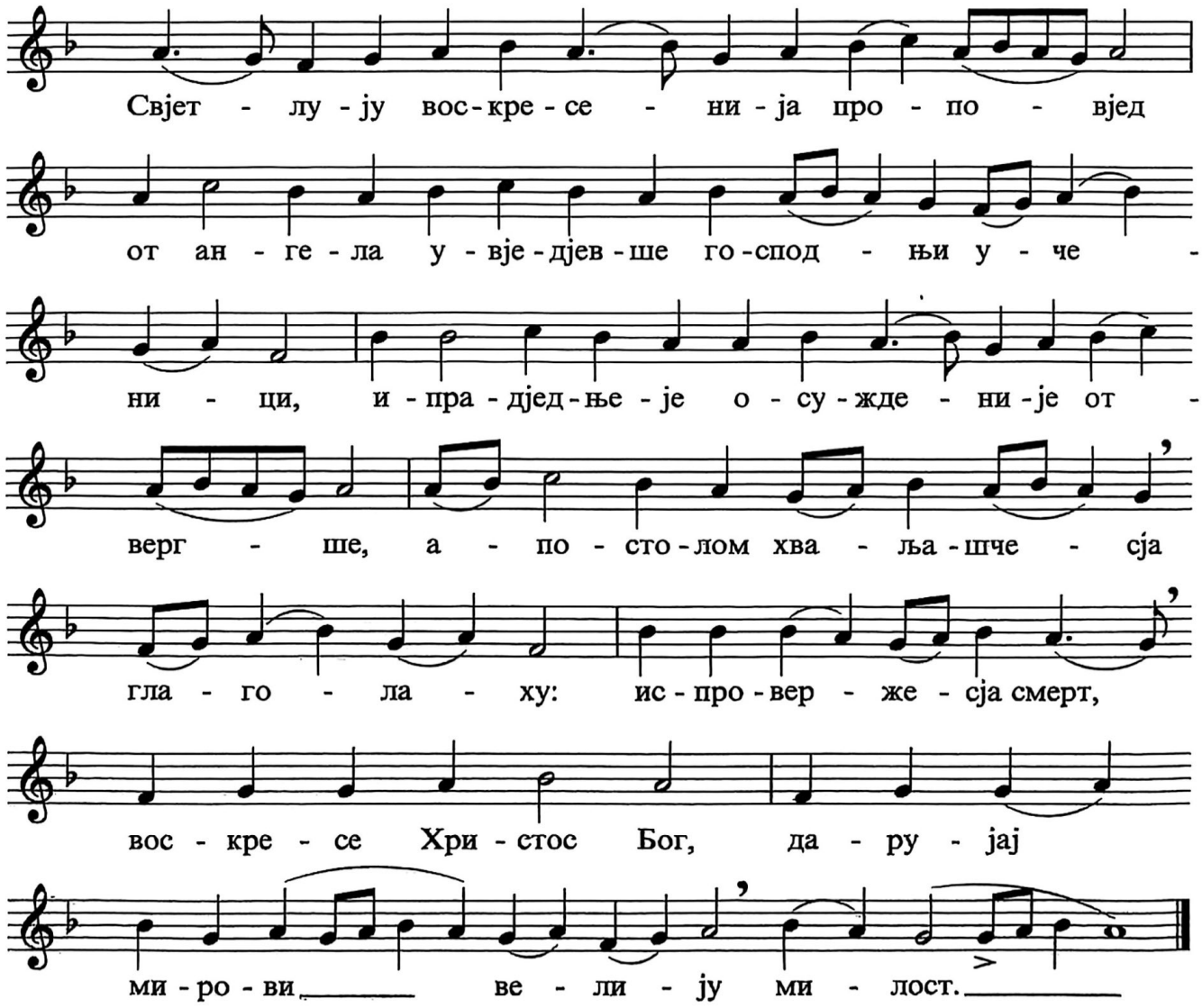
Verse: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing. *(Ps 47:1)*.



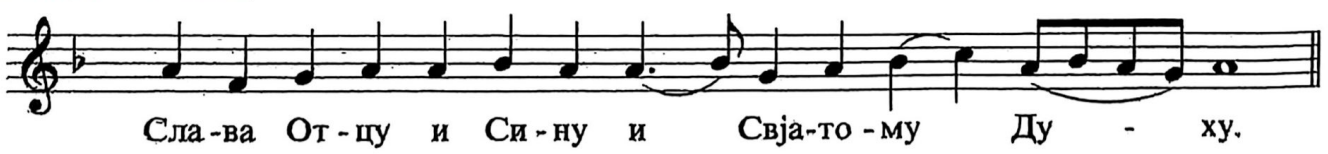
Алилуја: На Тебе се I осподе, поуздах, да се не постидимо до века *(Пс 30,2).*
Стих: Буди ми Бог заштитник, и дом прибежишта, да ме спасеш *(Пс 30,3).*

Глас 4.

Тропар: Када Господње ученице од ангела дознаше за радосну вест васкрсења, одбацише прадедовску осуду, и апостолима хвалећи се говораше: уништена је смрт, васкрсе Христос Бог, дарујући свету велику милост.*



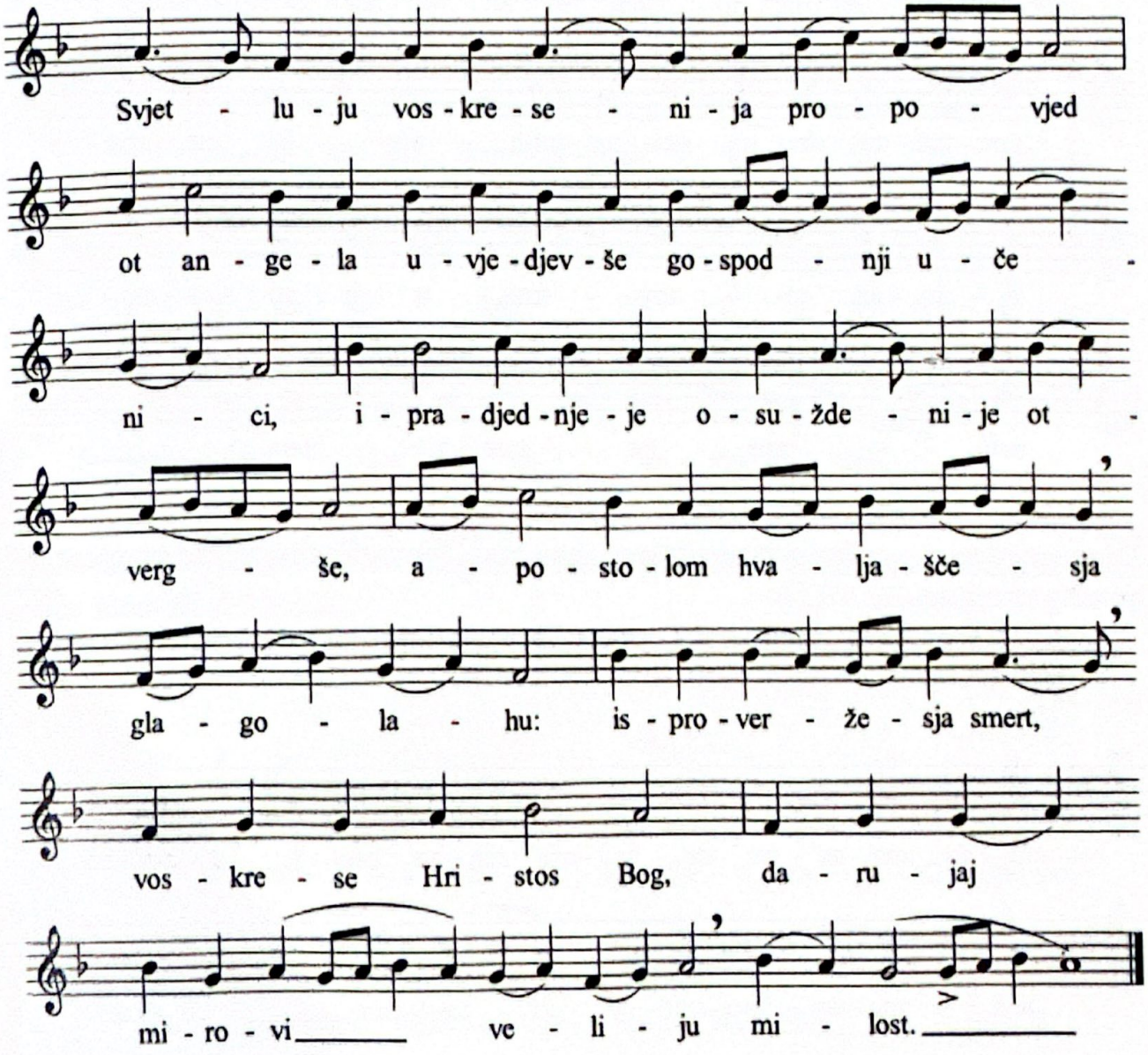
Слава ... и нињe ...



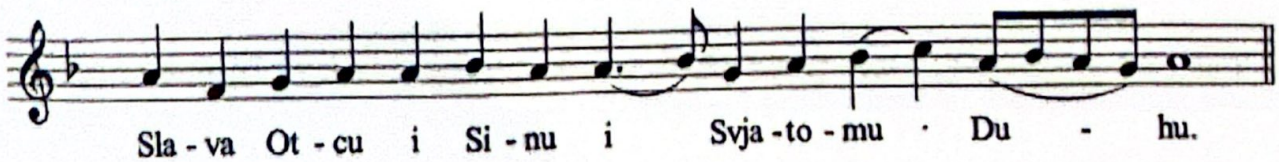
Alleluia: In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come *(Ps 31:1)*.
Verse: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me *(Ps 31:2)*.

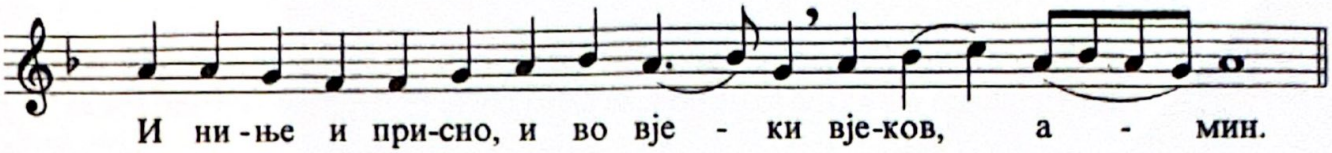
Tone 4

Troparion: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

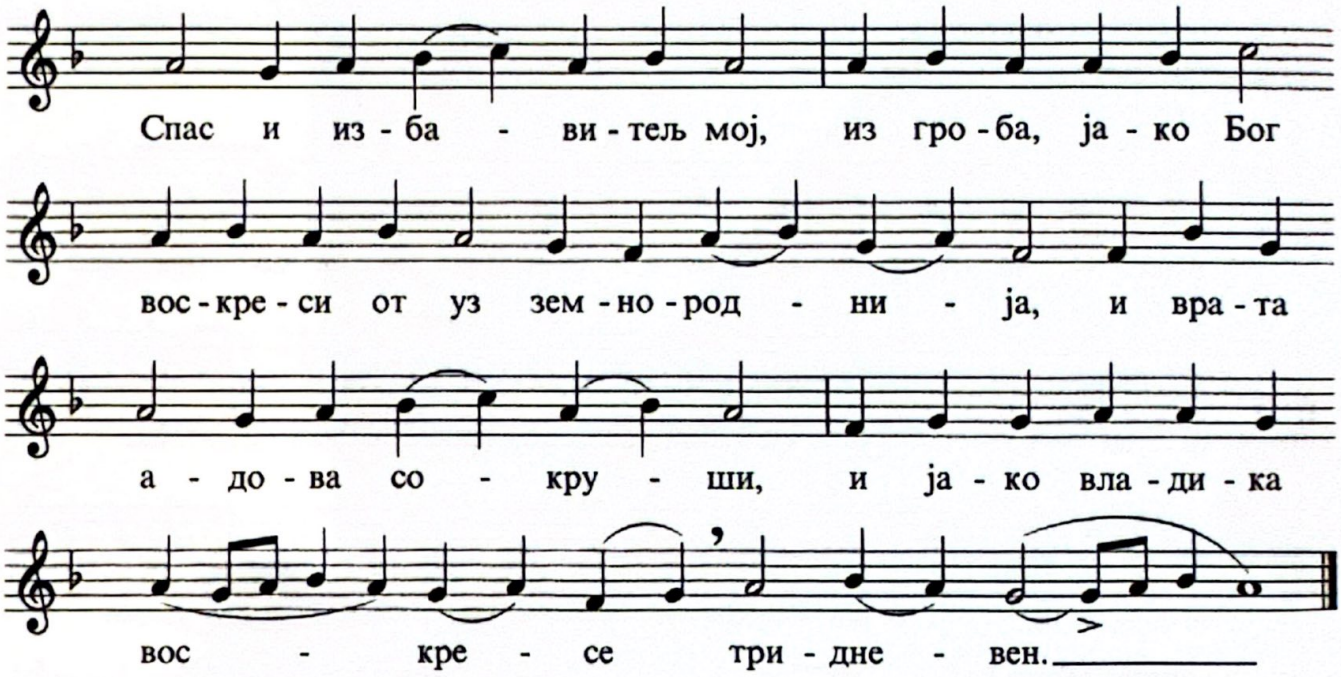


Slava … i ninje …



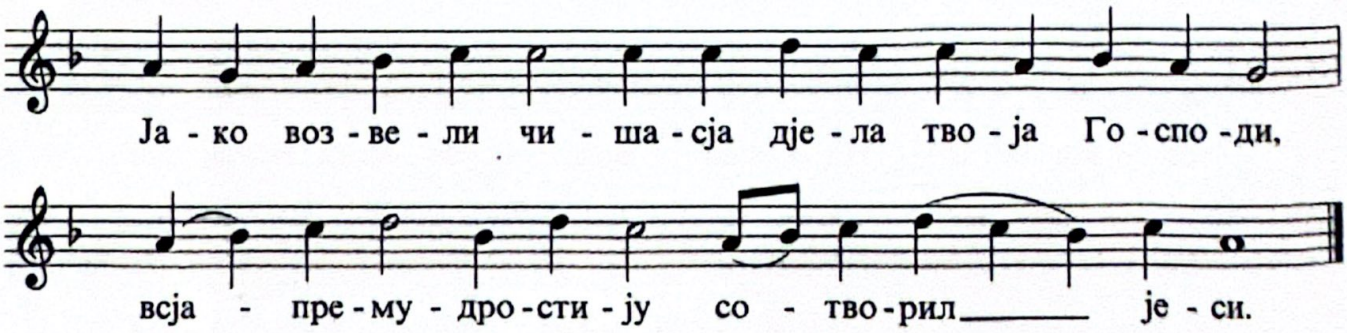


Кондак: Спас и избавитељ мој, као Бог, од окова васкрсе земнорођене из гроба, и врата адова уништи, и као Господ васкрсе у трећи дан.*



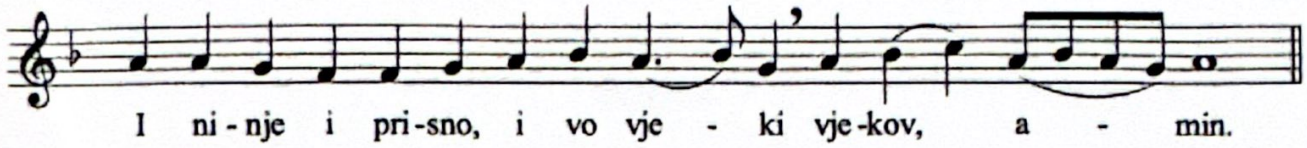
Прокимен Апостола: Како су величанствена дела Твоја, Господе; све си премудрошћу створио *(Пс 103,24)*.

Стих: Благосиљај, душо моја, Господа. Господе, Боже мој, узвеличао се јеси веома. *(Пс 103,1)*

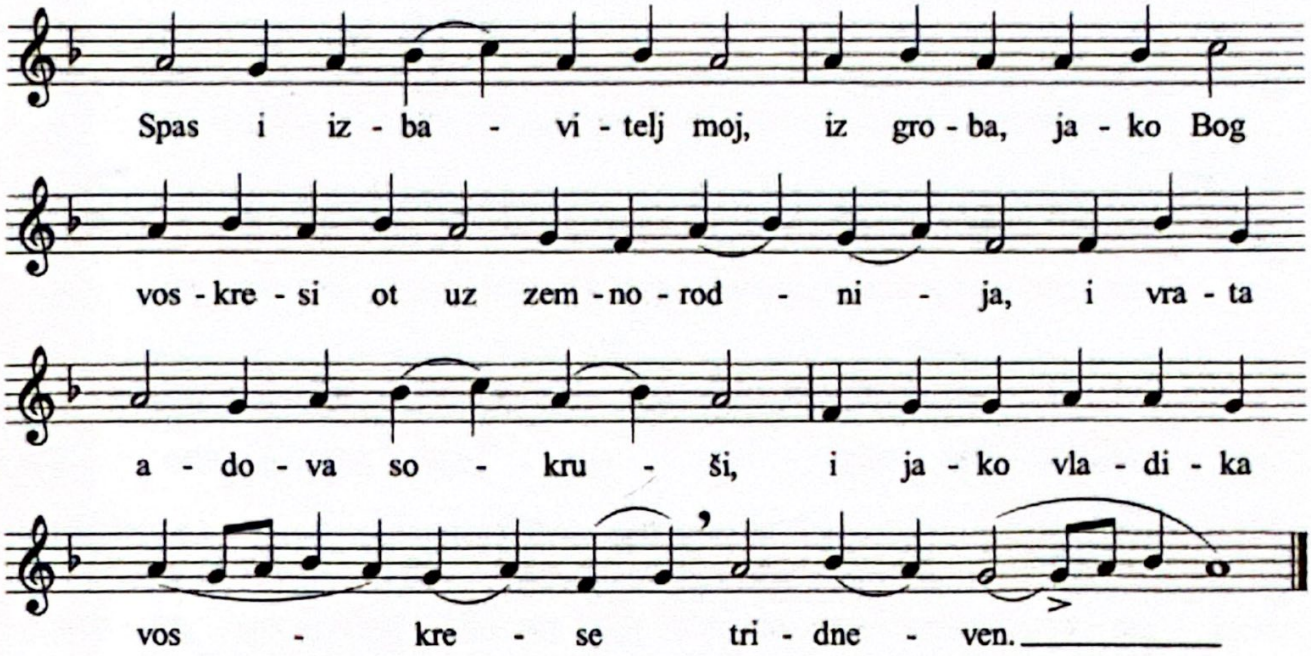


Алилуја: И јачај и напредуј и царуј ради истине и кротости и правде *(Пс 44,5)*.

Стих: Заволео си правду и омрзнуо безакоње; тога ради помаза Те, Боже, Бог Твој уљем радости већма од заједничара Твојих *(Пс 44,8)*.

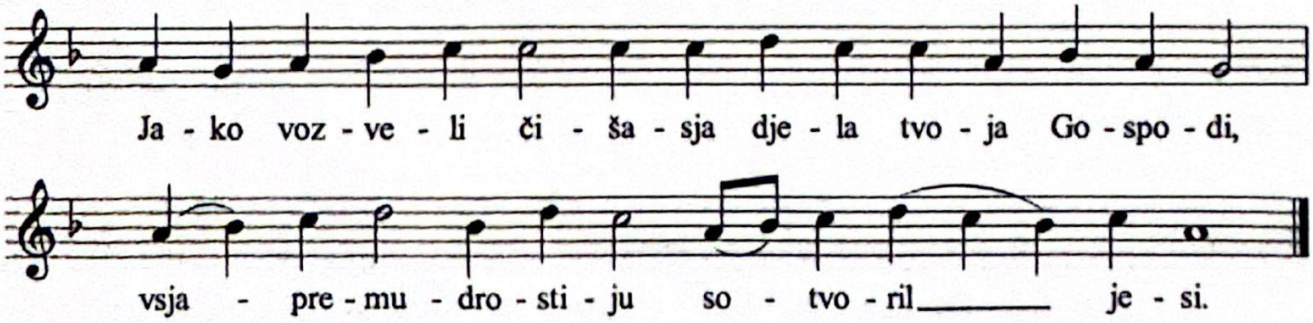


Kontakion: My Saviour and Redeemer hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters, and He hath broken the gates of hades, and, as Master, hath risen on the third day.



Prokeimenon of the Epistle: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all *(Ps 104:24).*

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. *(Ps 104:1)*

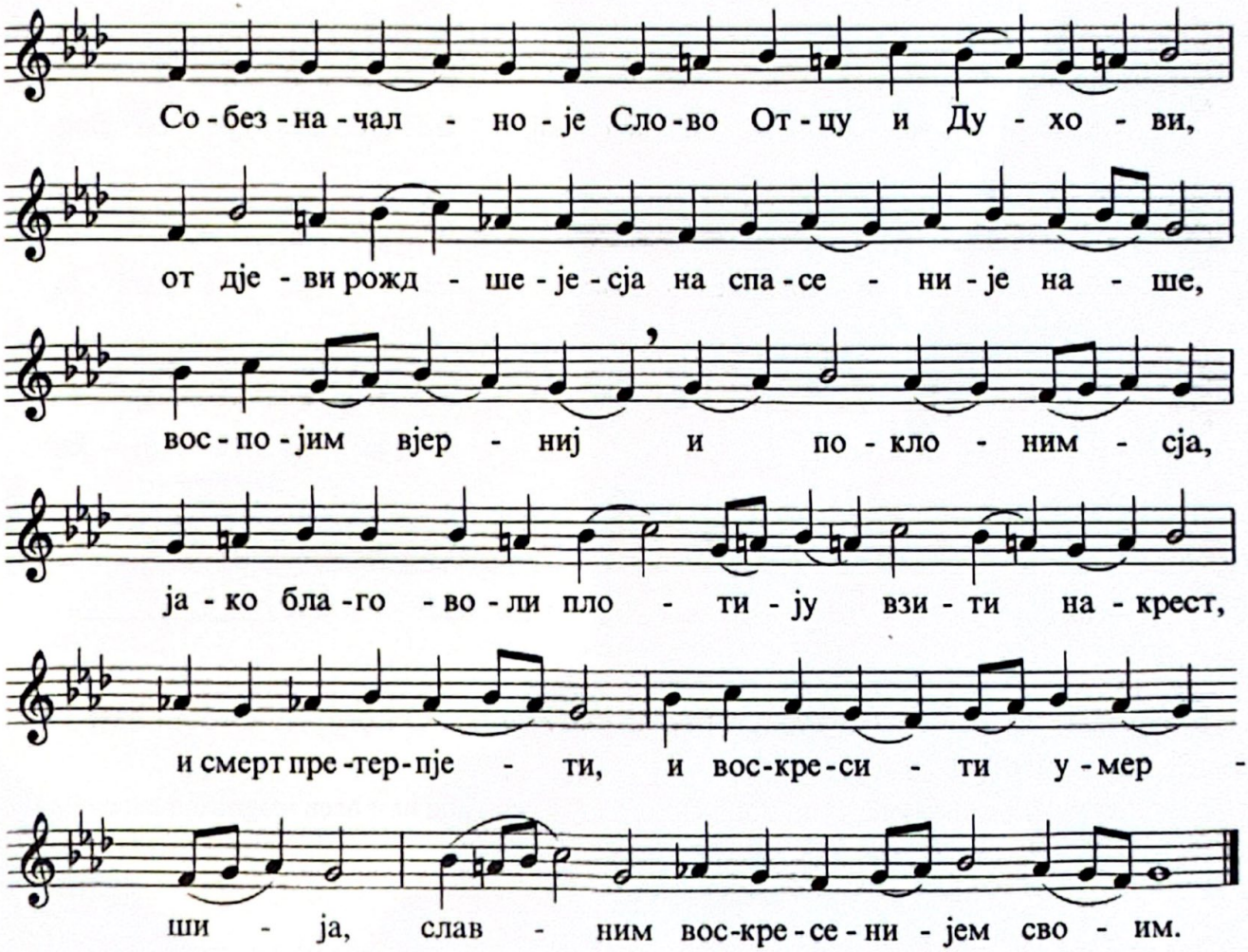


Alleluia: Proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness *(Ps 45:4).*

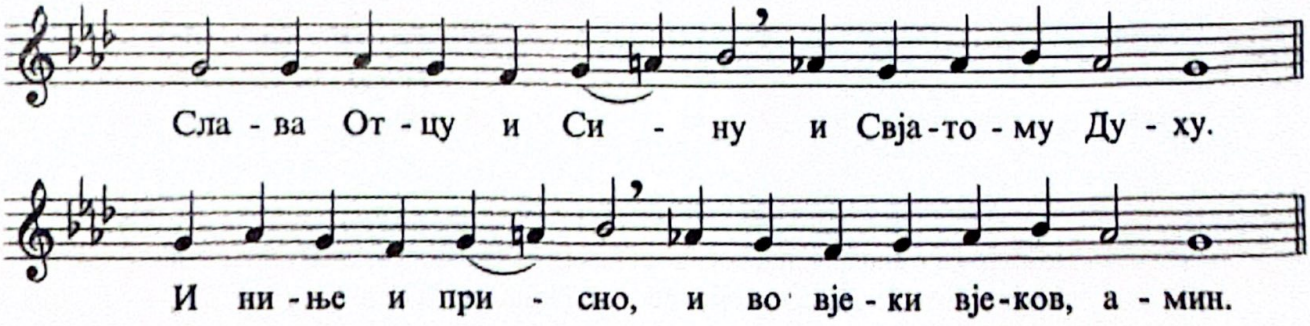
Verse: Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows *(Ps 45:7).*

Глас 5.

Тропар: Запевајмо, верни, и поклонимо се Логосу, сабеспочетном Оцу и Духу; од Дјеве рођеном на спасење наше; јер благоизволе телом узићи на крст и смрт претрпети, и васкрснути умрле славним васкресењем Својим.*

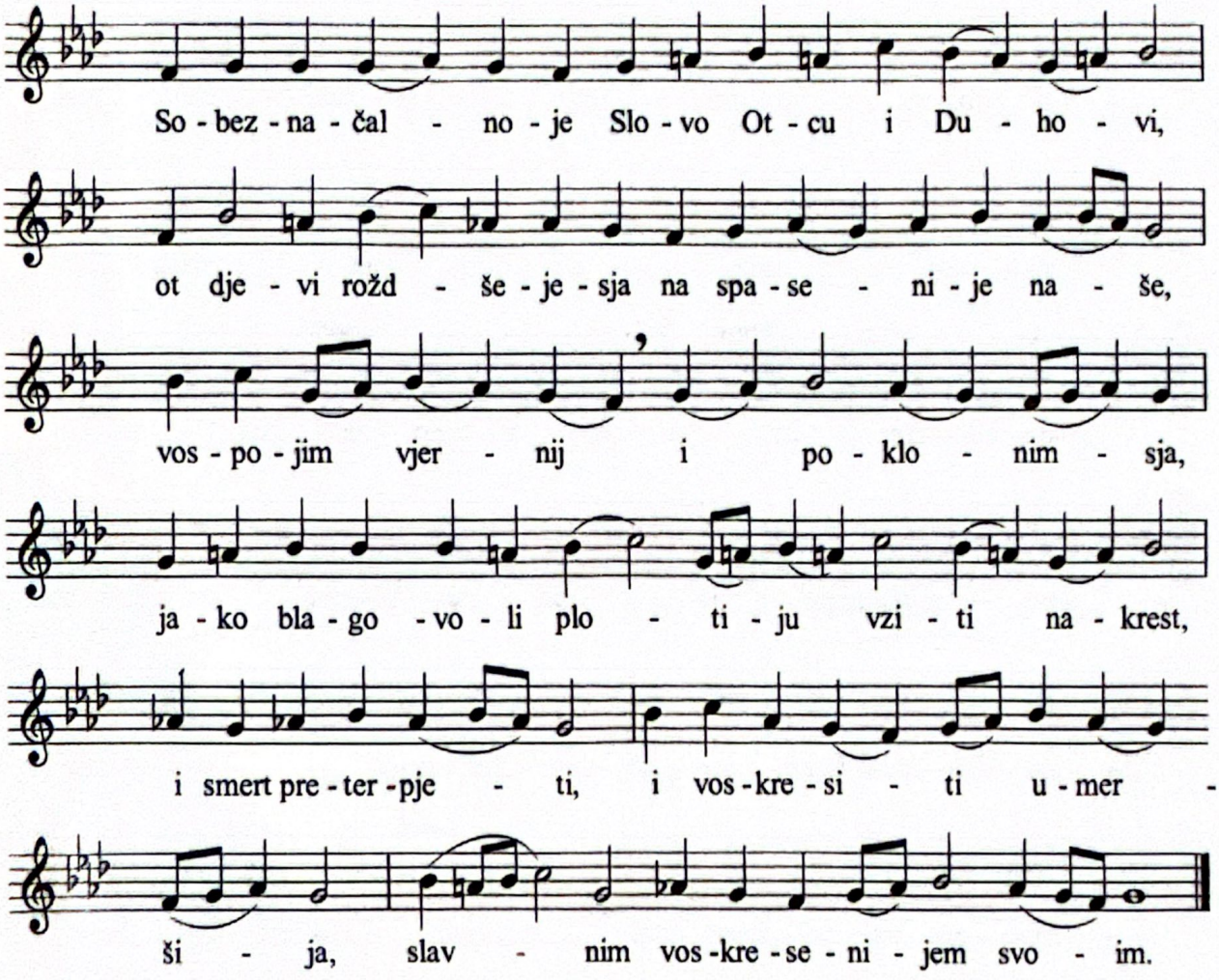


Слава ... и ниње ...

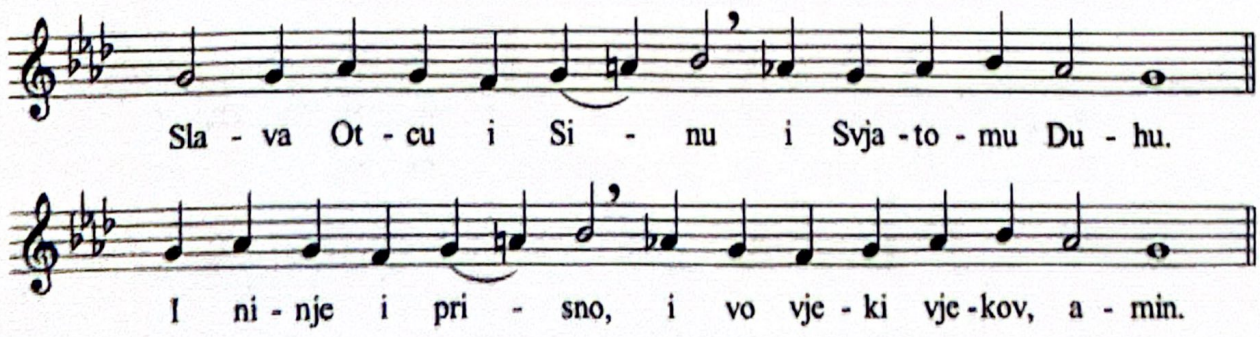


Tone 5

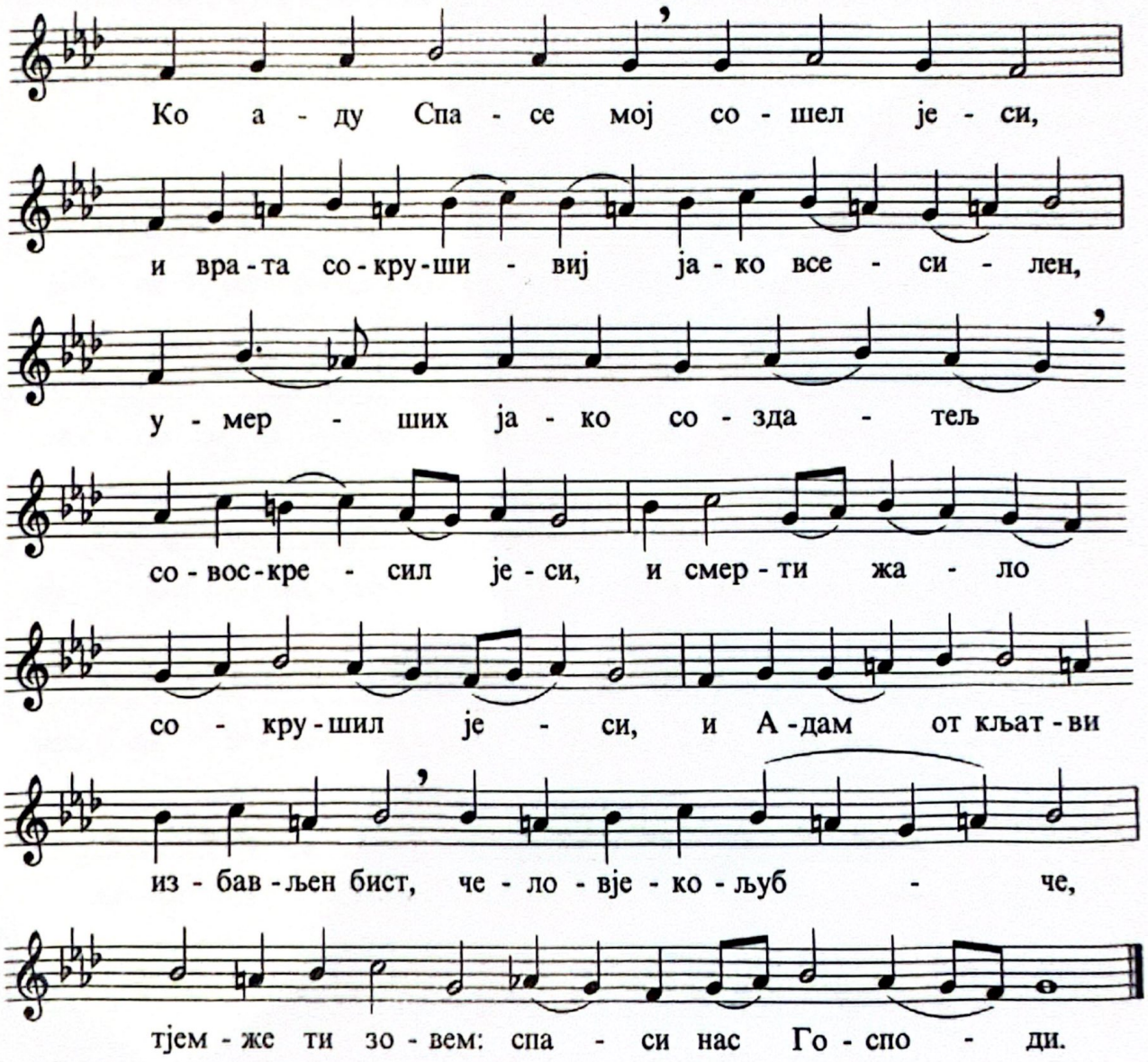
Troparion: Let us, O faithful, praise and worship the Word Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, and Who was born of the Virgin for our salvation; for He was pleased to ascend the Cross in the flesh and to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.



Slava … i ninje …

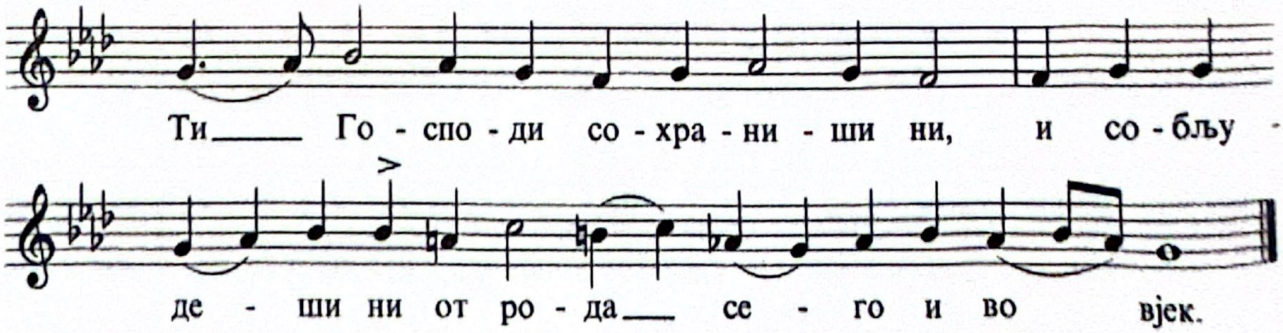


Кондак: У ад си сишао, Спасе мој, и као свемоћан врата срушио, као Творац мртве си собом саваскрсао и жалац смрти сломио, и Адам од клетве избављен би, Човекољупче. Стога Ти кличемо: Спаси нас, Господе.*

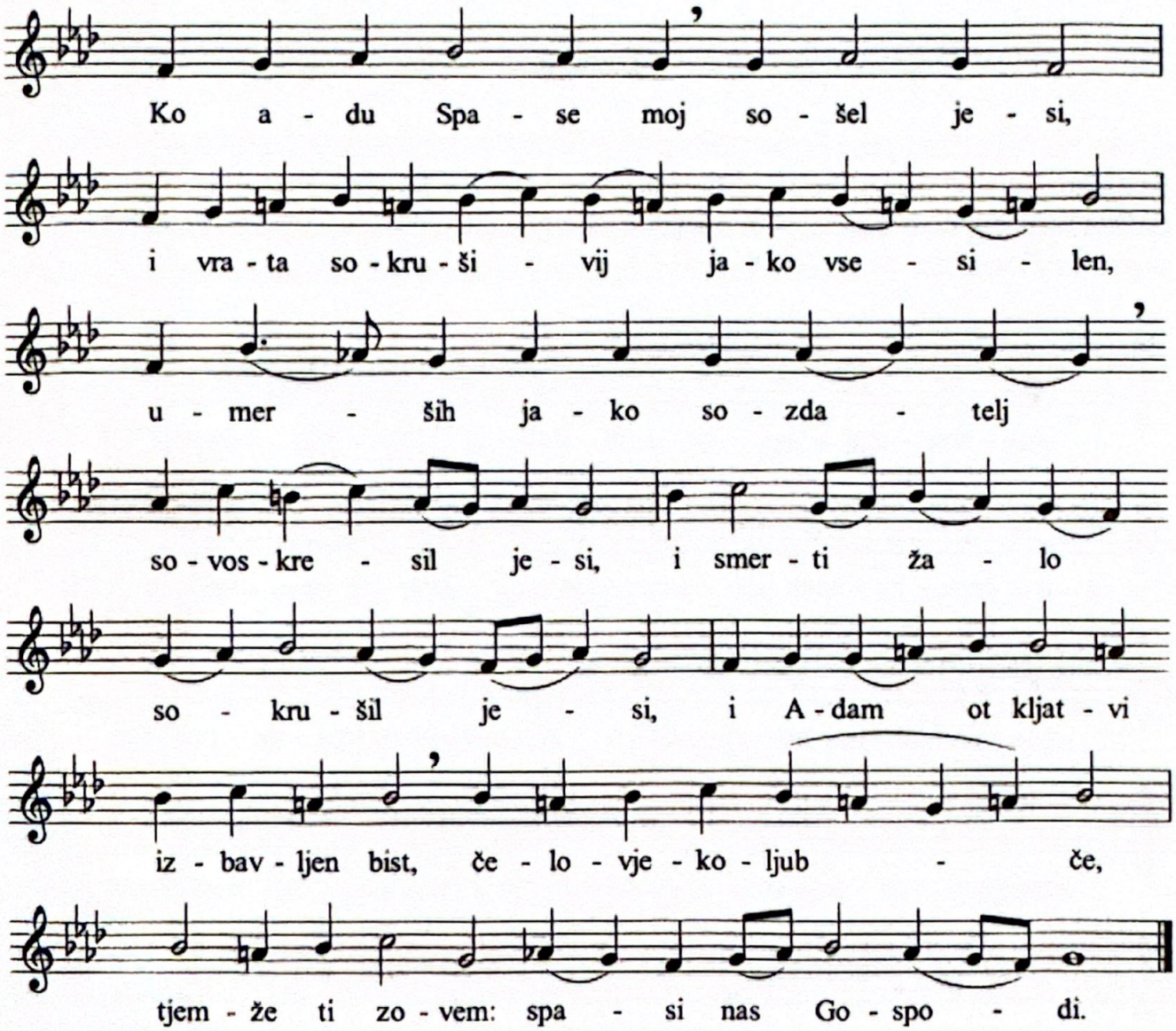


Прокимен Апостола: Ти, Господе, сачуваћеш нас и одбранићеш нас од рода овога и до века *(Пс 11,8)*.

Стих: Спаси ме, Господе, јер неста преподобнога *(Пс 11,2)*.

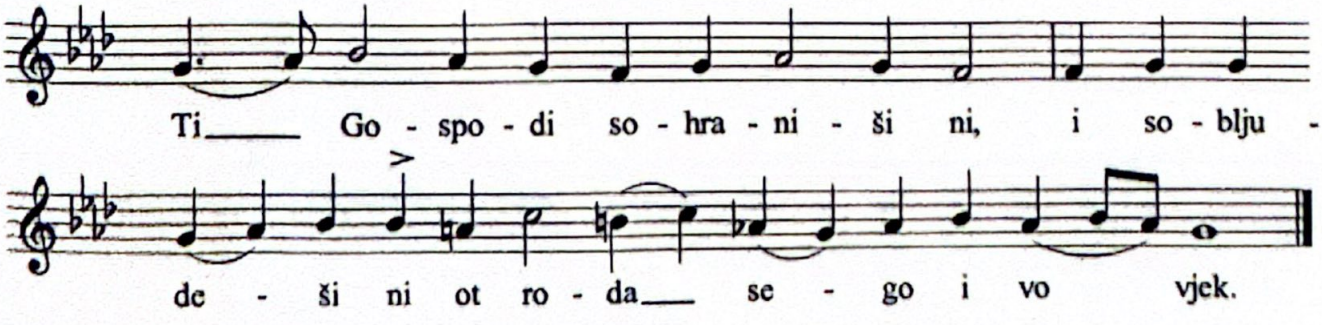


Kontakion: Unto hades, O my Saviour, didst Thou descend, and having broken its gates as One omnipotent, Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.



Prokeimenon of the Epistle: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore *(Ps 12:7)*.

Verse: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more *(Ps 12:1)*.

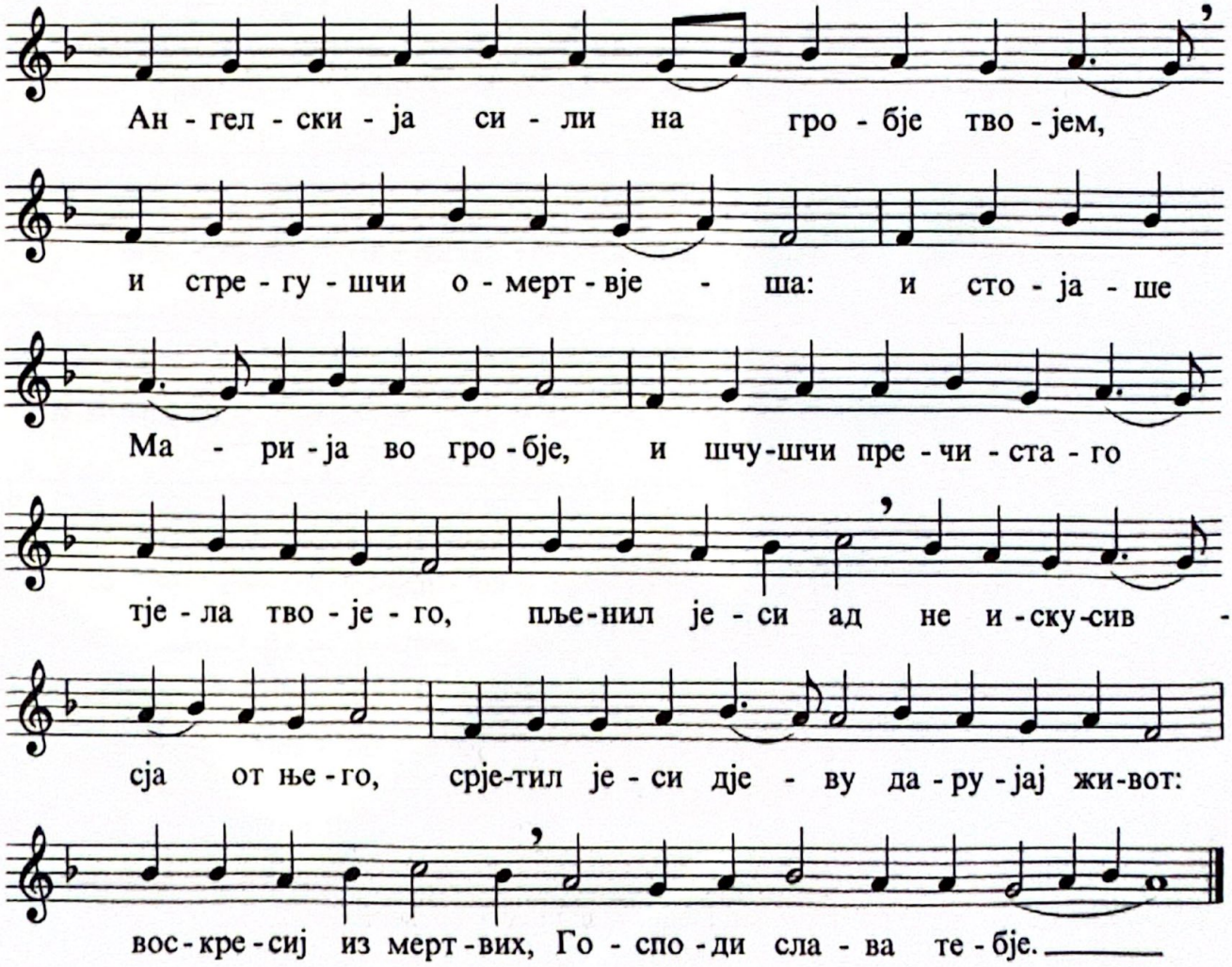


Алилуја: Милости Твоје, Господе, до века певаћу, и нараштаја у нараштај јављаћу истину Твоју устима мојим *(Пс 88,2)*.

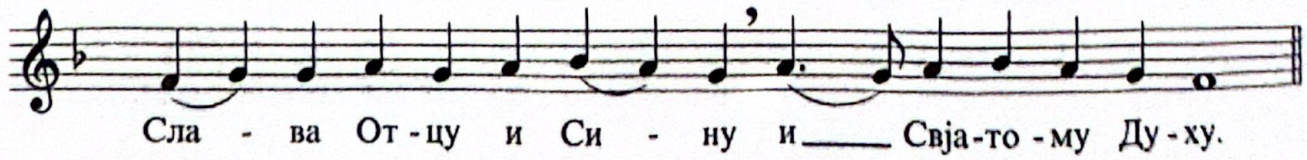
Стих: Јер си рекао: До века ће се милост изградити, на небесима ће се спремити истина Твоја *(Пс 88,3)*.

Глас 6.

Тропар: Анђелске силе бејаху на гробу Твоме и стражари обамреше, а Марија стајаше код гроба тражећи пречисто тело Твоје. Уништио си ад, не саблазнивши се од њега; Ти сусрете Дјеву, дарујући нам живот, васкрсли из мртвих Господе, слава Ти.*



Слава … и нинье …

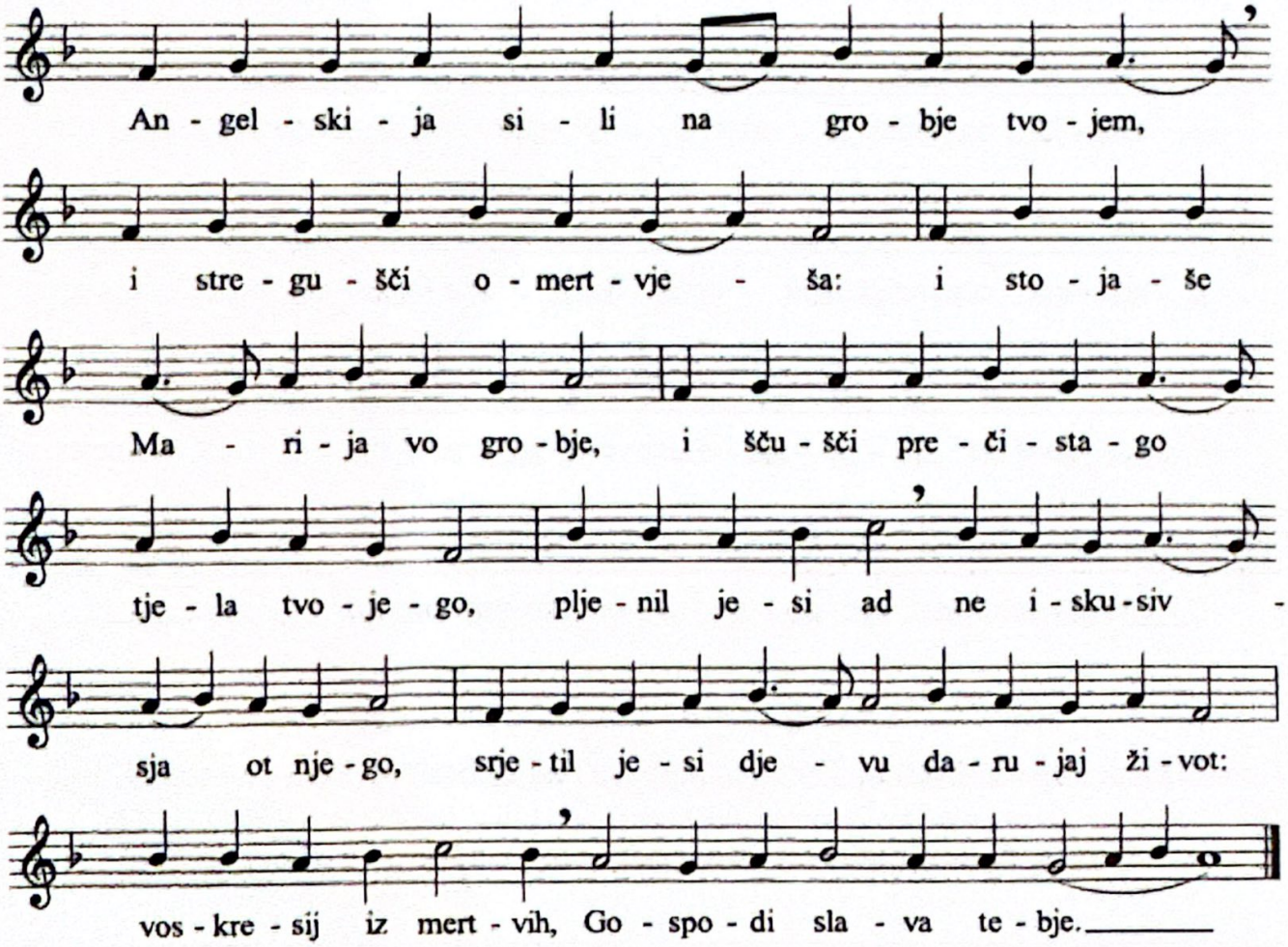


Alleluia: Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth *(Ps 89:1)*.

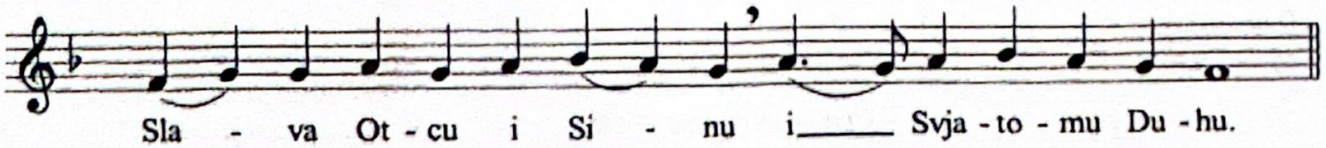
Verse: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established *(Ps 89:2)*.

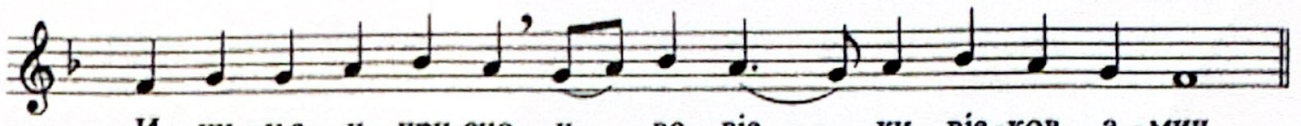
Tone 6

Troparion: Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.

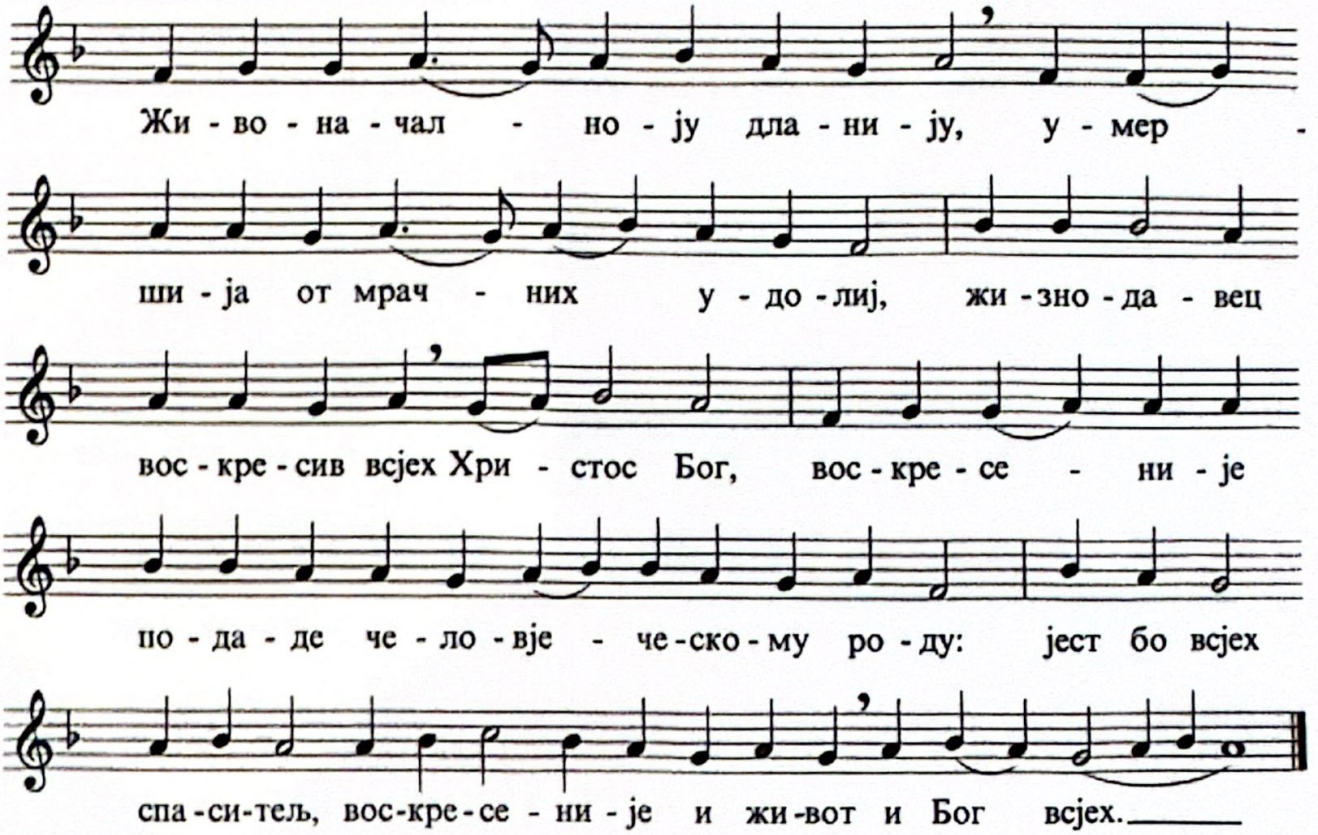


Slava … i ninje …



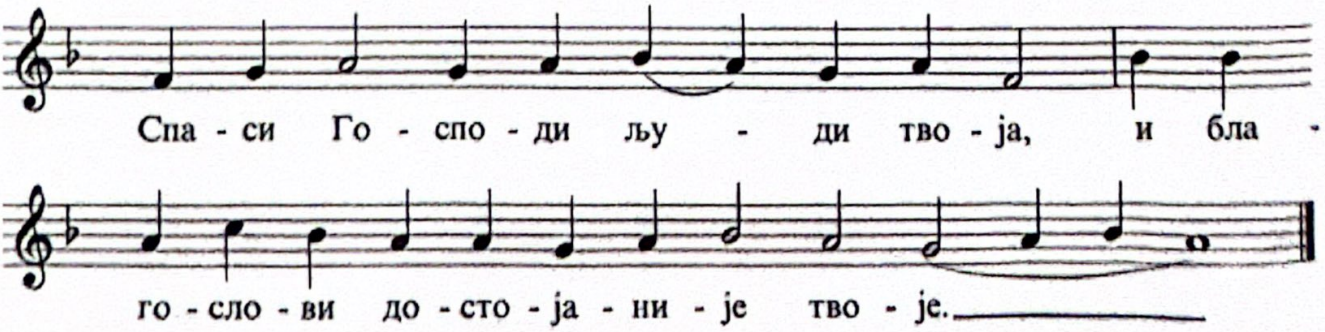


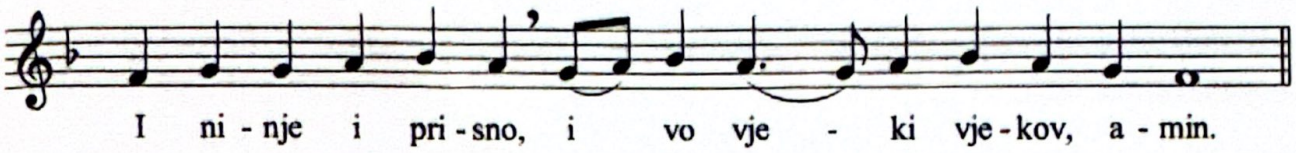
Кондак: Васкрснувши живоначалном руком све умрле из мрачних дубина, животодавац Христос Бог дарова васкрсење људском роду, јер је Спаситељ свих, Васкрсење и Живот и Бог свих.*



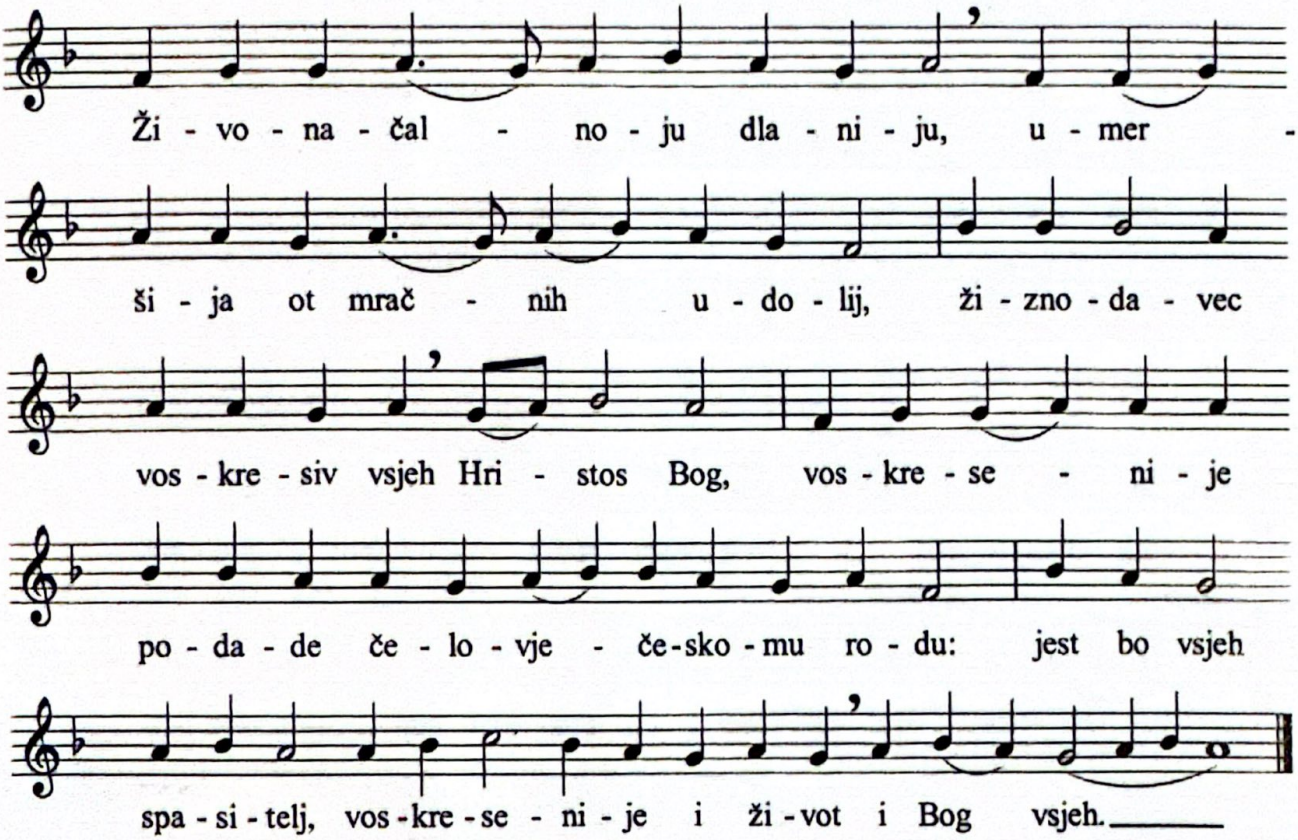
Прокимен Апостола: Спаси, *Господе,* народ Твој и благослови наслеђе Своје. *(Пс 27,9)*

Стих: Теби, Господе, завиках, Боже мој, немој заћутати од мене *(Пс 27,1)*.

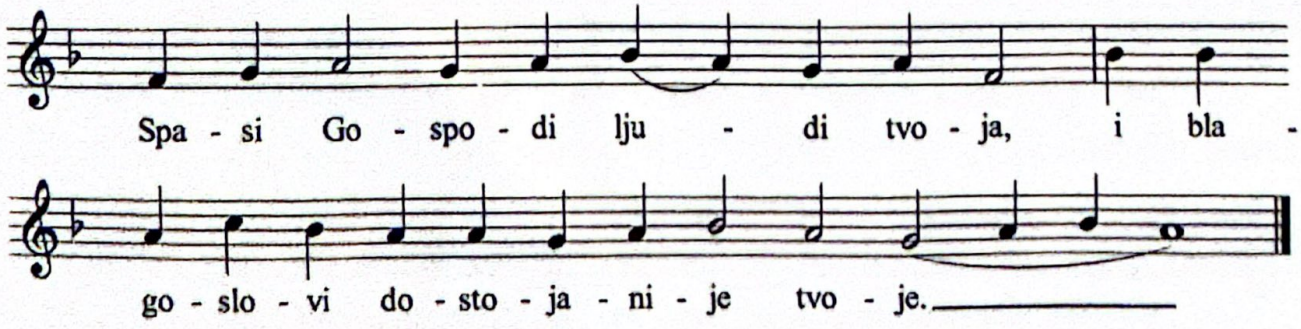




Kontakion: Having by His life-bestowing hand raised up all the dead out of the dark abysses, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; for He is the Saviour of all, the Resurrection, and the Life, and the God of all.



Prokeimenon of the Epistle: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance *(Ps 28:9)*.
Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me *(Ps 28:1)*.

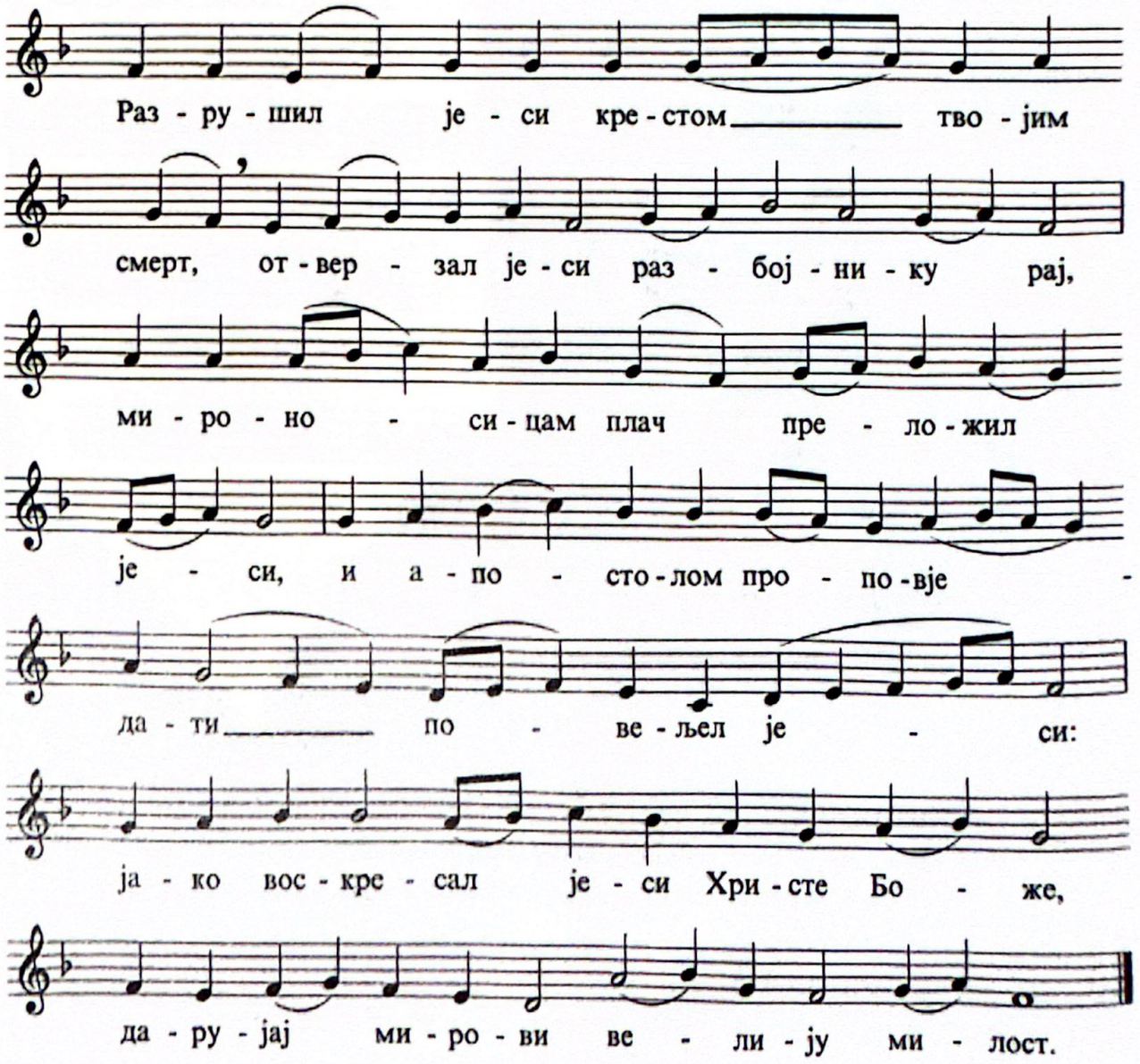


Алилуја: Који живи у помоћи Вишњега, под кровом Бога Небескога настаниће се. *(Пс 90,1)*

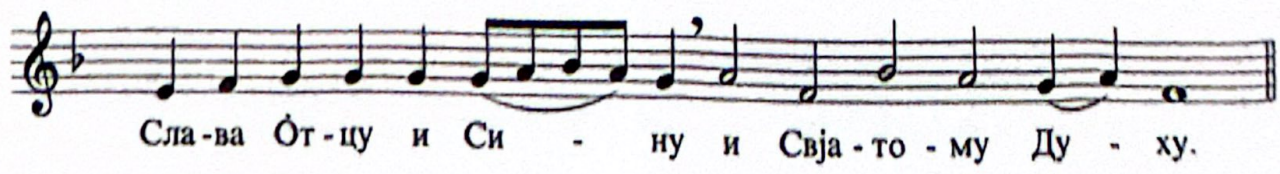
Стих: Рећи ће Господу: Заступник мој јеси Ти, и уточиште моје, Бог мој, и уздаћу се у Њега *(Пс 90,2)*.

Глас 7.

Тропар: Разрушио си крстом Својим смрт, отворио разбојнику рај, мироносицама плач преобразио и апостолима заповедио да објављују Твоје васкрсење, Христе Боже, дарујући свету велику милост.*



Слава … и нинье …

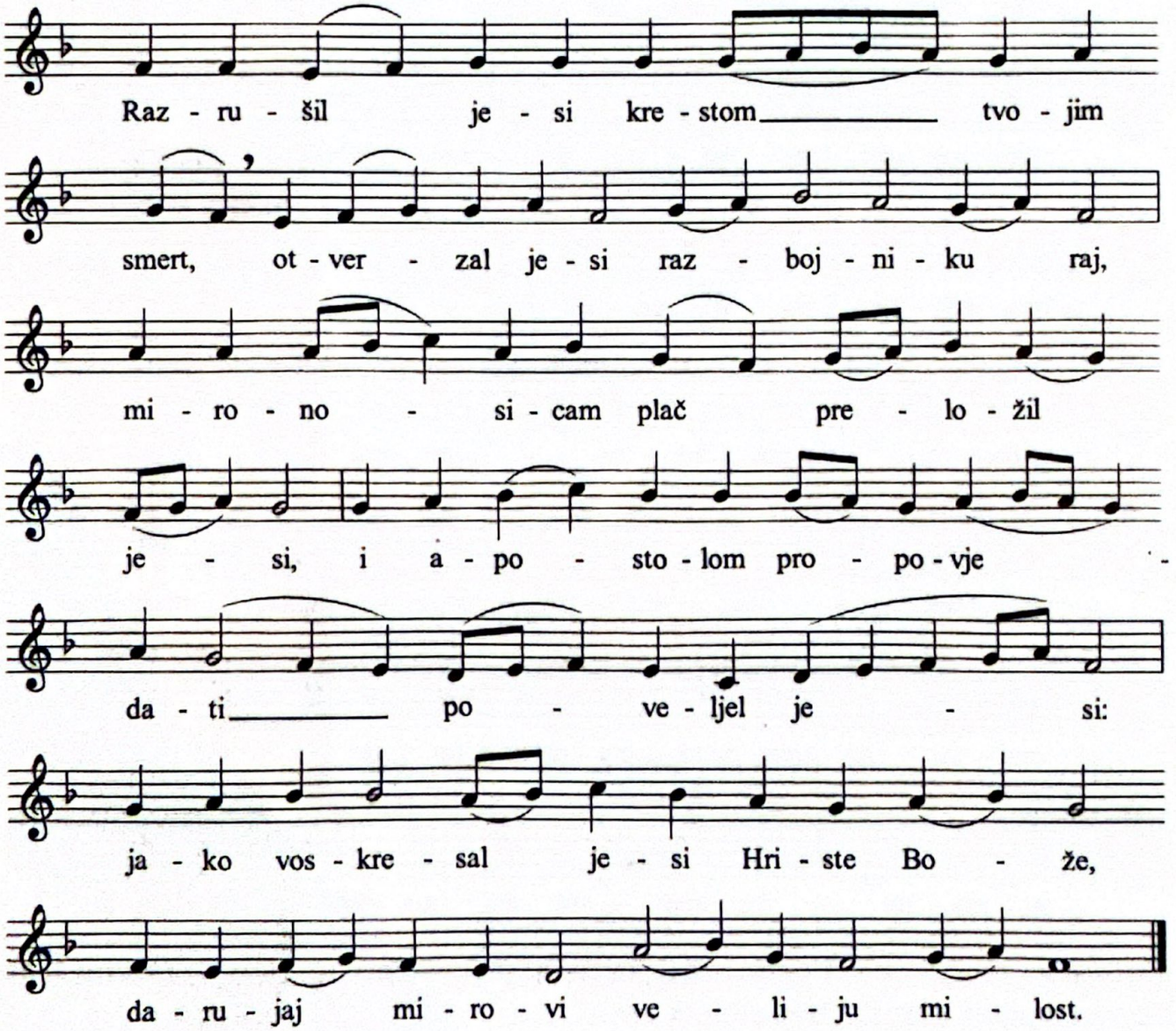


Alleluia: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. *(Ps 91:1)*

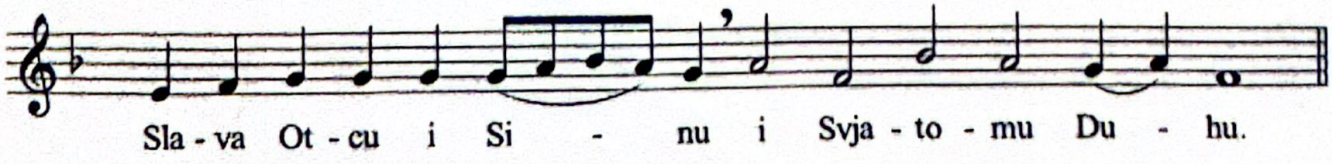
Verse: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him *(Ps 91:2)*.

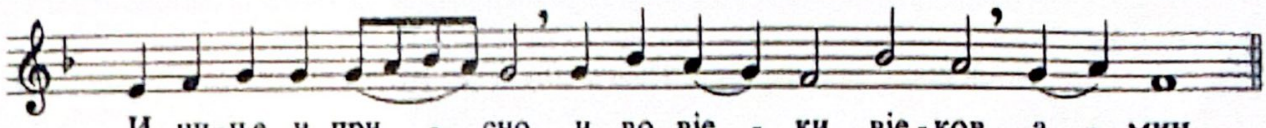
Tone 7

Troparion: Thou didst destroy death by Thy Cross, Thou didst open Paradise to the thief. Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, and Thou didst command Thine Apostles to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, and grantest to the world great mercy.

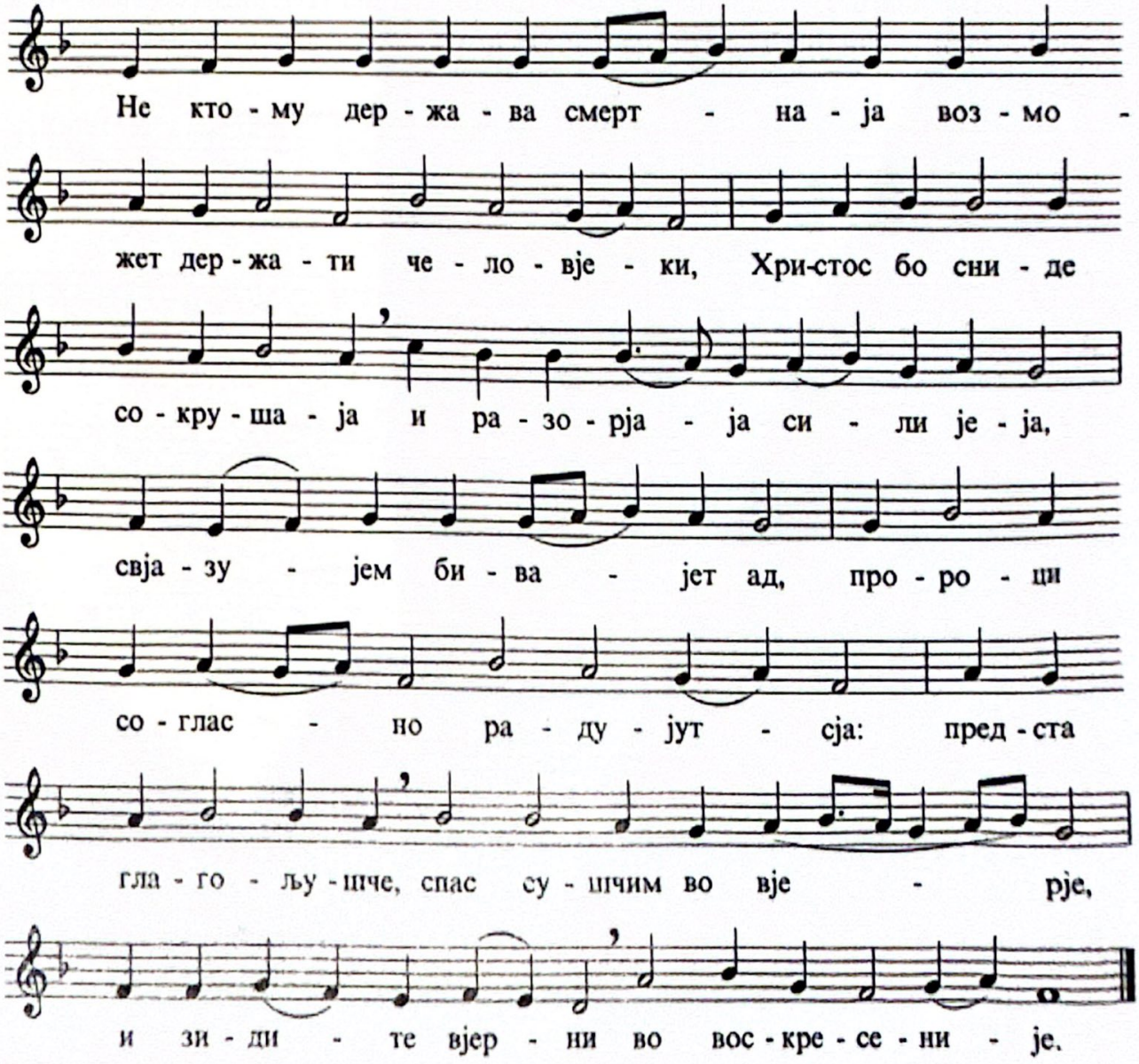


Slava … i ninje …



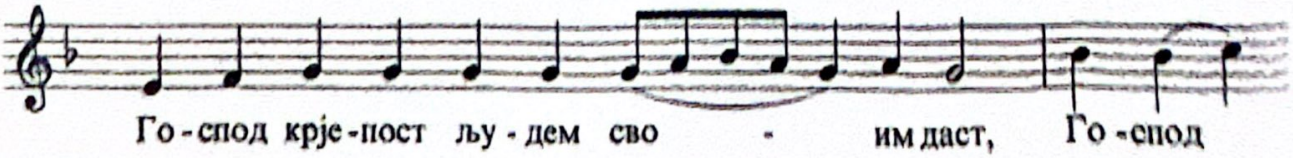


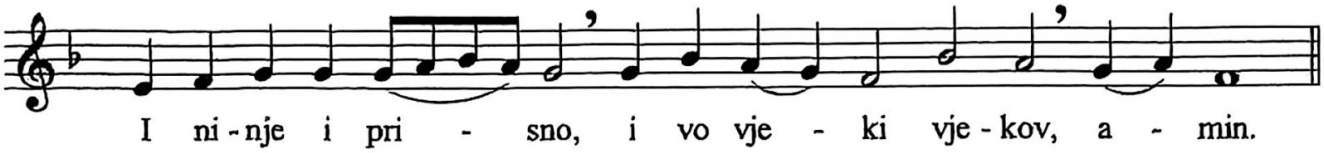
Кондак: Не може више моћ смрти држати људе у ропству, јер Христос сиђе, разбијајући и рушећи силе њене. Окован би Ад, пророци се сложно радују, говорећи: верујућима дође Спас. Изиђите верни на васкрсење.*



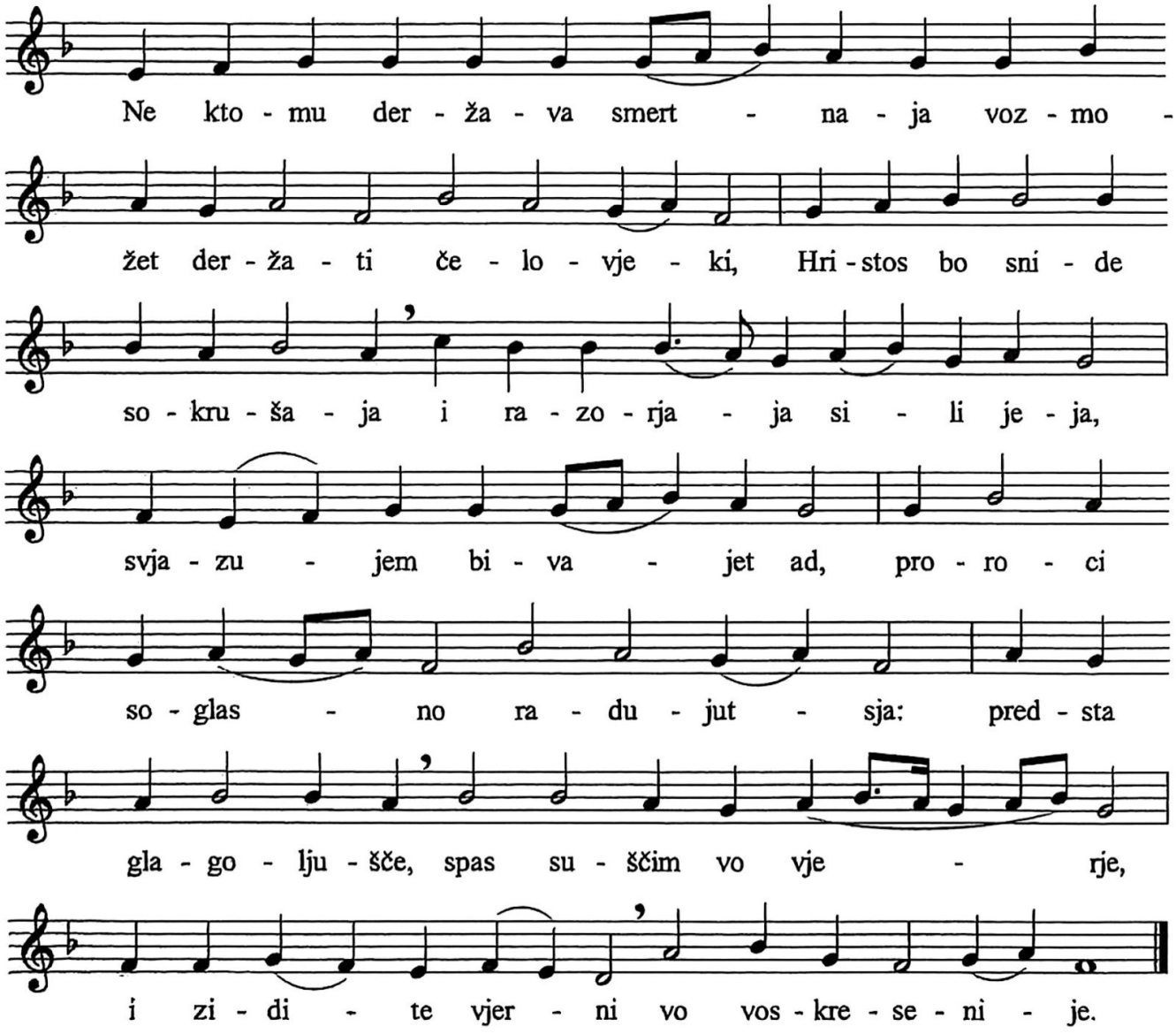
Прокимен Апостола: Господ ће дати народу Своме снагу, Господ ће благословити народ Свој миром *(Пс 28,11)*.

Стих: Принесите Господу, синови Божији, принесите Господу славу и част *(Пс 28,1)*.



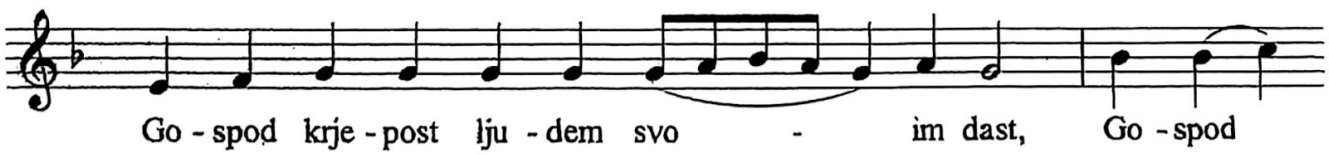


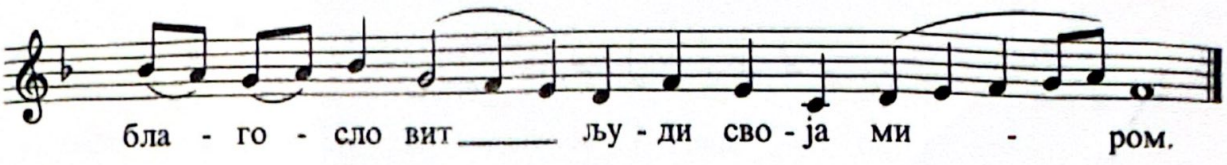
Kontakion: No longer will the dominion of death be able to keep men captive; for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof. Hades is bound; the Prophets rejoice with one voice, saying: A Saviour hath come for them that have faith. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.



Prokeimenon of the Epistle: The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace *(Ps 29:11)*.

Verse: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honour *(Ps 29:1)*.

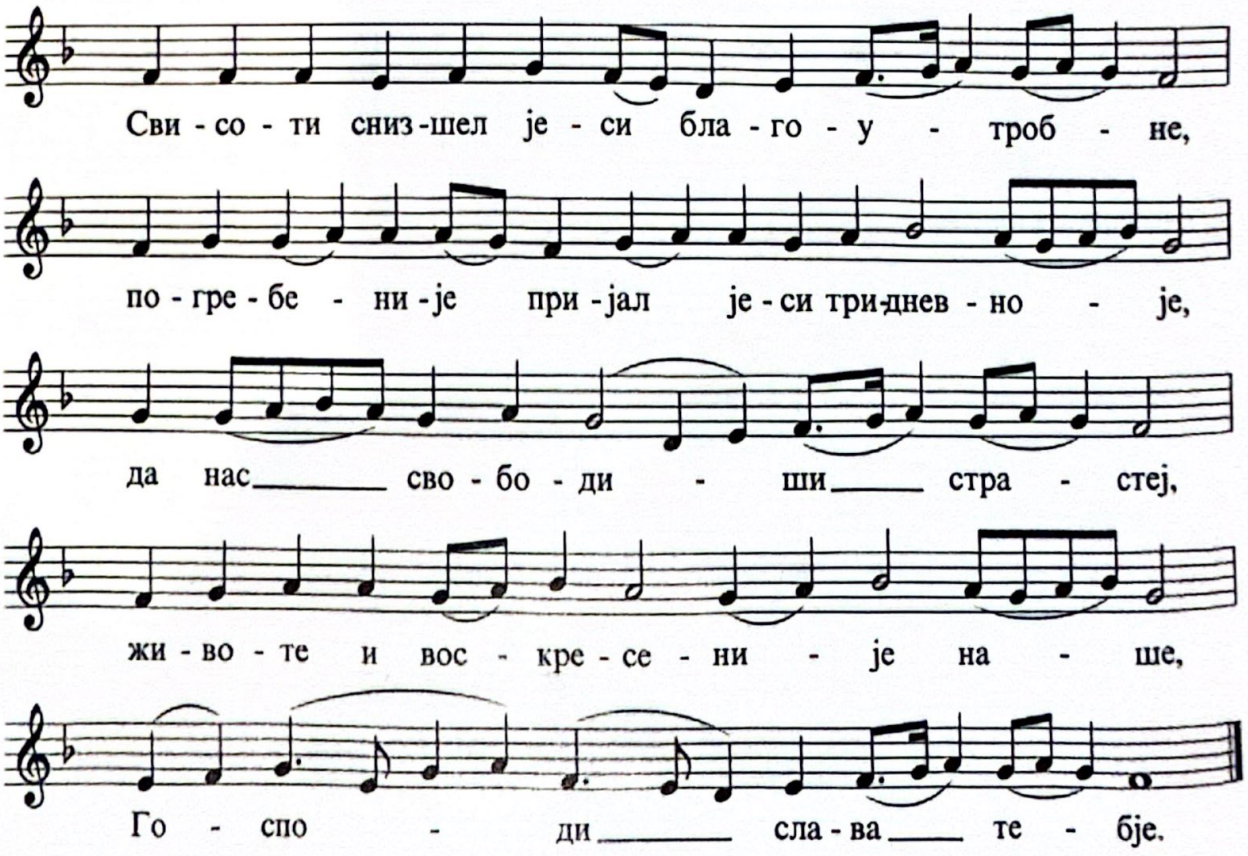




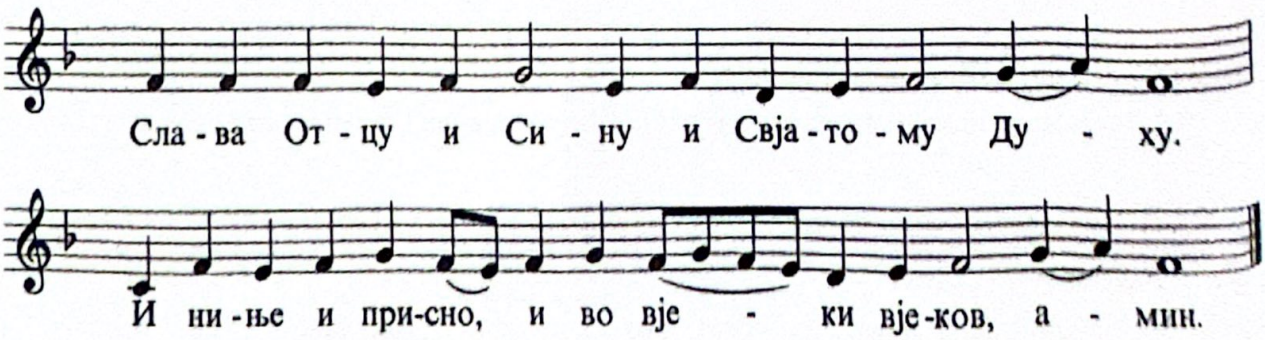
Алилуја: Добро је исповедати се Господу, и певати Имену Твојему, Вишњи *(Пс 91,2).*
Стих: Објављивати ујутро милост Ţвоју и истину Твоју током ноћи *(Пс 91,3).*

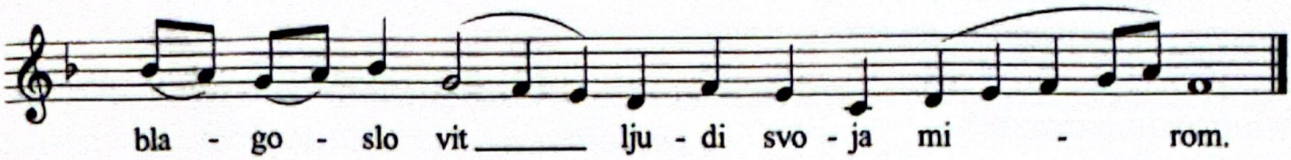
Глас 8.

Тропар: С висине сишао си, Милосрдни, и тродневно погребење прихватио да би нас ослободио од страдања, Животе наш и Васкрсење наше, Господе, слава Теби.*



Слава … и нињe …

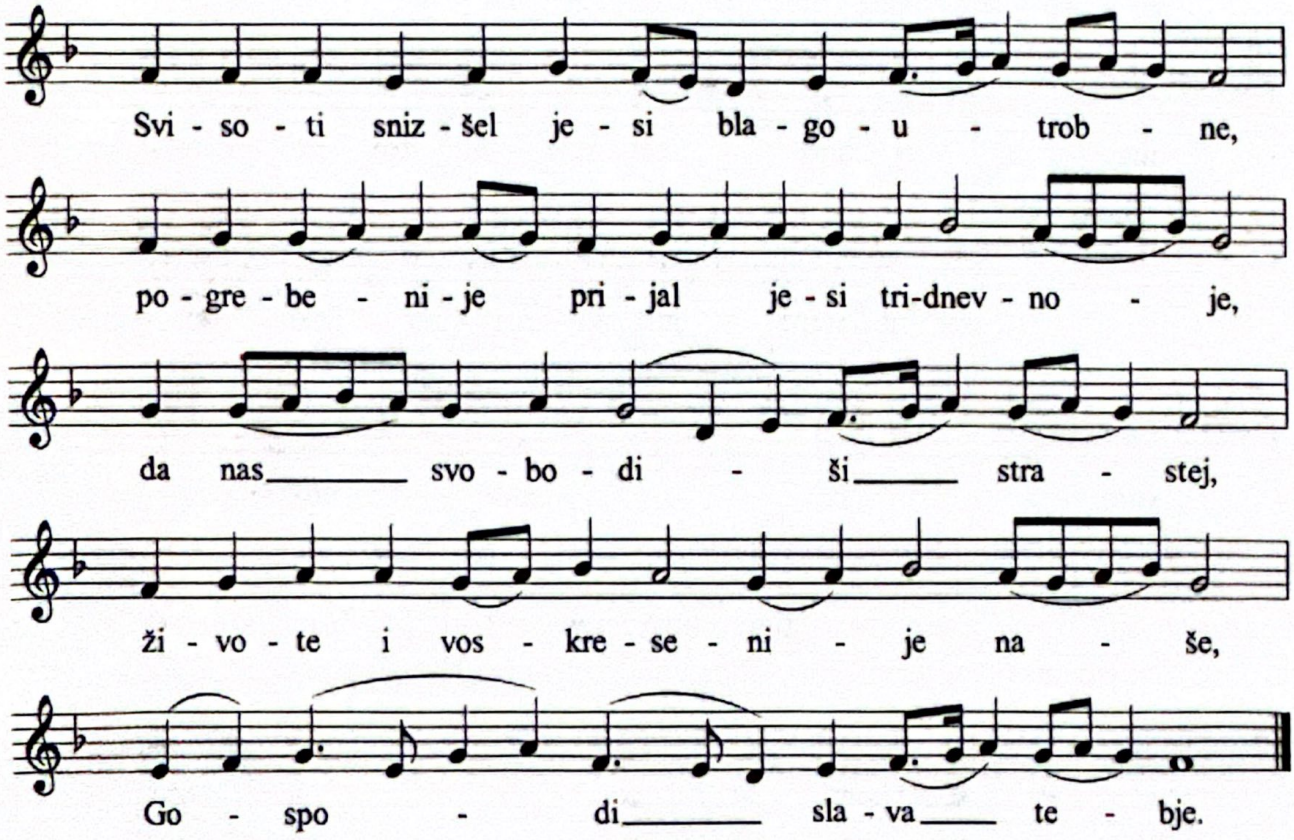




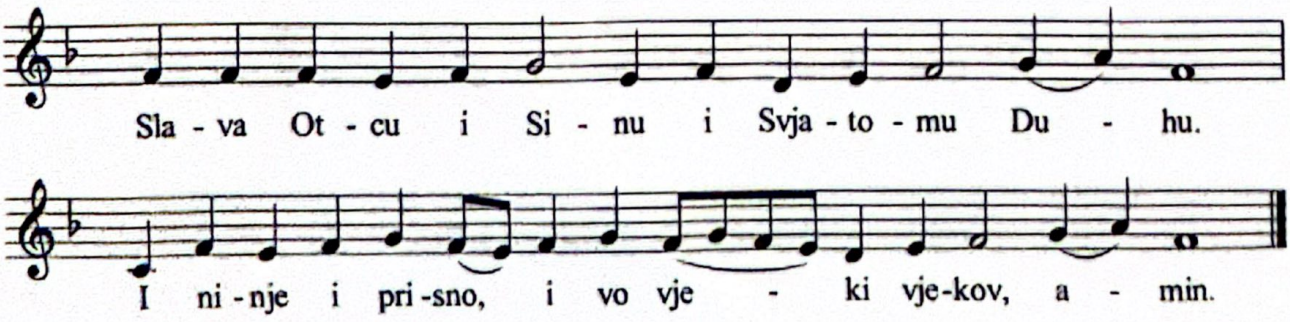
Alleluia: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High *(Ps 92:1)*.
Verse: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night *(Ps 92:2)*.

Tone 8

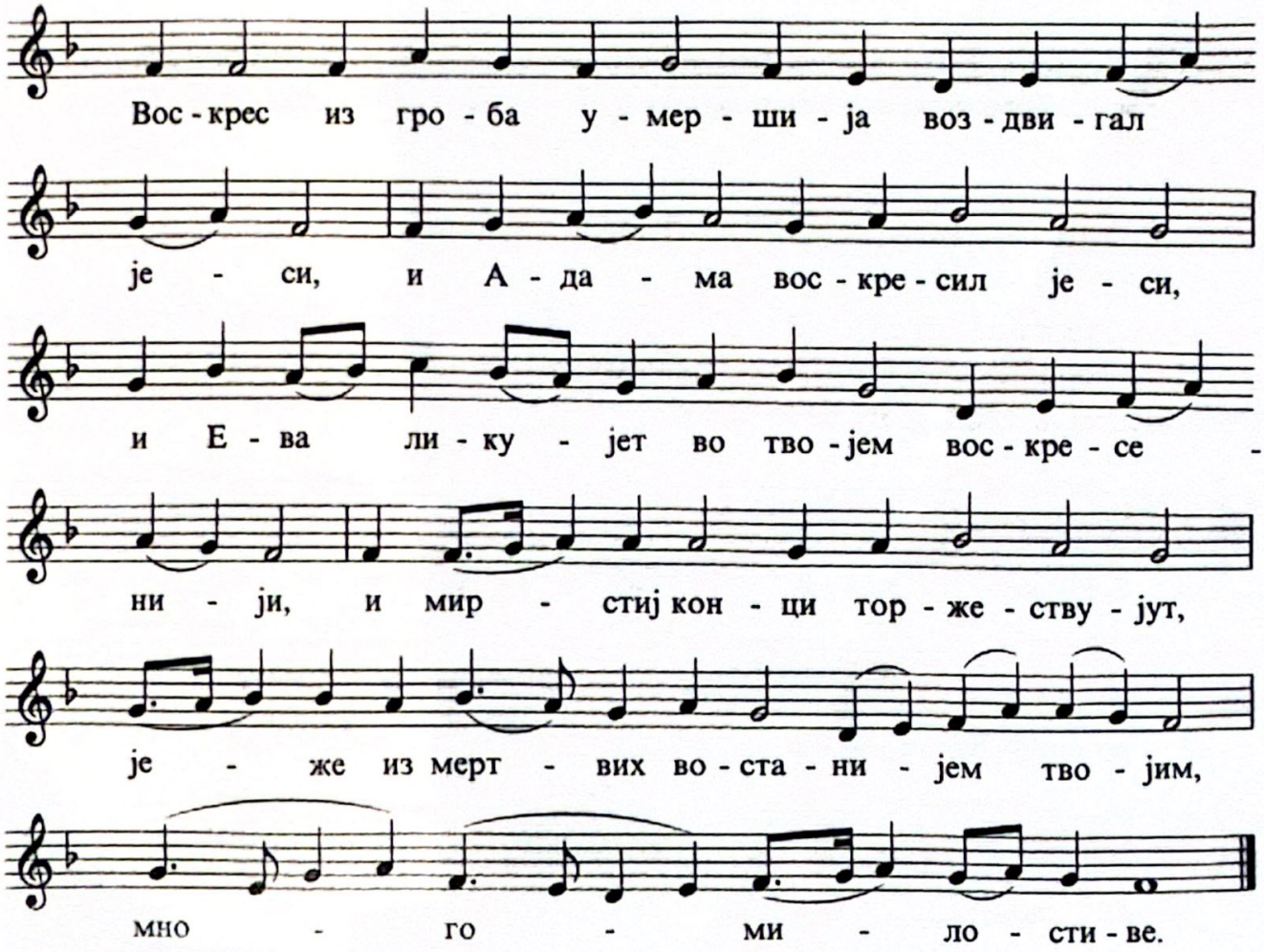
Troparion: From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from Our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.



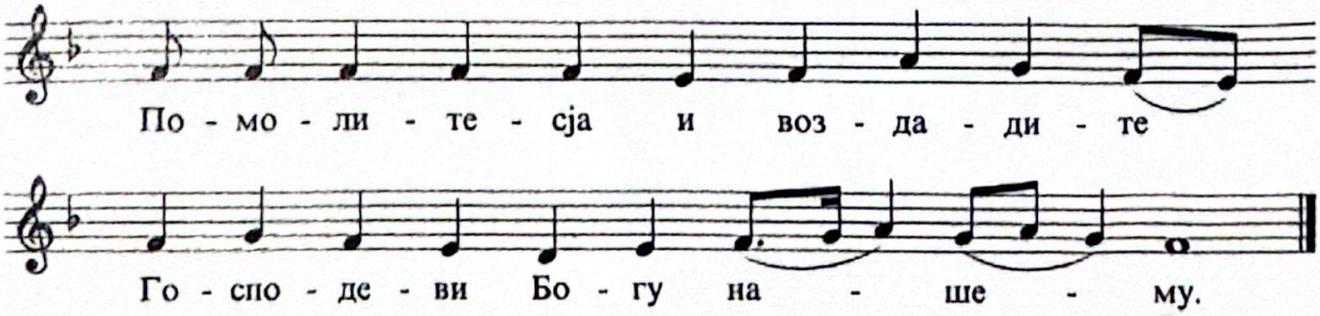
Slava … i ninje …



Кондак: Васкрсавши из гроба подигао си мртве, и Адама си васкрсао, а Ева ликује васкрсењу Твоме, и сви крајеви света празнују Твоје устајање из мртвих, Многомилостиви.*

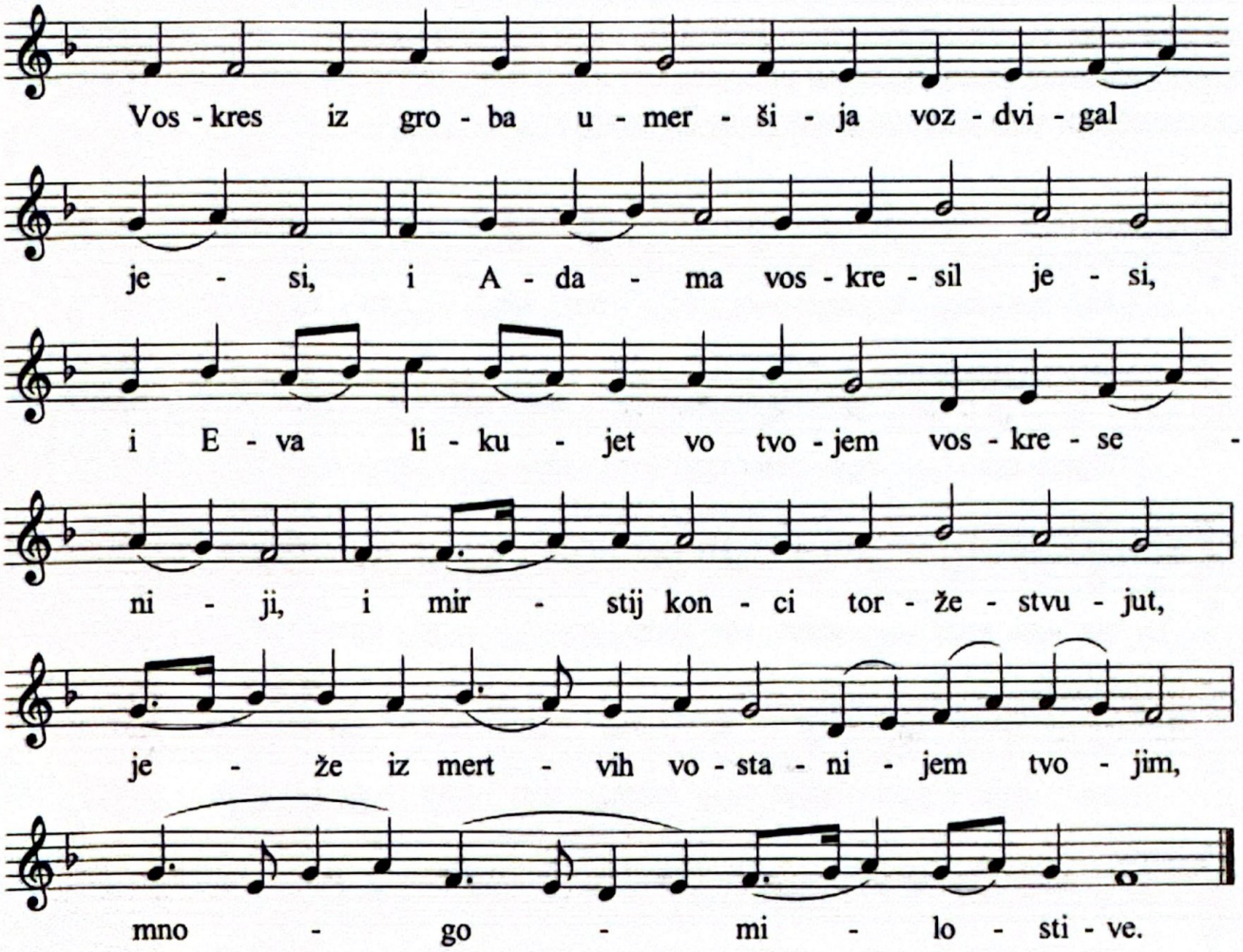


Прокимен Апостола: Заветујте се и испуните *завете* Господу Богу нашем *(Пс 75,12)*.
Стих: Познат је у Јудеји Бог, у Израиљу је велико Име Његово *(Пс 75,2)*.

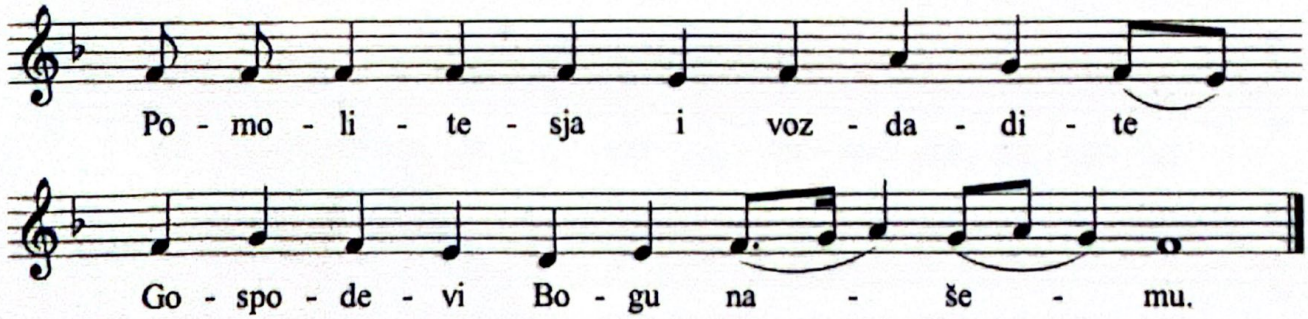


Алилуја: Ходите, обрадујемо се Господу, ускликнимо Богу Спаситељу нашем *(Пс 94,1)*.
Стих: Претекнимо лице Његово у исповедању и у псалмама ускликнимо Њему. *(Пс 94,2)*

Kontakion: Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam. Eve also danceth at Thy Resurrection, and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.



Prokeimenon of the Epistle: Make your vows and pay them to the Lord our God *(Ps 76:11)*.
Verse: In Judea is God known, His name is great in Israel *(Ps 76:1)*.

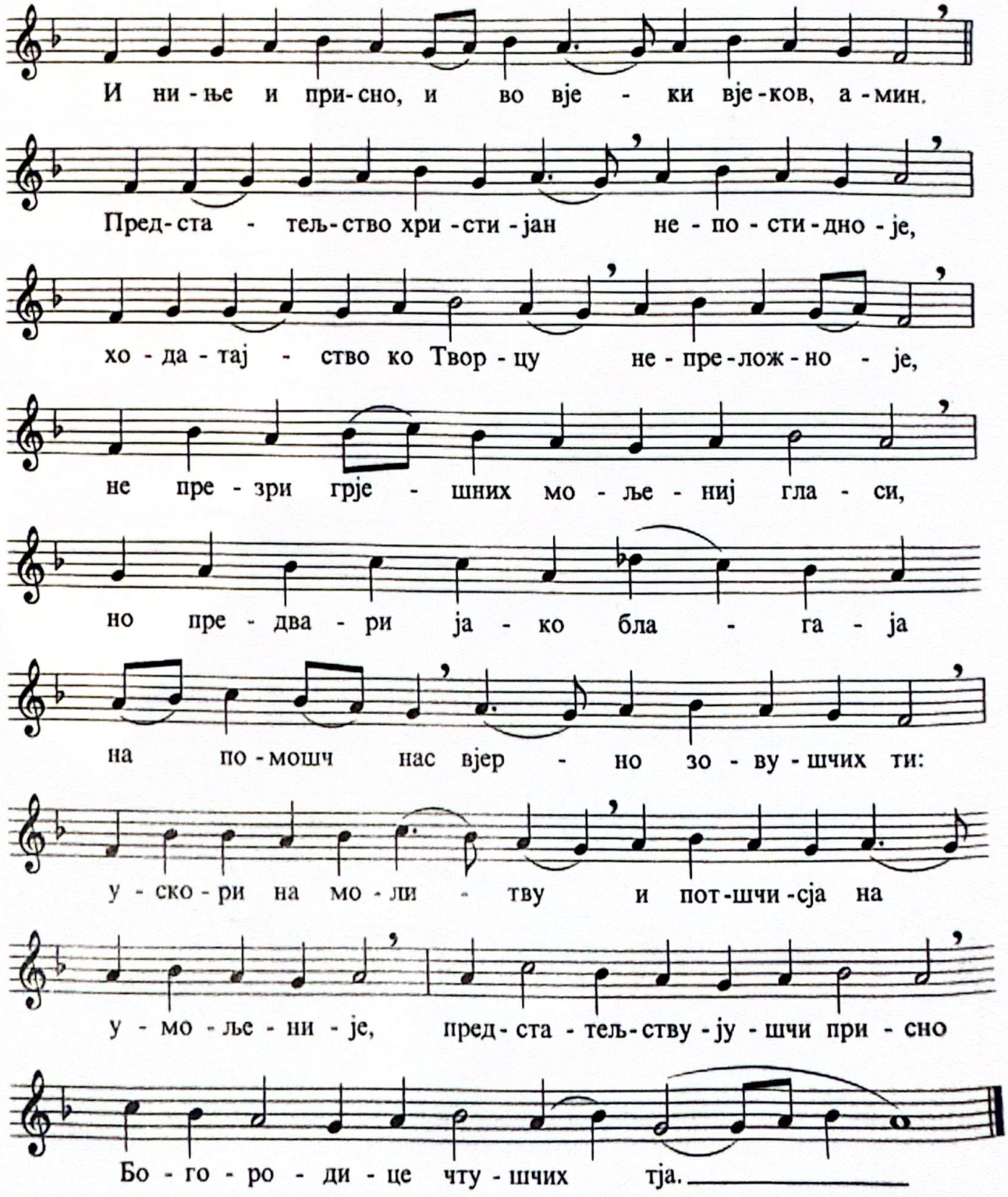


Alleluia: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Saviour *(Ps 95:1)*.
Verse: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him *(Ps 95:2)*.

Кондак Богородици

Глас 6.

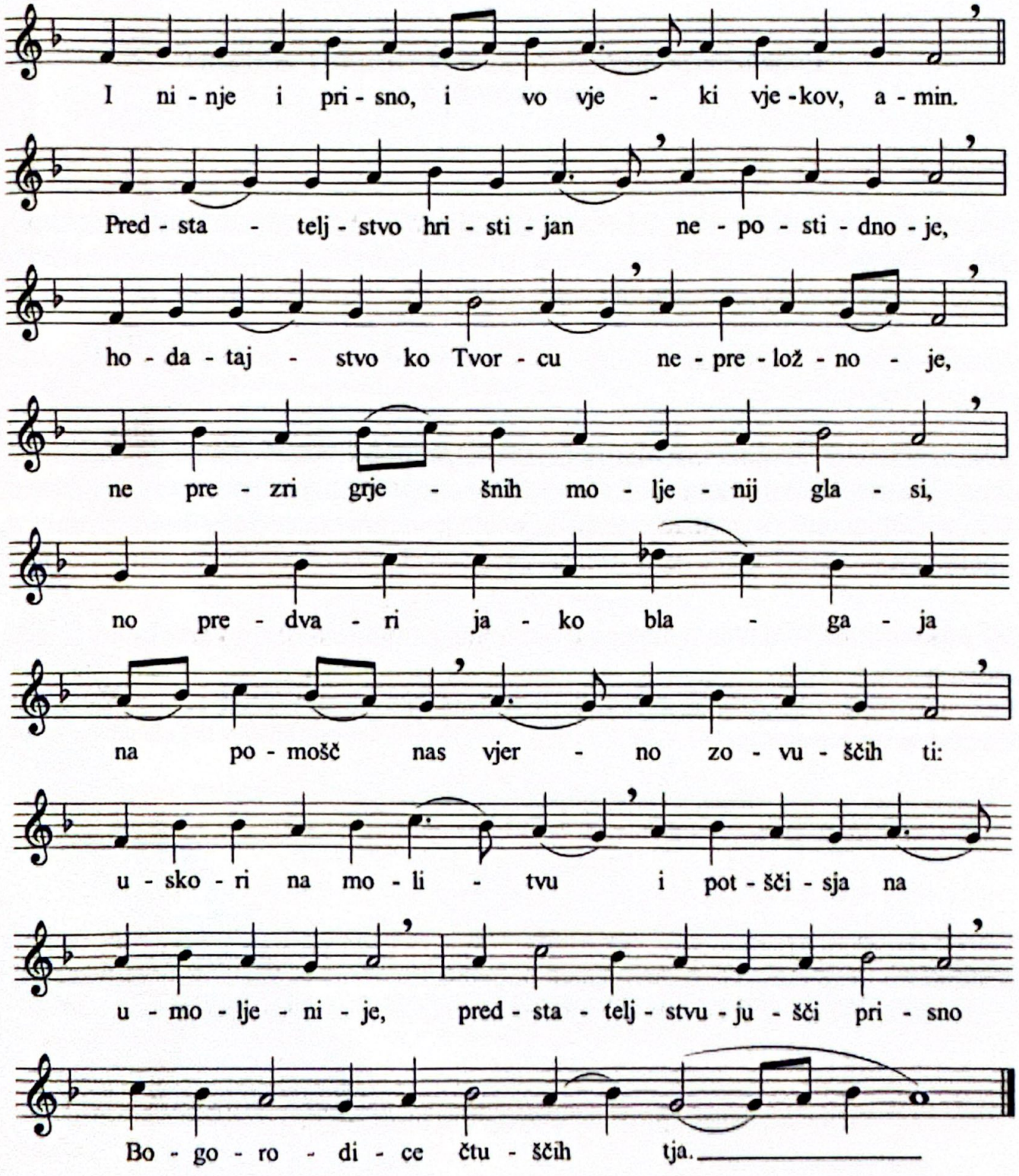
Непостидна Заштитнице Хришћана, незаменљива пред Творцем Посреднице, не презри гласе мољења нас грешних, него као блага притекни у помоћ нама који Те призивамо; пожури на молитву и похитај на умољавање, Богородице, свагдашња заступнице оних који Те поштују.



Kontakion to the Mother of God

Tone 6

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, O constant Mediatrix before the Creator, disdain not the prayerful cries of us sinners; but of Thy goodness, come speedily to the help of us who in faith call upon Thee; hasten to offer swift intercession and prayer for us, O Mother of God, who ever intercedests for those who honour Thee.



Празници Христови и Богородични

Христови и Богородични празници се служе са извесним одступањима од редовног литургијског богослужења. Следећи распоред празника обележава те промене и даје нотне мелодије за четири празника, Божић, Цвети, Васкрс и Духове.

Рођење Пресвете Богородице - Мала Госпојина

септембар 21/8

Входноје: *Види стр. 26.*

Тропар (глас 4): Рођење твоје, Богородице Дјево, радост објави целој васељени. Јер из Тебе засија сунце правде, Христос Бог наш, Који разрушивши клетву, даде благослов, и уништивши смрт, дарова нам живот вечни.**

Затим се пева (глас 4) ***Слава … и ниње …*** *и кондак. (Ако празник падне у недељу пева се и васкрсни тропар и кондак).*

Кондак (глас 4): Твојим светим рођењем Пречиста, ослободише се Јоаким и Ана срамоте бездетности, а Адам и Ева од пропадљивости смртне, а народ Твој, избавивши се узрока греха, кличе Ти: нероткиња рађа Богородицу и хранитељку нашег живота.**

Прокимен (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1, 46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње своје; јер гле, од сада ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1, 48)*.

Алилуја (глас 8): Чуј, кћери, и види, и приклони ухо твоје *(Пс 44,11)*.

Стих: Лицу Твоме помолиће се богаташи народни *(Пс 44,13)*.

Ирмос: Величај, душо моја, дјеву Марију, која се рађа од нероткиње. Необично је мајкама девичанство, а девојкама рађање, но обоје се у Теби, Богородице, остварише. Због тога Те сви народи на земљи непрестано прослављају. *

Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Feastdays of our Lord and Saviour Jesus Christ and of the Most Holy Theotokos

Festal Liturgies differ in varying degrees from the regularly served Sunday Liturgy. The following hymns and service orders for the feastdays complement the Liturgical text and notations in this book. Musical notation is provided for the Nativity of our Lord, Palm Sunday, Pascha and Pentecost.

The Nativity of the Most Holy Theotokos

September 21/8

Introit: *See pg. 27.*

Troparion (tone 4): Thy nativity, O Theotokos Virgin, hath proclaimed joy to all the world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life eternal.

*Followed by (tone 4) **Glory** ... **both now and ever** ... and the kontakion. (If the feast falls on a Sunday we also sing the Resurrectional troparion and kontakion).*

Kontakion (tone 4): Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, which thy people, redeemed from the guilt of offences, celebrate by crying to thee: The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.

Prokeimenon (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Luke 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Luke 1:48).*

Alleluia (tone 8): Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear *(Ps 45:10).*

Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance *(Ps 45:12).*

Irmos: Magnify, O my soul, the Virgin Mary, born of a barren womb. Virginity is alien to motherhood, and childbearing is a thing strange to virgins: yet in thee, O Theotokos, both are to be found. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing call thee blessed.

Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. *(Ps 116:13)*

Крстовдан
септембар 27/14

Антифон 1

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас *(стр. 146)*.

1) Боже, Боже мој, чуј ме; зашто си ме оставио *(Пс 21,2)*?
2) Далеко су од спасења мога речи падова мојих *(Пс 21,2)*.
3) Боже мој, вичем у дану и не чујеш; и у ноћи, и нема *одговора* на агонију моју *(Пс 21,3)*.
4) А Ти у светињи обитаваш, Хвало Израиљева *(Пс 21,4)*.
5) Слава ... и нипе ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си телом био разапет, нас који Ти певамо: алилуја.

1) Зашто си, Боже, одбацио *нас* до краја *(Пс 73:1)*?
2) Опомени се сабора народа Твога, којег си стекао од почетка *(Пс 73,2)*.
3) Гора је ова Сион, на којој си се настанио *(Пс 73,2)*.
4) Бог је Цар наш пре векова, учини спасење посред земље *(Пс 73,12)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева И нипе ... Јединородниј Сине (стр. 20).

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром Спаси Господи (глас 1): Спаси Господе народе Своје, и благослови наслеђе Своје, Православном и христољубивом роду нашем дарујући победу над противницима, и чувајући Крстом народ Твој.**

1) Господ се зацари, нека се гњеве народи; Који седи на Херувимима, нека се потресе земља *(Пс 98,1)*.
2) Господ на Сиону је велики и узвишен над свима народима *(Пс 98,2)*.
3) Поклањајте се Господу на гори светој Његовој *(Пс 98,9)*.

The Elevation of the Precious and Lifegiving Cross of the Lord

September 27/14

Antiphon 1

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us *(pg. 147)*.

1) O God, my God, hear me; why hast Thou forsaken me *(Ps 22:1)*?
2) Far from my salvation are the words of my transgressions *(Ps 22:1)*.
3) My God, I cry by day and Thou hearest not; and by night, and to my agony there is no reply *(Ps 22:2)*.
4) But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel *(Ps 22:3)*.
5) Glory …both now and ever … Amen.

Antiphon 2

To each is sung: O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing unto Thee: Alleluia.

1) O God, why hast Thou cast us off for ever *(Ps 74:1)*?
2) Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning. *(Ps 74:2)*
3) This is Mount Sion wherein Thou hast dwelt *(Ps 74:2)*.
4) God is our King before the ages, working salvation in the midst of the earth. *(Ps 74:12)*
5) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: ***Both now and ever … O Onlybegotten Son*** *(pg. 21)*.

Antiphon 3

To each is sung the troparion (tone 1): Save, O Lord, Thy people, and bless Thine inheritance; grant Thou unto Orthodox Christians victory over their enemies; and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

1) The Lord reigneth; let the people tremble! He sitteth on the cherubim, let the earth be shaken *(Ps 99:1)*.
2) The Lord is great in Sion, and He is high above all peoples *(Ps 99:2)*.
3) Exalt the Lord our God, and worship at His holy mountain *(Ps 99:9)*.

Входноје: Узвисујте Господа Бога нашега и поклањајте се подножју ногу Његових, јер је Он свети *(Пс 98,5)*.

После входа опет се пева тропар ***Сачаси Господи, и затим (глас 4), Слава .. и нине .. и кондак.***

Кондак (глас 4): Христе Боже који си се драговољно узнео на крст, даруј милости Твоје истоименом Твоме новом народу. Развесели силом Твојом благоверни и христољубиви народ наш, дарујући му слободу над противницима, јер он за помоћ има Твоје оружје мира, непобедиву победу.**

Уместо Свјатиј Боже пева се Крсту Твоме поклањамо се Владико и свето васкрсење Твоје славимо *(3 пута)*. Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, и сада и увек и у векове векова. Амин. И свето васкрсење Твоје славимо. Крсту Твоме поклањамо се Владико и свето васкрсење Твоје славимо.

Прокимен (глас 7): Узвисујте Господа Бога нашега и поклањајте се подножју ногу Његових, јер је Он свети *(Пс 98,5)*.

Стих: Господ се зацари, нека се гњеве народи *(Пс 98,1)*.

Алилуја (глас 1): Опомени се сабора *народа* Твога, којег си стекао од почетка *(Пс 73,2)*.

Бог је Цар наш пре векова, учини спасење посред земље *(Пс 73,12)*.

Ирмос: Величај, душо моја, пречасни крст Господњи. Тајни си рај, Богородице, Ти која си као неузорана *њива* родила Христа, преко кога се на земљи засади живоносно крсно дрво. Зато сада, поклањајући се Крсту који узносимо, Тебе величамо.*

Причастен: Знаменова се на нама светлост лица Твога, Господе, *(Пс 4,7)*.

Ваведење

децембар 4/ 21 новембар

Входноје: *Види стр. 26.*

Тропар (глас 4): Данас је преднацрт Божијег благовољења, и проповед људског спасења; у храм Божји јавно се Дјева уводи, и Христа свима наговештава. Њој и ми из све душе кликнимо: радуј се, испуњење Творчева домостроја.**

Затим се пева (глас 4) Слава … и нине … и кондак. (Ако празник падне у недељу пева се и васкрсни тропар и кондак).

Introit: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy. *(Ps 99:5)*

Following the Introit we again sing the troparion ***Save, O Lord,*** *followed by (tone 4)* ***Glory ... both now and ever ...*** *and immediately the kontakion.*

Kontakion (tone 4): O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Instead of ***Svjatij Bože*** *we sing:* We venerate Thy Cross, O Master: and we glorify Thy holy Resurrection *(thrice).* Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen. And we glorify Thy holy Resurrection. We venerate Thy Cross, O Master: and we glorify Thy holy Resurrection.

Prokeimenon (tone 7): Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy *(Ps 99:5).*

Verse: The Lord reigneth; let the people tremble *(Ps 99:1)*!

Alleluia (tone 1): Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning *(Ps 74:2).*

Verse: God is our King before the ages, working salvation in the midst of the earth *(Ps 74:12).*

Irmos: Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord. O Theotokos, thou art a mystical Paradise, who untilled hast brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross: therefore at its Exaltation on this day, we worship Him and thee do we magnify.

Communion verse: The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us *(Ps 4:7).*

The Entry of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary into the Temple

December 4/21 November

Introit: *See pg. 27.*

Troparion (tone 4): Today is the prelude of God's goodwill and the heralding of the salvation of mankind. In the temple of God, the Virgin is presented openly, and she proclaimeth Christ unto all. To her, then, with a great voice let us cry aloud: Rejoice, O thou fulfillment of the Creator's dispensation.

Followed by (tone 4) ***Glory ... both now and ever ...*** *and the kontakion. (If the feast falls on a Sunday, refer to the Typicon for the order of the troparia and kontakia)*

Кондак (глас 4): Пречисти храм Спасов, скупоцена одаја и Дјева, свештена ризница славе Божје, данас се уводи у дом Господњи, и благодат се са њом уводи, која је у духу божанском, којој певају анђели Божји: ово је насеље небеско.**

Прокимен (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.

Алилуја (глас 8): Чуј, кћери, и види, и приклони ухо твоје *(Пс 44,11)*.

Стих: Лицу Твоме помолиће се богаташи народни *(Пс 44,13)*.

Ирмос: Видевши улазак Пречисте, анђели се задивише, како Дјева улази у светињу над светињама. Одушевљеног Божјег кивота нека се не дотиче рука скверних, а усне верних, гласом анђела који с радошћу певају Богородици, непрестано нека кличу: заиста си виша од свих, Чиста Дјево.*

Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

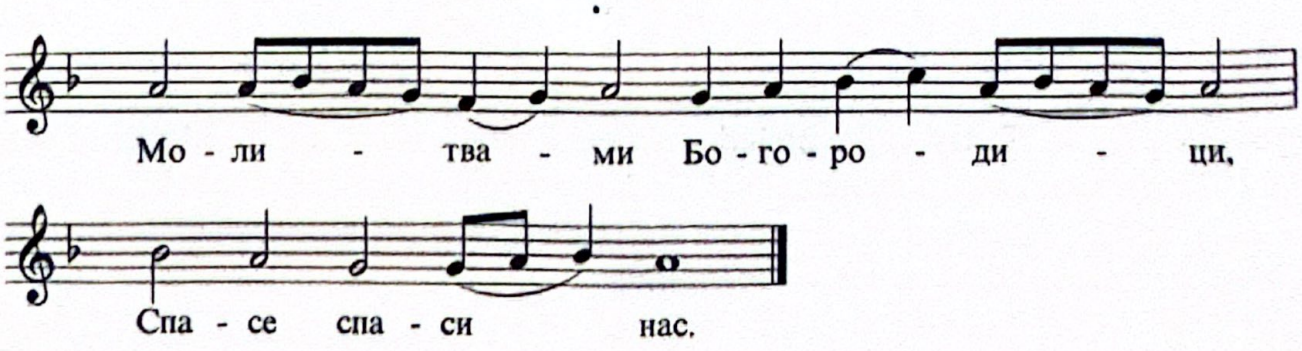
Божић

јануар 7/ 25 децембар

Антифон 1

1) Исповедаћу се Теби, Господе, свим срцем својим, казиваћу сва чудеса Твоја. *(Пс 9,2)*

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



Kontakion (tone 4): The most pure temple of the Saviour, the most precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of the glory of God, is on this day brought into the house of the Lord, bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. And the angels of God chant praise unto her: she is the heavenly tabernacle.

Prokeimenon (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Lk 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Lk 1:48).*

Alleluia (tone 8): Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear *(Ps 45:10).*

Verse: The rich among the people shall entreat thy countenance *(Ps 45:12).*

Irmos: Beholding the entry of the All-Pure, the angels were struck with amazement, seeing how she entered with glory into the Holy of Holies. Let no profane hand touch the ark of the living God, but let the lips of the faithful, singing without ceasing the words of the angel to the Theotokos, cry aloud in great joy: O pure Virgin, thou art truly high above all.

Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. *(Ps 116:13)*

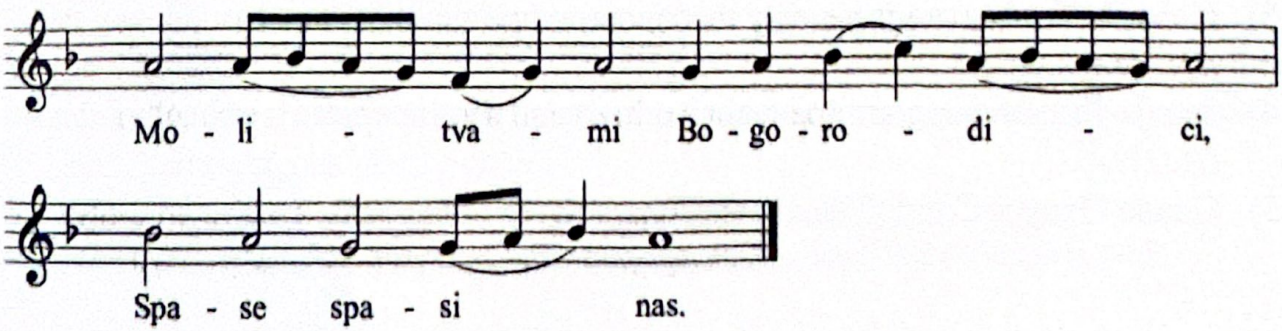
The Nativity of Our Lord and God and Saviour Jesus Christ

January 7/25 December

Antiphon 1

1) I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Thy marvellous works *(Ps 9:1).*

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

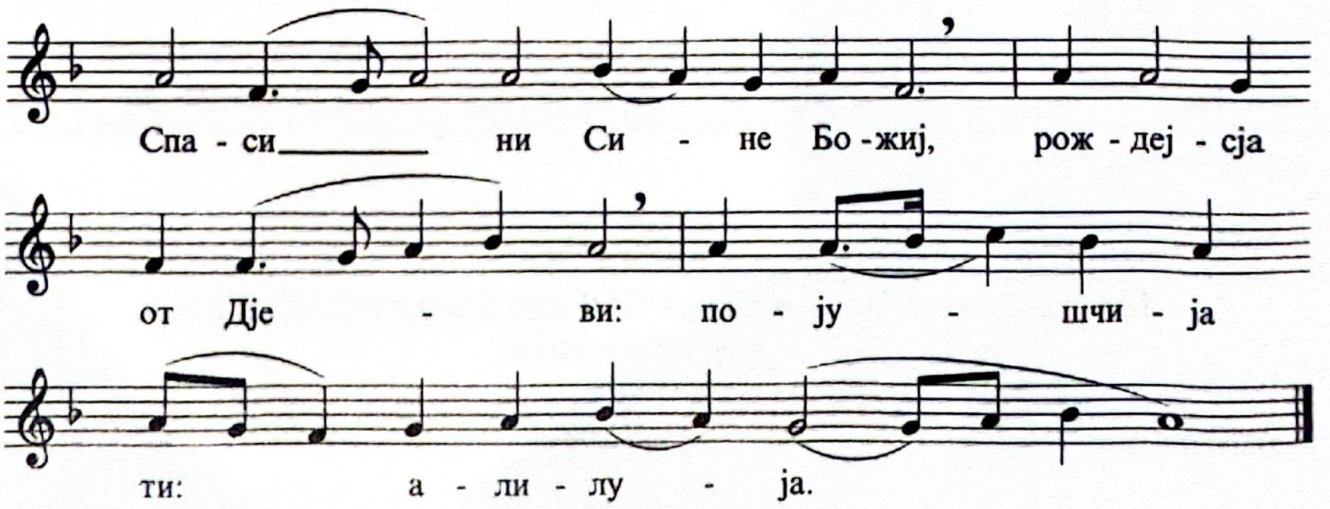


2) На савету правих и на сабору: велика су дела Господња *(Пс 110,1-2)*.
3) Испитана у свим вољама Његовим *(Пс 110,2)*.
4) И слава и величанство дело су Његово, а правда Његова остаје у век века. *(Пс 110,3)*
5) Слава ... и ниње ... Амин.

Антифон 2

1) Блажен је човек који се боји Господа; у заповестима Његовим хтеднуће веома *(Пс 111,1)*.

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се родио од Дјеве, нас који Ти певамо: алилуја.


Спа - си ни Си - не Бо - жиј, рож - дej - сја
от Дје - ви: по - ју - шчи - ја
ти: а - ли - лу - ја.

2) Моћно ће бити на земљи семе његово, покољење правих благословиће се. *(Пс 111,2)*
3) Слава и богатство је у дому његовом, и правда његова остаје у век века. *(Пс 111,3)*
4) Засија у тами светлост правима, милостиви и милосрдни и праведни *човек*. *(Пс 111,4)*
5) Слава Отцу и Сину и Свјатоме Духу.

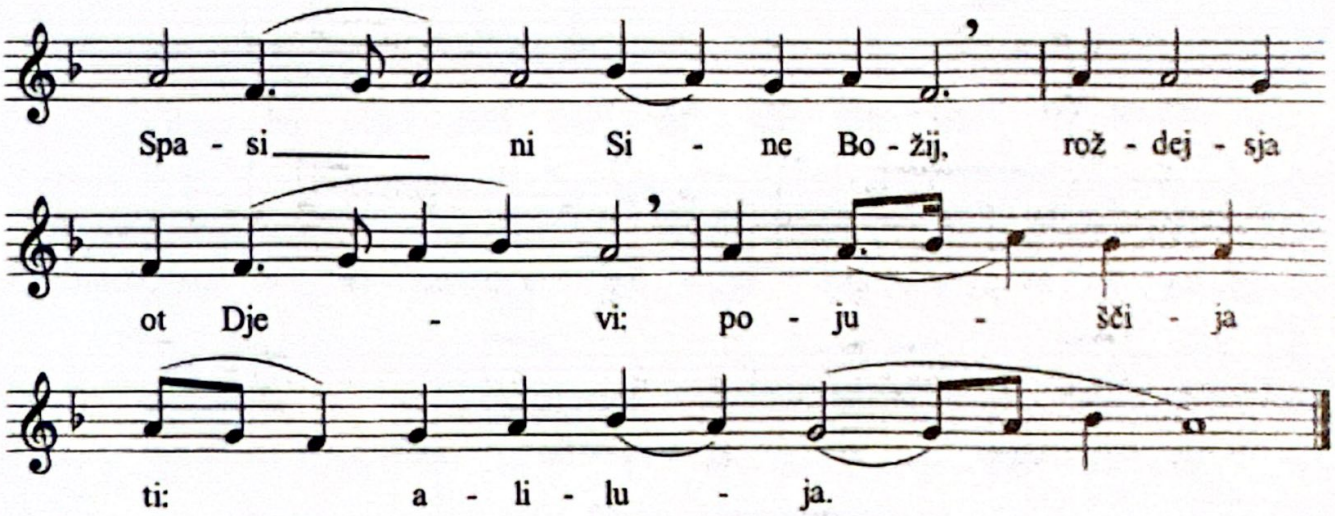
Затим појац пева ***И ниње ... Јединородниј Сине*** *(стр. 20)*.

2) In the assembly of the upright and in the congregation: the works of the Lord are great *(Ps 111:1-2)*.
3) They are sought out according to all His purposes *(Ps 111:2)*.
4) His work is glory and majesty and His righteousness endureth for ever. *(Ps 111:3)*
5) Glory ... both now and ever ... Amen.

Antiphon 2

1) Blessed is the man that feareth the Lord: that delighteth greatly in His commandments *(Ps 112:1)*.

To each is sung: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing unto Thee: Alleluia.



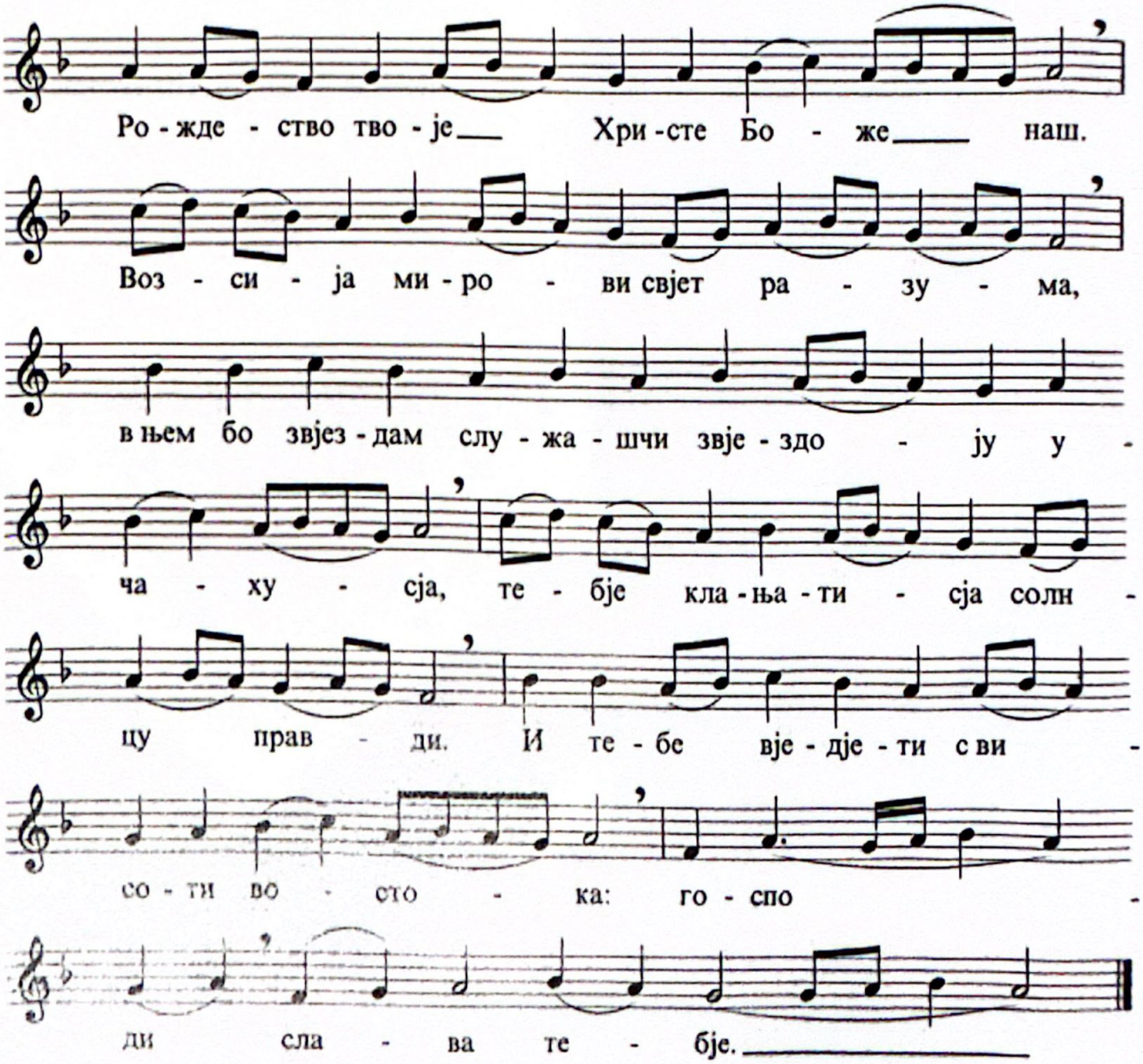
2) His seed shall be mighty upon the earth: the generation of the upright shall be blessed. *(Ps112:2)*
3) Glory and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. *(Ps 112:3)*
4) Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, full of compassion, and righteous *(Ps 112:4)*.
5) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: I ninje ... Jedinorodnij Sine (pg. 21).

Антифон 3

1) Рече Господ Господу моме: Седи Мени с десне стране, док положим непријатеље Твоје за подножје ногама Твојим *(Пс 109,1)*.

На сваки стих се одговара тропаром Рождество Твоје (глас 4): Рођење Твоје, Христе Боже наш, дарова свету светлост разума. Јер у њему они који звездама служаху, од звезде се научише да се клањају Теби, сунцу правде и да упознају Тебе с висине истока; Господе слава Теби.**

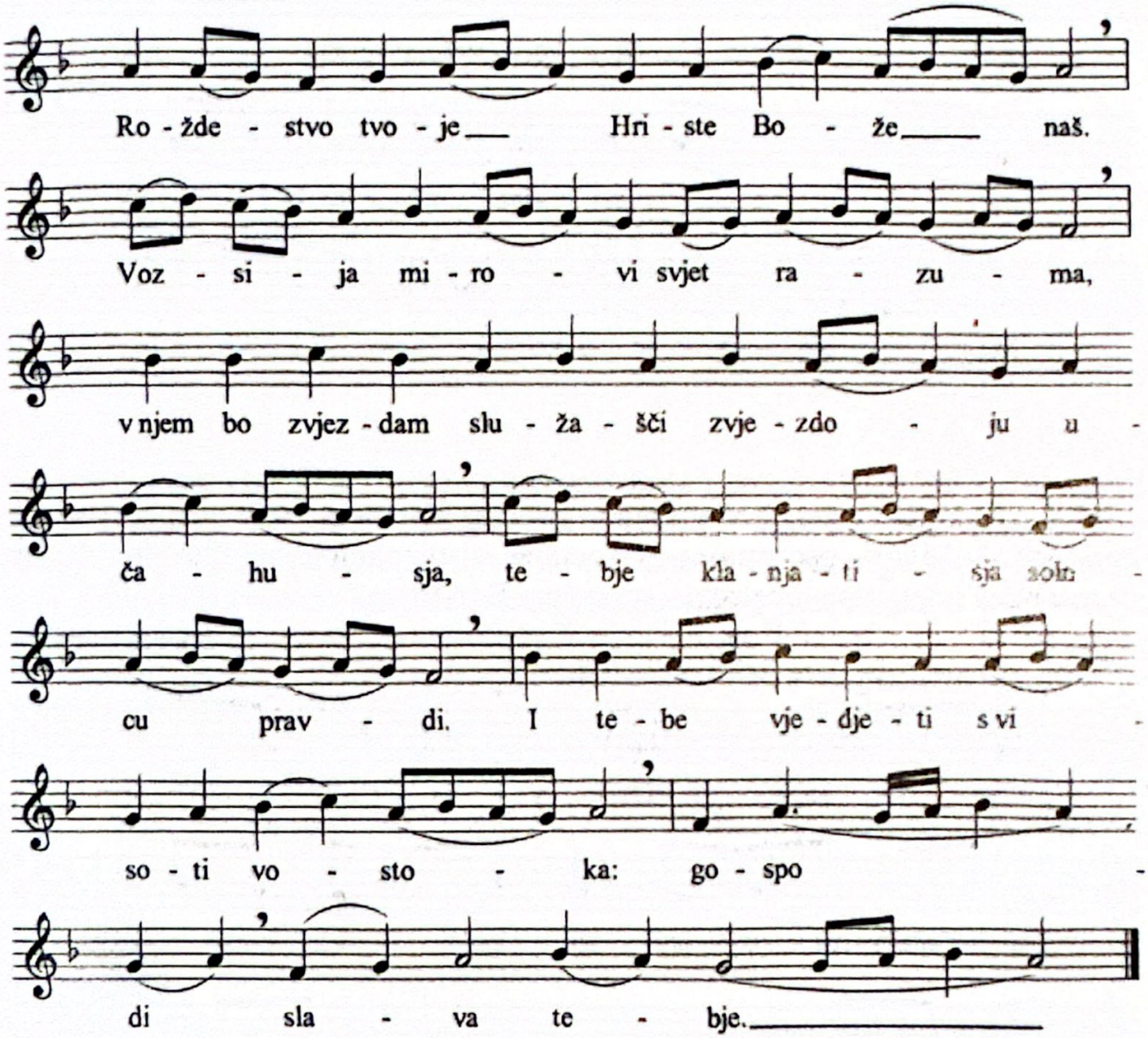


2) Жезал силе Твоје послаће Ти Господ са Сиона, и владај усред непријатеља Твојих *(Пс 109,2)*.
3) Са тобом је власт у дан моћи Твоје, у сјају светих Твојих *(Пс 109,3)*.

Antiphon 3

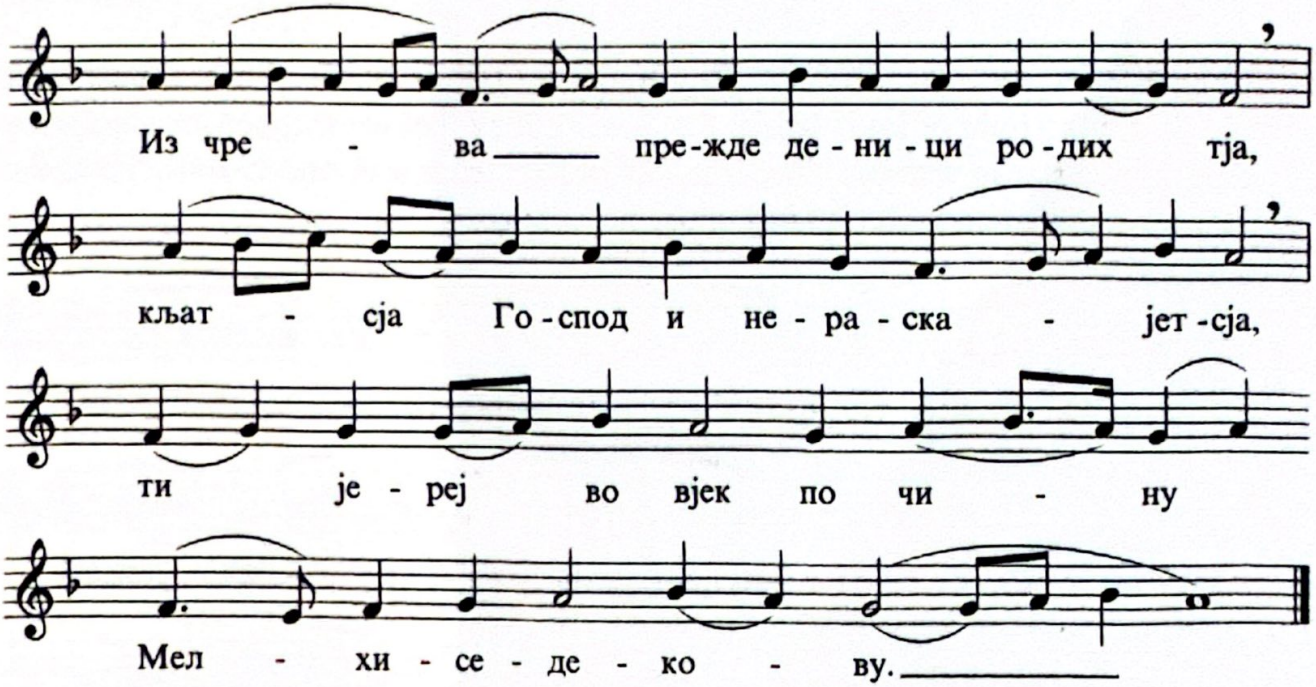
1) The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool *(Ps 110:1).*

To each is sung the troparion (tone 4): Thy Nativity, O Christ our God, hath shined upon the world the light of knowledge; for thereby, they that worshipped the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Dayspring from on high. O Lord, glory be to Thee.

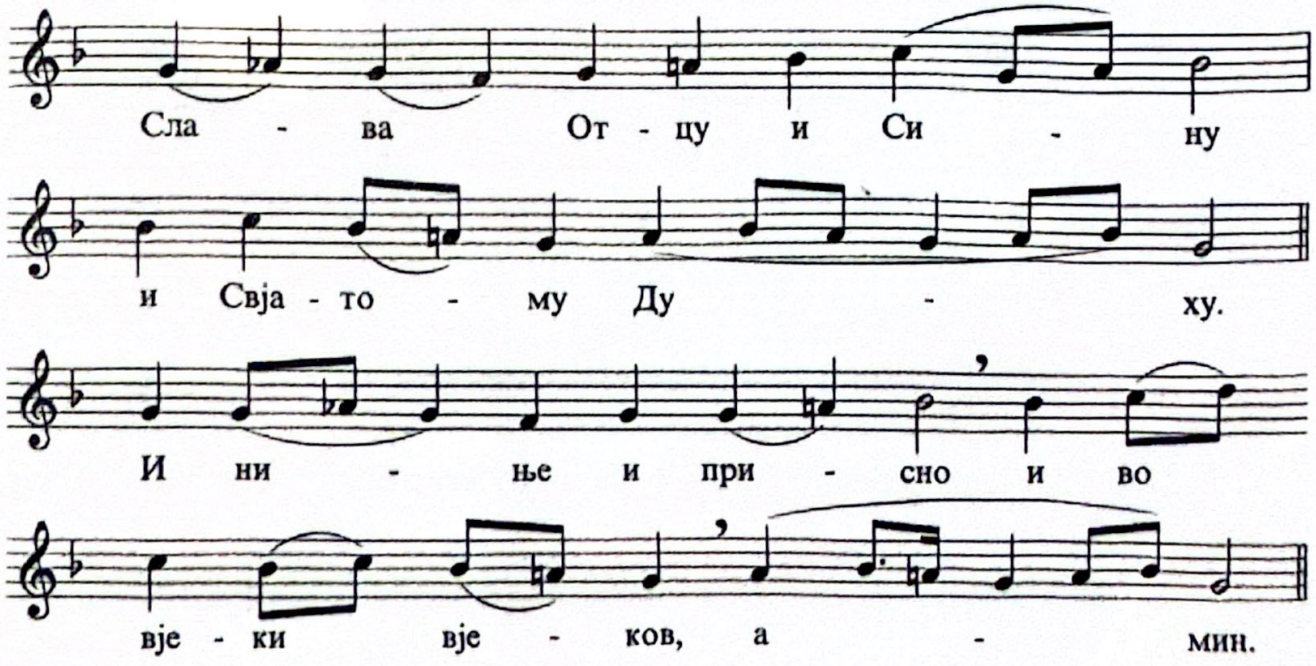


2) The Lord shall send Thee a rod of strength out of Sion; rule in the midst of Thine enemies *(Ps 110:2).*
3) With Thee is dominion in the day of Thy power: in the splendor of Thy saints. *(Ps 110:3)*

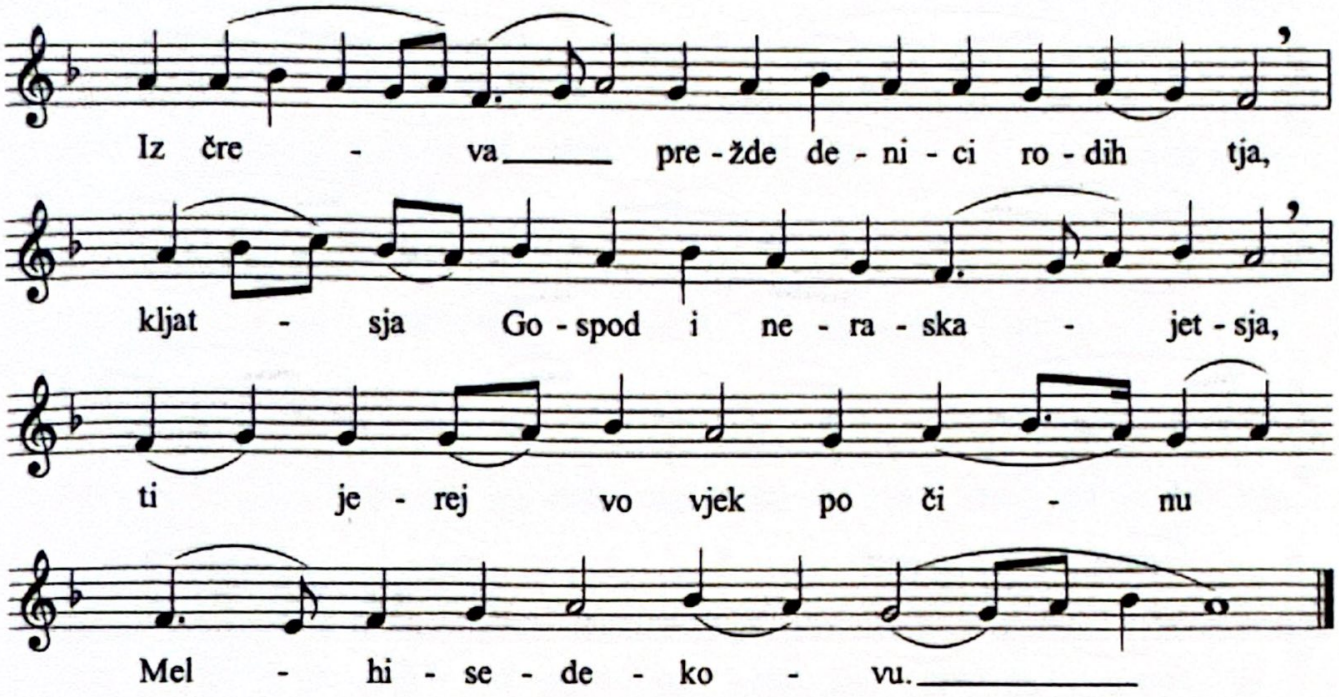
Входноје: Из утробе пре зорњаче родих Те. Закле се Господ и неће се раскајати: Ти си Свештеник до века, по чину Мелхиседекову.
(Пс 109,3-4; Јев 5,6; 1.Мј 14,18-21)



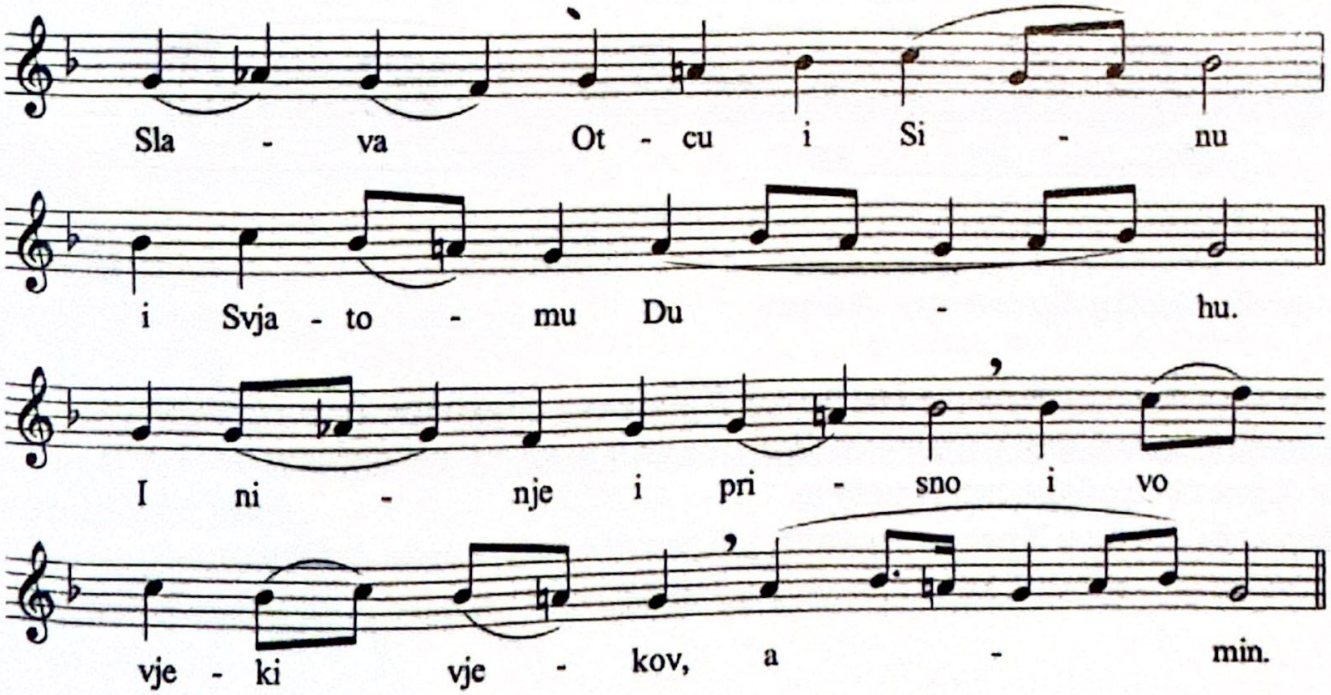
После входа опет се пева тропар Рождество Твоје, и затим, (глас 3) Слава … и нине … и кондак: Дјева данас надсуштаственог рађа, и земља пећину неприступноме приноси. Анђели са пастирима славослове, а мудраци са звездом путују; јер се нас ради роди детенце младо, превечни Бог.**

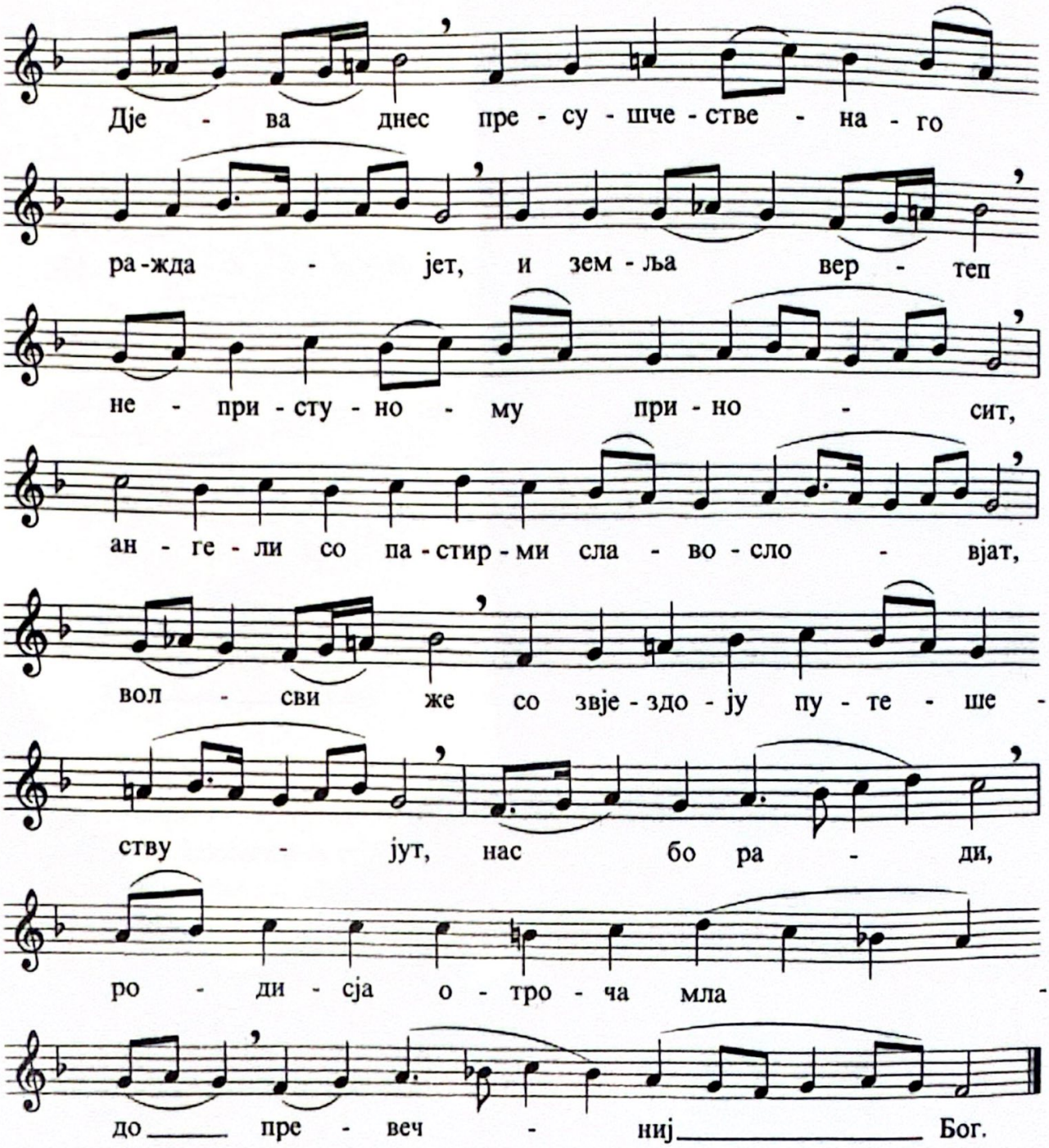


Introit: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. *(Ps 110:3-4, Heb 5:6, Gen 14:18-21)*



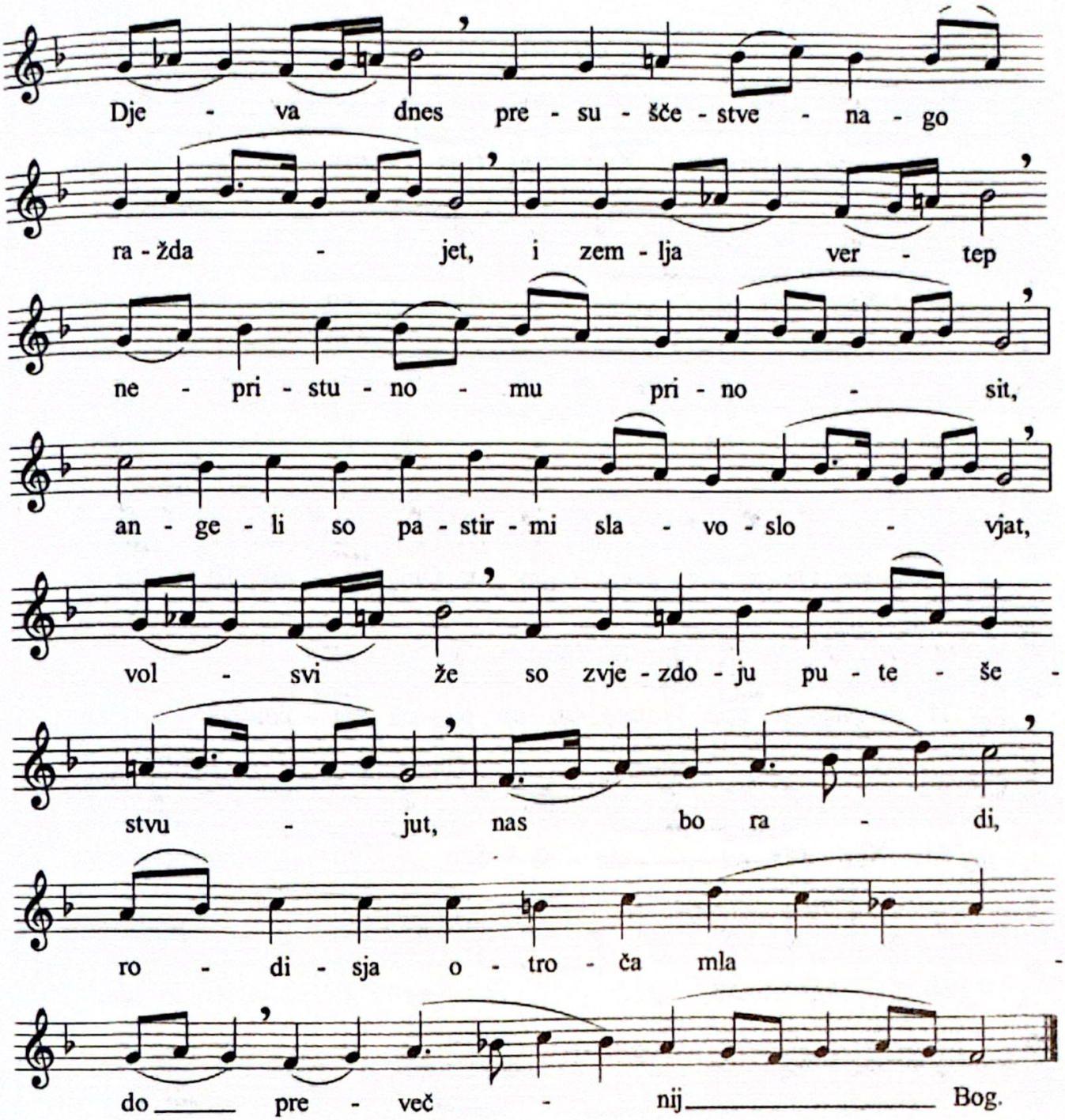
After the Introit we again sing the troparion Roždestvo Tvoje, followed by (tone 3) Slava … i ninje … and the kontakion: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. Angels with shepherds give glory; with a star the Magi do journey; for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.





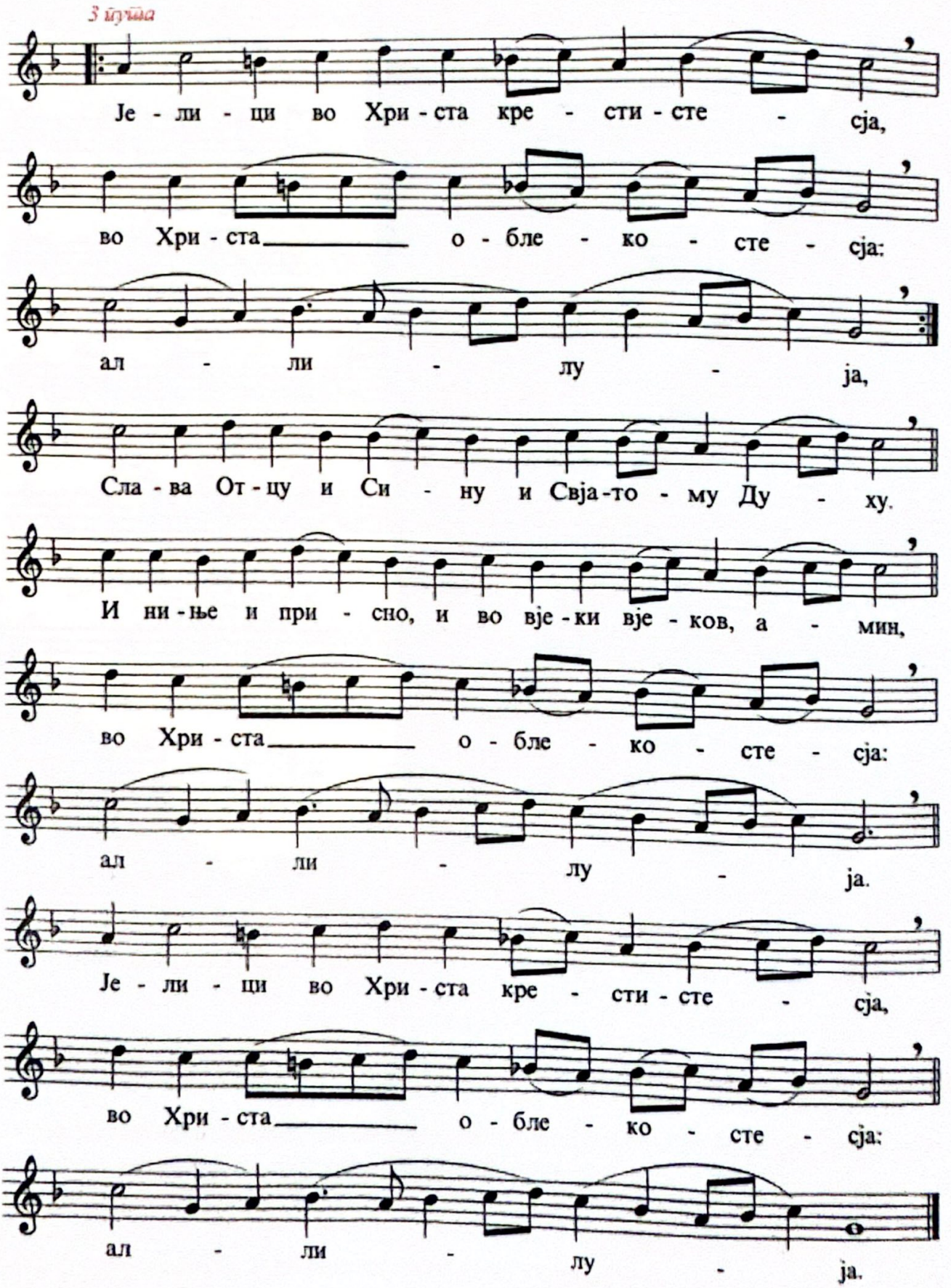
Умесшо Свјашиј Божейева се Јелици:

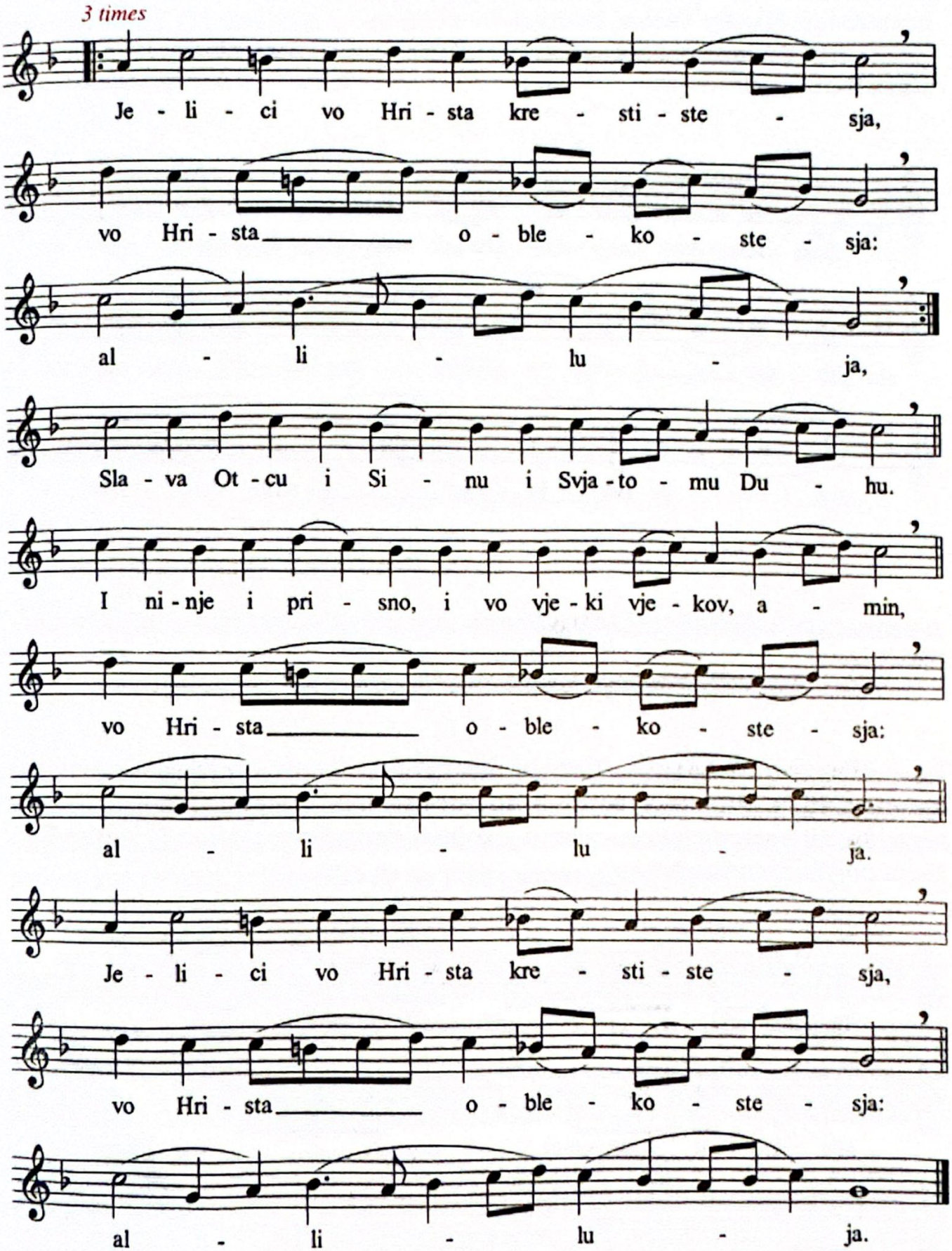
Јер који се год у Христа крстите, у Христа се обукосте. Алилуја *(3 пуша)*.
Слава Оцу и Сину и Светоме Духу, сада и увек и у векове векова, амин.
У Христа се обукосте. Алилуја.
Јер који се год у Христа крстите, у Христа се обукосте. Алилуја.
(Гал. 3,27)



Instead of ***Svjatij Božewe sing Jelici:***

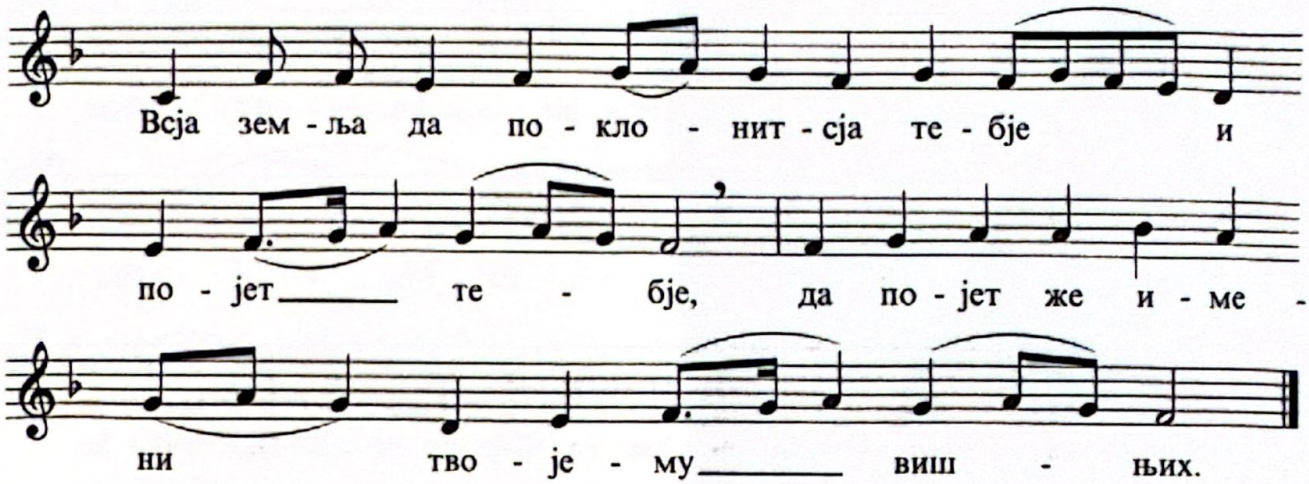
As many of you as were baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia *(3 times)*.
Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages, amen.
Have put on Christ. Alleluia.
As many of you as were baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.
(Gal 3:27)


3 пута
Је - ли - ци во Хри - ста кре - сти - сте - ција,
во Хри - ста _____ о - бле - ко - сте - ција:
ал - ли - лу - ја,
Сла - ва От - цу и Си - ну и Свја - то - му Ду - ху.
И ни - ње и при - сно, и во вје - ки вје - ков, а - мин,
во Хри - ста _____ о - бле - ко - сте - ција:
ал - ли - лу - ја.
Је - ли - ци во Хри - ста кре - сти - сте - ција,
во Хри - ста _____ о - бле - ко - сте - ција:
ал - ли - лу - ја.


3 times
Je - li - ci vo Hri - sta kre - sti - ste - sja,
vo Hri - sta o - ble - ko - ste - sja:
al - li - lu - ja,
Sla - va Ot - cu i Si - nu i Svja - to - mu Du - hu.
I ni - nje i pri - sno, i vo vje - ki vje - kov, a - min,
vo Hri - sta o - ble - ko - ste - sja:
al - li - lu - ja.
Je - li - ci vo Hri - sta kre - sti - ste - sja,
vo Hri - sta o - ble - ko - ste - sja:
al - li - lu - ja.

Прокимен (глас 8): Сва земља нека се поклони Теби, и псалмопева Теби, нека псалмопоје Имену Твоме, Вишњи *(Пс 65,4)*!

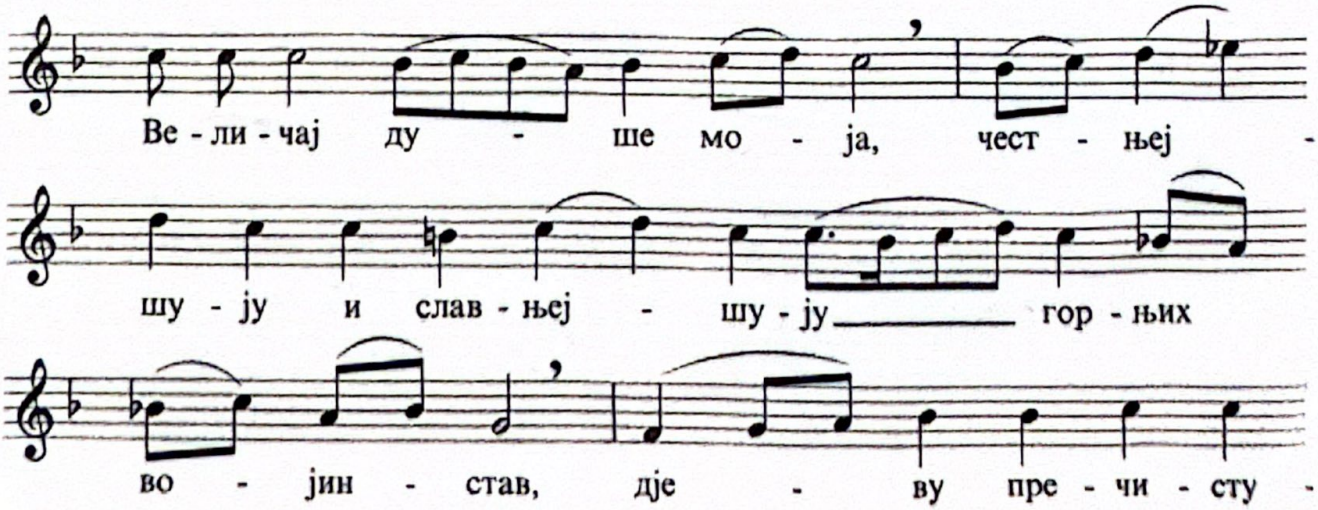
Стих: Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом , дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.



Алилуја (глас 1): Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески. *(Пс 18,2)*

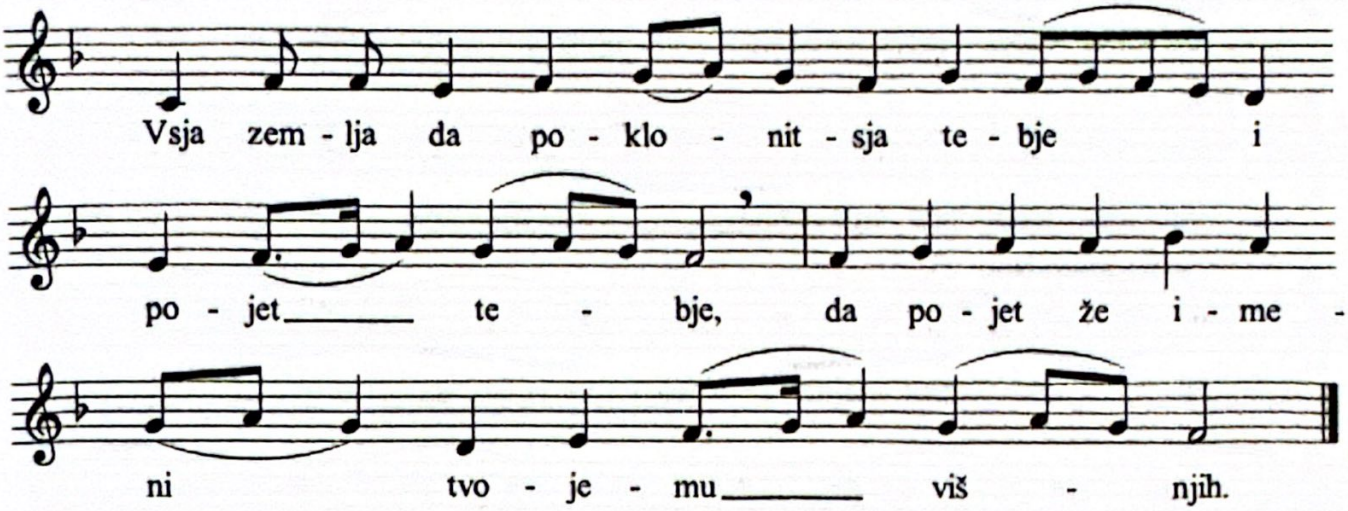
Стих: Дан дану говори реч, и ноћ ноћи објављује знање *(Пс 18,3)*.

Ирмос: Величај, душо моја, Дјеву, пречисту Богородицу, славнију и часнију од вишњих сила. Видим чудесну и преславну тајну: пећина - небо; Дјева - херувимски престол; јасле - место у којима лежи безгранични Христос Бог. Њега појући величамо.*



Prokeimenon (tone 8): Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy Name, O Most High *(Ps 66:4)*.

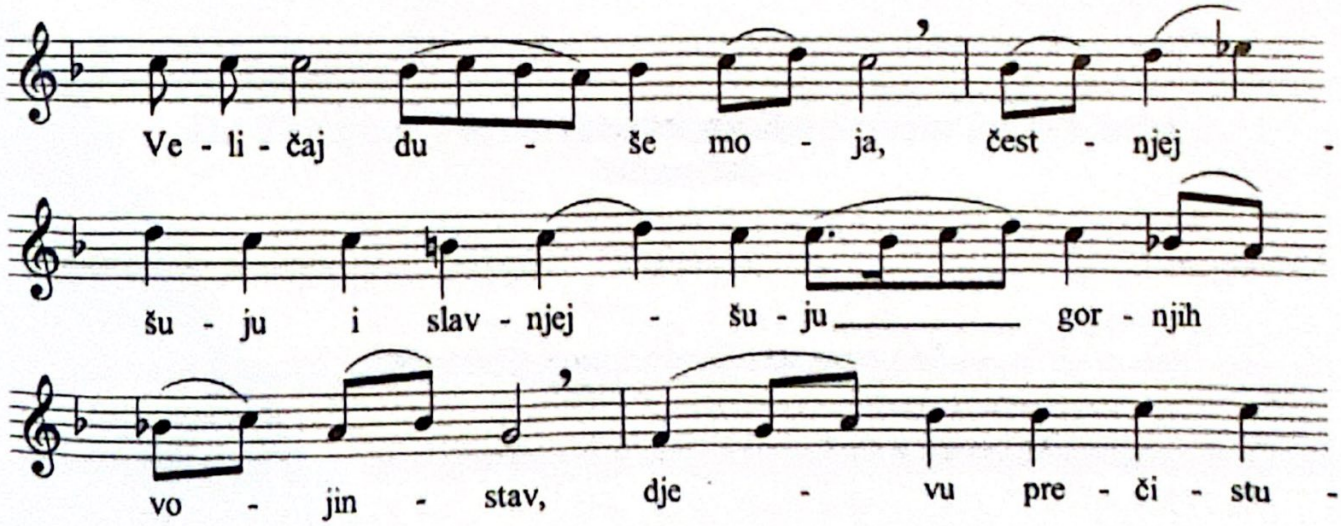
Verse: Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: sing forth the honour of His Name; make His praise glorious *(Ps 66:1-2)*.

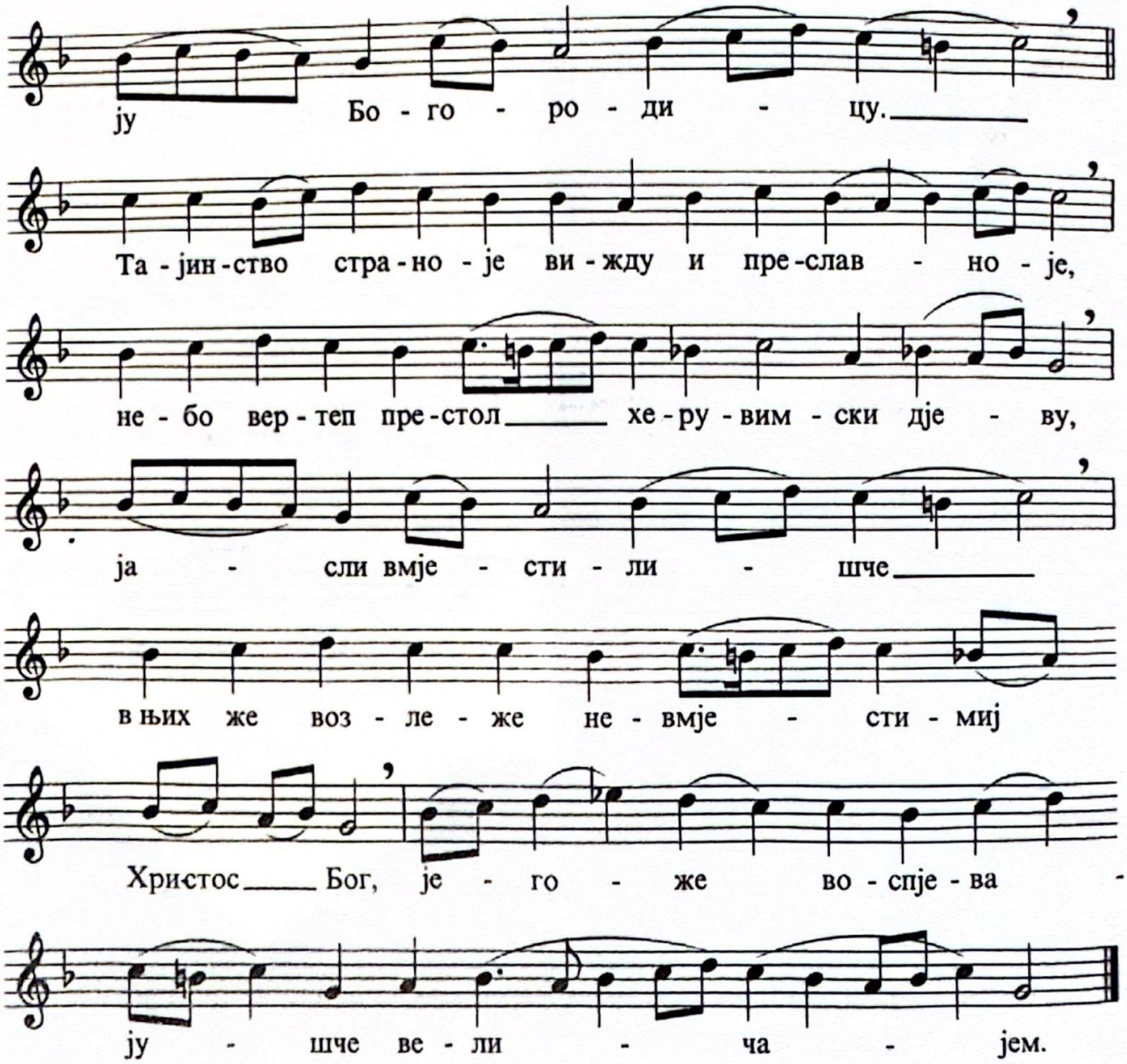


Alleluia (tone 1): The heavens declare the glory of God; and the firmament showeth His handiwork. *(Ps 19:1)*

Verse: Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge *(Ps 19:2)*.

Irmos: Magnify, O my soul, her who is greater in honour and more glorious than the hosts on high. A strange and most wonderful mystery do I see: the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. Him do we praise and magnify.





Причастен: Избављење је Господ послао народу Своме *(Пс 110,9).*

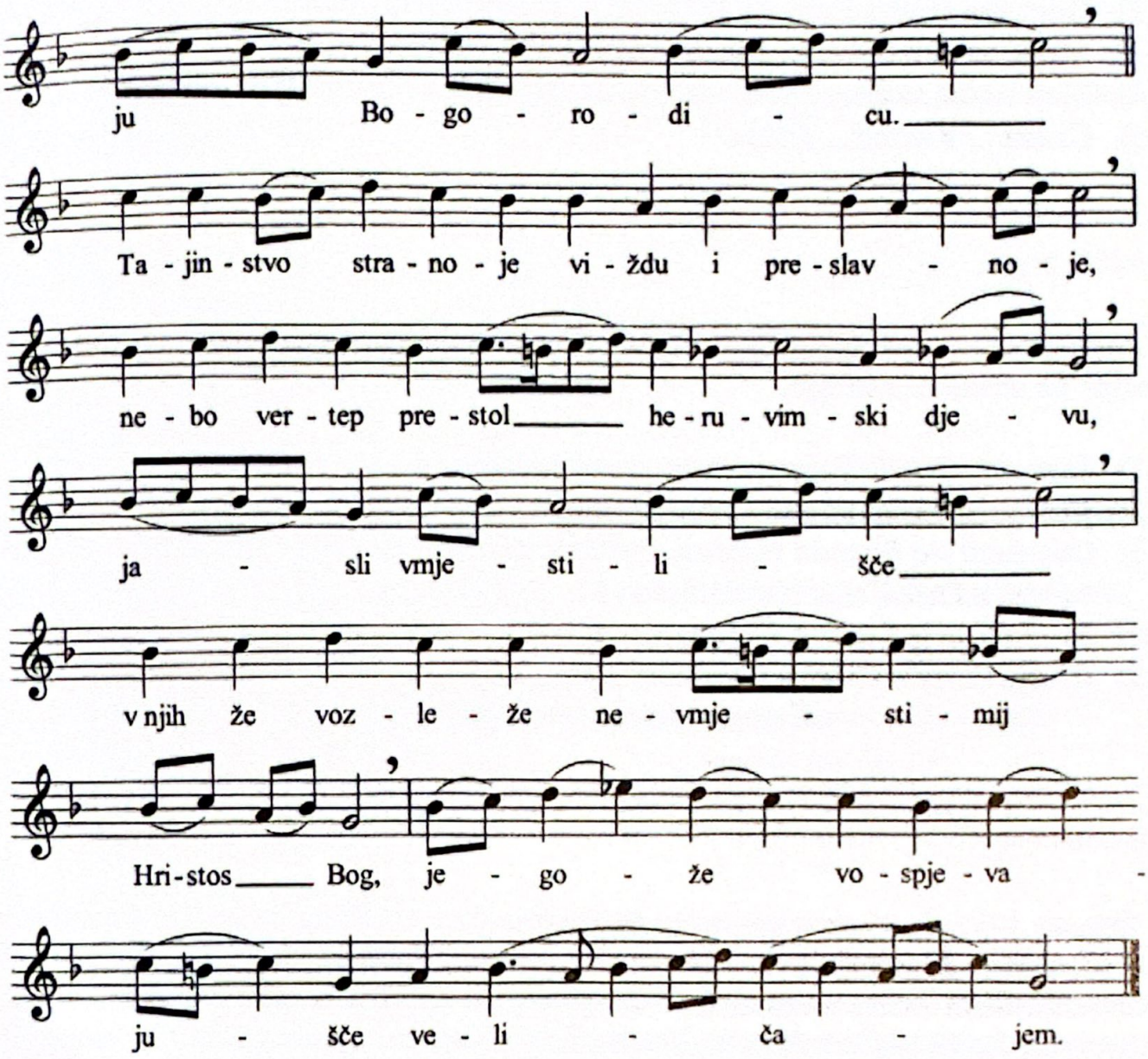
Богојављење

јануар 19/6

Антифон 1

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас *(стр. 146).*

1) При изласка Израиља из Египта, дома Јаковљевог из народа варварског. *(Пс 113,1)*



Communion verse: The Lord hath sent deliverance unto His people *(Ps 111:9)*.

The Theophany of our Lord God and Saviour Jesus Christ

January 19/6

Antiphon 1

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us *(pg. 147)*.

1) When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language *(Ps 114:1)*.

2) Постаде Јудеја светиња Његова, Израиљ област Његова *(113,2)*.
3) Море виде и побеже, Јордан се поврати унатраг *(Пс 113,3)*.
4) Шта ти би, море, те побеже, и теби, Јордане, те се поврати назад *(Пс 113,5)*?
5) Слава ... и нињe ... Амин.

Антифон 2

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се у Јордану крстио, нас који Ти певамо: алилуја.

1) Заволех што ће Господ услишити глас мољења мојега *(Пс 114,1)*.
2) Што је приклонио ухо Своје к мени, и у дане моје призиваћу Га *(Пс 114,2)*.
3) Обузеше ме болови смртни, опасности адске снађоше ме; жалост и бол нађох, и Име Господње призвах *(Пс 114,3-4)*.
4) Милостив је Господ и праведан, и Бог наш милује *(Пс 114,5)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева ***И нињe ... Јединородниј Сине*** *(стр. 20)*.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром ***Во Јордање*** *(глас 1):* Када си се Ти, Господе, крштавао у Јордану, показало се поклоњење Тројице. Јер глас Родитеља сведочаше за Тебе, називајући Те љубљеним Сином; а Дух у виду голуба, потврђиваше истинитост речи. Христе Боже, Који си се јавио, и свет просветио, слава Ти.**

1) Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1)*.
2) Да рече дом Израиљев, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,2)*.
3) Да рече дом Аронов, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,3)*.
4) Да реку сви који се боје Господа, јер је добар, јер је до века милост Његова. *(Пс 117,4)*

Входноје: Благословен Који долази у Име Господње; благословисмо вас из дома Господњег. Бог је Господ и јави се нама. *(Пс 117,26-27)*

После входа опет се пева тропар ***Во Јордање****, и затим (глас 4),* ***Слава … и нињe … и кондак.***

2) Judah became his sanctuary, and Israel his dominion *(Ps 114:2)*.
3) The sea saw it and fled: Jordan was driven back *(Ps 114:3)*.
4) What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest, and Thou, Jordan, that thou wast driven back *(Ps 114:5)*?
5) Glory … both now and ever … Amen.

Antiphon 2

To each is sung: O Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing unto Thee: Alleluia.

1) I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer *(Ps 116:1)*.
2) Because He hath inclined His ear unto me: therefore will I call upon Him as long as I live *(Ps 116:2)*.
3) The anguish of death encompassed me, the perils of hell beset me: I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord *(Ps 116:3-4)*.
4) Gracious is the Lord and righteous: yea, our God is merciful *(Ps 116:5)*.
5) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: ***Both now and ever … O Onlybegotten Son*** *(pg. 21)*.

Antiphon 3

To each is sung the Troparion (tone 1): When Thou wast baptized in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bare witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the certainty of the word. O Christ our God, Who hast appeared and hast enlightened the world, glory be to Thee.

1) O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.
2) Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:2)*.
3) Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:3)*.
4) Let them that fear the Lord say that He is good, for His mercy endureth for ever. *(Ps 118:4)*

Introit: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. We have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

Following the Introit we again sing the troparion ***When Thou wast baptized,*** *followed by (tone 4)* ***Glory … both now and ever … ,*** *and immediately the kontakion.*

Кондак (глас 4): Јавио се јеси данас Васељени, и светлост Твоја, Господе, показа се на нама, који Ти свесно певамо: дошао си, и јавио се јеси, Светлости неприступна.**

Уместо Свјатиј Боже пева се Јелици (стр. 156)

Прокимен (глас 4): Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.

Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1)*.

Алилуја (глас 4): Принесите Господу, синови Божији, принесите Господу славу и част *(Пс 28,1)*.

Стих: Глас је Господњи над водама, Бог славе загрме, Господ над водама многим. *(Пс 28,3)*

Ирмос: Величај, душо моја, часнију од вишњих сила Дјеву, пречисту Богородицу. Ниједан језик не може Те достојно хвалити. Збуњен је сваки ум, па и небески, да Те опева, Богородице. Ипак, Блага, веру нашу прими, јер Ти знаш нашу богонадахнуту љубав; заштитница Хришћана Ти си, Тебе величамо.*

Причастен: Јави се благодат Божија спасоносна свима људима *(Тит 2,11)*.

Сретење Господње

фебруар 15/2

Входноје: Објави Господ спасење Своје, пред народима откри правду Своју. *(Пс 97,2)*

Тропар (глас 1): Радуј се благодатна Богородице Дјево, јер из Тебе засија сунце правде Христос Бог наш, Који просвећује оне у тами, весели се и ти, Старче праведни, који си примио у наручје ослободиоца душа наших, дарујућег нам васкрсења.**

Затим се пева (глас 1) Слава ... и нињe ... и кондак (у зависности од тога на који дан пада празник, овде могу да се додају и други тропари и кондаци. Види типик).

Кондак (глас 1): Утробу девичанску осветивши рођењем Твојим, и руке Симеонове благословивши као што је приличило, стигавши и сада спасао си нас Христе Боже. Но умири народе у рату и укрепи православни народ наш, којега си заволео, једини Човекољупче.**

Kontakion (tone 4): Thou hast appeared today unto the whole world, and Thy light, O Lord, hath been signed upon us who with knowledge chant unto Thee: Thou hast come, Thou hast appeared, O Light Unapproachable.

Instead of ***Svjatij Bože*** *we sing* ***Jelici*** *(pg. 157).*

Prokeimenon (tone 4): Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27).*

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1).*

Alleluia (tone 4): Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honour *(Ps 29:1).*

Verse: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundereth, the Lord is upon many waters *(Ps 29:3).*

Irmos: Magnify, O my soul, her who is greater in honour than the hosts on high. Every tongue is at a loss to praise thee as is due: even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeks to sing thy praises, O Theotokos. But since Thou art good, accept our faith: Thou knowest well our love inspired by God, for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Communion verse: The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared. *(Titus 2:11)*

The Meeting of the Lord

February 15/2

Introit: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness *(Ps 98:2).*

Troparion (tone 1): Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, enlightening those in darkness. Rejoice, thou also, O righteous Elder, as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, Who also granteth unto us the Resurrection.

Followed by (tone 1) ***Glory*** *...* ***both now and ever*** *... and the kontakion. (Depending when the feast falls there may be other troparia and kontakia added - refer to the Typicon).*

Kontakion (tone 1): Thou who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, and didst bless Symeon's hands as was meet, by anticipation didst even now save us, O Christ God. But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, and strengthen Orthodox Christians whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.

Прокимен (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.

Алилуја (глас 8): Сад отпушташ с миром слугу Својега, Господе, по речи Својој; јер видеше очи моје спасење Твоје *(Лк 2,29-30)*.

Стих: Светлост, да просвети незнабошце, и славу народа Твојега Израиља. *(Лк 2,32)*

Ирмос: Богородице дјево, надо Хришћана, заштити, сачувај и спаси оне који се у Тебе уздају. У сени и слову закона разазнајмо образ, верни: сваки младенац који утробу отвара нека се посвети Богу. Стога величајмо прворођенога Логоса (Реч), од беспочетног Оца, Сина прворођеног од матере која није знала за мужа.*

Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призвaћу *(Пс 115,4)*.

Благовести

април 7/ 25 март

Због много изузетака које има овај празник, најбоље је погледати типик.

Ако овај празник падне од понедељка до петка литургија почиње са вечерњом, а после Јеванђеља наставља се литургија Златоустова. Суботом и недељом служи се редовна литургија.

Ако падне на Цвети, пева се на входу Благовестите дан дану спасење Бога нашега. *(Пс 95,2)*

Входноје: *Види стр. 26.*

Тропар (глас 4): Данас је почетак нашега спасења, и откривање превечне тајне: Син Божји, Син Дјеве постаје, и Гаврило благодат објављује. Зато и ми са Њим Богородици запевајмо: радуј се благодатна, Господ је с Тобом.**

Кондак (глас 8): Теби, изабраној војводкињи која се бориш за нас, узносимо песме победне, а избавивши се од зла - песме захвалне, ми слуге Твоје Богородице. Но пошто имаш моћ непобедиву, од сваке нас опасности избави да ти кличемо: радуј се, невесто, неневесна.**

Prokeimenon (tone 3):My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Lk 1:46-47)*

Verse:For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Lk 1:48)*

Alleluia (tone 8):Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace according to Thy word: for mine eyes have seen Thy salvation *(Lk 2:29-30)*

Verse:A light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel *(Lk 2:32)*

Irmos:O Virgin Theotokos, thou Hope of all Christians, protect, watch over, and guard all those who put their hope in thee. In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the firstborn Word and Son of the Father without beginning, the firstborn Child of a Mother who had not known man *(Ex 13:2)*

Communion verse:I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. *(Ps 116:13)*

The Annunciation of the Most Holy Theotokos

April 7/25 March

As there are many variations in the celebration of this feastday, it is best to refer to the Typicon for proper service order.

If the feast falls on a weekday, the Liturgy starts with vespers, and, after the Gospel, continues with the Liturgy of St. John Chrysostom. On weekends the usual Liturgy is served.

If the feast falls on Palm Sunday we sing the Introit: Proclaim from day to day the salvation of our God *(Ps 96:2).*

Introit: *See pg. 27.*

Troparion (tone 4): Today is the fountainhead of our salvation and the manifestation of the mystery which was from eternity. The Son of God becometh the Virgin's Son, and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; wherefore, we also cry to the Theotokos with him: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.

Kontakion (tone 8): To thee, the Champion Leader, we thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos; but as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride Unwedded.

Прокимен (глас 4): Благовестите дан дану спасење *Бога нашега (Пс 95,2).*
Стих: Певајте Господу песму нову, певајте Господу сва земљо *(Пс 95,1).*

Алилуја (глас 1): Сићи ће као роса на руно и као капље које капљу на земљу *(Пс 71,6).*
Стих: Нека буде име његово благословено у векове, пре сунца пребиваће име његово. *(Пс 71,17)*

Ирмос: Благовести, земљо, радост велику: хвалите небеса Божију славу. Одушевљеног Божјег кивота нека се не дотиче рука скверних, а усне верних, гласом анђела који с радошћу певају Богородици, непрестано нека кличу: радуј се, Благодатна, Господ је с Тобом!*

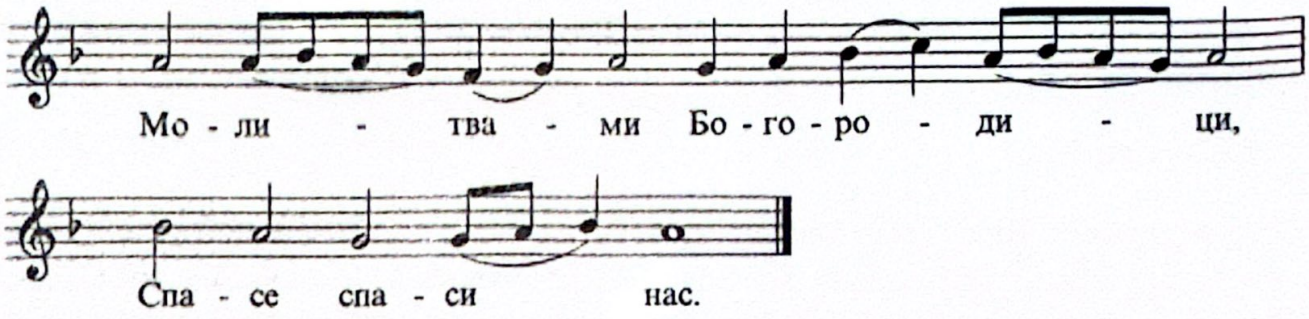
Причастен: Јер је изабрао Господ Сион, изволео га за обиталиште Себи. *(Пс 131,13)*

Цвети

Антифон 1

1) Заволех што ће Господ услишити глас мољења мојега *(Пс 114,1).*

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



2) Што је приклонио ухо Своје к мени, и у дане моје призиваћу *Га (Пс 114,2).*
3) Обузеше ме болови смртни, опасности адске снађоше ме *(Пс 114,3).*
4) Жалост и бол нађох, и Име Господње призвах *(Пс 114,3-4).*
5) Слава ... и нинье ... Амин.

Prokeimenon (tone 4): Proclaim from day to day the salvation of our God *(Ps 96:2)*.
Verse: Sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the earth. *(Ps 96:1)*.

Alleluia (tone 1): He shall come down as rain upon a fleece: and as the dew which falls upon the earth. *(Ps 72:6)*
Verse: His Name shall be blessed for ever: His Name shall continue longer than the sun. *(Ps 72:17)*

Irmos: O earth, announce good tidings of great joy: ye heavens, praise the glory of God. Let no profane hand touch the living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing without ceasing the words of the Angel to the Theotokos, cry aloud in great joy: Hail, thou who art full of grace: the Lord is with thee.

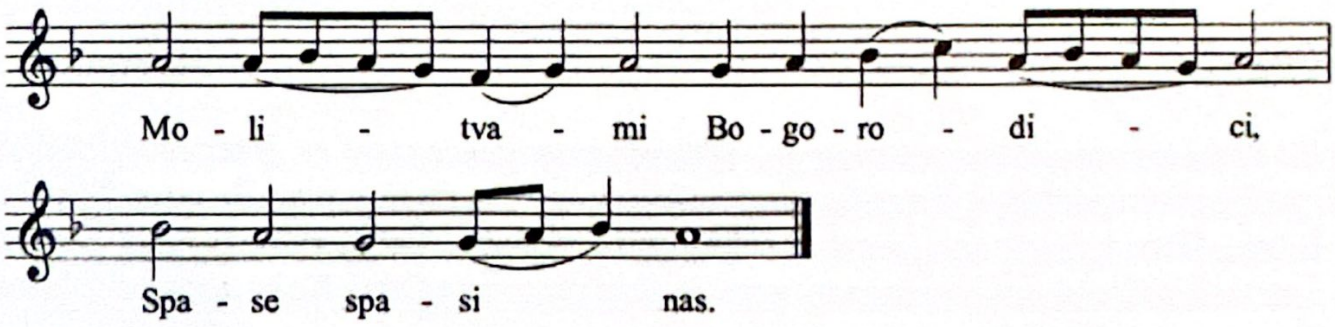
Communion verse: For the Lord hath chosen Sion: He hath desired it for His habitation. *(Ps 132:13)*

Palm Sunday

Antiphon 1

1) I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer *(Ps 116:1)*.

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

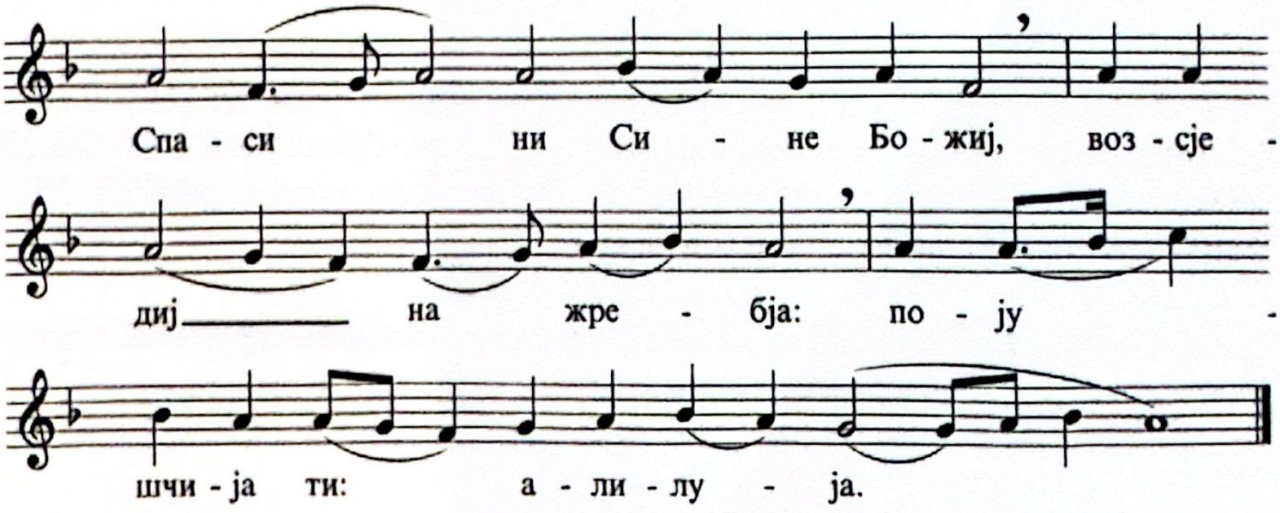


2) Because He hath inclined His ear unto me: therefore will I call upon Him as long as I live *(Ps 116:2)*.
3) The anguish of death encompassed me, the perils of hell beset me *(Ps 116:3)*.
4) I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord *(Ps 116:3-4)*.
5) Glory … both now and ever … Amen.

Антифон 2

1) Веровах, зато *и* говорих: а ја се понизих веома *(Пс 115,1)*.

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, Који седиш на магарету, нас који Ти певамо: алилуја.



2) Шта ћу узвратити Господу за све што ми је дао *(Пс 115,3)*?
3) Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.
4) Завете моје Господу испунићу пред свим народом Његовим *(Пс 115,9)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева ***И нине ... Једнородниј Сине*** *(стр. 20)*.

Антифон 3

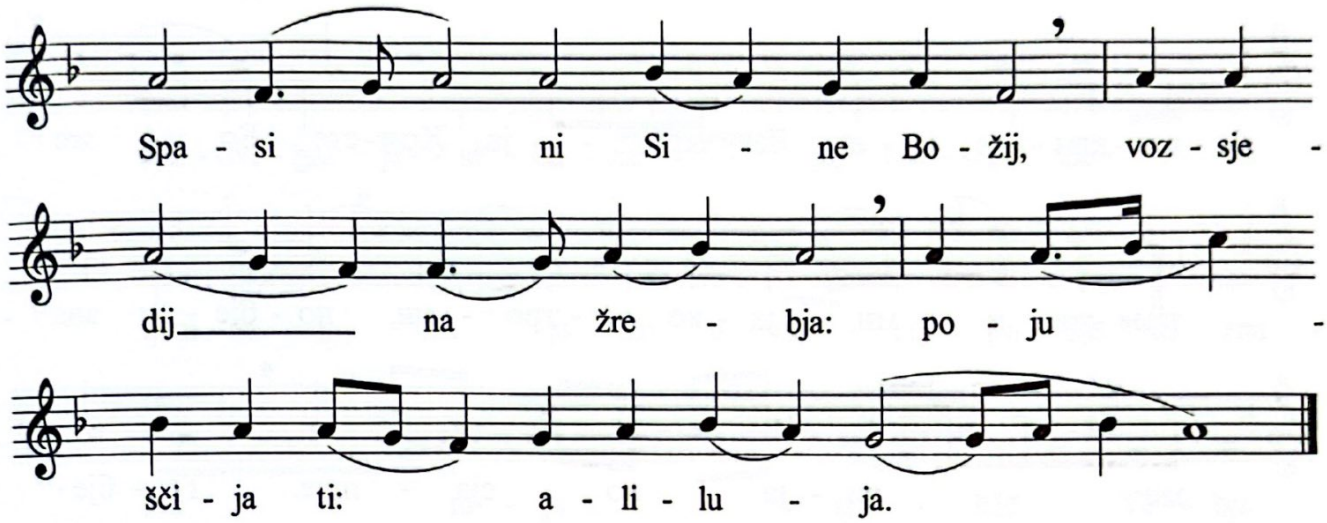
На сваки стих се одговара тропаром, Обшчеје воскресенје (глас 1): Уверавајући нас пре Твога страдања у опште васкрсење, из мртвих си подигао Лазара, Христе Боже. Стога и ми као деца носећи знаке победе, Теби, победитељу смрти кличемо: Осана на висинама, нека је благословен Онај Који долази у Име Господње.* *(музичка нотација на следећој страни)*

1) Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1)*.
2) Да рече дом Израиљев, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,2)*.
3) Да рече дом Аронов, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,3)*.
4) Да реку сви који се боје Господа, јер је добар, јер је до века милост Његова. *(Пс 117,4)*

Antiphon 2

1) I believed, and therefore have I spoken: but I was deeply humiliated *(Ps 116:10)*.

To each is sung: O Son of God, Who was seated on the foal of an ass, save us who sing unto Thee: Alleluia.

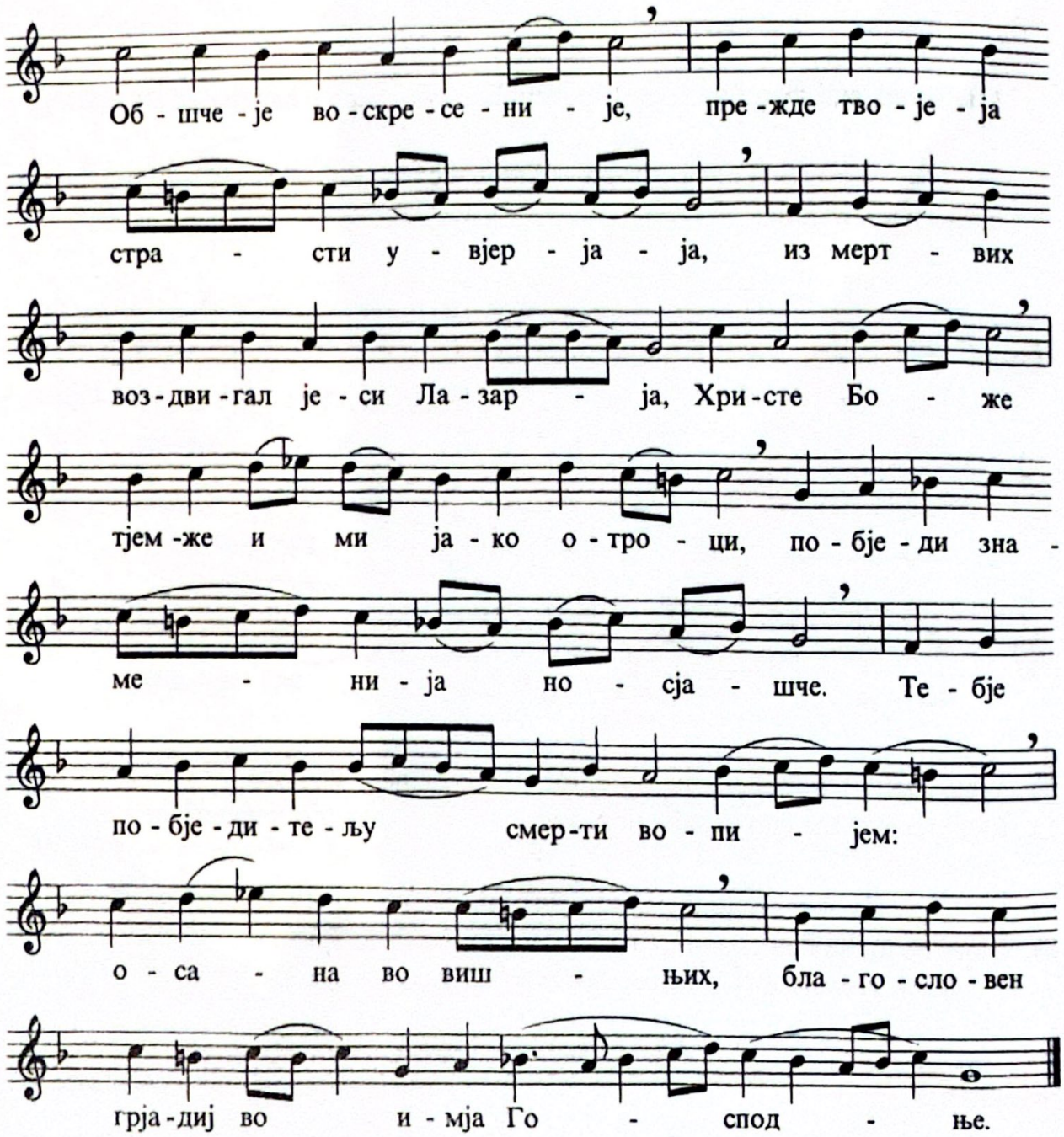


2) What shall I render unto the Lord, for all His benefits unto me *(Ps 116:12)* ?
3) I will receive the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. *(Ps 116:13)*
4) I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people *(Ps 116:14)*.
5) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
   And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son (pg. 21).

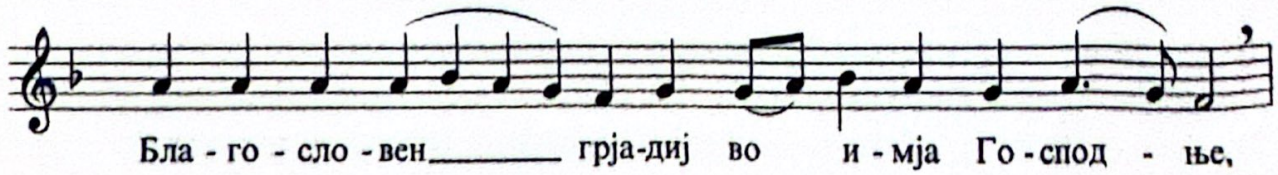
Antiphon 3

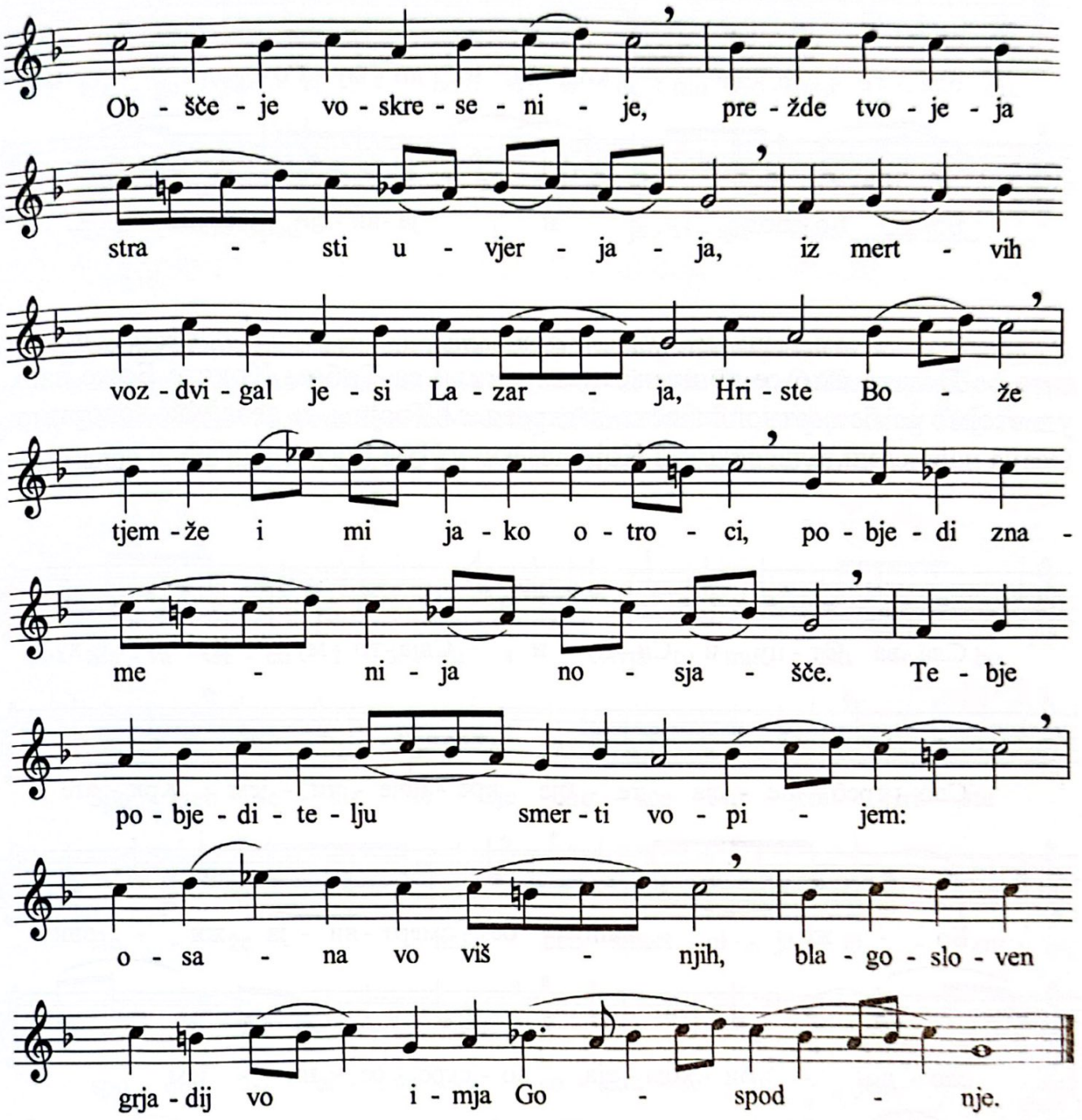
To each is sung the Troparion (tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the name of the Lord.
(Music on following page)

1) O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.
2) Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:2)*.
3) Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:3)*.
4) Let them that fear the Lord say that He is good, for His mercy endureth for ever. *(Ps 118:4)*

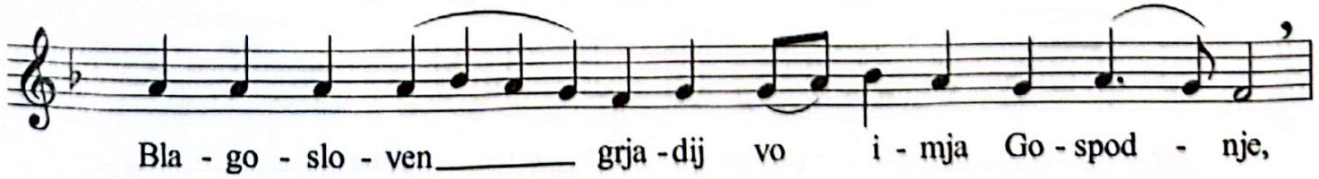


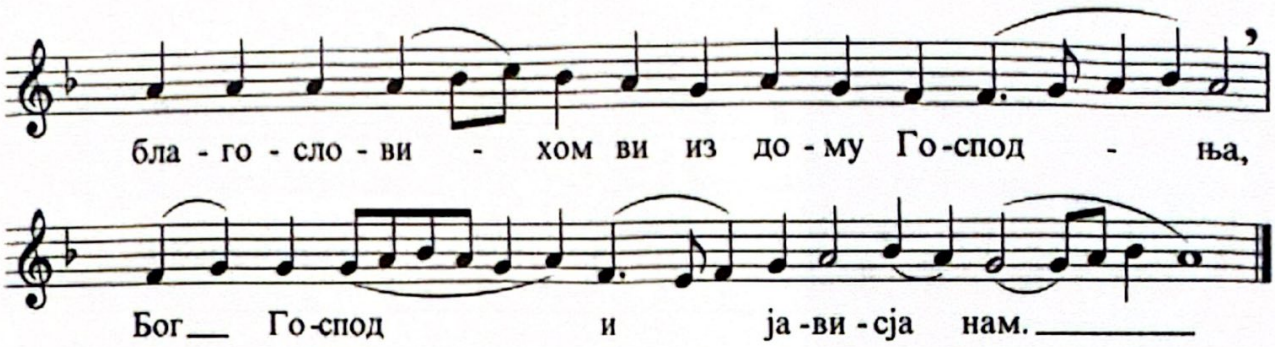
Входноје: Благословен Који долази у Име Господње; благословисмо вас из дома Господњег. Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.



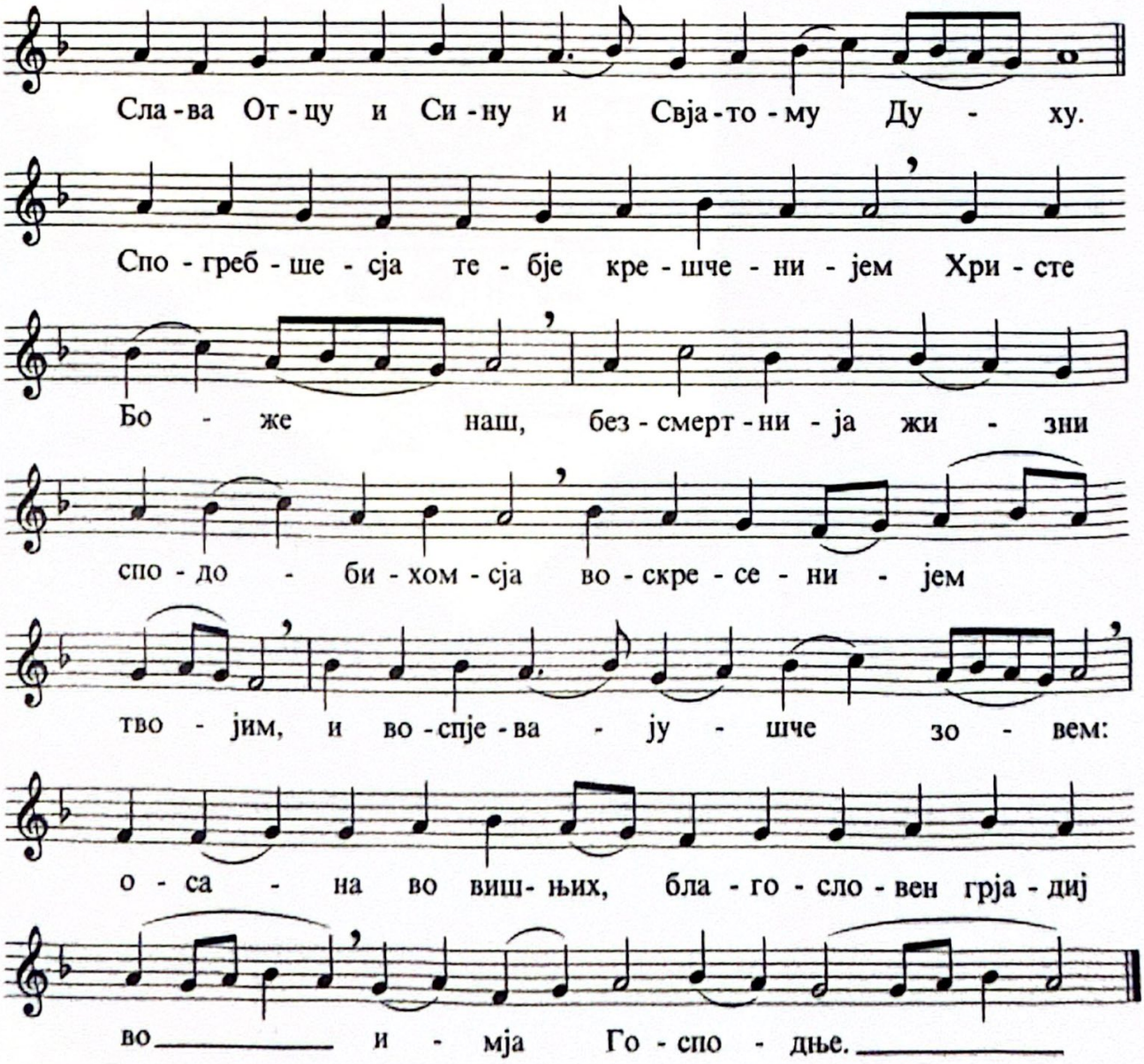


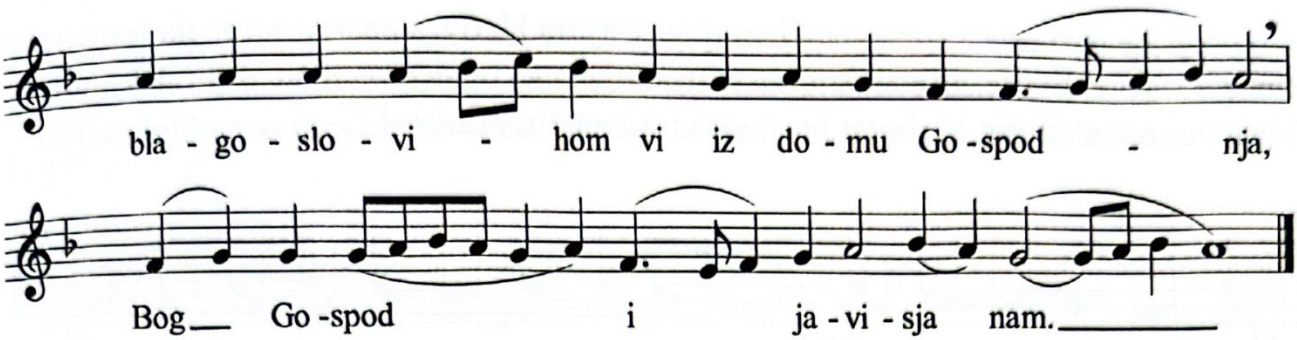
Introit: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. We have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.



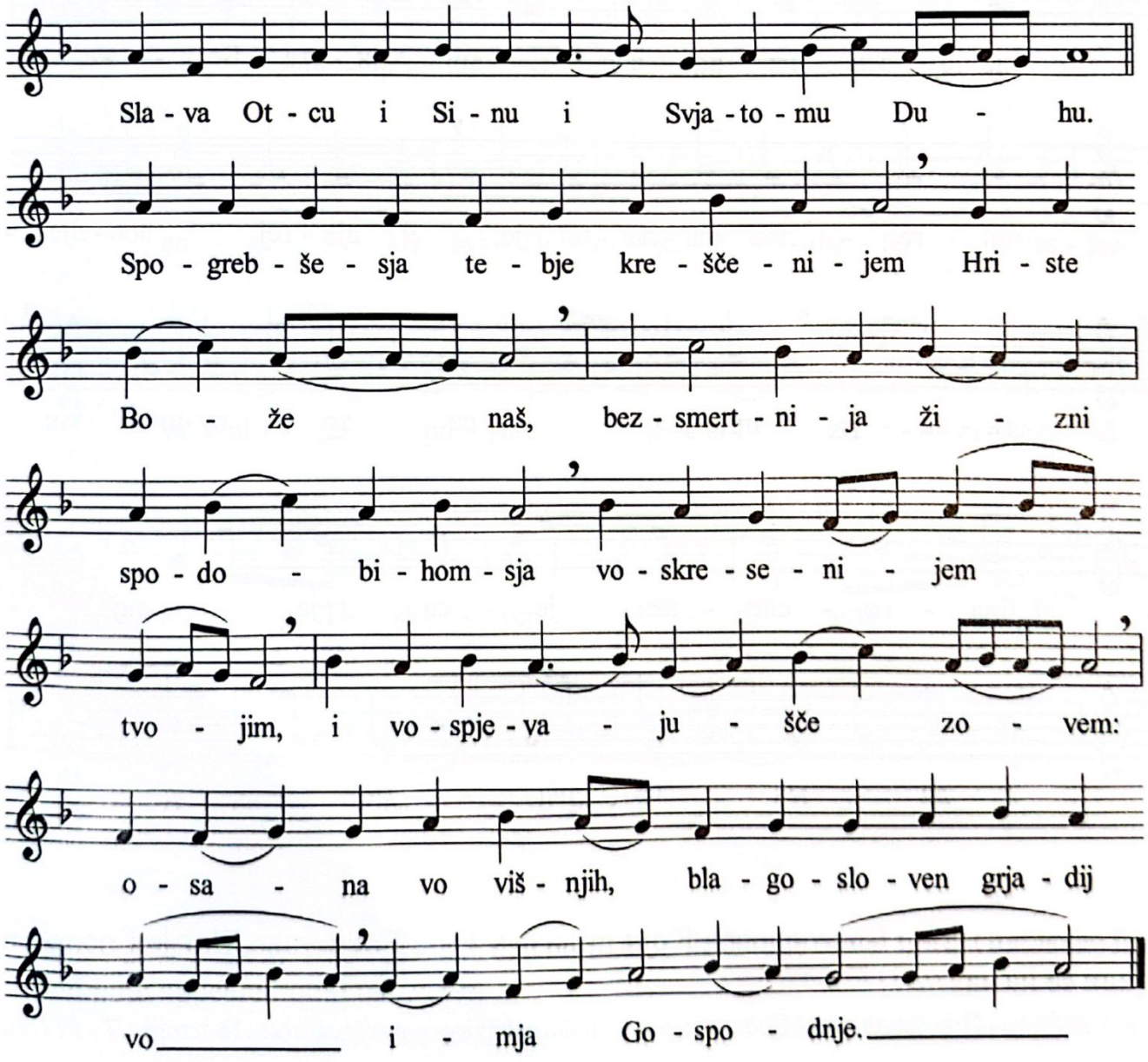


После входа опет се пева тропар Обшчеје воскресеније и затим, (глас 4), Слава ... и други тропар: Пошто смо се крштењем сахранили са Тобом Христе Боже наш, удостојмо се бесмртног живота васкрсењем Твојим, и певајући говоримо: Осана на висини, благословен Који долази у Име Господње.*

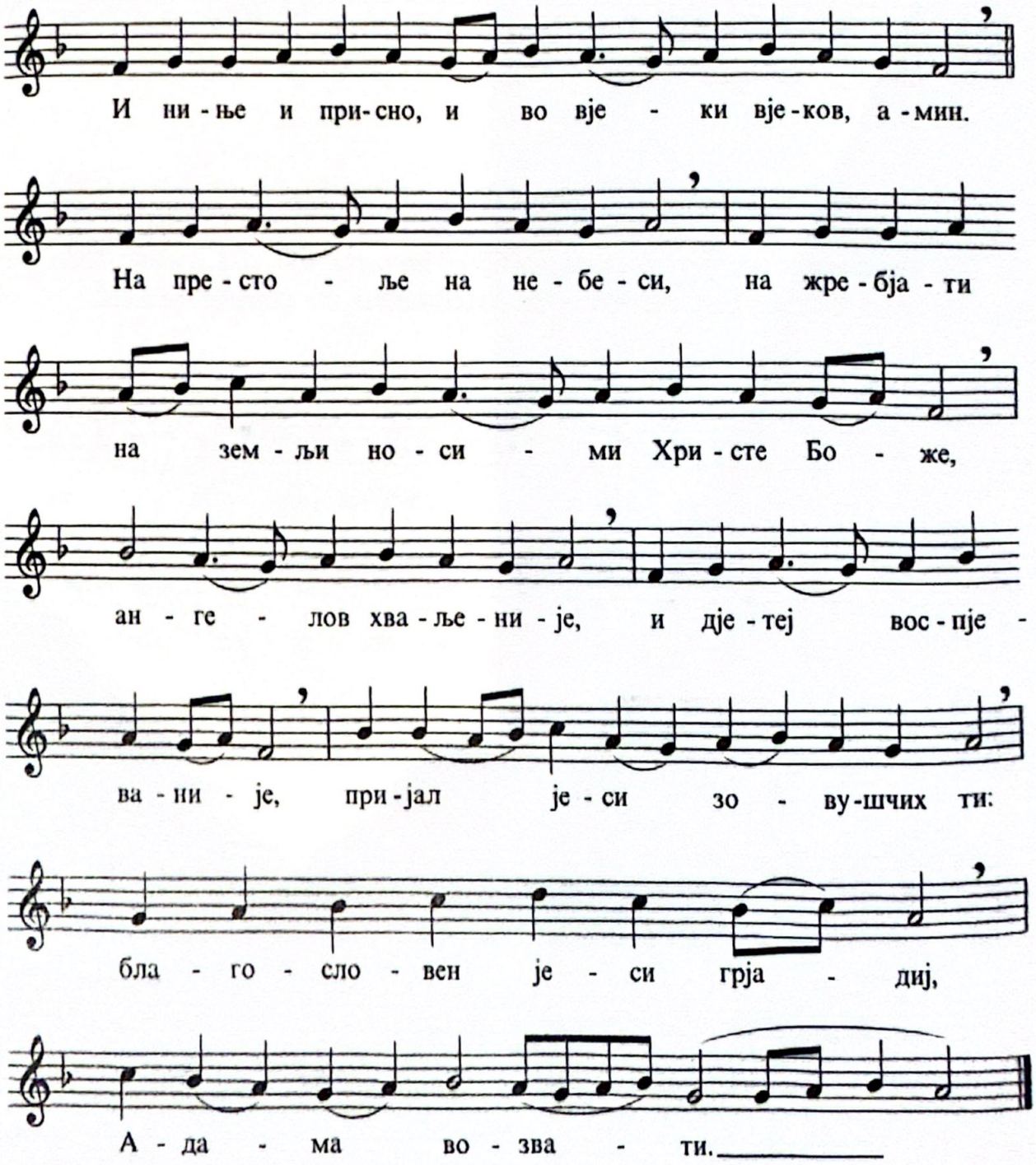




Following the Introit we again sing the troparion Obščeje voskresenije, followed by (tone 4) Slava … and the second troparion: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the name of the Lord.



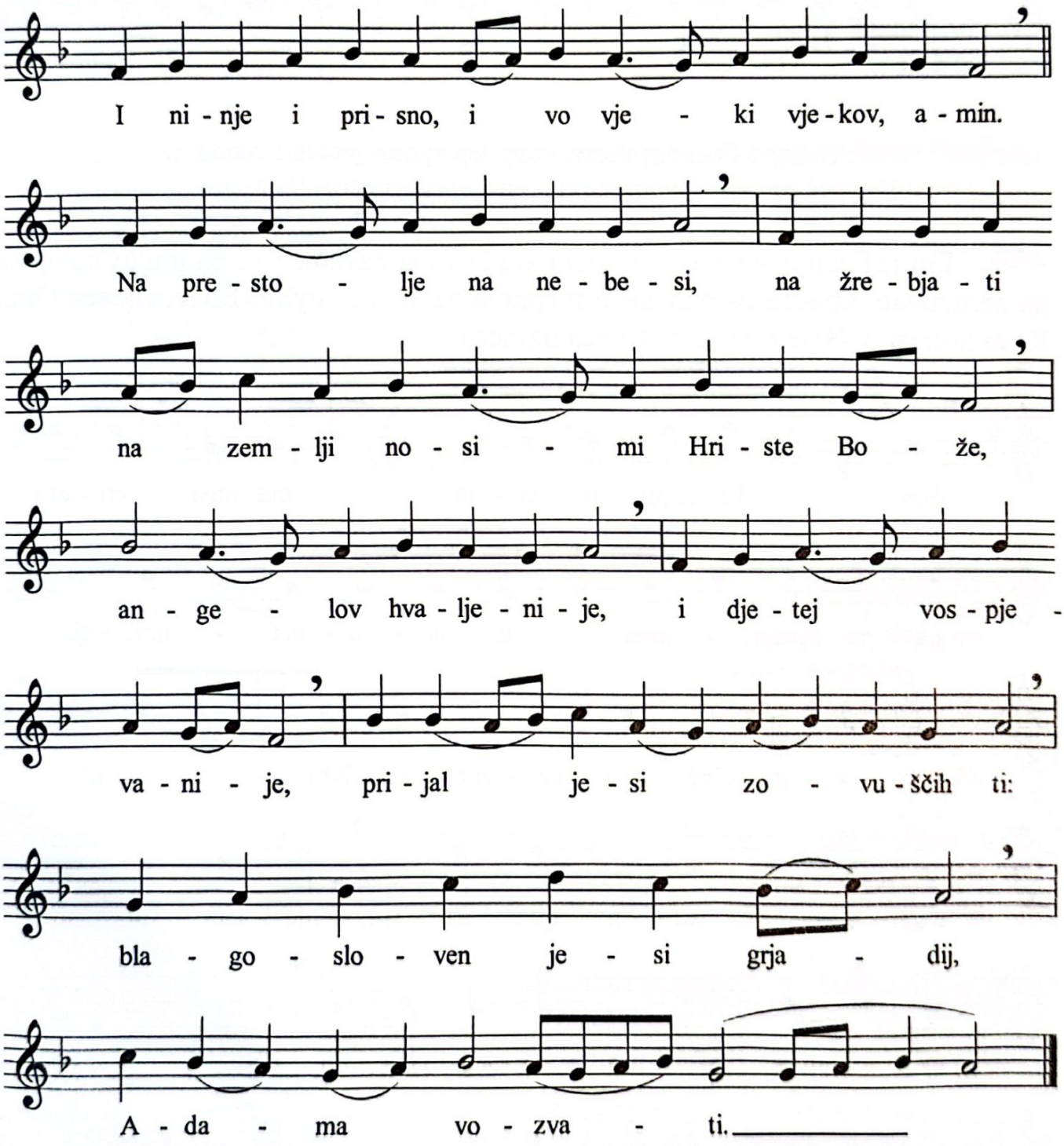
Затим, (глас 6) И ныне ... и кондак: На престолу на Небу, а на земљи си на магарету био, Христе Боже, примио си хвалу анђелску и песме деце која Ти вапију: Благословен си Ти Који си дошао да позовеш Адама! *



Прокимен (глас 4): Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.

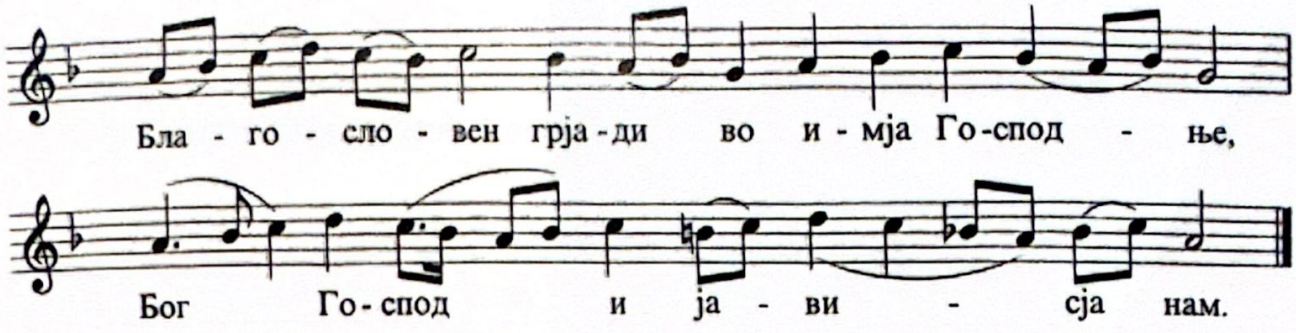
Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1*

Then, (tone 6) I ninje …, and the kontakion: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels and the laudation of the children as they cry to Thee: Blessed is He that cometh to recall Adam.



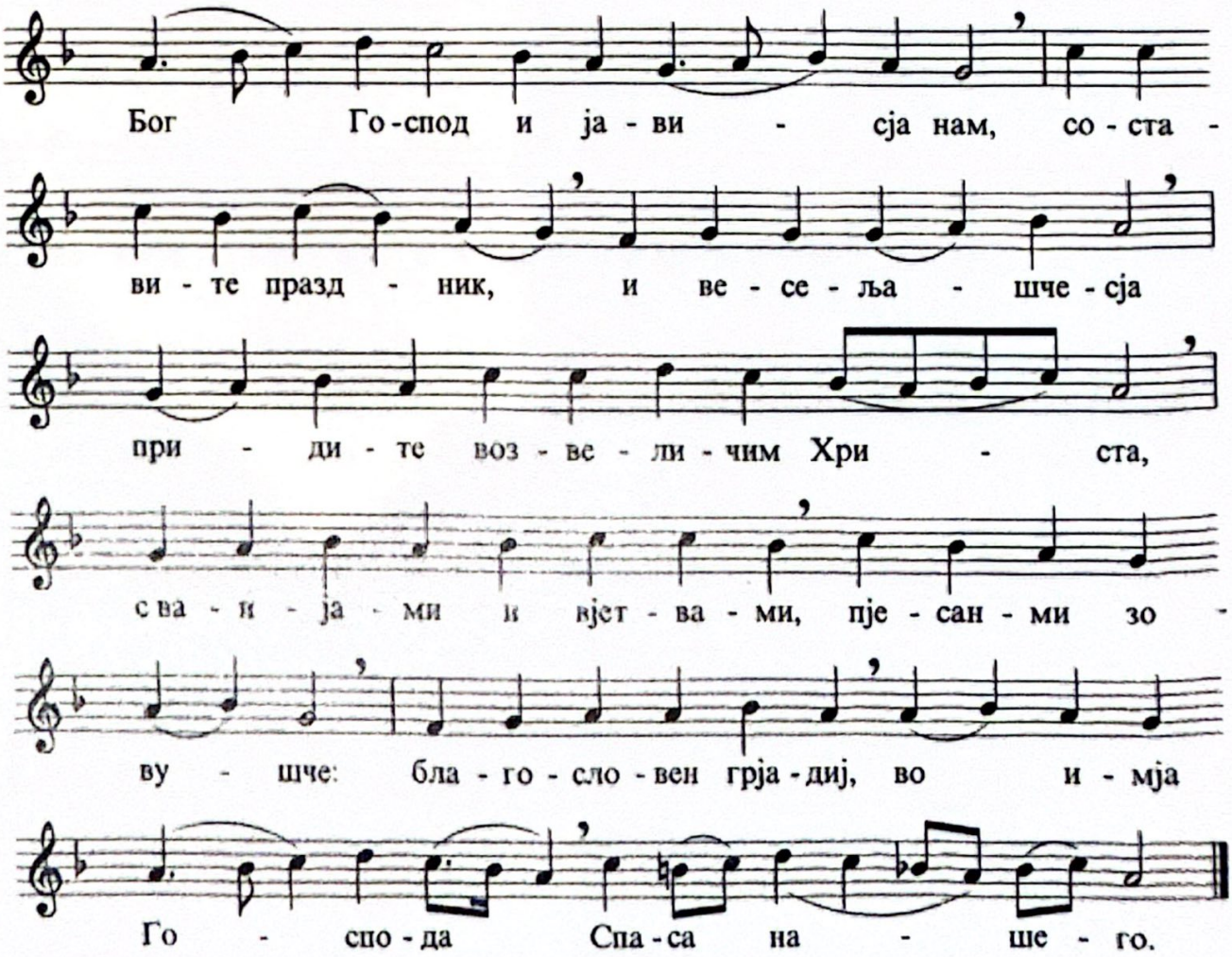
Prokeimenon (tone 4): Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.

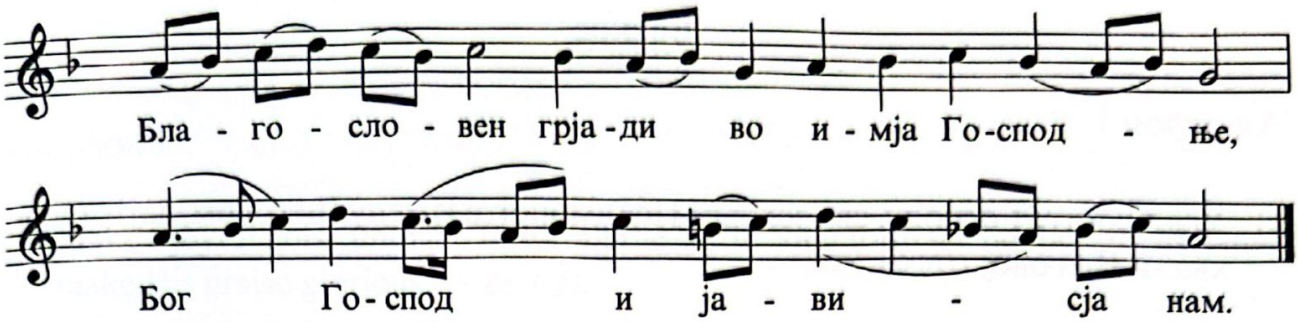


Алилуја (глас 1): Певајте Господу песму нову, јер чудеса учини Господ *(Пс 97,1)*.
Стих: Видеше сви крајеви земље спасење Бога нашега *(Пс 97,3)*.

Ирмос: Бог је Господ и јави се нама; припремите празник; и са радошћу пријђите да величамо Христа са палмама и гранчицама, певајући: Благословен Онај Који долази у Име Господа, Спаса нашега *(Пс 117, 26-27)*.*

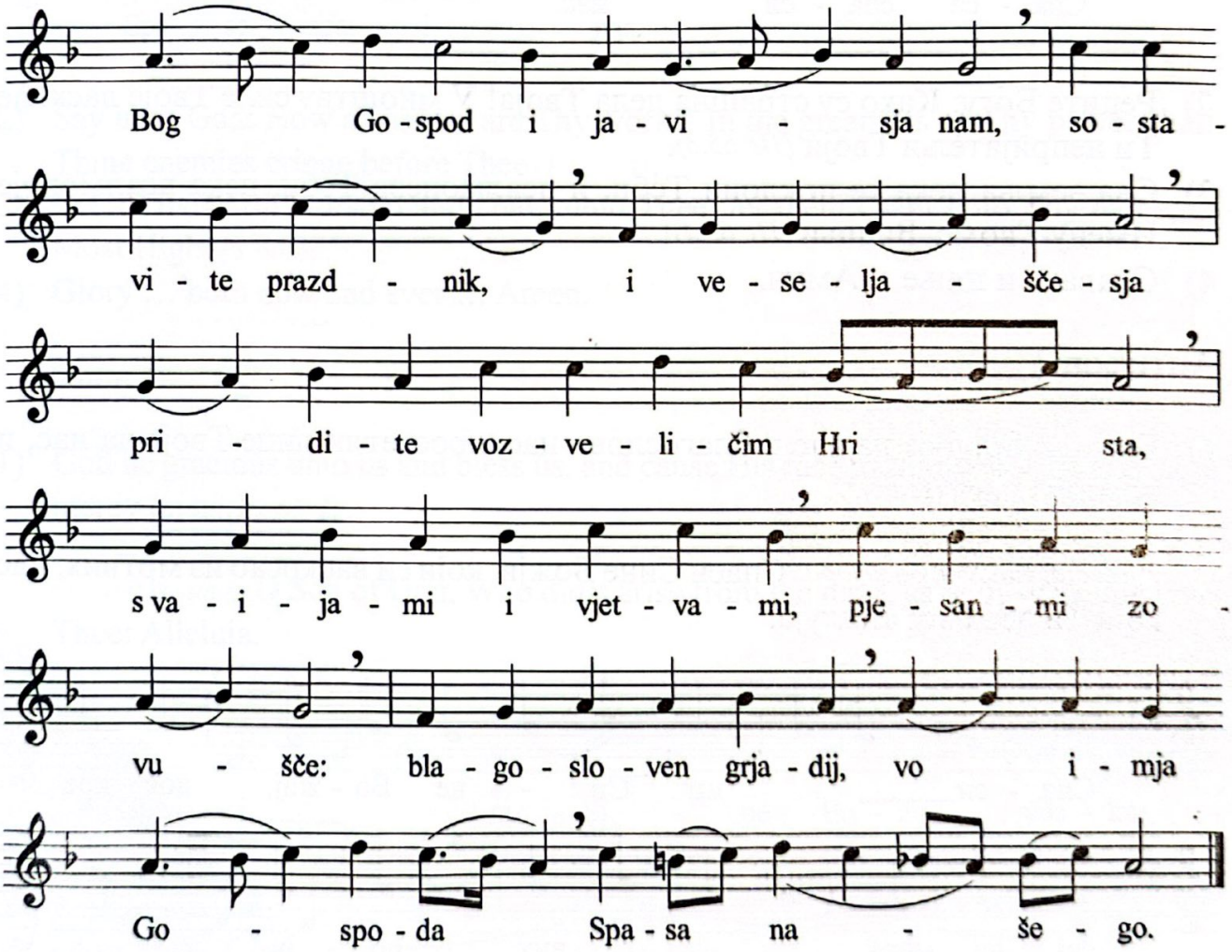


Причастен: Благословен Који долази у Име Господње, Бог је Господ и јави се нама *(Пс 117,26-27)*.



Alleluia (tone 1): O sing unto the Lord a new song: for He hath done marvellous things *(Ps 98:1)*.
Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God *(Ps 98:3)*.

Irmos: God is the Lord and hath appeared unto us; let us keep the feast together. Come, and with great rejoicing let us magnify Christ with palms and branches, and let us cry aloud: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord our Saviour *(Ps 118:26-27)*.



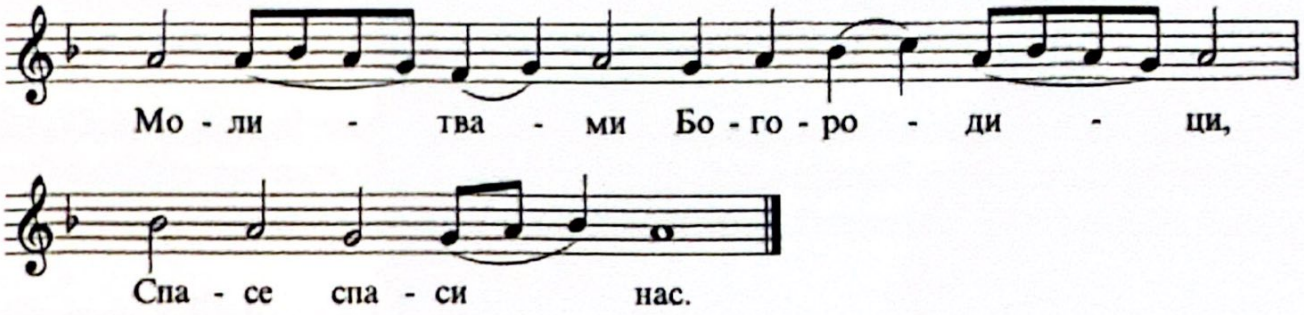
Communion verse: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord and hath appeared unto us *(Ps 118:26-27)*.

Васкрс

Антифон 1

1) Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом, дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.

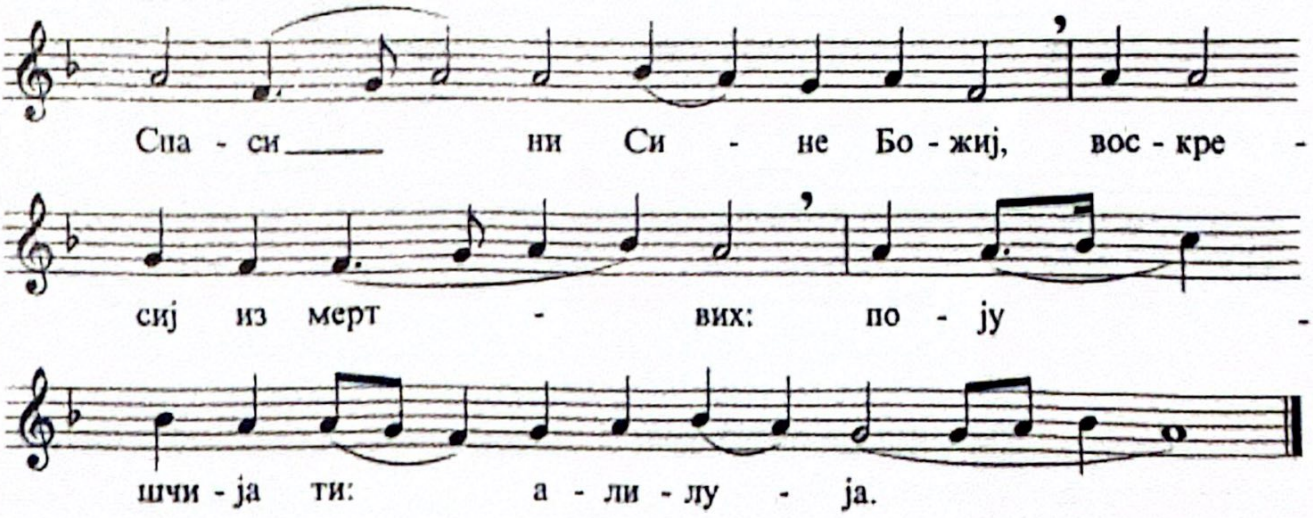


2) Реците Богу: Како су страшна дела Твоја! У мноштву силе Твоје ласкаће Ти непријатељи Твоји *(Пс 65,3)*.
3) Сва земља нека се поклони Теби, и псалмопева Теби, нека псалмопоје Имену Твоме, Вишњи *(Пс 65,4)*!
4) Слава ... и нинье ... Амин.

Антифон 2

1) Боже, смилуј се на нас и благослови нас, просветли лице Твоје на нас, и помилуј нас *(Пс 66,2)*.

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си васкрсао из мртвих, нас који Ти певамо: алилуја.

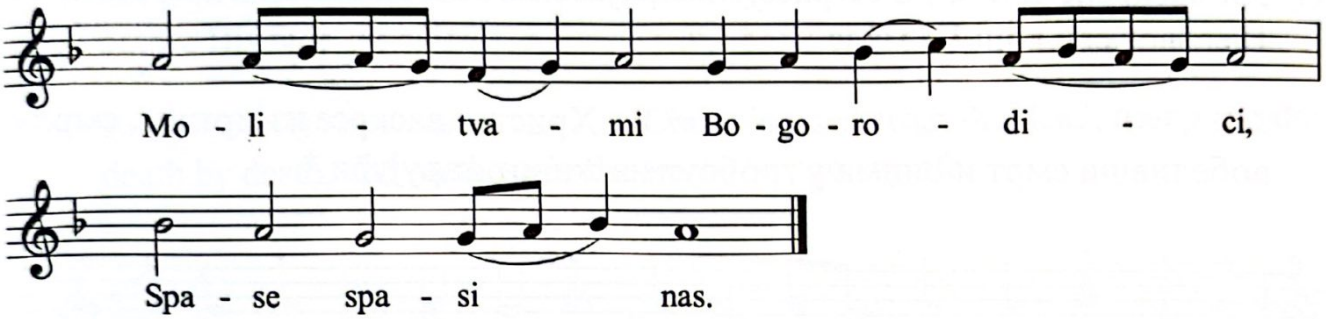


Pascha

Antiphon 1

1) Make a joyful noise unto the Lord, all the earth! Sing forth the honour of His name, make His praise glorious *(Ps 66:1-2)*.

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

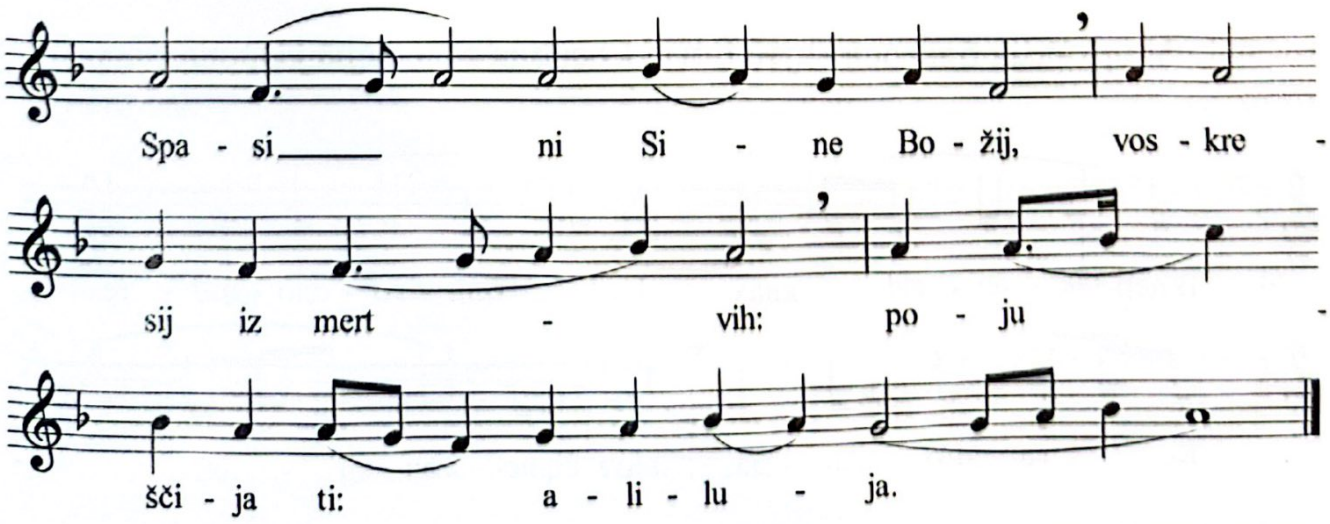


2) Say unto God: How awesome are Thy works! In the greatness of Thy power shall Thine enemies cringe before Thee *(Ps 66:3)*.
3) Let all the earth worship and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High *(Ps 66:4)*.
4) Glory … both now and ever … Amen.

Antiphon 2

1) God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us *(Ps 67:1)*.

To each is sung: O Son of God, Who didst arise from the dead, save us who sing unto Thee: Alleluia.



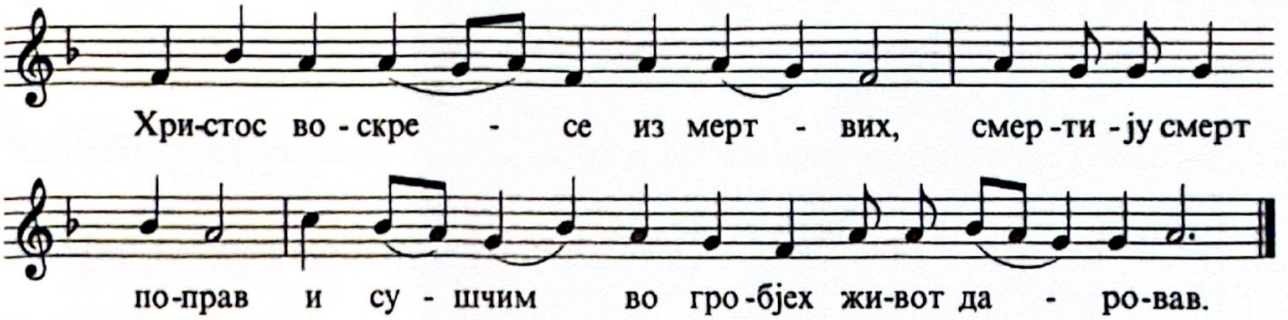
2) Да буде познат на земљи пут Твој, у свима народима спасење Твоје *(Пс 66,3)*.
3) Нека Те исповедају и хвале народи, Боже, нека Те исповедају и хвале народи сви *(Пс 66,4)*.
4) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева ***И ниње ... Јединородниј Сине ...*** *(стрна 20)*

Антифон 3

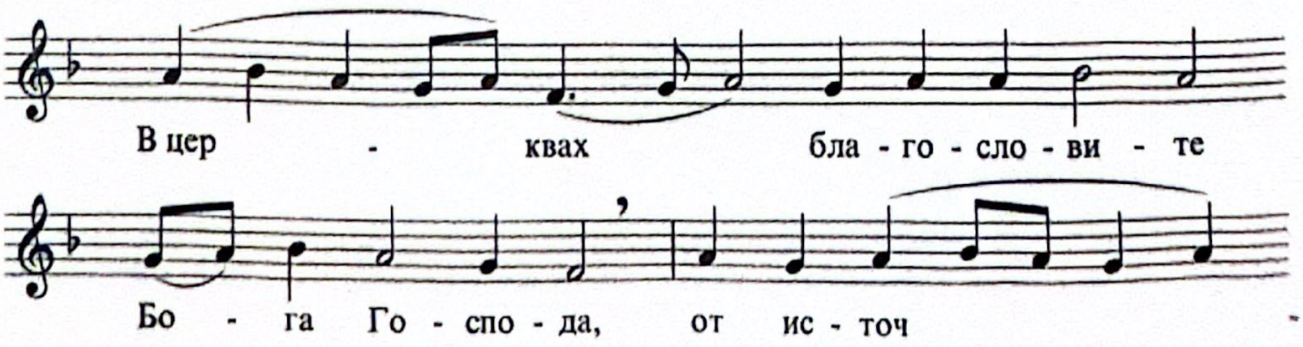
1) Да васкрсне Бог и да се расеју непријатељи Његови, и да беже од лица Његовог сви који Га мрзе *(Пс 67,2)*.

На сваки стих се одговара тропаром (глас 5): Христос васкрсе из мртвих, смрћу победивши смрт и онима у гробовима живот дарујући.*


Хри-стос во - скре - се из мерт - вих, смер-ти - ју смерт
по-прав и су - шчим во гро-бјех жи-вот да - ро-вав.

2) Као што ишчезава дим, да ишчезну; као што се топи восак пред лицем огња *(Пс 67,3)*.
3) Тако да погину грешници од лица Божијег: и праведници да се узвеселе. *(Пс 67,3-4)*
4) Ово је дан који створи Господ, обрадујмо се и узвеселимо се у њему. *(Пс 117,24)*

Входноје: У црквама благосиљајте Бога, Господа са извора Израиљевих. *(Пс 67,27)*


В цер - квах бла - го - сло - ви - те
Бо - га Го - спо - да, от ис - точ

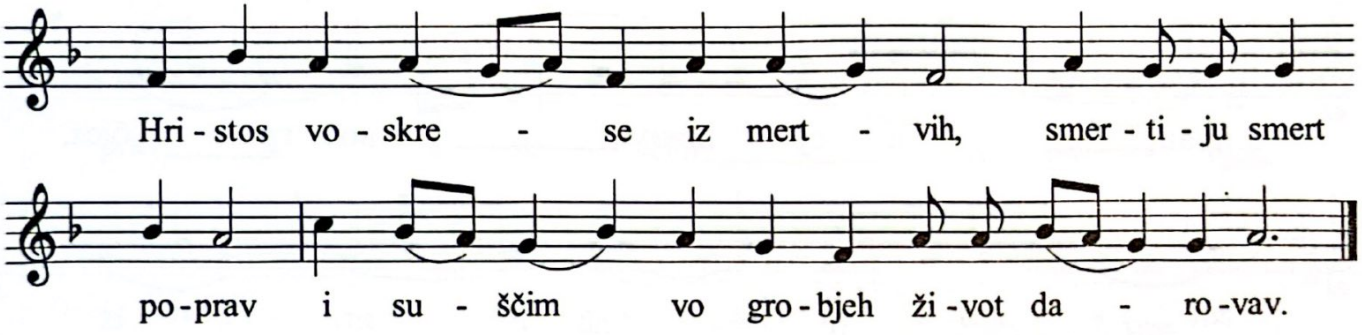
2) That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. *(Ps 67:2)*
3) Let the peoples praise Thee, O God: let all the peoples praise Thee *(Ps 67:3)*.
4) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son (pg. 21).

Antiphon 3

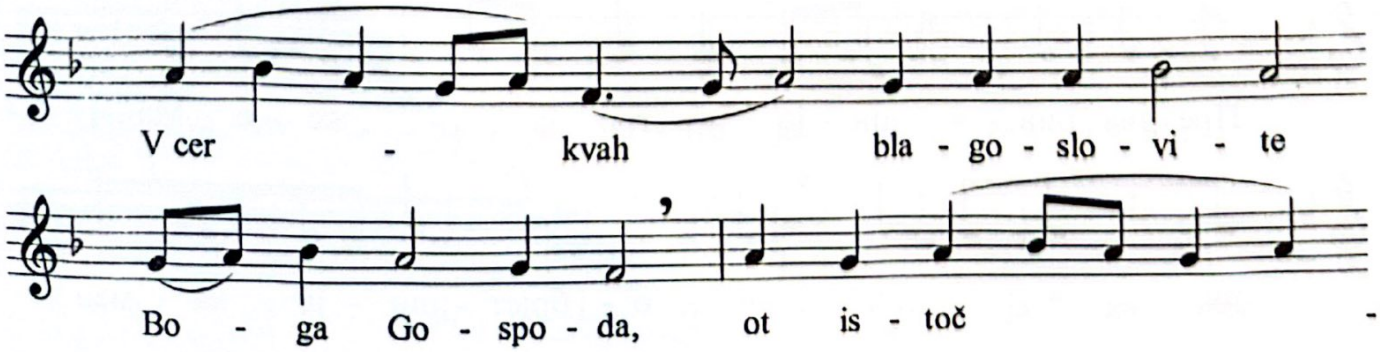
1) Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face *(Ps 68:1)*.

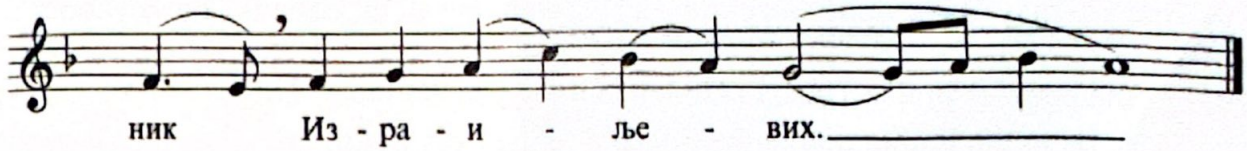
To each is sung the troparion (tone 5): Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.



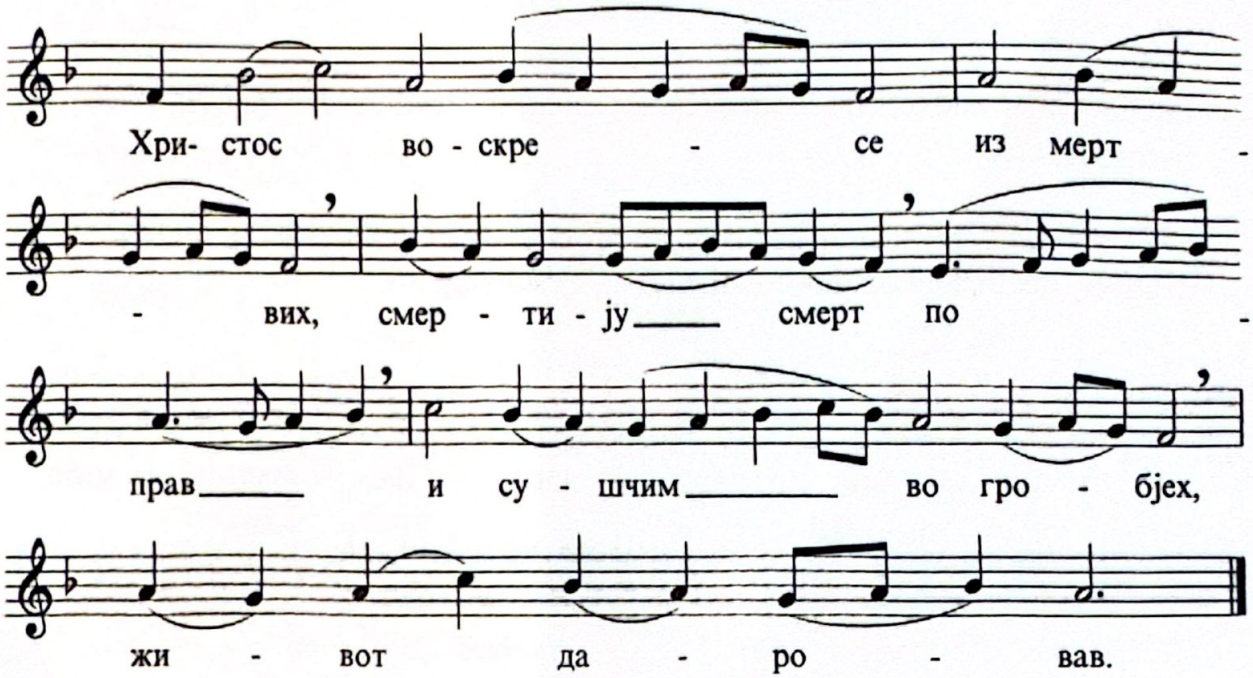
2) As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire *(Ps 68:2)*.
3) So let the sinners perish at the face of God; and let the righteous be glad *(Ps 68:2-3)*.
4) This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. *(Ps 118:24)*

Introit: In the congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel. *(Ps 68:26)*

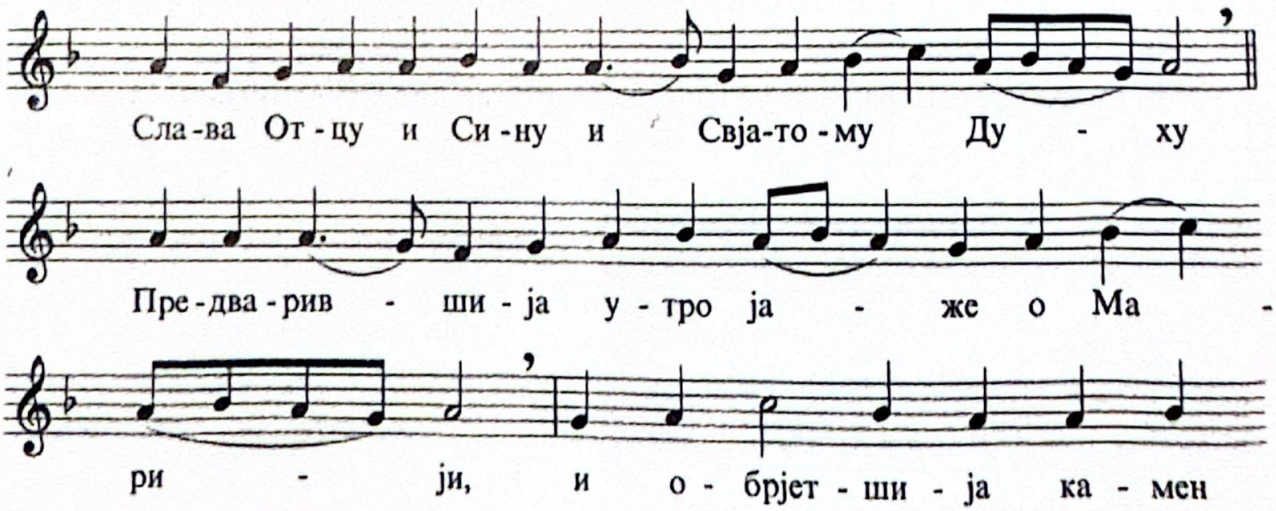


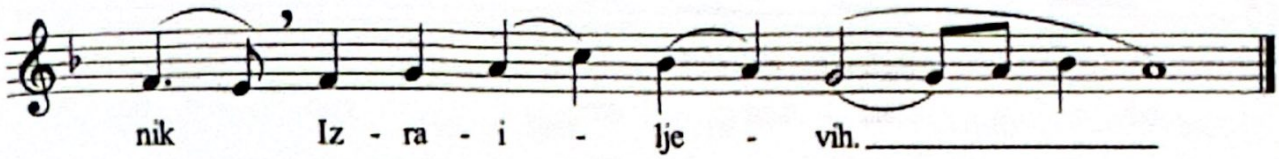


После входа опет се пева тропар Христос воскресе (глас 5):

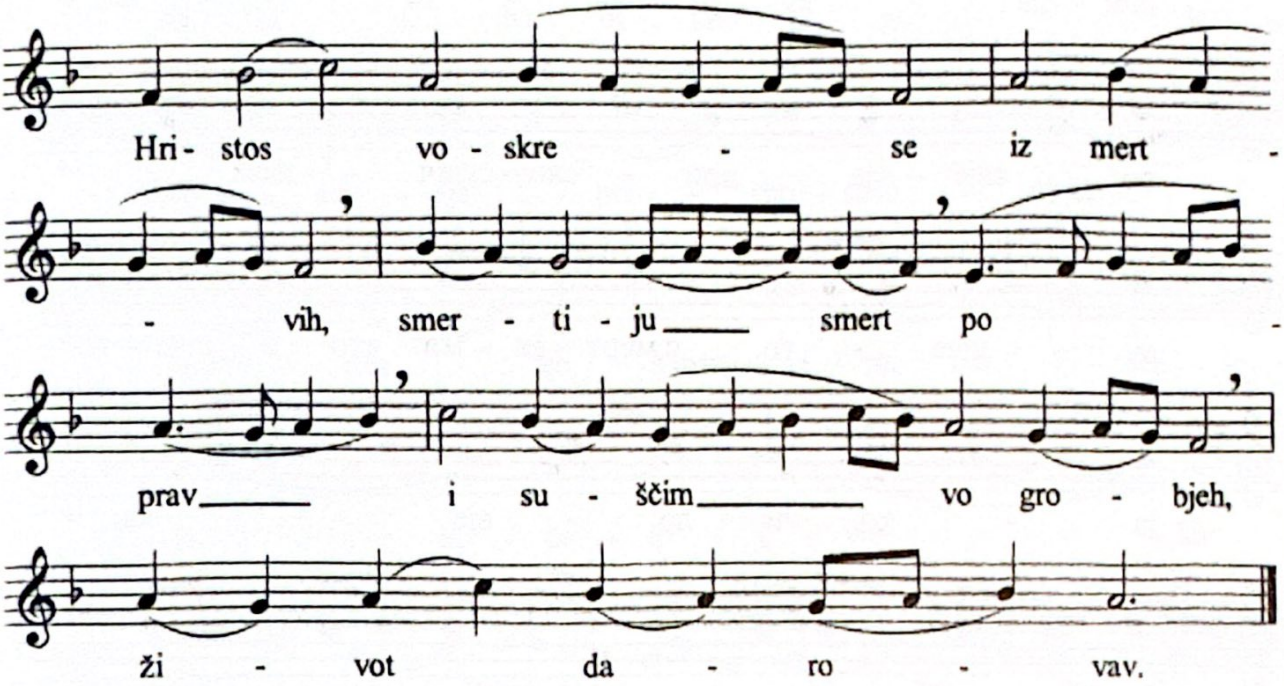


Затим, (глас 4) Слава ... и сада: Када оне које беху с Маријом пре јутра дођоше и нађоше камен одваљен од гроба, чуше од Ангела: Зашто тражите међу мртвима Онога који се у вечној светлости налази, као да је смртан човек? Гле, погребни покров, идите брзо и свету проповедајте да устаде из мртвих Господ, смрт усмртивши, јер је Он Син Бога који спасава род људски* *(Мт 28: 7)*.

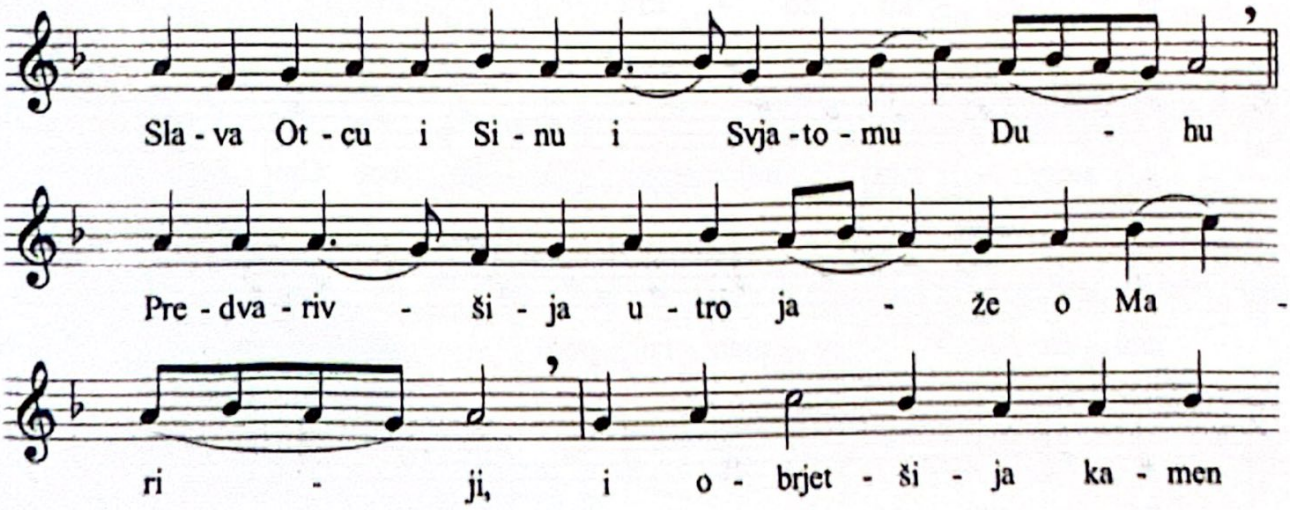


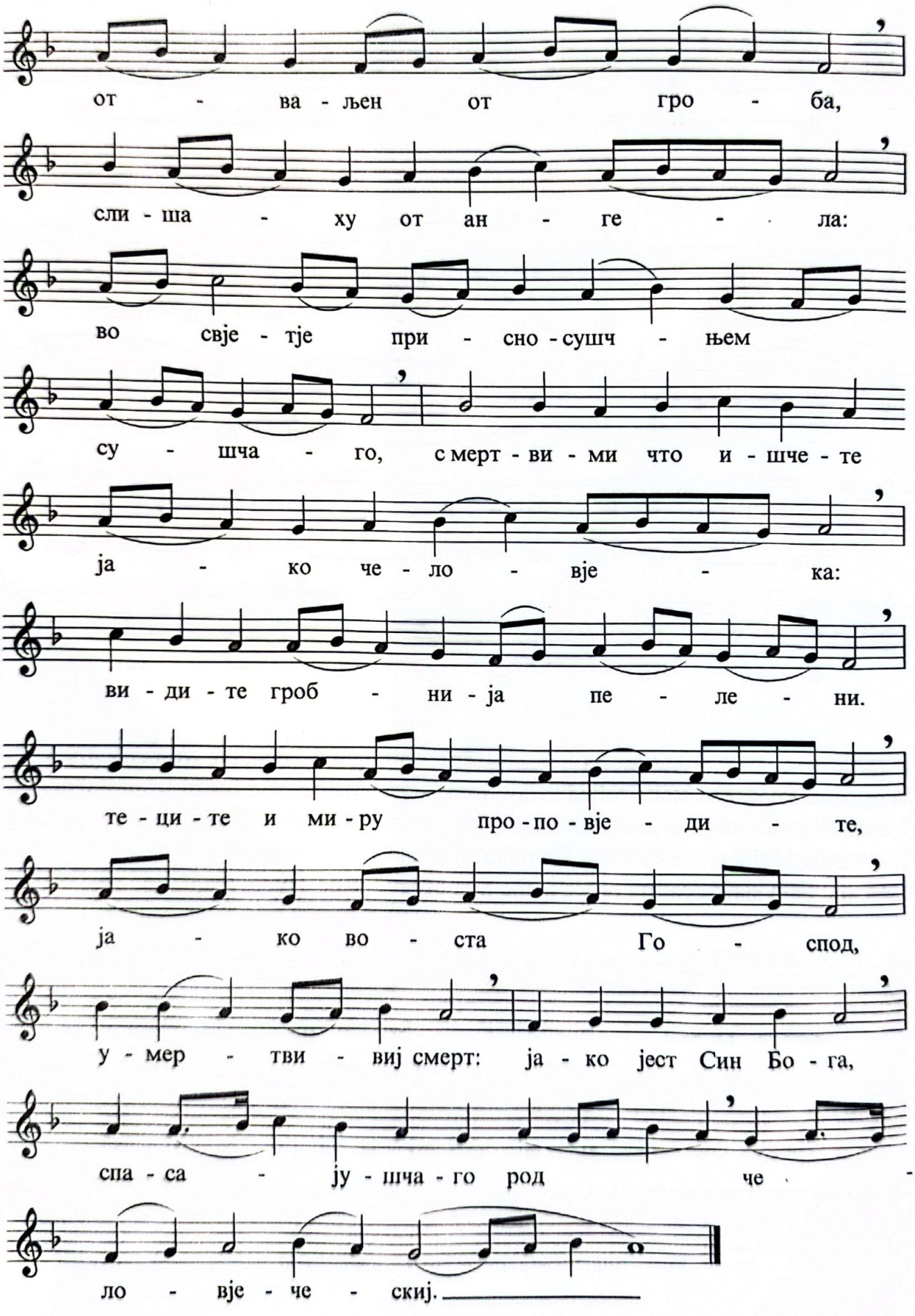


Following the Introit we again sing the troparion ***Christ is Risen (tone 5).***

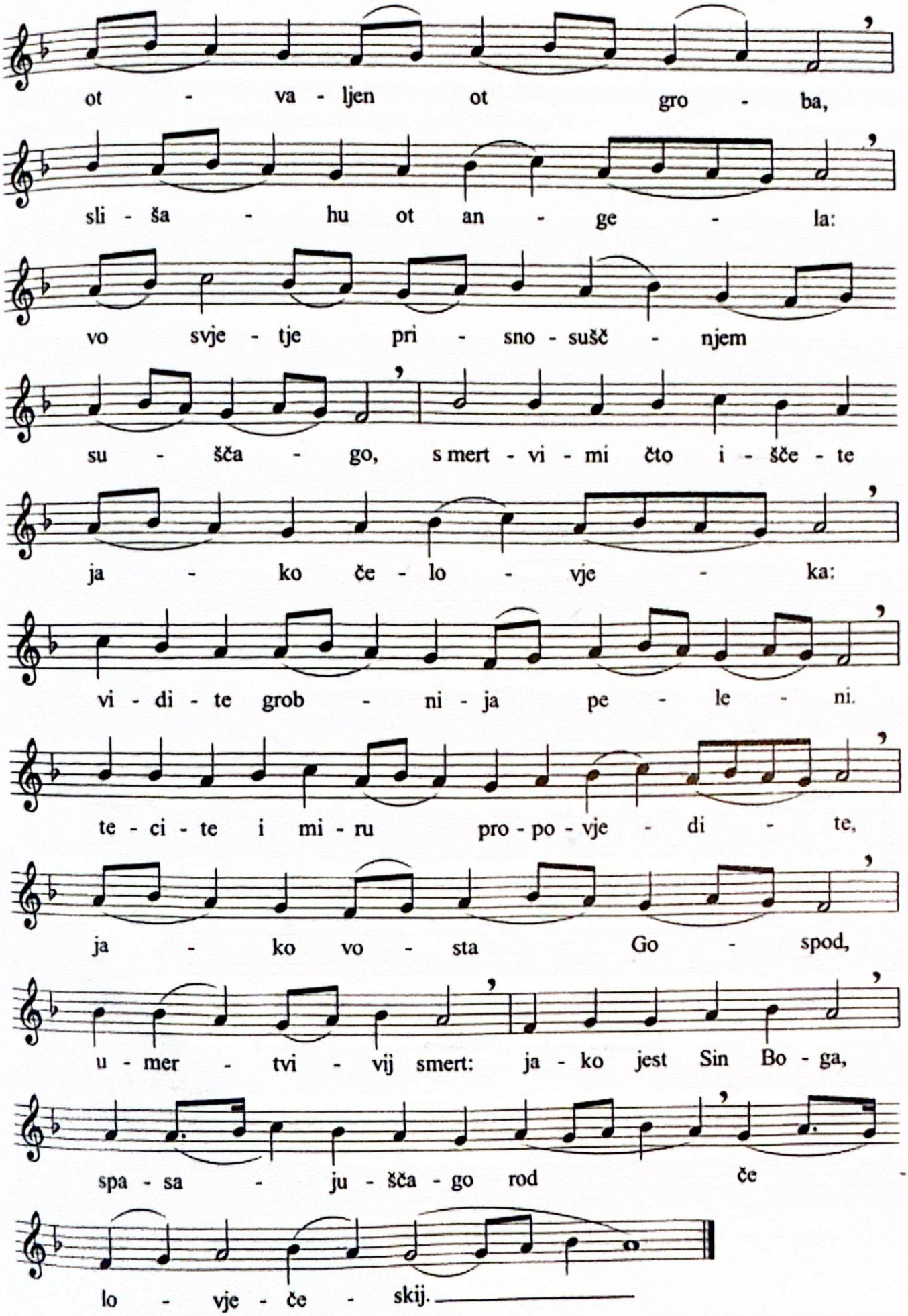


Followed by Slava … and the hypakoi (tone 4): Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind *(Mat 28:7).*

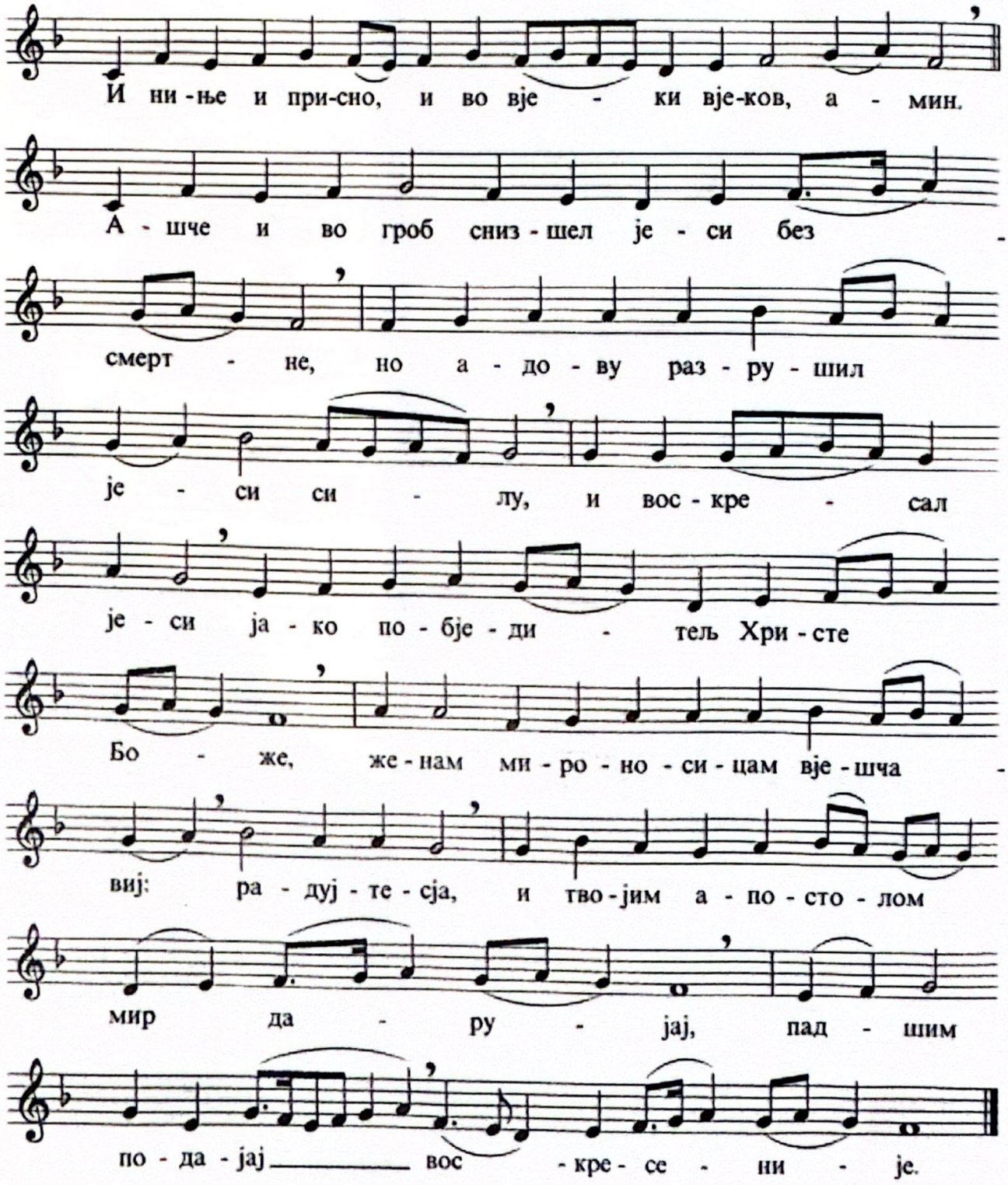




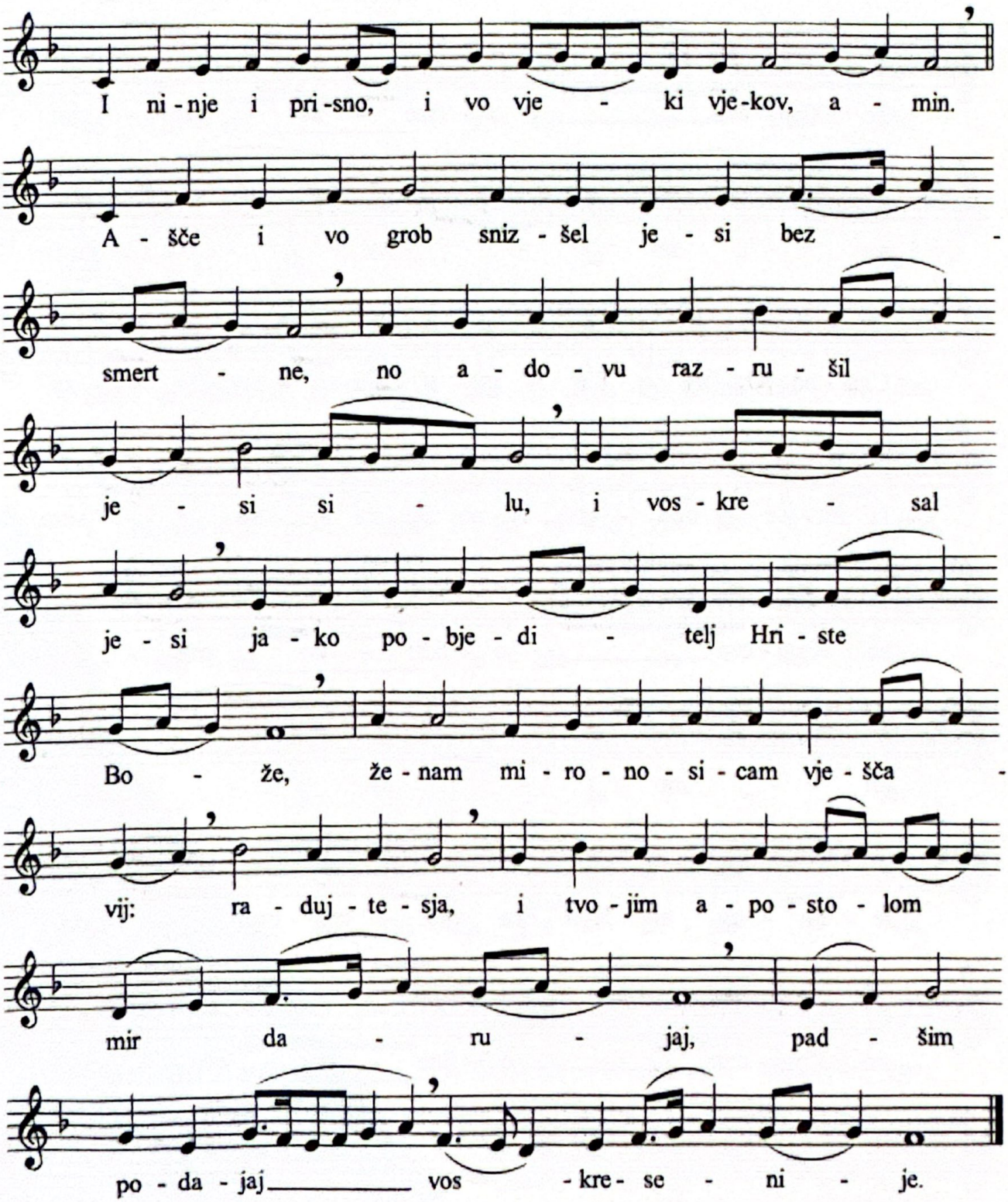
Новограчаничка Митрополија


ot - va - ljen ot gro - ba,
sli - ša - hu ot an - ge - la:
vo svje - tje pri - sno - sušč - njem
su - šča - go, s mert - vi - mi čto i - šče - te
ja - ko če - lo - vje - ka:
vi - di - te grob - ni - ja pe - le - ni.
te - ci - te i mi - ru pro - po - vje - di - te,
ja - ko vo - sta Go - spod,
u - mer - tvi - vij smert: ja - ko jest Sin Bo - ga,
spa - sa - ju - šča - go rod če -
lo - vje - če - skij.

Затим, (глас 8) И ниње … и кондак: Иако си, Бесмртни, и у гроб сишао, силу си адову уништио и као победник васкрсао, Христе Боже, женама мироносицама објављујући: Радујте се! И мир Твојим апостолима дарујући, палима дарујеш васкрсење.*

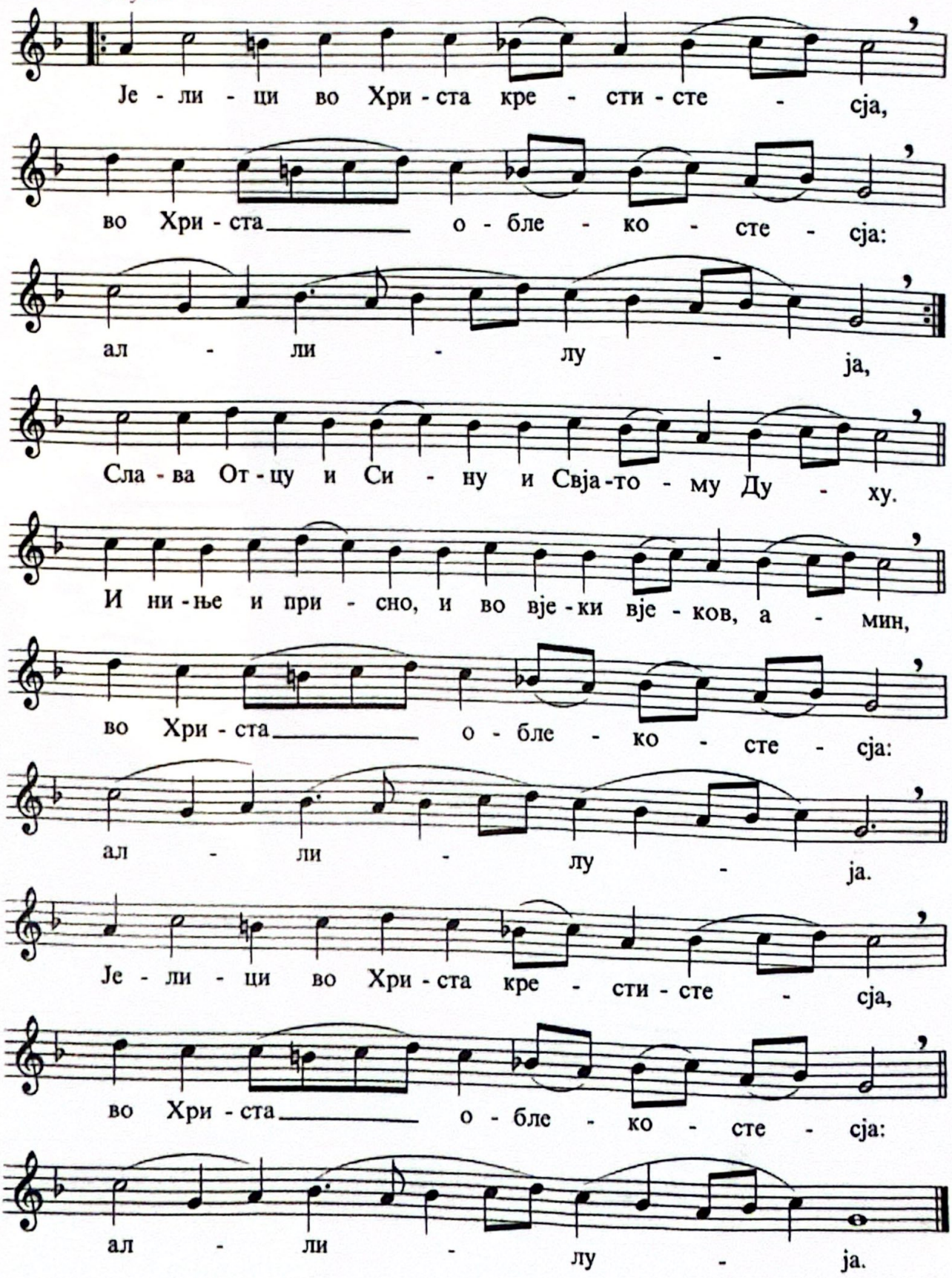


Then (tone 8) I ninje … and the Kontakion: Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

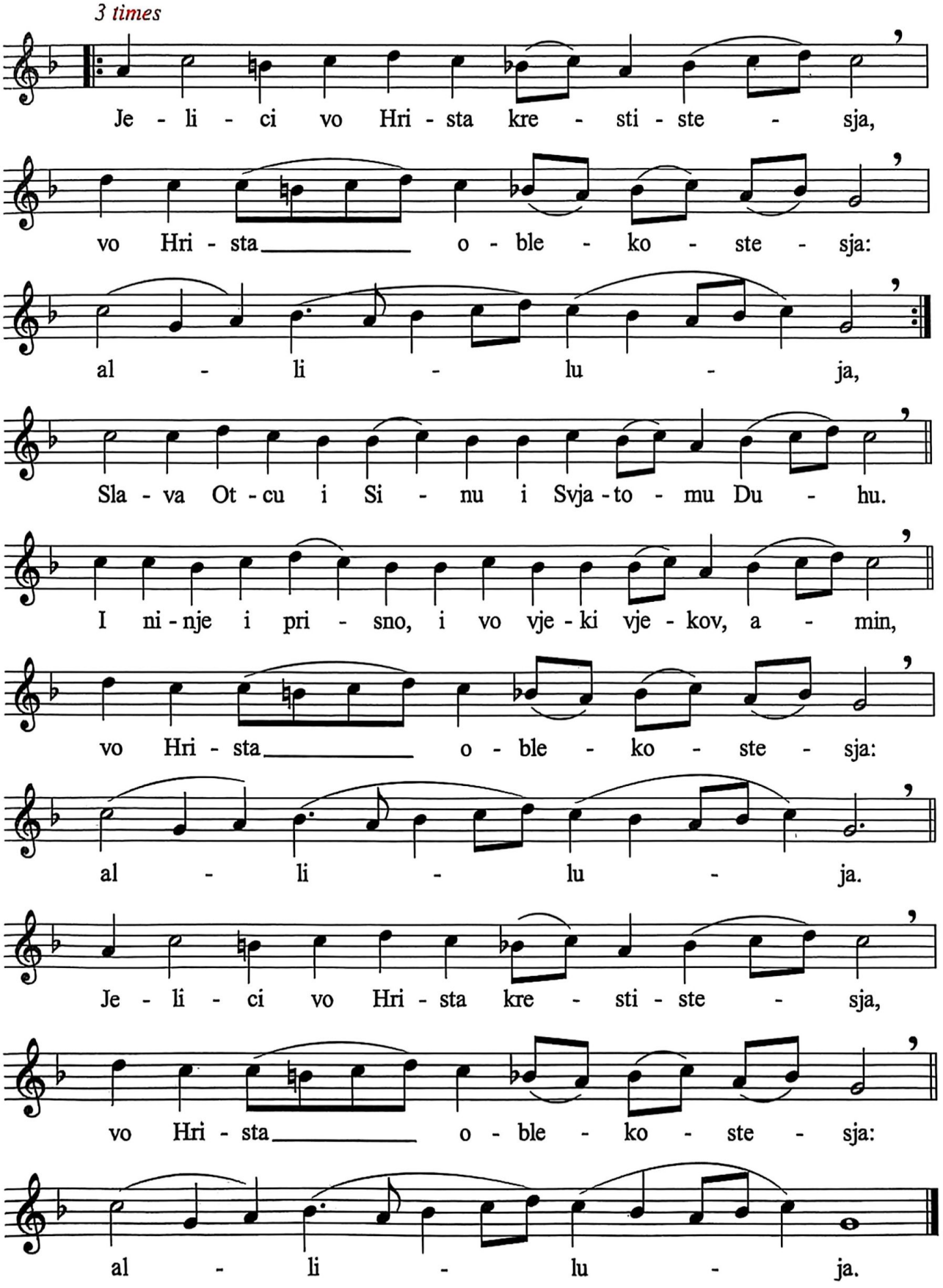


Уместо Свјатиј Боже пјева се Јелици (Гал 3, 27).

3 пута

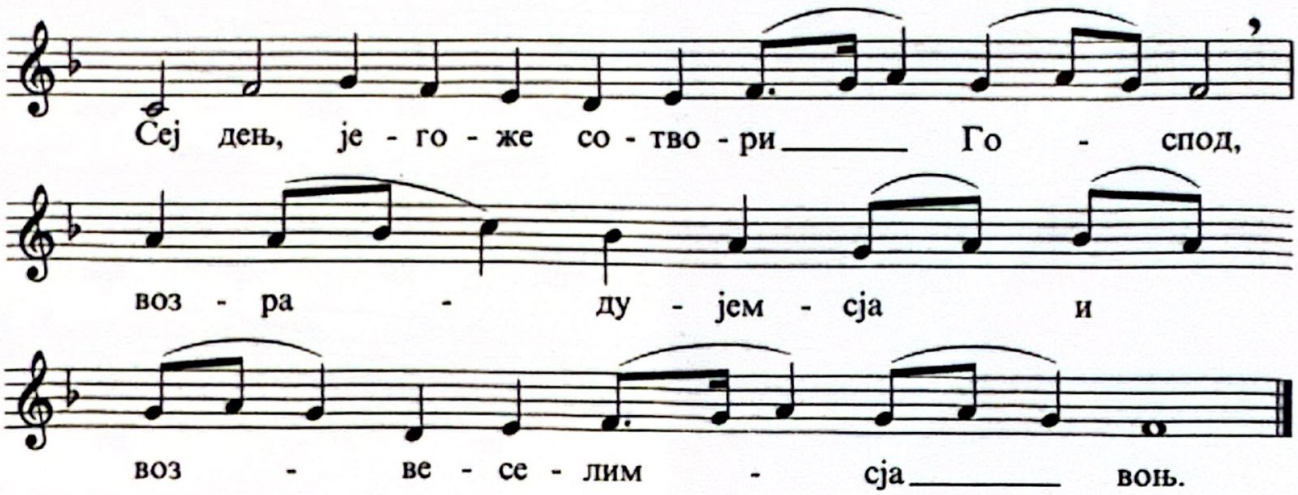


Instead of ***Svjatij Bože*** *we sing* ***Jelici*** *(Gal 3:27).*



Прокимен (глас 8): Ово је дан који створи Господ, обрадујмо се и узвеселимо се у њему *(Пс 117,24)*.

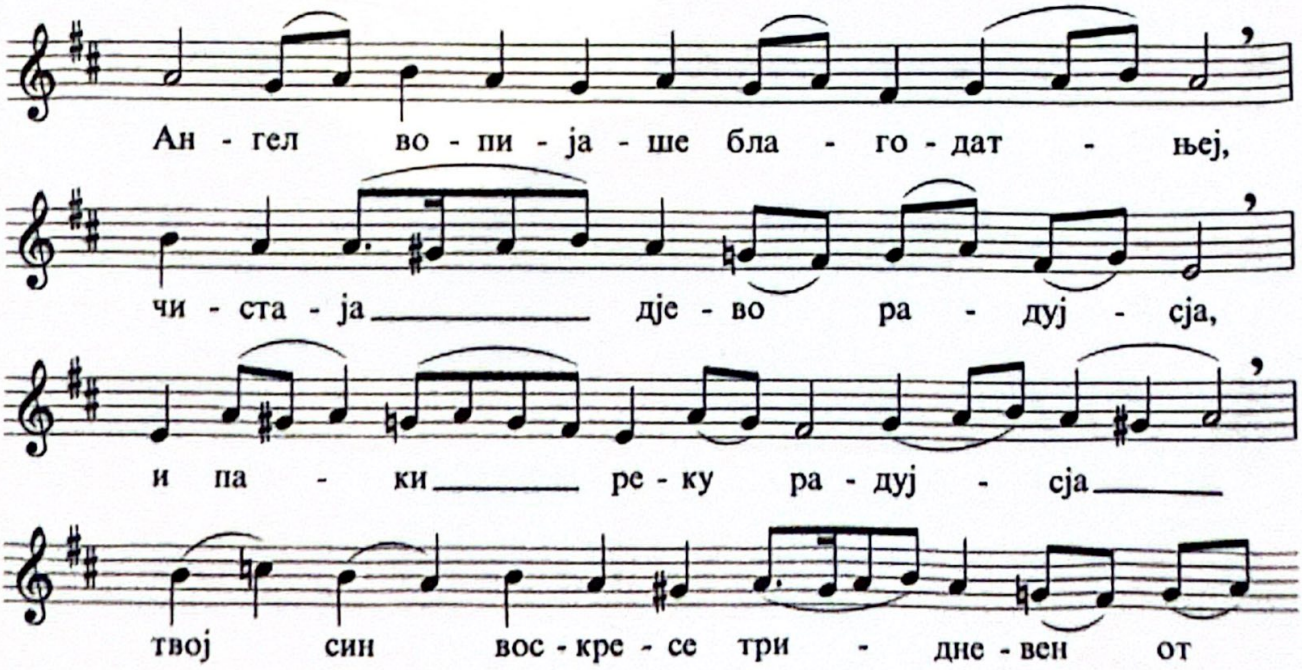
Стих: Исповедајте се Господу, јер је добар, јер је до века милост Његова *(Пс 117,1)*.



Алилуја (глас 4): Ти уставши помиловаћеш Сион *(Пс 101,14)*.

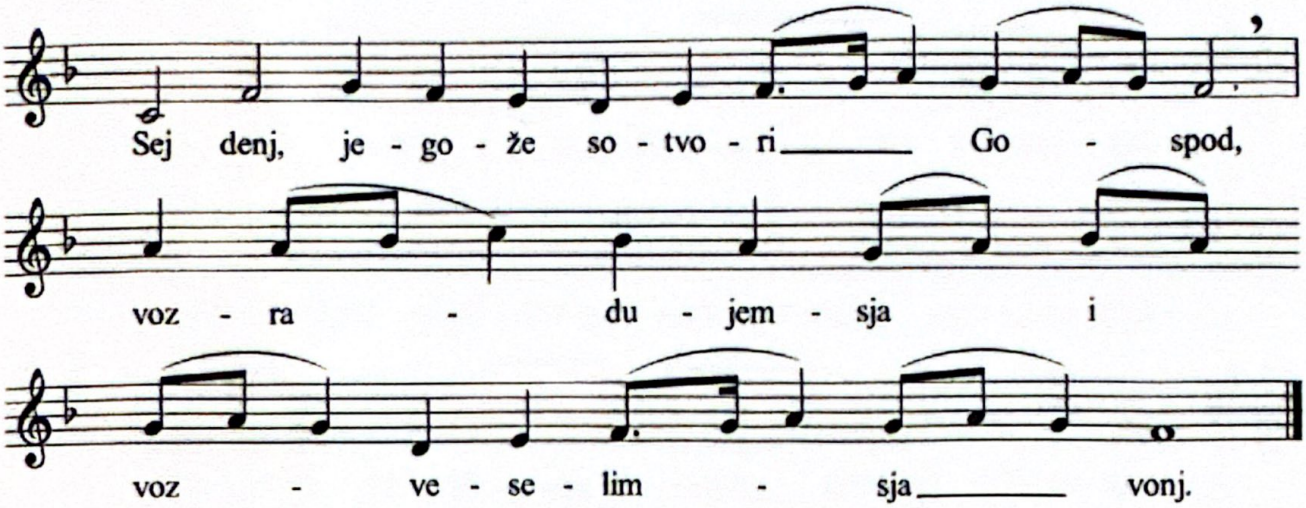
Стих: Са неба погледа Господ, виде све синове људске *(Пс 32,13)*.

Ирмос: Ангел вапијаше благодатној: Чиста Дјево, радуј се, и опет кажем Ти, радуј се, јер Твој Син васкрсе из гроба у трећи дан и мртве подиже, људи веселите се. Блистај се, блистај, Нови Јерусалиме, јер слава Господња на Теби засија. Ликуј сада и весели се, Сионе; а Ти, Чиста Богородице, радуј се васкрсењу Порода твога.*



Prokeimenon (tone 8): This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein *(Ps118:24)*.

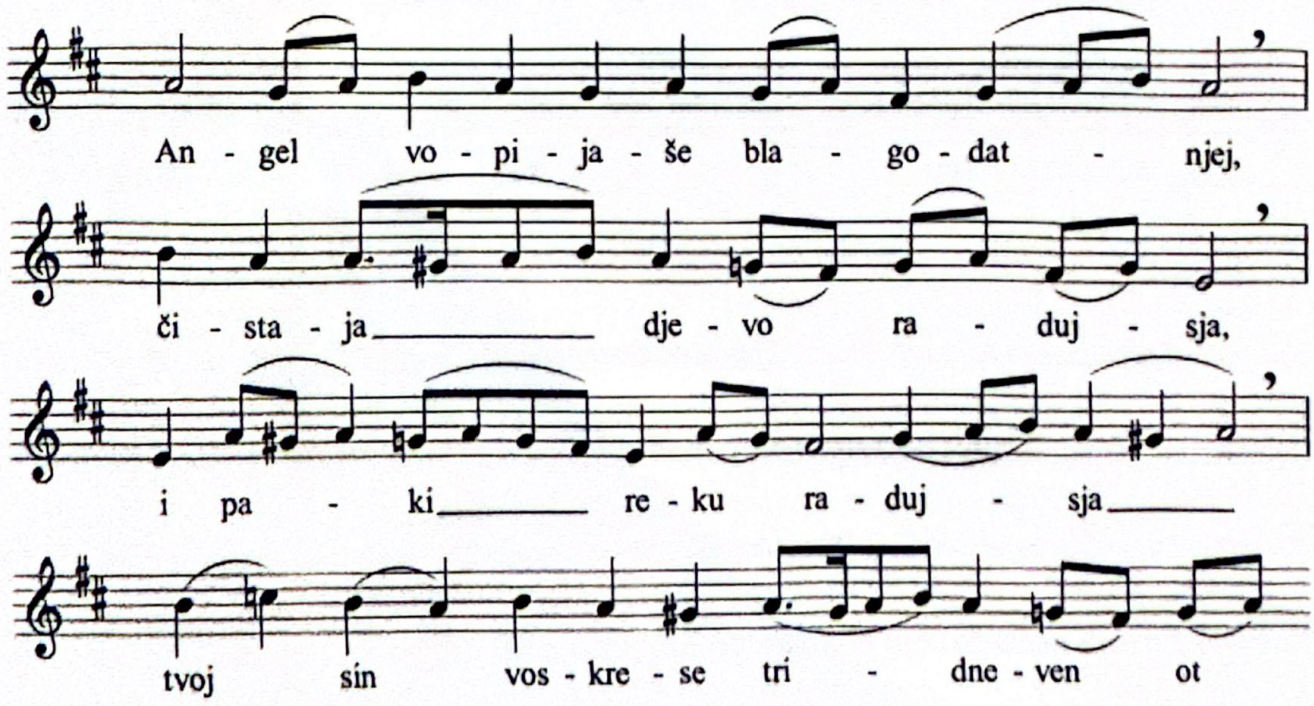
Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever *(Ps 118:1)*.

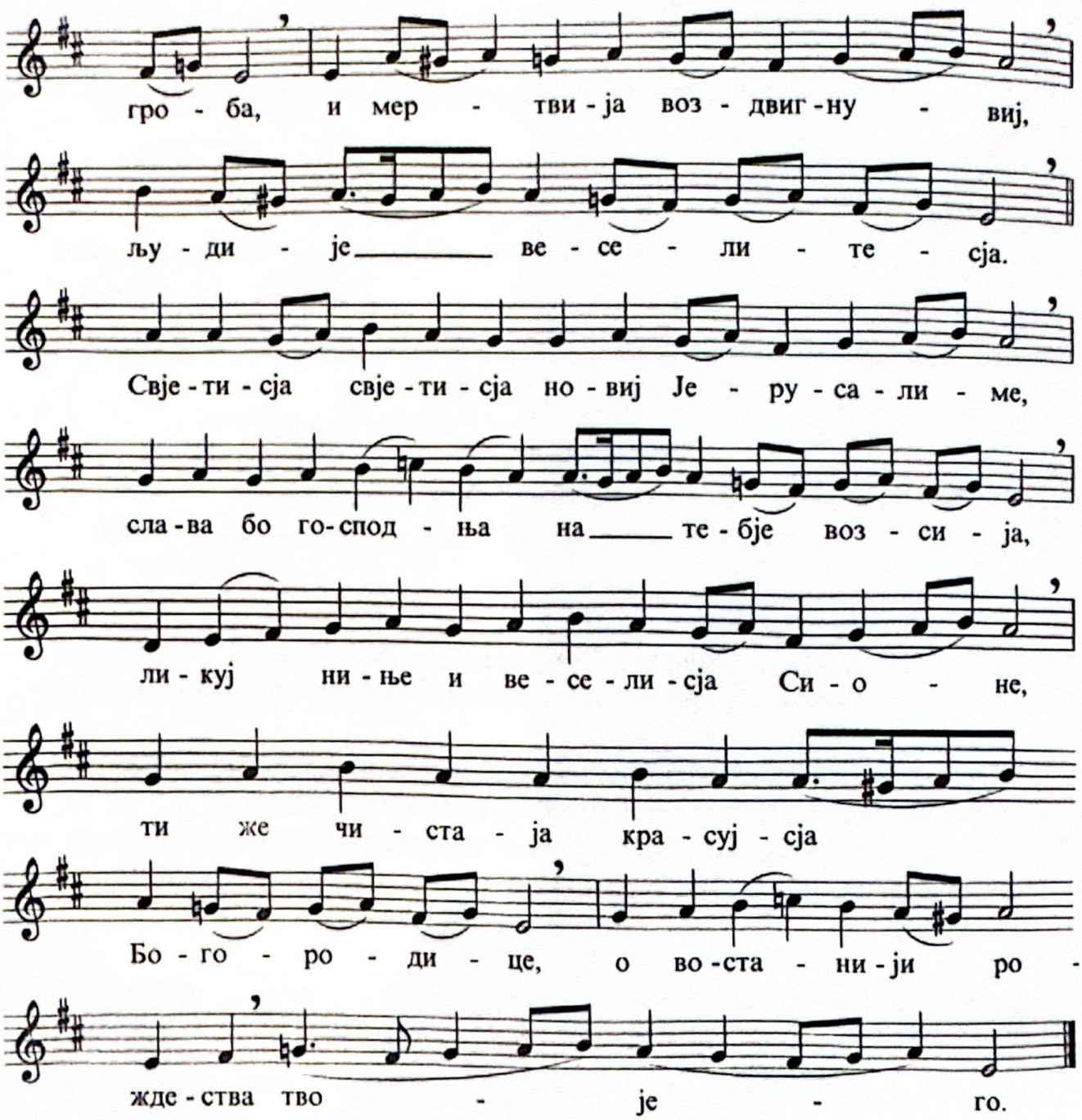


Alleluia (tone 4): Thou shalt arise and have mercy upon Sion *(Ps 102:13)*.

Verse: The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men *(Ps 33:13)*.

Irmos: The angel cried to her who was full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.
Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.



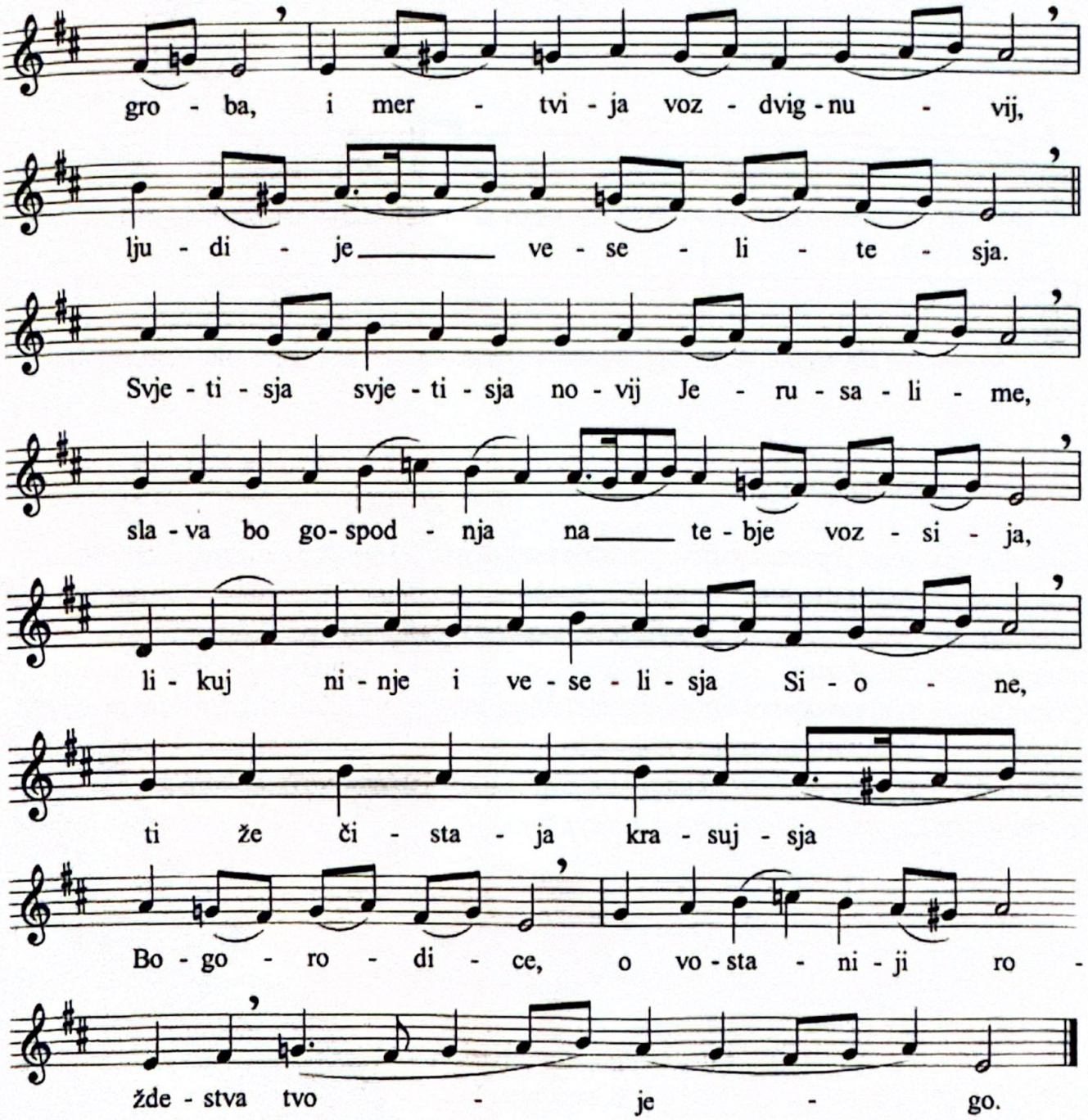


Уместо ***Благословен грјадиј*** *йева се* ***Христос Воскресе.***

Причастен: Тело Христово примите, извора бесмртнога окусите.

Уместо ***Видјехом свјеш*** *йева се* ***Христос Воскресе.***

Уместо ***Да исйолњашсја*** *йева се* ***Христос Воскресе.***



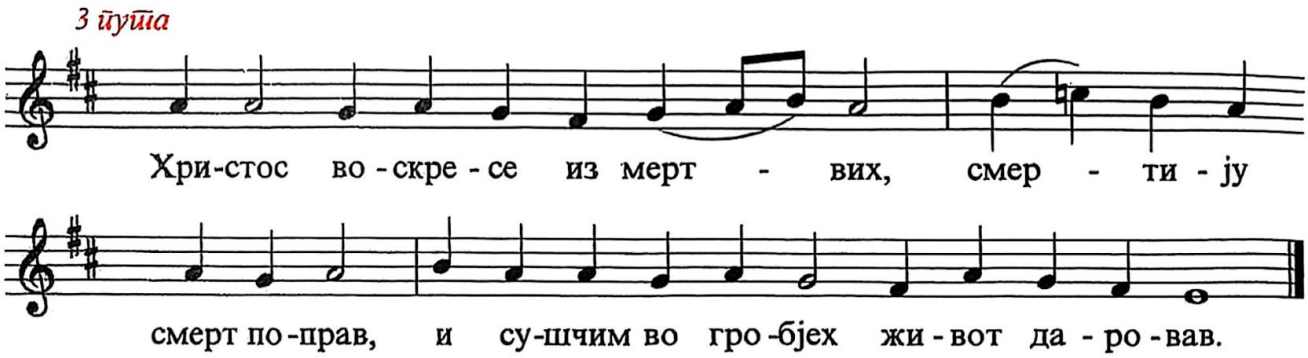
Instead of ***Blagosloven grjadij*** *we sing* ***Hristos Voskrese.***

Communion hymn: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.

Instead of ***Vidjehom svjet*** *we sing* ***Hristos Voskrese.***

Instead of ***Da ispolnjatsja*** *we sing* ***Hristos Voskrese.***

Уместо ***Буди Имја*** *пева се* ***Христос Воскресе*** *(3).*



Отпуст на Васкрс:

Свештеник пева ***Христос Воскресе из мртвих, смрћу смрт поправ,***
народ завршава ***и сушчим во гробјех живот даровав.***
Свештеник чита отпуст ***Христос воскресе из мртвих …,***
народ одговара ***Амин.***
Свештеник говори ***Христос воскресе!*** *Народ одговара* ***Ваистину воскресе!*** *(3)*
Народ пева ***Христос воскресе*** *(3 пута).*
Свештеник ***И нам дарова живот вјечни …*** *народ* ***Спаси Христе Боже …***
Са овим се завршава Васкршња литургија.

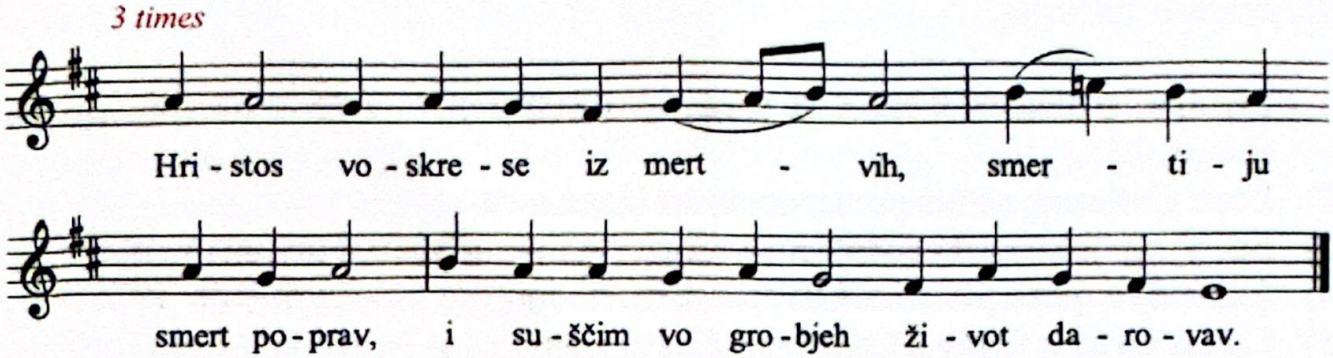
Вазнесење
(Спасовдан)

Антифон 1

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.

1) Сви народи, запљескајте рукама, покликните Богу гласом радовања *(Пс 46,2).*
2) Јер је Господ Вишњи страшан, Цар велики над целом земљом *(Пс 46,3).*
3) Покори нама народе и незнабошце под ноге наше *(Пс 46,4).*
4) Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6).*
5) Слава ... и нине ... Амин.

Instead of ***Budi Imja*** *we sing* ***Hristos Voskrese*** *(3).*



Pascal dismissal:

Priest: sings ***Hristos Voskrese iz mertvih, smertiju smert poprav,***
People: respond with ***i suščim vo grobjeh život darovav.***
Priest: gives the blessing, ***Hristos voskrese iz mertvih …,***
People: respond with ***Amin.***
Priest: exclaims ***Hristos voskrese!*** *and all respond* ***Vaistinu voskrese!*** *(3)*
People: sing ***Hristos voskrese*** *(3 times).*
Priest: ***I nam darova život vječni …*** *and the people end with* ***Spasi Hriste Bože …***
With this the Pascal Liturgy is ended.

The Ascension of the Lord

Antiphon 1

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us *(pg 147).*

1) Clap your hands all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing *(Ps 47:1).*
2) For the Lord Most High is awesome, a great King over all the earth *(Ps 47:2).*
3) He hath subdued peoples under us, and nations under our feet *(Ps 47:3).*
4) God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5).*
5) Glory … both now and ever … Amen.

Антифон 2:

На сваки стих се одговара: Спаси Сине Божји, који си се вазнео у слави, нас Који Ти певамо: алилуја.

1) Велики је Господ и хваљен веома, у граду Бога нашега, на гори светој Својој *(Пс 47,2)*.
2) Горе Сионске, падине северне, град Цара великога *(Пс 47,3)*.
3) Бог у тврђавама Његовим познаје се, када га штити и брани *(Пс 47,4)*.
4) Јер, гле, цареви земаљски сабраше се, дођоше заједно *(Пс 47,5)*.
5) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева ***И није ... Јединороднј Сине*** *(стр. 20)*.

Антифон 3:

На сваки стих се одговара тропаром ***Вознесалсја јеси*** *(глас 4):* Вазнео си се у слави, Христе, Боже наш, и обрадовао ученике Своје обећањем Духа Светога, те се они овим благословом уверише да си Ти Син Божји, избавитељ света.*

1) Слушајте ово сви народи, чујте сви који живите у васељени *(Пс 48,2)*.
2) Земнородни и синови људски, заједно богати и сирома *(Пс 48,3)*.
3) Уста ће моја говорити мудрост, а поучење срца мога разумност *(Пс 48,4)*.
4) Пригнућу причи ухо моје, отворићу уз псалтир загонетку моју *(Пс 48,5)*.

Входноје: Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.

После входа опет се пева тропар ***Вознесалсја јеси*** *и затим (глас 6)* ***Слава ... и није ... и кондак.***

Кондак (глас 6): Испунивши Божји промисао нас ради и земаљско са небесним сјединивши, вазнео си се у слави, Христе Боже наш, не напуштајући нас, већ остајући неодвојив од нас и говорећи онима који Тебе љубе: Ја сам са вама и нико не може бити против вас.*

Прокимен (глас 7): Узнеси се на небеса, Боже, и по свој земљи слава Твоја. *(Пс 56,6)*

Стих: Готово је срце моје, Боже, готово је срце моје; певаћу и псалмопојаћу у славу Твоју *(Пс 56,8)*.

Antiphon 2

To each is sung: O Son of God, Who hast ascended in glory, save us who sing unto Thee: Alleluia.

1) Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, on His holy mountain *(Ps 48:1)*.
2) The mountains of Sion on the sides of the north, the city of the great King *(Ps 48:2)*.
3) God is known in her towers, when He cometh to help her *(Ps 48:3)*.
4) For lo, the kings of the earth were assembled; they came together *(Ps 48:4)*.
5) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son (pg. 21).

Antiphon 3

To each is sung the troparion (tone 4): Thou hast ascended in glory, O Christ our God, having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; and they were assured by the blessing that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

1) Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world *(Ps 49:1)*.
2) Ye that are born of earth and ye sons of men, rich and poor together *(Ps 49:2)*.
3) My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding *(Ps 49:3)*.
4) I will incline mine ear to a parable, I will unfold my problem on the psaltery *(Ps 49:4)*.

Introit: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5)*.

Following the Introit we again sing the troparion Thou hast ascended, followed by (6th tone) Glory ... both now and ever... and the kontakion.

Kontakion (tone 6): When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, uniting things on earth with the heavens, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, departing not hence, but remaining inseparable from us, and crying unto them that love Thee: I am with you, and no one shall be against you.

Prokeimenon (tone 7): Be thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory be over all the earth *(Ps 57:5)*.

Verse: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in Thy glory. *(Ps 57:7)*

Алилуја (глас 2): Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.

Стих: Сви народи, запљескајте рукама, покликните Богу гласом радовања *(Пс 46,2)*.

Ирмос: Величај, душо моја, Онога, Који се вазнео са земље на небо, Христа животодавца. Тебе, изнад ума и речи, Матер Божију која си у времену неизрециво родила вечнога, ми верни, једним умом величамо.*

Причастен: Узиђе Бог са усклицањем, Господ са гласом трубним *(Пс 46,6)*.

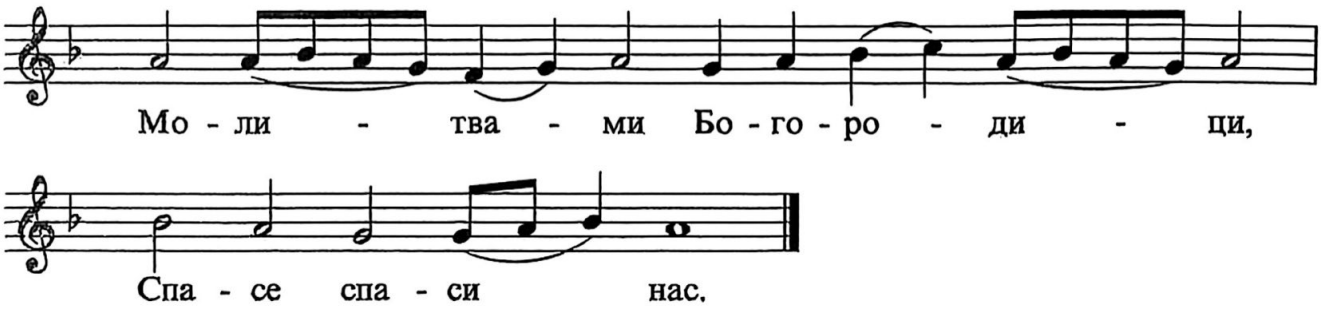
Уместо ***Видјехом свјет*** *пева се тропар,* ***Вознесалсја јеси.***

Духови

Антифон 1:

1) Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески. *(Пс 18,2)*

На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас.



2) Дан дану говори реч, и ноћ ноћи објављује знање *(Пс 18,3)*.
3) По свој земљи изиђе глас њихов, и до крајева васељене речи њихове. *(Пс 18,5)*
4) Слава ... и нине ... Амин.

Alleluia (tone 2): God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet *(Ps 47:5).*
Verse: Clap your hands all ye nations: shout unto God with a voice of rejoicing *(Ps 47:1).*

Irmos: Magnify, O my soul, Christ the Giver of Life, Who hath ascended from earth to heaven. O thou who art God's Mother transcending mind and word, who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, thee do we the faithful magnify with one accord.

Communion verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. *(Ps 47:5)*

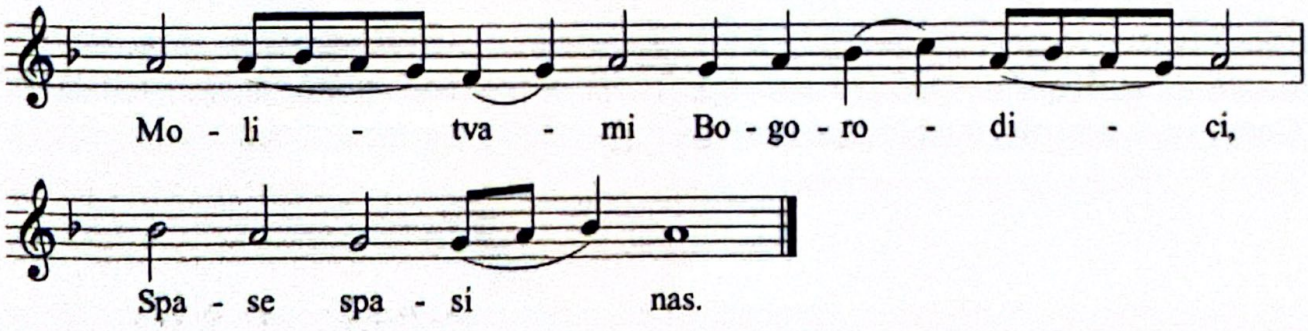
Instead of ***Vidjehom svjet*** *we sing the troparion of the feast,* ***Thou hast ascended.***

Pentecost

Antiphon 1

1) The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork. *(Ps 19:1)*

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

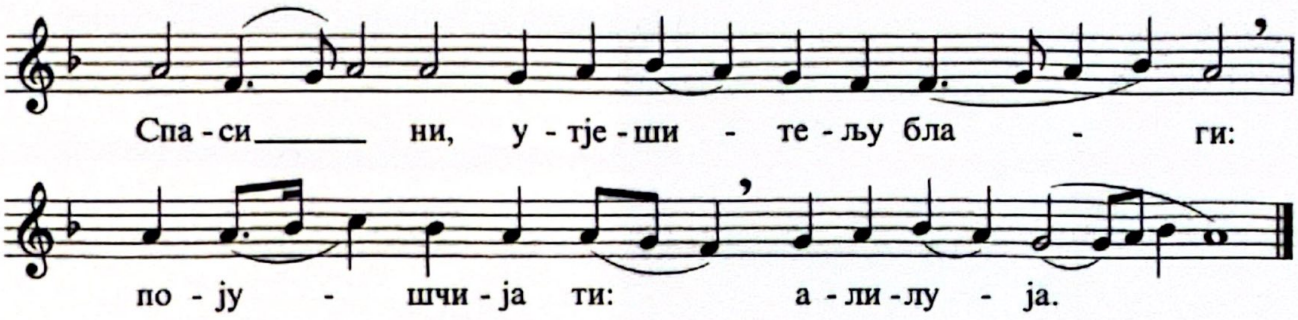


2) Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge *(Ps 19:2).*
3) Their voice has gone forth through all the earth, and their words unto the ends of the world *(Ps 19:4).*
4) Glory … both now and ever … Amen.

Антифон 2:

1) Услишиће те Господ у дан жалости, заштитиће те Име Бога Јаковљевог. *(Пс 19,2)*

На сваки стих се одговара: Спаси, Утешитељу благи, нас који Ти певамо: алилуја.



2) Послаће ти помоћ са светиње, и са Сиона заштитиће те *(Пс 19,3)*.
3) Даће ти Господ по срцу твоме, и све намере твоје испуниће *(Пс 19,5)*.
4) Слава Отцу и Сину и Свјатому Духу.

Затим појац пева ***И нише ... Једнородниј Сине*** *(стр. 20)*.

Антифон 3:

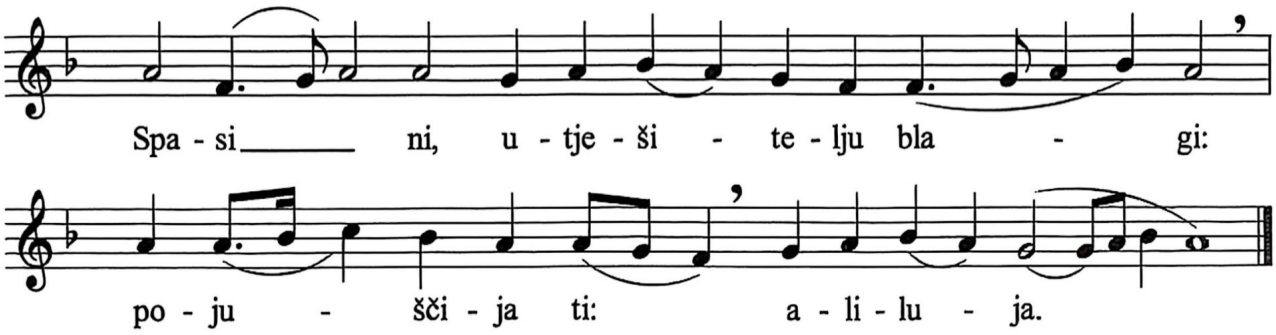
На сваки стих се одговара тропаром ***Благословен јеси*** *(глас 8):* Благословен си, Христе Боже наш, Који си рибаре као премудре показао, ниспославши им Духа Светога, и помоћу њих си цео свет у Своју мрежу уловио, човекољупче, слава Теби.* *(Музичка нотација на следећој страни)*

1) Господе, силом Твојом узвеселиће се цар, и спасењу Твоме обрадоваће се веома *(Пс 20,2)*.
2) Жељу срца његовог Ти си му дао, и хтења усана његових ниси га лишио. *(Пс 20,3)*
3) Јер си га предусрео благословом добротним, ставио си на главу његову венац од драгог камења *(Пс 20,4)*.

Antiphon 2

1) The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee *(Ps 20:1)*.

To each is sung: Save, O Good Comforter, us who chant to Thee: Alleluia.

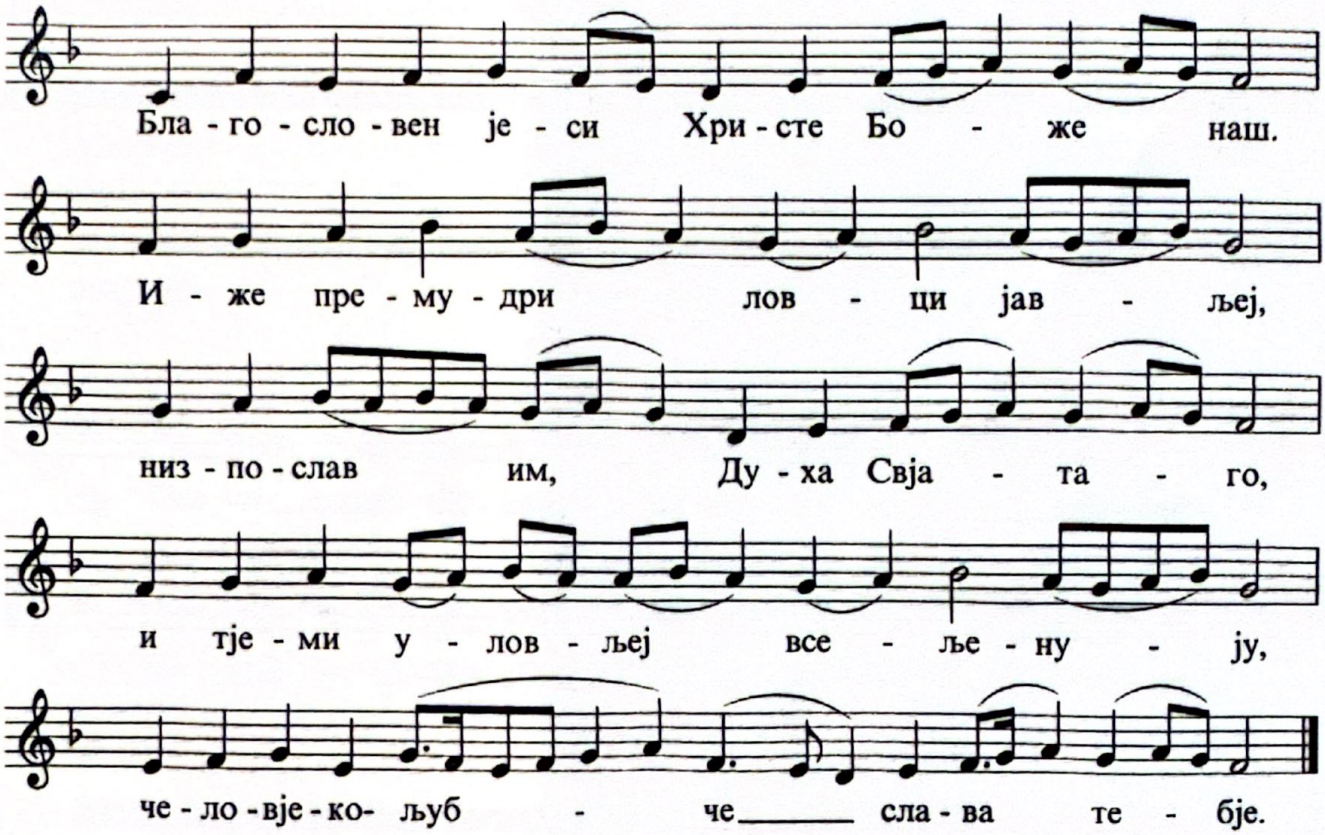


2) He will send thee help from His sanctuary, and out of Sion defend thee *(Ps 20:2)*.
3) The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes *(Ps 20:4)*.
4) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
And we continue with: Both now and ever ... O Onlybegotten Son (pg. 21).

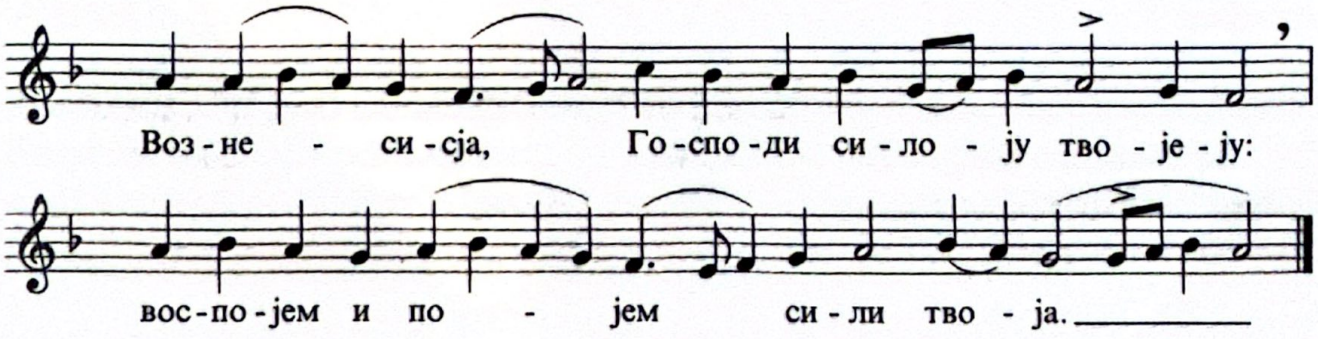
Antiphon 3

To each is sung the troparion (tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, by sending down upon them the Holy Spirit, and through them didst draw the world into Thy net. O Lover of mankind, glory be to Thee.
(Music on the next page)

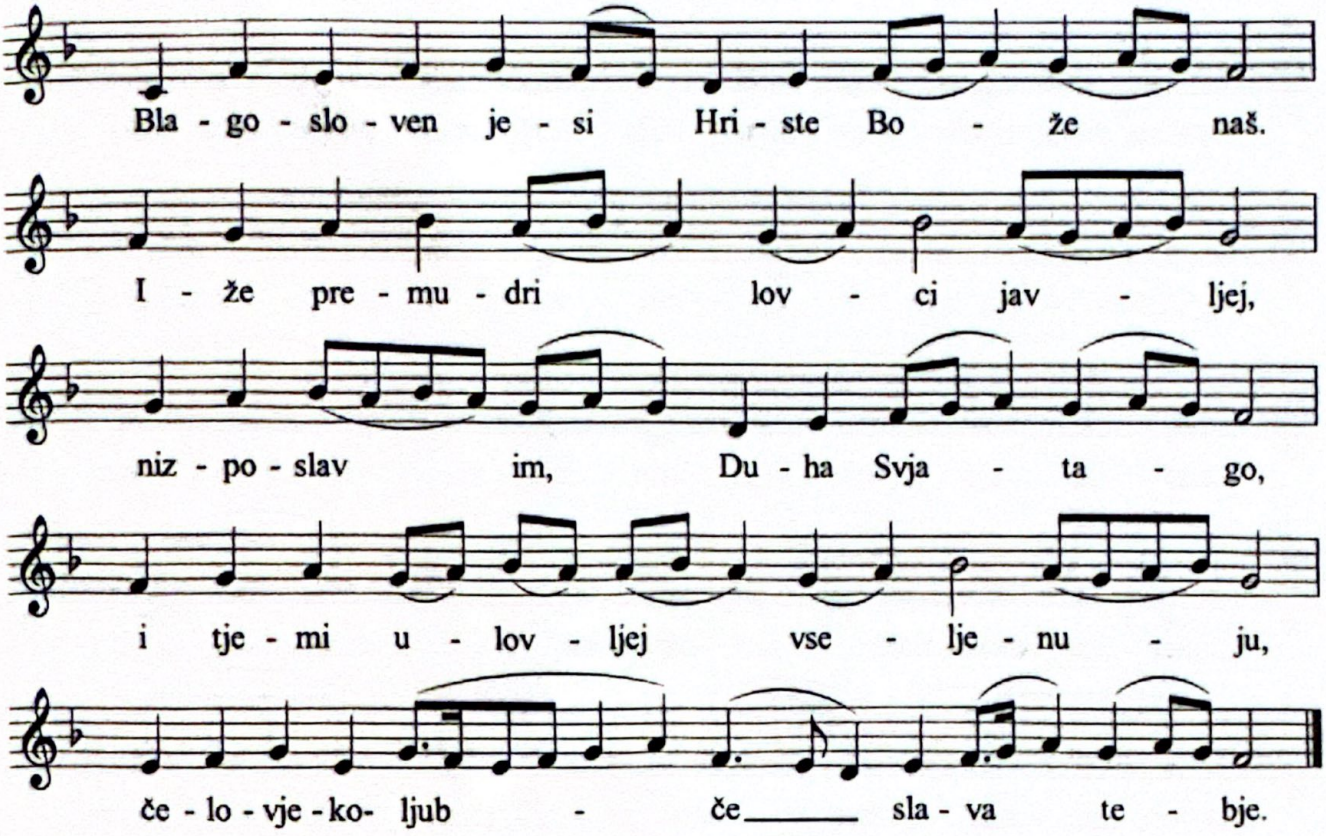
1) O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly *(Ps 21:1)*.
2) Thou hast given him his heart's desire, and hast not denied him the requests of his lips *(Ps 21:2)*.
3) For Thou wentest before him with goodly blessings, Thou hast set upon his head a crown of precious stones *(Ps 21:3)*.



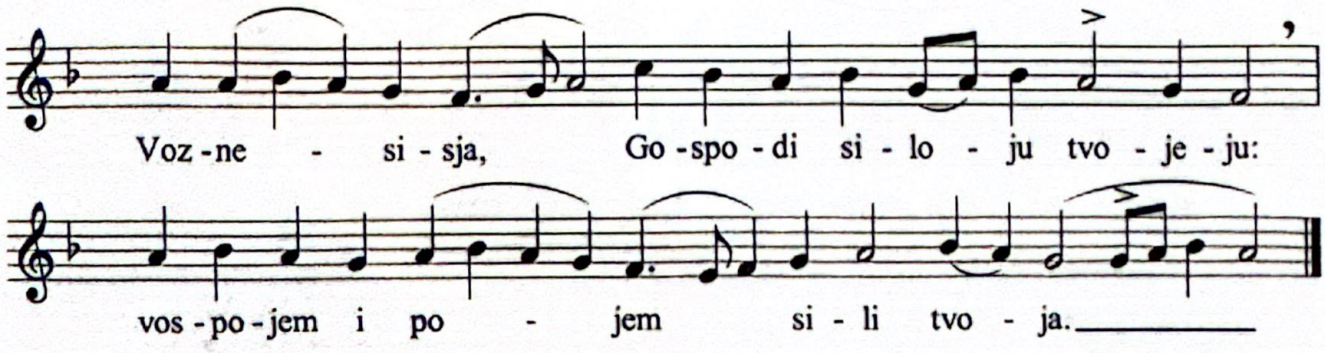
Входноје: Уздигни се, Господе, снагом Твојом, певаћемо и псалмопојати силе Твоје *(Пс 20,14).*



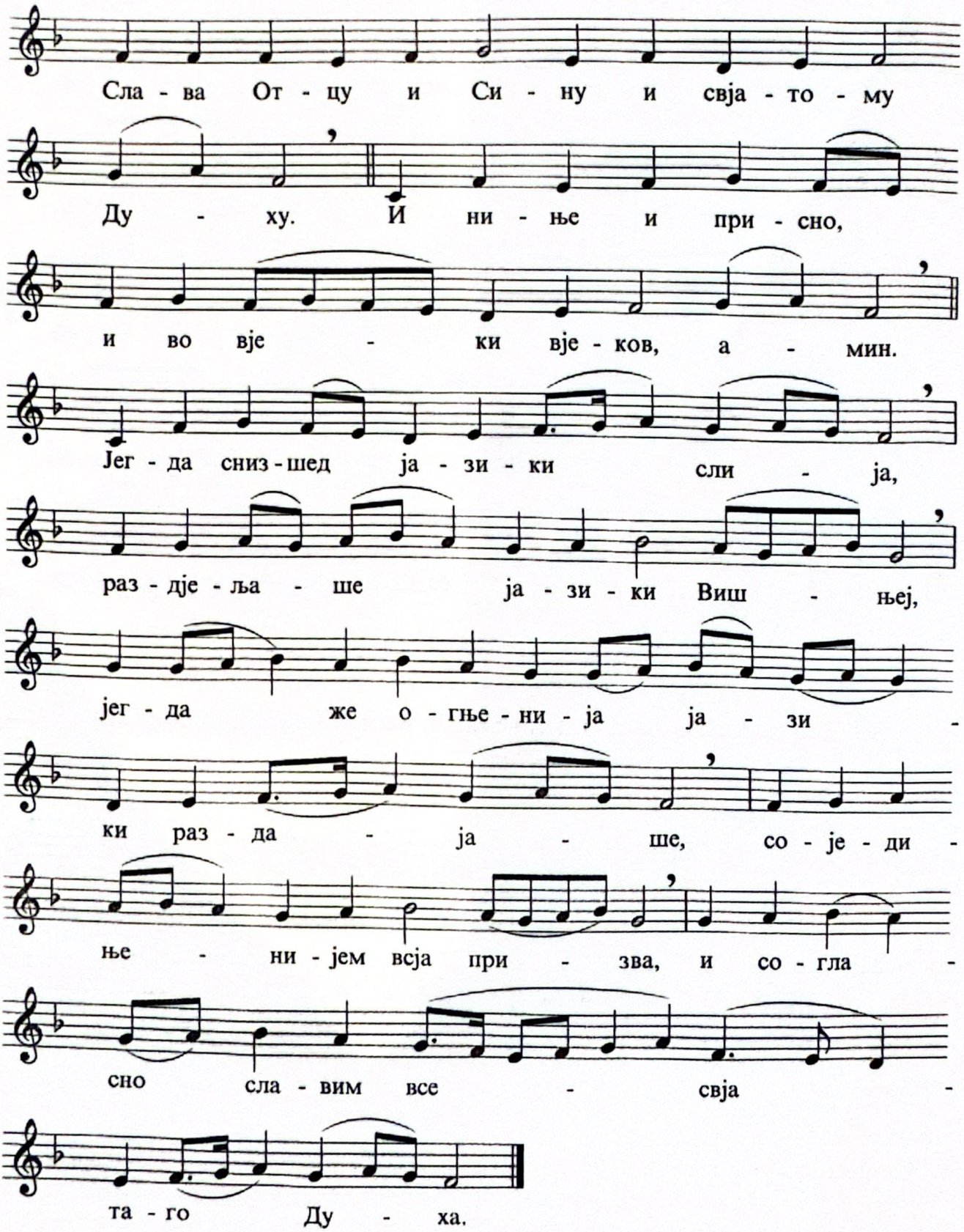
После входа опет се пева тропар ***Благословен јеси*** *и затим (глас 8)* ***Слава … и нине … и*** *кондак:* Када је Свевишњи, сишавши помешао језике, разделио је народе; а када је раздавао огњене језике, у јединство је све призвао, да једногласно славимо најсветијег Духа.*

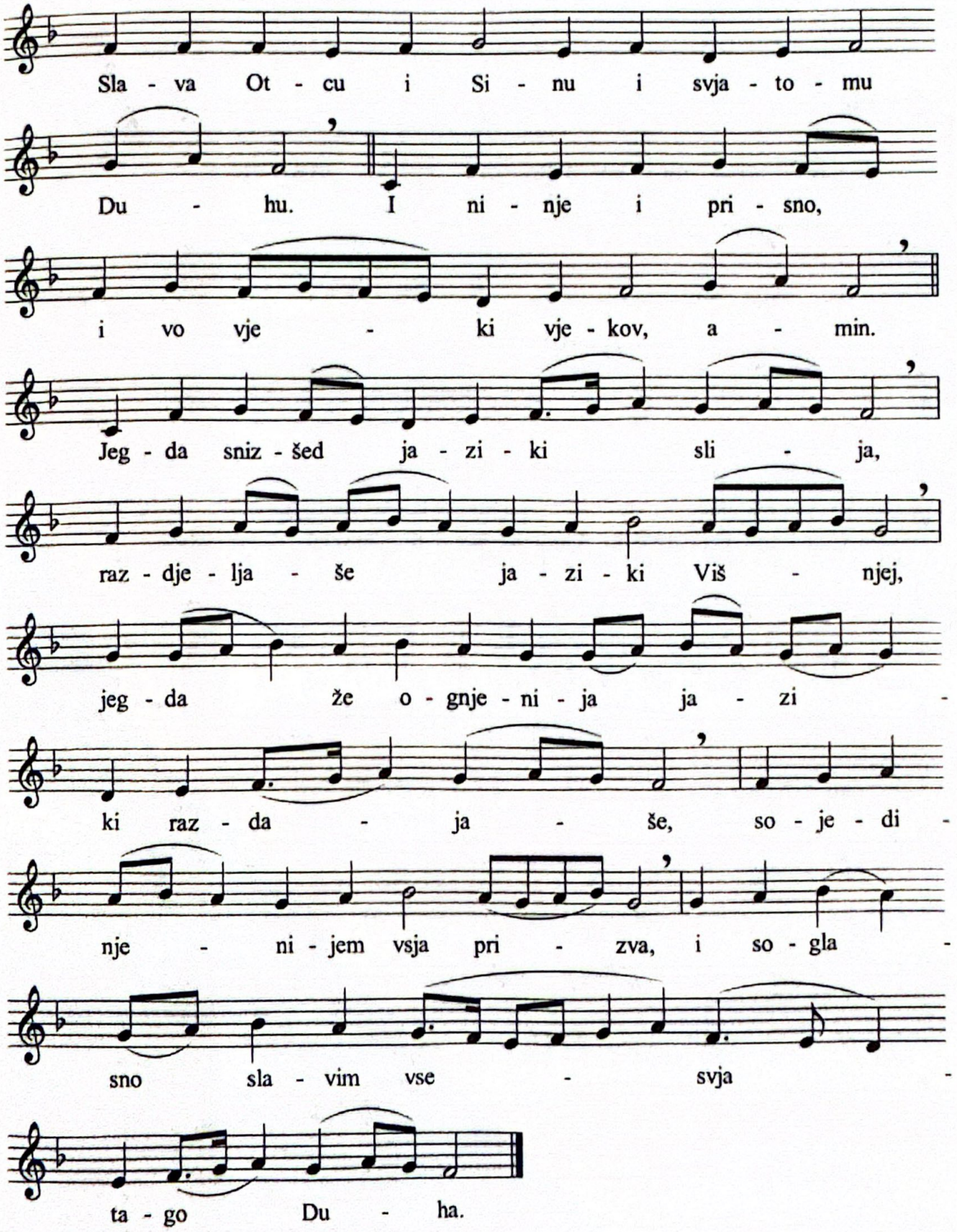


Introit: Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy might. *(Ps 21:13)*



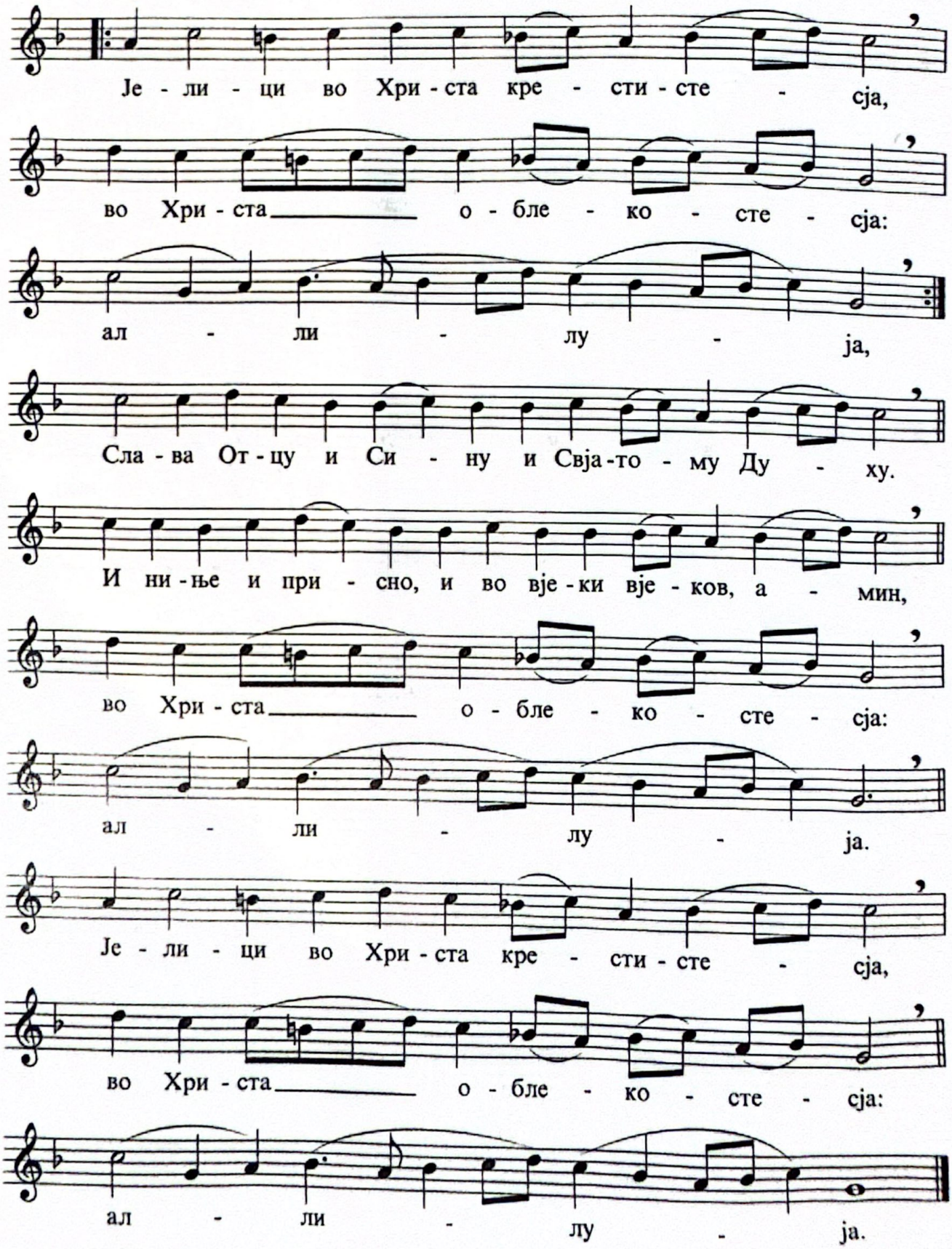
Following the Introit we again sing the troparion ***Blagosloven jesi,*** *followed by (6th tone)* ***Slava … i ninje …*** *and the kontakion:* Once, when He descended and confounded the tongues, the Most High divided the nations; and when He divided the tongues of fire, He called all men into unity; and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.


Сла - ва От - цу и Си - ну и свја - то - му
Ду - ху. И ни - ње и при - сно,
и во вје - ки вје - ков, а - мин.
Јег - да сниз - шед ја - зи - ки сли - ја,
раз - дје - ља - ше ја - зи - ки Виш - њеј,
јег - да же о - гње - ни - ја ја - зи -
ки раз - да - ја - ше, со - је - ди -
ње - ни - јем всја при - зва, и со - гла -
сно сла - вим все - свја -
та - го Ду - ха.


Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja - to - mu
Du - hu. I ni - nje i pri - sno,
i vo vje - ki vje - kov, a - min.
Jeg - da sniz - šed ja - zi - ki sli - ja,
raz - dje - lja - še ja - zi - ki Viš - njej,
jeg - da že o - gnje - ni - ja ja - zi -
ki raz - da - ja - še, so - je - di -
nje - ni - jem vsja pri - zva, i so - gla -
sno sla - vim vse - svja -
ta - go Du - ha.

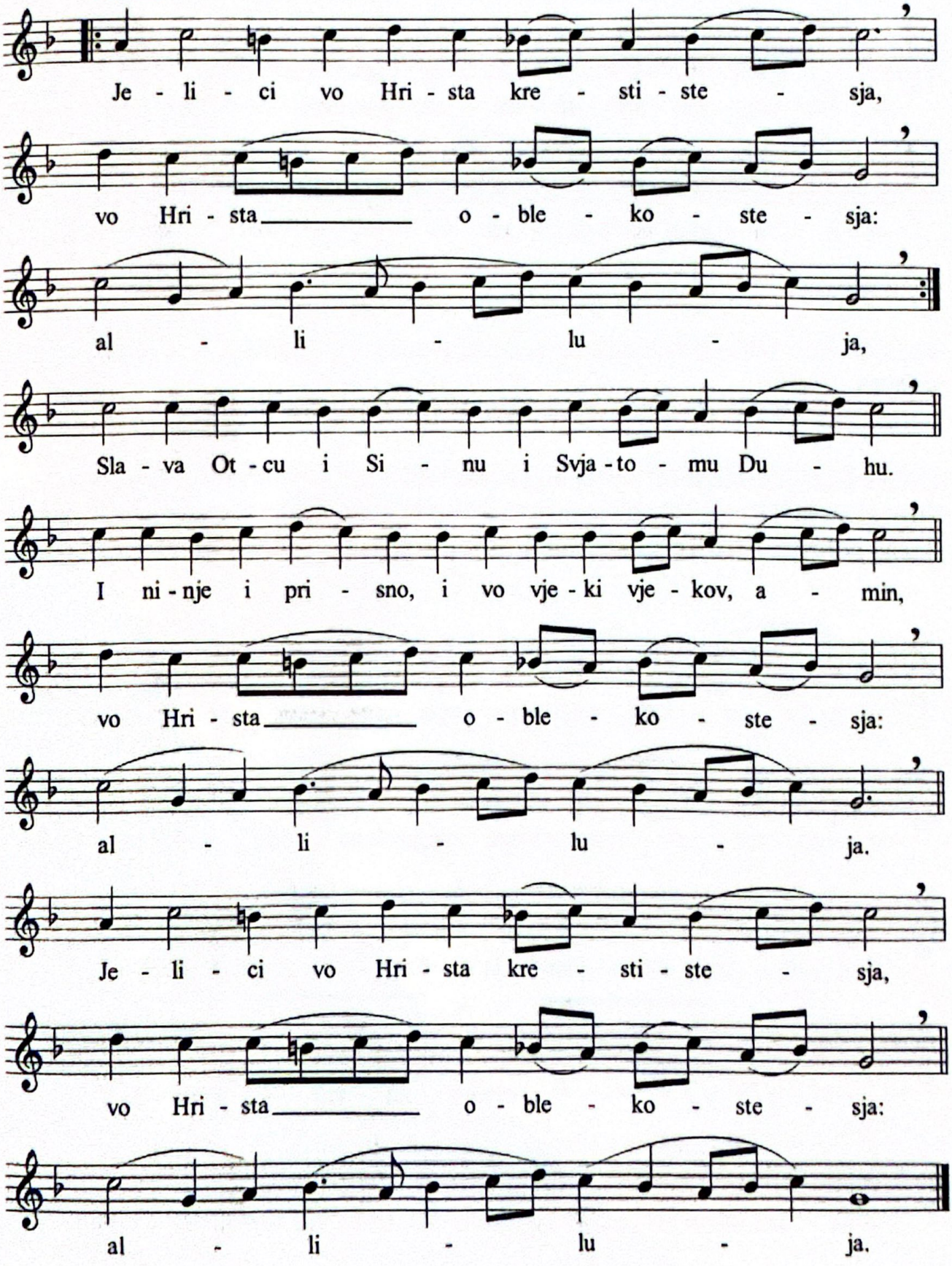
Уместо Свјатиј Боже пева се Јелици (Гал 3, 27).

3 пута



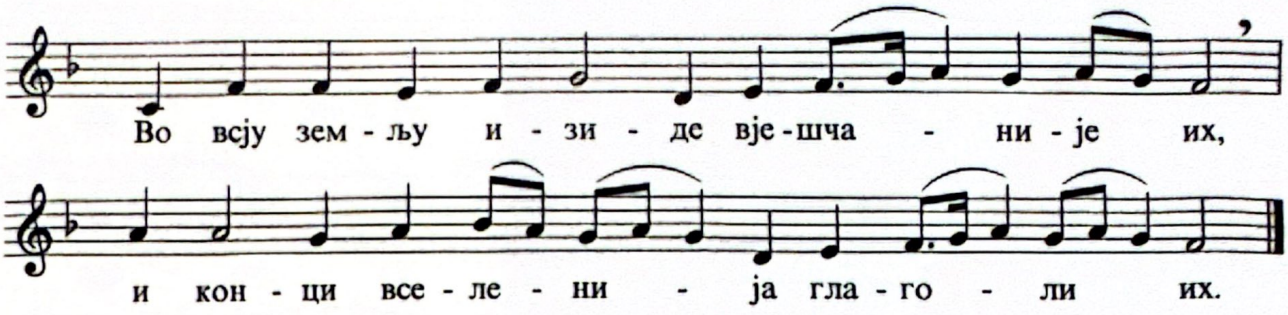
Instead of ***Svjatij Bože*** *we sing* ***Jelici*** *(Gal 3:27).*

3 times



Прокимен (глас 8): По свој земљи изиђе глас њихов, и до крајева васељене речи њихове *(Пс 18,5)*.

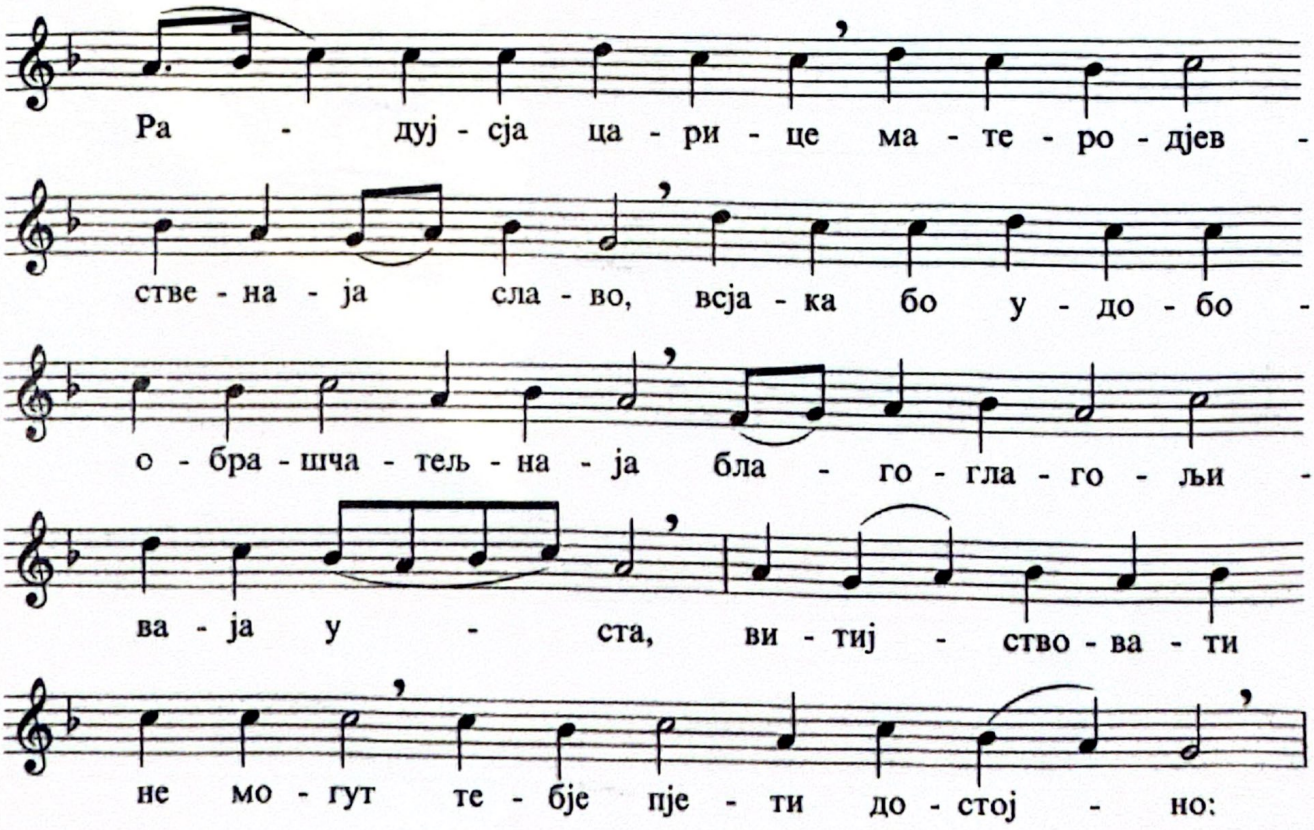
Стих: Небеса казују славу Божију, дело руку Његових јавља свод небески *(Пс 18,2)*.



Алилуја (глас 1): Речју Господњом небеса се утврдише и Духом уста Његових сва сила њихова. *(Пс 32,6)*

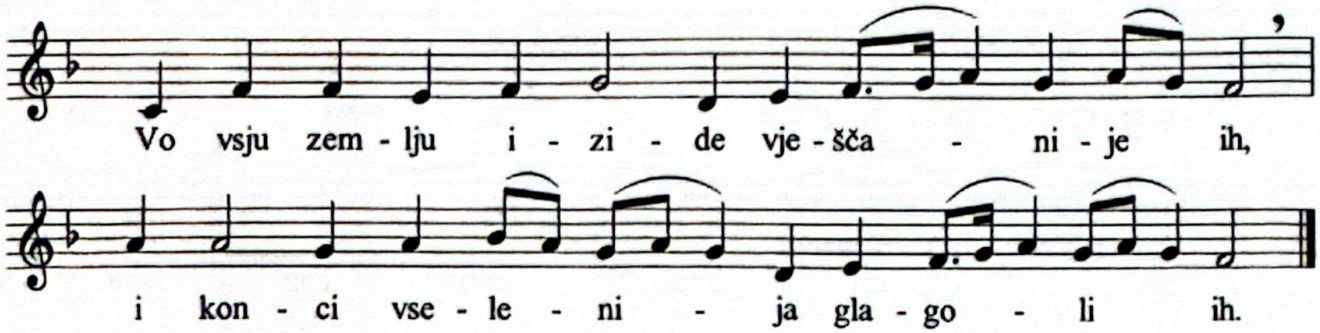
Стих: Са неба погледа Господ, виде све синове људске *(Пс 32,13)*.

Ирмос: Радуј се, Царице, матеродјевствена! Ниједна речита и благоглагољива уста не могу Те достојно прославити и опевати, и ниједан ум не може да разуме Твоје рођење, зато Те једногласно славимо.*



Prokeimenon (tone 8): Their voice has gone forth through all the earth, and their words unto the ends of the world *(Ps 19:4)*.

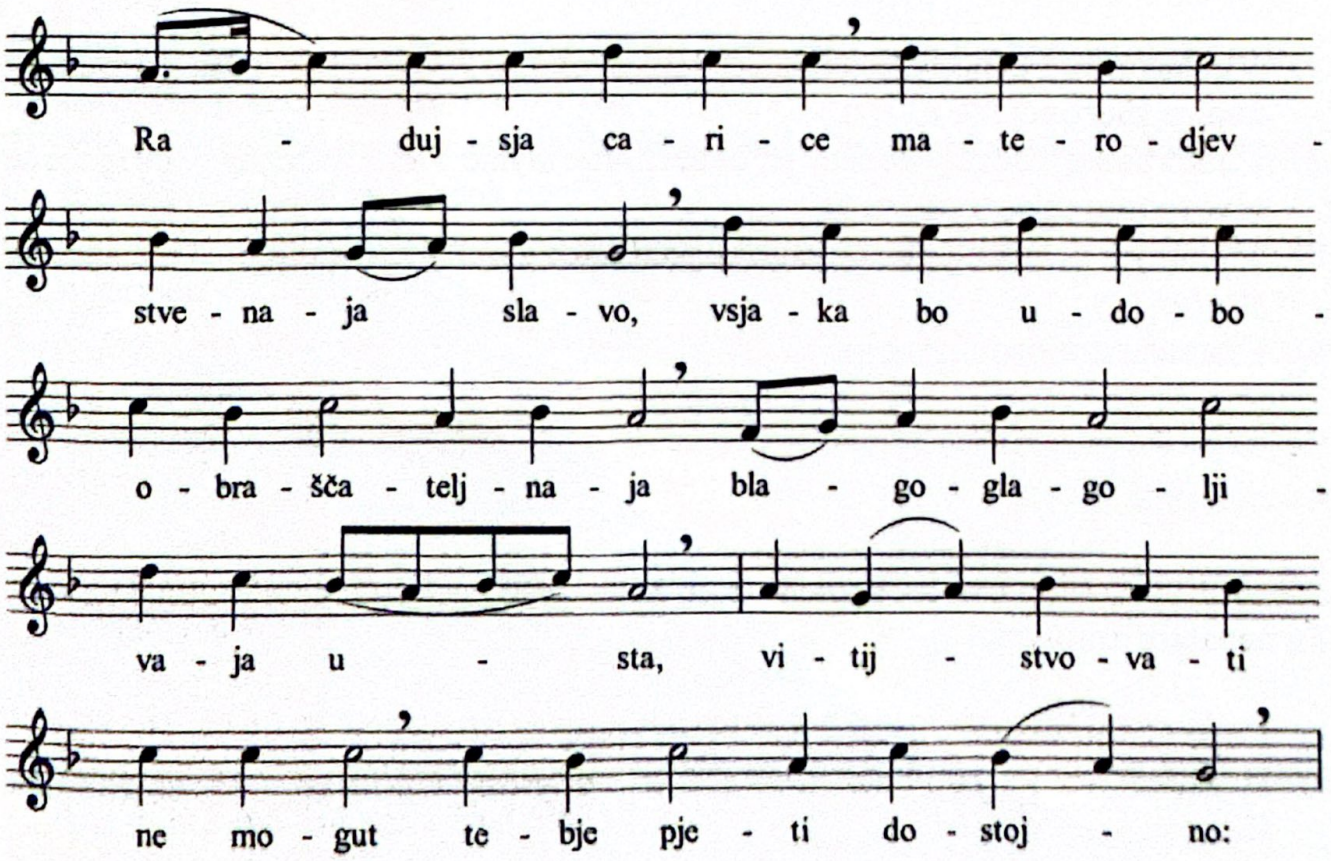
Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handiwork. *(Ps 19:1)*

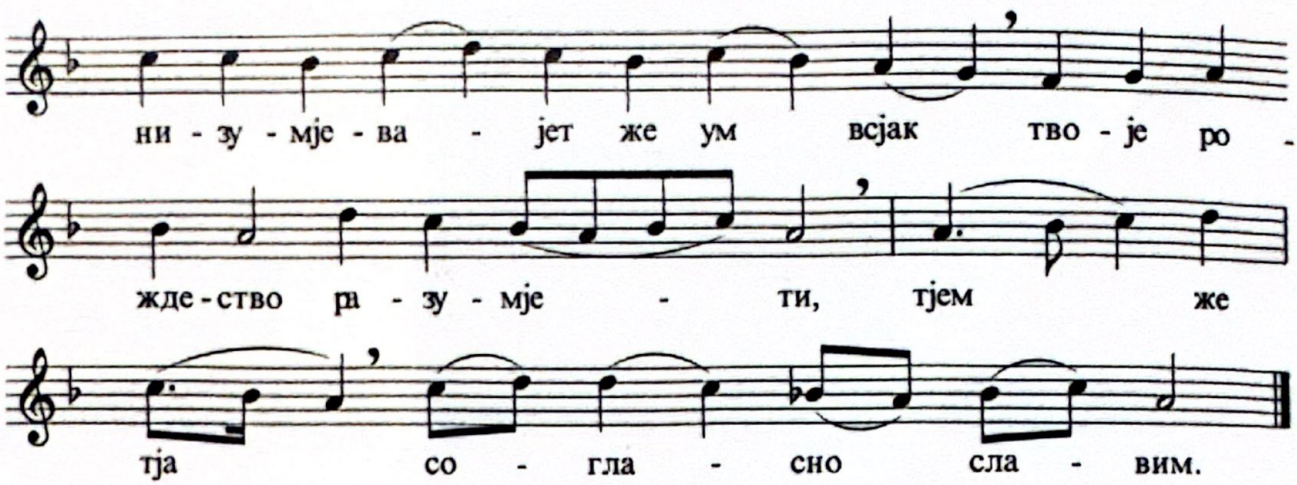


Alleluia (tone 1): By the word of the Lord were the heavens established, and all the might of them by the Spirit of His mouth *(Ps 33:6)*.

Verse: The Lord looked down from Heaven, He beheld all the sons of men *(Ps 33:13)*.

Irmos: Rejoice, O Queen, boast of virgins and mother. For every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth. Wherefore, with one accord do we glorify thee.





Причастен: Дух Твој Благи нека ме води на земљу праву *(Пс 142,10)*.

Преображење

август 19/6

Антифон 1

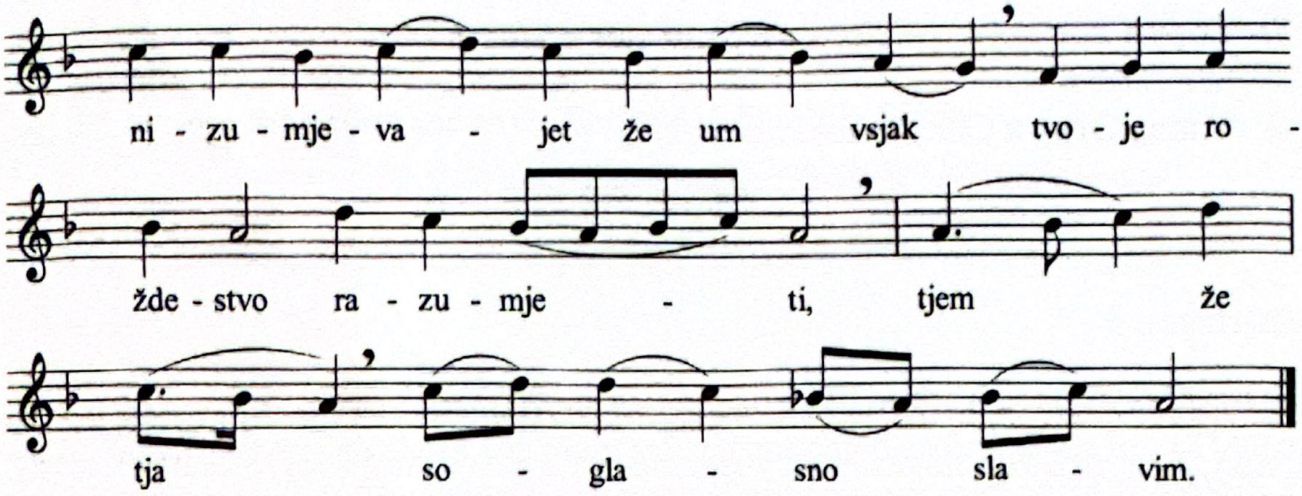
На сваки стих се одговара: Молитвама Богородице, Спаситељу, спаси нас *(стр. 146)*.

1) Ускликните Господу, сва земљо! Псалмопојте Имену Његовом, дајте славу хвали Његовој *(Пс 65,1-2)*.
2) Глас грома Твога у колесу је, осветлише муње Твоје васељену, потресе се и устраши се земља *(Пс 76,19)*.
3) У славу и величанство обукао се јеси, светлошћу као хаљином одеваш се. *(Пс 103,1-2)*
4) Слава ... и нише ... Амин.

Антифон 2

На сваки се одговара: Спаси, Сине Божји, Који си се преобразио на гори, нас који Ти певамо: алилуја.

1) Горе Сионске, падине северне, град Цара великога *(Пс 47,3)*.
2) И узведе их на гору светиње Своје, гору ову Сион коју стече десница Његова. *(Пс 77,54)*



Communion verse: Let Thy good Spirit lead me in the land of uprightness *(Ps 143:10)*.

The Transfiguration of the Lord

August 19/6

Antiphon 1

To each is sung: At the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us *(pg. 147)*.

1) Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: sing forth the honour of His name; make His praise glorious *(Ps 66:1-2)*.
2) The voice of Thy thunder was in the whirlwind, Thy lightnings lighted the world: the earth trembled and shook *(Ps 77:20)*.
3) Thou art clothed with honour and majesty: Thou coverest Thyself with light as with a garment *(Ps 104:1-2)*.
4) Glory … both now and ever … Amen.

Antiphon 2

To each is sung: O Son of God, transfigured upon the mountain, save us who sing unto Thee: Alleluia.

1) The mountains of Sion on the sides of the north, the city of the great King *(Ps 48:2)*.
2) And He brought them to the mountain of His sanctuary: to this mountain Sion which His right hand had purchased *(Ps 78:54)*.

3) Гору Сион коју заволе: и изгради као једнорога светињу Своју. *(Пс 77,68-69)*.
4) Слава Отцу и Сину и Светоме Духу.

Затим појац пева: ***И нише ... Једнородниј Сине*** *(стр. 20)*.

Антифон 3

На сваки стих се одговара тропаром ***Преобразилсја јеси*** *(глас 7):* Преобразио се јеси на Гори, Христе Боже, показавши ученицима Твојим славу Твоју, колико могаху. Нека обасја и нас грешне вечна светлост Твоја, молитвама Богородице, Светлодавче, слава Теби.**

1) Који се уздају у Господа као гора су Сион; неће се поколебати до века. *(Пс 124,1)*
2) Горе су око њега, и Господ је око народа Свога од сада и до века *(Пс 124,2)*.
3) Господе, ко ће се настанити у насељу Твоме? Или ко ће се населити на гори светој Твојој *(Пс 14,1)*?
4) Ко ће узићи на гору Господњу, и ко ће стати на месту светом Његовом? *(Пс 23,3)*

Входноје: Пошаљи светлост Твоју и истину Твоју, Господе; оне ме упутише и одведоше на гору свету Твоју *(Пс 42,3)*.

После входа опет се пева тропар ***Преобразилсја јеси*** *и затим (глас 7)* ***Слава … и нише … и кондак:***

Кондак (глас 7): На Гори преобразио се јеси, и колико могаху, ученици Твоји, Христе Боже, славу Твоју видеше, да би, када Те видеше распета, разумели вољно страдање Твоје, и свету проповедали: да си Ти заиста Очева светлост.**

Прокимен (глас 4): Како су величанствена дела Твоја, Господе! све си премудрошћу створио *(Пс 103,24)*.

Стих: Благосиљај, душо моја, Господа. Господе, Боже мој, узвеличао се јеси веома. *(Пс 103,1)*

Алилуја (глас 8): Твоја су небеса, и Твоја је земља *(Пс 88,12)*.

Стих: Блажен је народ који зна клицање *Теби (Пс 88,16)*.

3) The mount Sion which He loved: and He built His sanctuary as the place of the unicorns *(Ps 78:68-69)*.
4) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

And we continue with: ***Both now and ever ... O Onlybegotten Son*** *(pg. 21)*.

Antiphon 3

To each is sung the troparion (tone 7): Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending through the prayers of the Theotokos. O Lightgiver, glory to Thee.

1) They that trust in the Lord shall be as Mount Sion: they shall never be shaken. *(Ps 125:1)*
2) As the mountains are round about Him, so the Lord is round about His people: from henceforth, even for evermore *(Ps 125:2)*.
3) Lord, who shall abide in Thy tabernacle; and who shall dwell in Thy holy mountain? *(Ps 15:1)*
4) Who shall ascend the mountain of the Lord, and who shall stand in His Holy Place? *(Ps 24:3)*

Introit: O Lord, send forth Thy light and Thy truth; that they may lead me and bring me to Thy holy mountain *(Ps 43:3)*.

Following the Introit we again sing the troparion ***Thou wast transfigured****, followed by (tone 7)* ***Glory ... both now and ever ...*** *and the kontakion.*

Kontakion (tone 7): On the mount Thou wast transfigured, and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; so that when they should see Thee crucified, they would know Thy passion to be willing, and would preach to the world that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.

Prokeimenon (tone 4): O Lord, how marvelous are Thy works! In wisdom hast Thou made them all *(Ps 104:24)*.

Verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, Thou art very great *(Ps 104:1)*.

Alleluia (tone 8): The heavens are Thine, the earth also is Thine *(Ps 89:11)*.

Verse: Blessed is the people that knoweth jubilation *(Ps 89:15)*.

Ирмос: Величај, душо моја, Господа Који се на Тавору преобразио. Порођај Твој беше неукаљан, из Твоје утробе изиђе Бог, у телу јави се на земљи и са људима поживе, зато Те, Богородице, сви величамо.*

Причастен: Господе, у светлости лица Твога ходићемо, и Именом Твојим радоваћемо се сав дан *(Пс 88,16-17)*.

После заамвонске молитве пева се тропар и кондак празника, и освећује се жито.

Успеније Пресвете Богородице - Велика Госпојина

август 28/15

Входноје: *Види стр. 26.*

Тропар (глас 1): У рођењу си девство сачувала, у смрти свет ниси оставила, Богородице. Прешла си у живот, будући Мати Живота, и молитвама Твојим избављаш од смрти душе наше.**

Затим се пева (глас 2) Слава … и нинје … и кондак. (Ако празник падне у недељу пева се и васкрсни тропар и кондак).

Кондак (глас 2): Богородицу која молити се не престаје, и непроменљиву наду у заступањима, гроб и смрт не могаху задржати. Јер као Матер Живота, ка животу пресели, Онај Који се уселио у утробу увекдевствену.**

Прокимен (глас 3): Велича душа моја Господа: и обрадова се дух мој Богу, Спасу мојему *(Лк 1,46-47)*.

Стих: Што погледа на смиреност слушкиње Своје; јер гле, одсад ће ме звати блаженом сви нараштаји *(Лк 1,48)*.

Алилуја (глас 2): Устани, Господе, у починак Твој, Ти и ковчег светиње Твоје *(Пс 131,8)*.

Стих: Закле се Господ Давиду истином, и неће се одрећи ње *(Пс 131,11)*.

Ирмос: Видевши Успење Пречисте Ангели се задивише, како Дјева усходи са земље на небо. У Теби се пречиста Дјево побеђују границе природе: порођај Ти је остао дјевствен, а живот заручује смрт. Богородице, после порођаја Дјево, и после смрти жива, спасавај вазда наслеђе Твоје.*

Причастен: Чашу спасења примићу и Име Господње призваћу *(Пс 115,4)*.

Irmos: Magnify, O my soul, the Lord who was transfigured on Tabor. Thy birthgiving was undefiled: God came forth from thy womb, and He appeared upon earth wearing flesh and made His dwelling among men; therefore we all magnify thee, O Theotokos.

Communion verse: We shall walk, O Lord, in the light of Thy countenance: and in Thy name shall we rejoice all the day *(Ps 89:15-16).*

After the prayer behind the ambo we sing the troparion and kontakion of the feast during the blessing of the grapes.

The Dormition of The Most Holy Theotokos

August 28/15

Introit: *See pg. 27.*

Troparion (tone 1): In giving birth thou didst preserve thy virginity; in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. Thou wast translated unto life, since thou art the Mother of Life; and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

Followed by (tone 2) Glory ... both now and ever ...,and the kontakion. (If the feast falls on a Sunday we also sing the Resurrectional troparion and kontakion).

Kontakion (tone 2): The grave and death could not hold the Theotokos, who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. For as the Mother of Life she was translated unto life by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon (tone 3): My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour *(Luke 1:46-47).*

Verse: For He hath regarded the low estate of His handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed *(Luke 1:48).*

Alleluia (tone 2): Arise, O Lord, into Thy rest: Thou and the Ark of Thy holiness *(Ps 132:8).*

Verse: The Lord hath sworn in truth unto David: and He will not turn from it *(Ps 132:11).*

Irmos: The angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin, were struck with wonder, seeing how the Virgin went up from earth to heaven. In thee, O Virgin without spot, the bounds of nature are overcome: for childbirth remains virgin and death is betrothed to life. O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, do thou ever save thine inheritance.

Communion verse: I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. *(Ps 116:13)*

Речник

алилуја *(јеврејски)*, узвик: хвалите Господа.

амин *(јеврејски)*, нека тако буде.

амвон *(грчки)*, округло узвишење испред солеје са кога се изговарају одређене молитве. Са амвона ђакон произноси прозбе и чита Јеванђеље. Користи се и када служи епископ.

антифон *(грчки)*, псалам, песма или молитва коју два гласа или два хора поје наизменично.

апостол *(грчки)*, на литургији, односи се на посланице светих апостола које се читају пре Јеванђеља.

вход *(словенски)*, ход, кретање. За време малог входа свештеник или ђакон износи Еванђеље кроз северне двери, благосиља њиме народ, па улази у олтар и поставља га на св. Престо. За време великог входа, свештеник (са ђаконом) износи св. Дарове са Горњег Места, изговарају се молитве, затим се св. Дарови постављају на престо кроз Царске Двери.

входноје *(словенски)*, песма која се пева (уместо *приидите*) за време Малог входа, када свештенослужитељ улази у олтар.

дикиријe *(грчки)*, чирак са две свеће којима епископ благосиља народ. Две свеће представљају две природе Господа нашег Исуса Христа - људску и Божанску. Види трикиријe.

Евхаристија *(грчки)*, света тајна Причешћа. Освећени Хлеб и вино којим се верници и свештенство причешћују.

Еванђеље, Јеванђеље *(грчки)*, учење Господа нашег Исуса Хриса и Његових апостола изложено у прве четири књиге Новог Завета (Матеја, Марка, Луке и Јована). Добра, блага вест.

ипакој *(грчки)*, тропар који се пева на јутрењу великих празника и недељом.

ирмос *(грчки)*, песма којом се велича Мајка Божја, а која на одређене празнике замењује Достојно Јест. За сваки празник одређен је посебан ирмос, који је постао од канона који се пева на јутрењу празника.

канон *(грчки)*, одређено правило, књиге, појање, итд. Канон евхаристије се односи на одређене песме које се певају у оном делу литургије када се врши припрема Св. евхаристије (Тела и крви Господње).

кондак *(грчки)*, првобитно, дугачка проповед коју је појао чтец, којом се објашњавало значење одређеног празника. Данас је у употреби скраћени облик и пева се после тропара.

Glossary

alleluia *(Hebrew)*, an exclamation meaning *praise ye the Lord.*

ambo *(Greek)*, a small raised circular platform in front of the solea from which certain prayers are read. Used by the deacon to intone litanies and read the Gospel, and when the bishop officiates. Not present in many modern Orthodox churches. *Slavic - amvon.*

amen *(Hebrew)*, an expression of agreement. So be it. Certainly.

antiphon *(Greek)*, a psalm, hymn or prayer sung in alternate parts (alternating between 2 voices or choirs).

apodosis *(Greek)*, the last day that a feast is commemorated at services. *Slavic - odanije.*

catechumen *(Greek)*, an unbaptized person still being instructed in the Christian faith. In the ancient Church, catechumens were expected to leave the Liturgy before the Canon of the Eucharist started. A learner. *Slavic - oglašen.*

canon *(Greek)*, meaning a prescribed or recognized set of rules, books, hymns, etc. Canon of the Eucharist refers to the prescribed hymns sung during a specific portion of the Liturgy for the preparation of the Eucharistic meal (Blood and Body of our Lord). *Slavic - kanon.*

communion hymn, the prescribed hymn sung during communion of the priest. On regular Sundays we sing verses from Psalm 148. Each Feastday has an appointed communion hymn. *Slavic - pričasten.*

dikirije *(Greek)*, a hand-held candlestick with 2 candles, with which the bishop blesses the people. The two candles represent the two natures of our Lord and Saviour Jesus Christ, as both God and man. See trikirije, below.

epistle *(Greek)*, a letter. Refers to the letters of the apostles which are a part of the canon of the New Testament, and read at Liturgy. *Slavic - apostol.*

entry (entrance), name given to the processions during the Liturgy. The **Small Entry** is made with the priest carrying the Gospel (representing the coming of the Saviour into the world). The **Great Entry** is made during the Cherubic Hymn, with the priest(s) carrying the bread and wine from the prosthesis, into the nave and then through the Royal doors to the altar table. *Slavic - vhod..*

Eucharist *(Greek)*, mystery of Holy Communion. The consecrated bread and wine of Holy Communion. *Slavic - Evharistija.*

gospel *(Old English - good spell)*, the teachings of our Lord and the apostles, as set out in the first four books of the New Testament (Matthew, Mark, Luke and John). Glad tidings. Good news. *Slavic - Evandjelje.*

јектенија *(словенски)*, прозба на коју се једнако одовара. На пример: Велика јектенија, на чије се прозбе одговара са: Господе помилуј.

литургија *(грчки)*, евхаристијско богослужење у Православној Цркви. Заједничко служење, јавно дело.

Осмогласник *(словенски)*, књига са осам гласова или мелодија, које су одређене за сваку недељу. поједини делови вечерње, јутрења и литургије се узимају из Осмогласника за одређену недељу.

оданије *(словенски)*, последњи дан литургијског прослављања празника.

оглашен(и) *(словенски)*, почетник. Некрштена особа, која се поучава Хришћанској вери. У раније доба, оглашени (катихумени) су напуштали храм пре почетка Евхаристије.

причастен *(словенски)*, псалам који се пева за време причешћивања свештеника. За време редовних богослужења певају се стихови из 148. псалма. За сваки празник постоји одређени причастен.

прокимен *(грчки)*, постепено. Стих из Св. Писма, обично из Псалтира који се поје пре читања Апостола на литургији.

солеја *(грчки)*, узвишени, олтарски део цркве.

типик *(грчки)*, књига правила о редоследу делова богослужења, кроз целу годину.

трикирије *(грчки)*, чирак са три свеће којима епископ благосиља народ. Три свеће представљају три Лица Божја. Види дикирије.

тропар *(грчки)*, кратка песма састављена по утврђеном обрасцу (тропос). Сваком празнику и светитељу посвећен је посебан тропар.

hypakoe *(Greek)*, A troparion which is sung at Matins and Liturgy on feastdays. *Slavic - ipakoj.*

introit *(Lat)*, entrance hymn. Sung as the celebrant of the Liturgy enters the sanctuary, after the Little Entry. *Slavic - vhodnoje.*

Irmos *(Greek)*, as used in the Liturgy, a hymn honouring the Mother of God, which replaces Dostojno jest on Feastdays. Each Feastday has its own Irmos, which is derived from the Canon sung at the Feastday Matins. *Slavic - Irmos.*

Kontakion *(Greek)*, originally a long sermon, chanted by the cantor, explaining the meaning of the saintday. In current practice a much shorter version is used and sung following the Troparia. *Slavic - kondak.*

litany *(Greek)*, a series of prayers with a similar response. eg. The Great Litany, where each invocation is responded to with *Lord, have mercy. Slavic - jektenija.*

Liturgy *(Greek)*, the Eucharistic service of the Orthodox Church. From the Greek, *leitourgia*, meaning *public service*; the work of the people. *Slavic - Liturgija.*

oblation *(Lat)*, the offering to God of the elements of blood and wine at the Liturgy.

Octoechos *(Greek)*, the book of 8 tones. Specific portions of Vespers, Matins and the Liturgy are sung from the octoechos at each service, depending on the assigned tone for the week. *Slavic - osmoglasnik.*

Pascha *(Hebrew)*, passover. The Orthodox term for the day of the Resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ. *Slavic - Vaskrs.*

Prokeimenon *(Greek)*, gradual. A Biblical verse, usually from the Psalter, which is chanted prior to a biblical reading. At the Liturgy it is chanted before the reading of the Epistle. *Slavic - prokimen.*

solea *(Greek)*,the raised area, usually one step, at the east (altar) end of the church.

Typicon *(Greek)*, a book of rules for service order throughout the year. It takes into account how the Liturgical cycles influence each service. *Slavic - tipik.*

trikirije *(Greek)*, a hand-held candlestick with 3 candles, with which the bishop blesses the people. The three candles represent the three persons of the Holy Trinity. See dikirije, above.

Troparion *(Greek)*, a brief hymn following a set pattern (from the Greek *tropos*). Every Feastday and saint has a troparion dedicated to them. *Slavic - tropar.*

Скраћенице из Светог Писма
(коришћене у овој књизи)

Стари Завет

Мј	Књиге Мојсијеве (5 књига)
	на пример, 3Мј. 25, 2 - значи трећа књига Мојсијева, глава 25, стих 2
Сам	Књиге Самуилове (прва и друга)
Днв	Књиге дневника (прва и друга)
Језд	Књига Јездрина
Нем	Књига Немијина
Јова	Књига о Јову
Пс	Псалми Давидови
Прч	Приче Соломонове
Ис	Књига пророка Исаије
Јер	Књига пророка Јеремије
Плач	Плач Јеремијин
Јез	Књига пророка Језекиља
Ос	Књига пророка Осије
Зах	Књига пророка Захарије
Мал	Књига пророка Малахије

Нови Завет

Мт	Свето Еванђеље по Матеју
Мк	Свето Еванђеље по Марку
Лк	Свето Еванђеље по Луки
Јн	Свето Еванђеље по Јовану
Дап	Дјела апостолска
Рим	Римљанима посланица св. апостола Павла
Кор	Коринћанима посланице св. апостола Павла (прва и друга)
Гал	Галатима посланица св. апостола Павла
Еф	Ефесцима посланица св. апостола Павла
Фил	Филипљанима посланица св. апостола Павла
Кол	Колошанима посланица св. апостола Павла
Сол	Солуњанима посланице св. апостола Павла (прва и друга)
Тим	Тимотију посланице св. апостола Павла (прва и друга)
Тит	Титу посланица св. апостола Павла
Јев	Јеврејима посланица св. апостола Павла
Јак	Саборна посланица св. апостола Јакова
Пт	Саборне посланице св. апостола Петра (прва и друга)
Јд	Саборна посланица св. апостола Јуде
Отк	Откривење светога Јована богослова

Biblical Abbreviations

(used in this book)

Old Testament

Gen	Genesis
Ex	Exodus
Lev	Leviticus
Num	Numbers
Dt	Deuteronomy
Sam	Samuel (first and second books)
Chr	Chronicles (first and second books)
Ezra	Ezra
Neh	Nehemiah
Job	Job
Ps	Psalms
Pr	Proverbs
Isa	Isaiah
Jer	Jeremiah
Lam	Lamentations
Ezk	Ezekiel
Hos	Hosea
Zch	Zechariah
Mal	Malachi

New Testament

Mt	Gospel according to Matthew
Mk	Gospel according to Mark
Lk	Gospel according to Luke
Jn	Gospel according to John
Acts	Acts of the Apostles
Rom	Epistle of St. Paul to the Romans
Cor	Epistle of St. Paul to the Corinthians (first and second)
Gal	Epistle of St. Paul to the Galatians
Eph	Epistle of St. Paul to the Ephesians
Php	Epistle of St. Paul to the Philippians
Col	Epistle of St. Paul to the Colossians
Th	Epistle of St. Paul to the Thessalonians (first and second)
Tm	Epistle of St. Paul to the Timothy (first and second)
Ti	Epistle of St. Paul to the Titus
Heb	Epistle of St. Paul to the Hebrews
Jas	James
Pt	Peter (first and second)
Jude	Jude
Rev	Revelation